

VISDOMSBOGEN

Seneste ændringer

Maj 2020

Del III – Visdomsord og oversættelsestips

Gengangerliste EN-DA udbygget.

September 2019

Del IV – Decentraliserede EU-organer – Politisamarbejde og retligt samarbejde i kriminalsager

Afsnittet om Cepol opdateret.

Juli 2019

Del III – Visdomsord og oversættelsestips

Gengangerliste EN-DA udbygget.

Gengangerliste FR-DA udbygget.

Del IV – EU's institutioner

Listen over politiske grupper i Europa-Parlamentet opdateret.

Juni 2019

Del II – Landeoplysninger - Medlemsstaterne – Frankrig

Oplysninger om De Franske Besiddelser i Det Sydlige Indiske Ocean og Antarktis tilføjet.

November 2018

Del V – Rækkefølgen af medlemsstater og sprog i retsakter

Landekoder for Sverige og Grækenland rettet.

Del III – Visdomsord og oversættelsestips

Gengangerliste EN-DA udbygget.

Oktober 2018

Del II – Landeoplysninger - Medlemsstaterne – Nederlandene

Afsnittet om landets inddeling opdateret.

April 2018

Del IV – Agenturerne

Jernbaneagenturet har skiftet navn til Den Europæiske Unions Jernbaneagentur. Oplysningerne opdateret.

November 2017

Del III – Visdomsord og oversættelsestips - Visdomsord

Afsnit om demonstrativt pronomen ved bestemmende relativsætninger indsat.

September 2017

Del III – Visdomsord og oversættelsestips

Gengangerliste EN-DA udbygget.

August 2017

Del V – Retsakter – Praktiske vink

Afsnit om underopdelinger i ændringsretsakter indsat.

Del II – Landeoplysninger - Medlemsstaterne

Oplysninger om areal og befolkningstal opdateret.

Note om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende administrative enheder indsat.

Juli 2017

Del II – Landeoplysninger - Frankrig

Afsnittet "Landets inddeling" opdateret.

Maj 2017

Del I – DGT og dokumenter

Overskrifter indekseret, så de vises i menuen til venstre.

Del I – DGT og dokumenter – Klassifikation af Kommissionens dokumenter

Link indsat.

Del II – Landeoplysninger

Note om stavning af betegnelserne for landenes administrative inddelinger indsat forrest i afsnittet om medlemsstaterne.

Link til ovennævnte note indsat under hver enkelt medlemsstat, hvor relevant.

Link til listen i Whoiswho over medlemsstaternes ministre og andre repræsentanter i Rådet indsat.

Link til afsnittet om stednavne i Finland indsat under Finland.

Del III – Visdomsord og oversættelsestips – Visdomsord

Overskrifter indekseret, så de vises i menuen til venstre.

Del V – Retsakter - Praktiske vink

Overskrifter indekseret, så de vises i menuen til venstre.

Link indsat til afsnittet om komma i Folketingets Retskrivningsvejledning.

Marts 2017

Del I – DGT og dokumenter – Generaldirektoratet for Oversættelse

Oplysningerne om direktorat R ajourført.

Del VII – Valutaer, institutionernes møder og kemi

USA-dollar ændret til US-dollar.

Februar 2017

Del V – Retsakter - Praktiske vink

Eksempel om udskiftning af en hel retsakt indsat i skemaet.

Del III – Visdomsord og oversættelsestips – Strukturnøgler: Specielle problemer ved oversættelse fra fransk

Afsnittet "Strukturnøgler: Specielle problemer ved oversættelse fra fransk" omformateret. Afsnittene "Note/Notat/Notits" og "15 jours/14 dage" flyttet fra Visdomsord til Strukturnøglen.

Januar 2017

Del IV – Personaleretten

Afsnittet om Personaleretten ajourført efter opløsning. Konsekvensrettelser i afsnittet om Retten.

November 2016

Del V – Retsakter – Retsaktstyper

Oplysning om brug af "gennemføre"/"anvende" for hhv. direktiver/forordninger.

Del III – Visdomsord og oversættelsestips – Visdomsord

Afsnittet Starthilsen under Andre breve ajourført.

September 2016

Del III – Visdomsord og oversættelsestips – Visdomsord

Afsnit om videnskabelige komitéer indsat.

Del V – Praktiske vink - Affattelse af ændringsbestemmelser

Forklarende note til afsnittet om udskiftning indsat.

August 2016

Del III – Visdomsord og oversættelsestips – Visdomsord

Afsnit om stort- og småtskrivning af afdelinger under generaldirektoratniveau indsat.

Juli 2016

Del II – Landeoplysninger

Afsnittet Stednavne i Finland ajourført.

Oplysningerne om Finland ajourført.

Maj 2016

Del IV – Agenturerne

Harmoniseringskontoret har skiftet navn til Den Europæiske Unions Kontor for Intellektuel Ejendomsret. Oplysningerne opdateret.

Del III – Visdomsord og oversættelsestips – Visdomsord

Afsnit om forkortelser af GD'ers navne indsat.

Del V – Praktiske vink

Kort redegørelse om brugen af retspraksis/praksis indsat.

April 2016

Del III – Visdomsord og oversættelsestips – Visdomsord

Afsnit om kommatering indsat.

Januar 2016

Del II – Landeoplysninger

Oplysningerne om Frankrig ajourført.

Del V – Praktiske vink

Eksempel med tilføjelse af bilag indsat i afsnittet om ændringsretsakter.

Eksempler med "forenede sager" indsat i afsnittet om henvisning til retspraksis.

September 2015

Del V – Praktiske vink - Henvisning til EU-retspraksis

Oplysningerne om ECLI ajourført.

August 2015

Del III – Visdomsord og oversættelsestips – Visdomsord

Navnet på den nye ambassadør/Danmarks faste repræsentant indsat i adresseeksempel.

April 2015

Del I – DGT og dokumenter – Klassifikation af Kommissionens dokumenter

Oplysningerne ajourført.

Del III – Visdomsord og oversættelsestips – Visdomsord

Afsnittet om breve, herunder adresser, omredigeret.

Januar 2015

Del VII – Valutaer, institutionernes møder og kemi

Valutabetegnelser opdateret.

Del II – Landeoplysninger

Valutaoplysninger for Litauen ændret.

Del I – Generaldirektoratet for Oversættelse

Link tilføjet i afsnittet om DGT's opbygning.

November 2014

Del I – Generaldirektoratet for Oversættelse

Afsnittet om DGT's opbygning ajourført.

Del V – Praktiske vink

Standardændringsbetragtningerne omredigeret.

Oktober 2014

Del II – Landeoplysninger

Stavning af græske regioner rettet.

Landeoplysninger for Spanien rettet.

Juli 2014

Del V – Praktiske vink – Henvisning til EU-retspraksis

Ajourført med oplysninger om ECLI.

Del IV – Europa-Parlamentet

Ajourført efter valget.

Del IV – Traktaterne

Traktaten og akten om Kroatiens tiltrædelse tilføjet.

Maj 2014

Del IV – Agenturerne

Oplysning om brug af den engelske forkortelse for Narkotikacentret indsat.

April 2014

Del V – Praktiske vink – Henvisning til EU-retspraksis

Ajourført.

Del III – Visdomsord og oversættelsestips

Gengangerliste EN-DA udbygget.

Marts 2014

Del III – Visdomsord og oversættelsestips

Gengangerliste EN-DA indsat.

Del II – Geonøgle – Geografiske faldgruber

Stavevarianter for Kiev indsat.

Februar 2014

Del VII – Kemiske stoffer og forbindelser

Afsnittet om stavning tilpasset reglerne i Retskrivningsinstruksen.

Januar 2014

Del II – Landeoplysninger

Valutaoplysninger for Letland ændret.

November 2013

Del IV – Agenturerne

EBA, EIOPA og ESMA indsat.

Del V – Praktiske vink

Oplysningerne om hjemmel/retsgrundlag udbygget.

Afsnittet "Henvisninger til EU-retspraksis" ajourført med oplysninger om henvisninger til sager, der ikke er offentliggjort i Samling af Afgørelser.

Del V – Rækkefølgen af medlemsstater og sprog i retsakter

Påmindelse indsat om, at man ved anvendelse af den kopieringsklare liste over EU-sprogenes betegnelser skal være ekstra opmærksom på, om irsk skal med.

Oktober 2013

Del III – Visdomsord

Oplysningerne om anførelse af datoer ajourført.

Afsnit om latinske betegnelser på plante- og dyrearter indsat.

September 2013

Del III – Visdomsord

Afsnittet "Breve" omredigeret og opdelt i afsnittene "Adresser mv." og "Breve".

Del V – Praktiske vink

Afsnittet "Oversættelse af retsakter – generelt" ajourført.

Afsnittet "Særlige forhold vedrørende brugen af verber i retsakter" udskiftet med afsnittet "Retningslinjer for brugen af verber i retsakter".

Afsnittet "Oversættelse af "replaced by" i ændringsretsakter" udskiftet med afsnittet "Affattelse af ændringsbestemmelser".

August 2013

Del V – Rækkefølgen af medlemsstater og sprog i retsakter

Lister over landenavne og sprog opdateret efter Kroatiens tiltrædelse.

Juli 2013

Del II – Landeoplysninger

Oplysningerne om medlemsstaternes statsform ajourført.

Maj 2013

Del II – Landeoplysninger

Kroatien indsat.

Del III – Visdomsord

Fodnote om adresse i ambassadørbreve indsat.

April 2013

Del I – Dokumenttyper

Liste over COM-/KOM-dokumenter indsat.

Del II – Medlemsstaterne

Oplysninger om sprog under Cypern udbygget.

Del IV – Publikationskontoret

Reference tilføjet.

Del IV – Agenturerne

Teksten om Det Europæiske Erhvervsuddannelsesinstitut ajourført.

Februar 2013

Del I – Klassifikation af Kommissionens dokumenter

Oplysninger om "påtegninger" indsat.

Del I – Dokumenttyper

Oplysningerne om dokumenttypekoder ajourført.

Del II – Medlemsstaterne

Republikken Ungarn ændret til Ungarn.

Del III – Visdomsord

Oplysningerne om footer i breve ajourført.

Del IV – Agenturerne

IT-Agenturet indsat.

Del V – Rækkefølgen af medlemsstater og sprog i retsakter

Republikken Ungarn ændret til Ungarn.

Del VI – EFTA og EØS

EFTA-Tilsynsmyndighedens afgørelser ændret til EFTA-Tilsynsmyndighedens beslutninger.

VISDOMSBOGEN

- DEL I – DGT OG DOKUMENTER
- DEL II – LANDEOPLYSNINGER
- DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS
- DEL IV – TRAKTATERNE OG EU'S INSTITUTIONER OG ORGANER
- DEL V – RETSAKTER
- DEL VI – AVS, EFTA OG EØS
- DEL VII – VALUTAER, INSTITUTIONERNES MØDER OG KEMI

DEL I – DGT OG DOKUMENTER

- GENERALDIREKTORATET FOR OVERSÆTTELSE
- DOKUMENTTYPER
- KLASSIFIKATION AF KOMMISSIONENS DOKUMENTER

GENERALDIREKTORATET FOR OVERSÆTTELSE

LIDT "DANSK HISTORIE"

Da Danmarks befolkning i 1972 stemte for tiltrædelsen af EF, havde der allerede i halvandet år eksisteret en dansk oversættelsessektion ved Kommissionen i Bruxelles. Oversættelsetjenesten var på det tidspunkt et selvstændigt direktorat under GD IX (Personale og Administration).

I sommeren 1975 havde den danske sektion efterhånden nået en størrelse, der gjorde, at den blev udnævnt til afdeling på lige fod med de andre sproglige afdelinger i Kommissionen. Disse afdelinger var af praktiske grunde uofficielt inddelt i mindre grupper, som hver især tog sig af forskellige fagområder. Den danske blev ligeledes i løbet af 70'erne opdelt i 6-7 grupper med fagområder som økonomi, landbrug osv.

Tilsvarende var der i forbindelse med Danmarks tiltrædelse også i Luxembourg oprettet en dansk oversættelsessektion under GD IX, men helt uafhængig af strukturen i Bruxelles.

OVERSÆTTELSESTJENESTEN

I begyndelsen af 80'erne blev oversættelsesafdelingen i Bruxelles omstruktureret, således at de enkelte sprogafdelinger officielt blev underinddelt i grupper – hver med en gruppeleder. I midten af 80'erne fik oversættelsessektionen i Luxembourg status som selvstændig afdeling ledet af en kontorchef.

I 1989 fandt der en stor omstrukturering sted. Oversættelsetjenesten blev adskilt fra GD IX og blev en samlet tjeneste med en personligt udnævnt generaldirektør som leder. Kort efter, i begyndelsen af 1990, skete der en omorganisering af hele Oversættelsetjenesten, hvor grundopdelingen blev foretaget efter temagrupper, A-G – med A-E i Bruxelles og F og G i Luxembourg – og hver med først ni, senere elleve ensprogede kontorer. I 1999 blev kontor A og B lagt sammen, således at der blev fire temagrupper i Bruxelles.

GENERALDIREKTORATET FOR OVERSÆTTELSE

Næste omstrukturering fandt sted den 1. juli 2003, hvor man ville forberede EU's udvidelse med et større antal nye sprog. Oversættelsetjenesten blev et rigtigt generaldirektorat med betegnelsen Generaldirektoratet for Oversættelse (DGT), og oversætterne blev organiseret i ensprogede sprogdepartementer. De danske oversættere blev samlet i Det Danske Sprogdepartement under en fælles chef og opdelt i fire kontorer, tre i Bruxelles og et i Luxembourg. Terminologiafdelingen blev nedlagt, hvorefter den tilbageværende terminolog og dokumentalisten blev knyttet direkte til den fælles chef.

Samtidig blev hele det nyskabte generaldirektorat opdelt i først tre, siden fire direktorater, således at direktorat A omfattede tysk og nederlandsk samt de ni nye sprog, direktorat B omfattede de øvrige sprog, deriblandt dansk, og direktorat C og D omfattede en række tværgående tjenester som personale, IT, efteruddannelse, dokumentation og freelance.

Siden er der foretaget en række justeringer, og internt i DGT-DA blev vi enige om, at vi ikke længere ville hedde sprogdepartement, men sprogafdeling. Hvordan DGT er struktureret nu, fremgår i hovedtræk af nedenstående.

DGT's NUVÆRENDE OPBYGNING

Øverst i DGT's hierarki sidder en generaldirektør og en vicegeneraldirektør. DGT's seks direktorater ledes hver især af en direktør. Under de fire oversættelsesdirektorater, A, B, C og D hører de i alt 23 sprogafdelinger. Direktorat A omfatter den bulgarske, danske, finske, italienske, litauiske, maltesiske og tjekkiske sprogafdeling, som hver består af to kontorer. Direktorat B omfatter den estiske, græske, polske, portugisiske, rumænske, slovakiske og svenske sprogafdeling, som hver består af to kontorer. Direktorat C omfatter den kroatiske, lettiske, nederlandske, slovenske, spanske og ungarske sprogafdeling, som hver består af to kontorer. Til direktorat C er desuden knyttet et kontor for irsk. Direktorat D omfatter den engelske, franske og tyske sprogafdeling. Den franske og den tyske sprogafdeling består af hver fire kontorer, mens den engelske sprogafdeling består af tre kontorer. Til direktorat D er desuden knyttet et kontor for terminologikoordinering. Ovennævnte vicegeneraldirektør har som sit særlige ansvarsområde de fire oversættelsesdirektorater.

Ved siden af oversættelsesdirektoraterne findes direktorat R og S. Direktorat R består af fire kontorer: R.1 Interne administrative anliggender, R.2 Budget og økonomi, R.3 IT og R.4 Faglig og organisatorisk udvikling. Ved siden af disse kontorer findes HR-forbindelsesofficerens team. Under Direktorat S hører fire kontorer: S.1 Planning, S.2 Freelanceoversættelse, S.3 Redigering af originaltekster og S.4 Evaluering og analyse. Hertil kommer en taksforce for webrationalisering.

Direkte under generaldirektøren findes der to kontorer for hhv. koordinering og institutionelle anliggender samt kommunikation og eksterne relationer.

Den danske sprogafdelings personale er som nævnt ovenfor opdelt i to kontorer, et i Bruxelles og et i Luxembourg, der betjener forskellige generaldirektorater. Hvert kontor ledes af en kontorchef.

Reference: [DGT's organigram](#)

DGT gennem tiden – personlige beretninger: [DGT History](#)

DOKUMENTTYPER

Ikke-udtømmende liste over dokumenter, der ofte henvises til i oversættelserne:

Dokumenttype-kode	Institution	Dokumenttype	Hvor findes dokumentet?
A	Europa-Parlamentet	Plenarmødedokumenter. A-dokumenter er betænkninger (og tilsvarende dokumenter: indstilling ved andenbehandling (COD) og henstillinger (AVC))	Europa-Parlamentets netsted og Vista
B	Europa-Parlamentet	Plenarmødedokumenter. B-dokumenter er andre parlamentsdokumenter end A-dokumenter, f.eks. beslutningsforslag og forslag til mundtlig besvarelse	Europa-Parlamentets netsted og Vista
C	Europa-Parlamentet	Plenarmødedokumenter. C-dokumenter er mødedokumenter fra andre institutioner (kommissionsforslag, fælles holdninger osv.)	Europa-Parlamentets netsted og Vista
C	Kommissionen	Dokumenter vedtaget af Kommissionen under udøvelse af dens beslutningsbeføjelser (forordninger, direktiver, afgørelser, henstillinger, udtalelser og administrative afgørelser samt forberedende dokumenter i tilknytning hertil)	Vista
CES	EØSU	EØSU's pressemeddelelser	Rapid
COM	Kommissionen	Interinstitutionelle forslag til retsakter og andre dokumenter, som Kommissionen vedtager, og som er rettet til andre institutioner	Vista og EUR-Lex
IP	Kommissionen	Pressemeddelelser	Rapid
JOIN		Dokumenter, der vedtages i fællesskab af Kommissionen og Unionens højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og	Vista og EUR-Lex

		sikkerhedspolitik	
PE	Europa-Parlamentet	Betænkninger og forslag til beslutning	Europa-Parlamentets netsted og Vista
PV	Europa-Parlamentet	Protokol fra Europa-Parlamentets møder	Europa-Parlamentets netsted
SEC	Kommissionen	Dokumenter, der ikke hører under nogen anden kategori	Vista og EUR-Lex
SPEECH	Kommissionen	Kommissionsmedlemmernes taler	Rapid
SWD	Kommissionen	Arbejdsdokument fra Kommissionens tjenestegrene	Vista og EUR-Lex
løbenummer/år	Rådet	Rådets dokumenter	Rådets netsted og Vista (CS series)
løbenummer/år	Rådet	(Presse nr.) Rådets pressemeddelelser fra rådssamlingerne	Rådets netsted og Rapid (indsæt løbenummer/år i tekstfeltet)

COM eller KOM, SEC eller SEK, C eller K

Tidligere blev dokumenttypekoderne COM, SEC og C samt statuskoderne "final" og "draft" oversat til alle sprog.

I 2012 blev denne praksis imidlertid ændret, således at dokumenter, der er optaget i e-Grefte efter 27.1.2012, forsynes med engelske dokumenttypekoder og statuskoder på alle sprog.

Imidlertid kan man ikke ud fra et dokumentes datering slutte, hvornår det er blevet optaget i e-Grefte. I en overgangsperiode, der strækker sig nogle måneder før og efter den 27.1.2012, er det således uforudsigeligt, om dokumenttypekoden og statuskoden skal være uoversat eller ej, og man er derfor nødt til at verificere dette ved at slå dokumentet op.

I praksis er det næsten kun COM-/KOM-dokumenterne, der volder problemer.

På nedenstående liste kan man finde det konkrete COM-/KOM-dokument og se, hvordan det skrives.

KOM endelig/ KOM final	COM final/ KOM endelig
2011	2012
<i>Tidligere dokumenter alle KOM ... endelig</i>	KOM(2012) 1 endelig
	KOM(2012) 2 endelig
<i>dateret 29.6.2011:</i>	KOM(2012) 3 endelig
KOM(2011) 500 endelig	COM(2012) 4 final
<i>(501 ikke fundet)</i>	COM(2012) 5 final
<i>(502 ikke fundet)</i>	KOM(2012) 6 endelig
<i>(503 ikke fundet)</i>	COM(2012) 6 final/2
<i>(504 ikke fundet)</i>	KOM(2012) 7 endelig
<i>(505 ikke fundet)</i>	KOM(2012) 8 endelig

<i>(506 ikke fundet)</i>	COM(2012) 9 final
KOM(2011) 507 endelig	COM(2012) 10 final
KOM(2011) 508 endelig	COM(2012) 11 final
KOM(2011) 509 endelig	COM(2012) 12 final
KOM(2011) 510 endelig	<i>(13 ikke fundet)</i>
KOM(2011) 511 endelig	KOM(2012) 14 endelig
COM(2011) 512 final	KOM(2012) 15 endelig
<i>(513 ikke fundet)</i>	KOM(2012) 16 endelig
<i>(514 ikke fundet)</i>	KOM(2012) 17 endelig
<i>(515 ikke fundet)</i>	<i>(18 ikke fundet)</i>
KOM(2011) 516 endelig	KOM(2012) 19 endelig
KOM(2011) 517 endelig	KOM(2012) 20 endelig
KOM(2011) 518 endelig	KOM(2012) 21 endelig
<i>(519 ikke fundet)</i>	KOM(2012) 22 endelig
<i>(520 ikke fundet)</i>	COM(2012) 22 final/2
<i>(521 ikke fundet)</i>	KOM(2012) 23 endelig
KOM(2011) 522 endelig	COM(2012) 24 final
KOM(2011) 523 endelig	COM(2012) 25 final
KOM(2011) 524 endelig	COM(2012) 26 final
KOM(2011) 525 endelig	COM(2012) 27 final
KOM(2011) 526 endelig	COM(2012) 28 final
KOM(2011) 527 endelig	COM(2012) 29 final
KOM(2011) 528 endelig	COM(2012) 30 final
KOM(2011) 529 endelig	COM(2012) 31 final
KOM(2011) 530 endelig	KOM(2012) 32 endelig
KOM(2011) 531 endelig	COM(2012) 33 final
KOM(2011) 532 endelig	KOM(2012) 34 endelig
KOM(2011) 533 endelig	COM(2012) 35 final
KOM(2011) 534 endelig	
KOM(2011) 535 endelig	<i>Senere dokumenter alle COM ... final</i>
KOM(2011) 536 endelig	
KOM(2011) 537 endelig	
KOM(2011) 538 endelig	
KOM(2011) 539 endelig	
KOM(2011) 540 endelig	
KOM(2011) 541 endelig	
KOM(2011) 542 endelig	
KOM(2011) 543 endelig	
KOM(2011) 544 endelig	
KOM(2011) 545 endelig	
KOM(2011) 546 endelig	
KOM(2011) 547 endelig	
KOM(2011) 548 endelig	
KOM(2011) 549 endelig	
KOM(2011) 550 endelig	
KOM(2011) 551 endelig	
KOM(2011) 552 endelig	
KOM(2011) 553 endelig	
KOM(2011) 554 endelig	

KOM(2011) 555 endelig
KOM(2011) 556 endelig
KOM(2011) 557 endelig
KOM(2011) 558 endelig
KOM(2011) 559 endelig
KOM(2011) 560 endelig
KOM(2011) 561 endelig
KOM(2011) 562 endelig
KOM(2011) 563 endelig
KOM(2011) 564 endelig
KOM(2011) 565 endelig
KOM(2011) 566 endelig
KOM(2011) 567 endelig
KOM(2011) 568 endelig
KOM(2011) 569 endelig
KOM(2011) 570 endelig
KOM(2011) 571 endelig
KOM(2011) 572 endelig
KOM(2011) 573 endelig
KOM(2011) 574 endelig
KOM(2011) 575 endelig
KOM(2011) 576 endelig
KOM(2011) 577 endelig
KOM(2011) 578 endelig
KOM(2011) 579 endelig
KOM(2011) 580 endelig
KOM(2011) 581 endelig
KOM(2011) 582 endelig
KOM(2011) 583 endelig
<i>(584 ikke fundet)</i>
KOM(2011) 585 endelig
KOM(2011) 586 endelig
KOM(2011) 587 endelig
KOM(2011) 588 endelig
KOM(2011) 589 endelig
KOM(2011) 590 endelig
KOM(2011) 591 endelig
KOM(2011) 592 endelig
KOM(2011) 593 endelig
KOM(2011) 594 endelig
KOM(2011) 595 endelig
KOM(2011) 596 endelig
KOM(2011) 597 endelig
KOM(2011) 598 endelig
KOM(2011) 599 endelig
KOM(2011) 600 endelig
KOM(2011) 601 endelig
KOM(2011) 602 endelig
KOM(2011) 603 endelig

KOM(2011) 604 endelig
<i>(605 ikke fundet)</i>
KOM(2011) 606 endelig
COM(2011) 607 final/2
KOM(2011) 607 endelig
KOM(2011) 608 endelig
KOM(2011) 609 endelig
COM(2011) 610 final/2
KOM(2011) 610 endelig
COM(2011) 611 final/2
KOM(2011) 611 endelig
COM(2011) 612 final/2
KOM(2011) 612 endelig
KOM(2011) 613 endelig
KOM(2011) 614 endelig
COM(2011) 615 final/2
KOM(2011) 615 endelig
KOM(2011) 616 endelig
KOM(2011) 617 endelig
KOM(2011) 618 endelig
KOM(2011) 619 endelig
KOM(2011) 620 endelig
KOM(2011) 621 endelig
KOM(2011) 622 endelig
KOM(2011) 623 endelig
KOM(2011) 624 endelig
COM(2011) 625 final/3
KOM(2011) 625 endelig
COM(2011) 626 final/3
KOM(2011) 626 endelig
COM(2011) 627 final/3
KOM(2011) 627 endelig
COM(2012) 628 final/2
KOM(2011) 628 endelig
KOM(2011) 629 endelig
KOM(2011) 630 endelig
KOM(2011) 631 endelig
KOM(2011) 632 endelig
KOM(2011) 633 endelig
KOM(2011) 634 endelig
KOM(2011) 635 endelig
KOM(2011) 636 endelig
KOM(2011) 637 endelig
KOM(2011) 638 endelig
KOM(2011) 639 endelig
KOM(2011) 640 endelig
KOM(2011) 641 endelig
KOM(2011) 642 endelig
KOM(2011) 643 endelig
KOM(2011) 644 endelig

KOM(2011) 645 endelig
KOM(2011) 646 endelig
KOM(2011) 647 endelig
KOM(2011) 648 endelig
KOM(2011) 649 endelig
COM(2011) 650 final/3
KOM(2011) 650 endelig/2
KOM(2011) 650 endelig
KOM(2011) 651 endelig
KOM(2011) 652 endelig
KOM(2011) 653 endelig
KOM(2011) 654 endelig
KOM(2011) 655 endelig
KOM(2011) 656 endelig
KOM(2011) 657 endelig
KOM(2011) 658 endelig
KOM(2011) 659 endelig
KOM(2011) 660 endelig
KOM(2011) 661 endelig
KOM(2011) 662 endelig
KOM(2011) 663 endelig
KOM(2011) 664 endelig
COM(2011) 665 final/3
KOM(2011) 665 endelig
COM(2011) 666 final/2
KOM(2011) 666 endelig
KOM(2011) 667 endelig
KOM(2011) 668 endelig
KOM(2011) 669 endelig
KOM(2011) 670 endelig
KOM(2011) 671 endelig
KOM(2011) 672 endelig
KOM(2011) 673 endelig
KOM(2011) 674 endelig
<i>(675 ikke fundet)</i>
KOM(2011) 676 endelig
KOM(2011) 677 endelig
KOM(2011) 678 endelig
KOM(2011) 679 endelig
KOM(2011) 680 endelig
KOM(2011) 681 endelig
KOM(2011) 682 endelig
KOM(2011) 683 endelig
KOM(2011) 684 endelig/2
KOM(2011) 685 endelig
KOM(2011) 686 endelig
<i>(687 ikke fundet)</i>
KOM(2011) 688 endelig
KOM(2011) 689 endelig
KOM(2011) 690 endelig

KOM(2011) 691 endelig
KOM(2011) 692 endelig
KOM(2011) 693 endelig
KOM(2011) 694 endelig
KOM(2011) 695 endelig
KOM(2011) 696 endelig
KOM(2011) 697 endelig
KOM(2011) 698 endelig
KOM(2011) 699 endelig
KOM(2011) 700 endelig
<i>(701 ikke fundet)</i>
KOM(2011) 702 endelig
KOM(2011) 703 endelig
KOM(2011) 704 endelig
KOM(2011) 705 endelig
KOM(2011) 706 endelig
KOM(2011) 707 endelig
KOM(2011) 708 endelig
KOM(2011) 709 endelig
KOM(2011) 710 endelig
<i>(711 ikke fundet)</i>
KOM(2011) 712 endelig
KOM(2011) 713 endelig
KOM(2011) 714 endelig
KOM(2011) 715 endelig
KOM(2011) 716 endelig
KOM(2011) 717 endelig
KOM(2011) 718 endelig
KOM(2011) 719 endelig
KOM(2011) 720 endelig
KOM(2011) 721 endelig
KOM(2011) 722 endelig
KOM(2011) 723 endelig
KOM(2011) 724 endelig
KOM(2011) 725 endelig
KOM(2011) 726 endelig
KOM(2011) 727 endelig
KOM(2011) 728 endelig
KOM(2011) 729 endelig
KOM(2011) 730 endelig
KOM(2011) 731 endelig
KOM(2011) 732 endelig
KOM(2011) 733 endelig
KOM(2011) 734 endelig
KOM(2011) 735 endelig
KOM(2011) 736 endelig
KOM(2011) 737 endelig
KOM(2011) 738 endelig
KOM(2011) 739 endelig

KOM(2011) 740 endelig
KOM(2011) 741 endelig
KOM(2011) 742 endelig
KOM(2011) 743 endelig
KOM(2011) 744 endelig
KOM(2011) 745 endelig
KOM(2011) 746 endelig
KOM(2011) 747 endelig
KOM(2011) 748 endelig
KOM(2011) 749 endelig
KOM(2011) 750 endelig
KOM(2011) 751 endelig
KOM(2011) 752 endelig
KOM(2011) 753 endelig
KOM(2011) 754 endelig
<i>(755 ikke fundet)</i>
KOM(2011) 756 endelig
KOM(2011) 757 endelig
KOM(2011) 758 endelig
KOM(2011) 759 endelig
KOM(2011) 760 endelig
KOM(2011) 761 endelig
KOM(2011) 762 endelig
KOM(2011) 763 endelig
KOM(2011) 764 endelig
KOM(2011) 765 endelig
KOM(2011) 766 endelig
<i>(767 ikke fundet)</i>
KOM(2011) 768 endelig
KOM(2011) 769 endelig
KOM(2011) 770 endelig
KOM(2011) 771 endelig
KOM(2011) 772 endelig
KOM(2011) 773 endelig
KOM(2011) 774 endelig
KOM(2011) 775 endelig
KOM(2011) 776 endelig
KOM(2011) 777 endelig
KOM(2011) 778 endelig
KOM(2011) 779 endelig
KOM(2011) 780 endelig
KOM(2011) 781 endelig
KOM(2011) 782 endelig
KOM(2011) 783 endelig
KOM(2011) 784 endelig
KOM(2011) 785 endelig
KOM(2011) 786 endelig
KOM(2011) 787 endelig
KOM(2011) 788 endelig

KOM(2011) 789 endelig
KOM(2011) 790 endelig
KOM(2011) 791 endelig
KOM(2011) 792 endelig
KOM(2011) 793 endelig
KOM(2011) 794 endelig
KOM(2011) 795 endelig
KOM(2011) 796 endelig
KOM(2011) 797 endelig
KOM(2011) 798 endelig
KOM(2011) 799 endelig
KOM(2011) 800 endelig
KOM(2011) 801 endelig
KOM(2011) 802 endelig
KOM(2011) 803 endelig
KOM(2011) 804 endelig
KOM(2011) 805 endelig
KOM(2011) 806 endelig
KOM(2011) 807 endelig
KOM(2011) 808 endelig
KOM(2011) 809 endelig/2
KOM(2011) 809 endelig
KOM(2011) 810 endelig
KOM(2011) 811 endelig
KOM(2011) 812 endelig
KOM(2011) 813 endelig
KOM(2011) 814 endelig
KOM(2011) 815 endelig
KOM(2011) 816 endelig
KOM(2011) 817 endelig
KOM(2011) 818 endelig
KOM(2011) 819 endelig
KOM(2011) 820 endelig
KOM(2011) 821 endelig
KOM(2011) 822 endelig
KOM(2011) 823 endelig
KOM(2011) 824 endelig
KOM(2011) 825 endelig
<i>(826 ikke fundet)</i>
KOM(2011) 827 endelig
KOM(2011) 828 endelig
KOM(2011) 829 endelig
KOM(2011) 830 endelig
KOM(2011) 831 endelig
KOM(2011) 832 endelig
KOM(2011) 833 endelig
COM(2011) 834 final/2
KOM(2011) 834 endelig
KOM(2011) 835 endelig
KOM(2011) 836 endelig

KOM(2011) 837 endelig
KOM(2011) 838 endelig
KOM(2011) 839 endelig
KOM(2011) 840 endelig
KOM(2011) 841 endelig
KOM(2011) 842 endelig
KOM(2011) 843 endelig
KOM(2011) 844 endelig
KOM(2011) 845 endelig
KOM(2011) 846 endelig
KOM(2011) 847 endelig
KOM(2011) 848 endelig
KOM(2011) 849 endelig
KOM(2011) 850 endelig
KOM(2011) 851 endelig
KOM(2011) 852 endelig
KOM(2011) 853 endelig
KOM(2011) 854 endelig
KOM(2011) 855 endelig
KOM(2011) 856 endelig
COM(2011) 857 final/2
KOM(2011) 857 endelig
COM(2011) 858 final/2
KOM(2011) 858 endelig
KOM(2011) 859 endelig
KOM(2011) 860 endelig
KOM(2011) 861 endelig
KOM(2011) 862 endelig
KOM(2011) 863 endelig
KOM(2011) 864 endelig
KOM(2011) 865 endelig
KOM(2011) 866 endelig
KOM(2011) 867 endelig
KOM(2011) 868 endelig
KOM(2011) 869 endelig
KOM(2011) 870 endelig
KOM(2011) 871 endelig
KOM(2011) 872 endelig
KOM(2011) 873 endelig
KOM(2011) 874 endelig
COM(2011) 875 final
COM(2011) 876 final
KOM(2011) 877 endelig
KOM(2011) 878 endelig/2
KOM(2011) 878 endelig
KOM(2011) 879 endelig
KOM(2011) 880 endelig
KOM(2011) 881 endelig
KOM(2011) 882 endelig
KOM(2011) 883 endelig

KOM(2011) 884 endelig
KOM(2011) 885 endelig
KOM(2011) 886 endelig
KOM(2011) 887 endelig
KOM(2011) 888 endelig
KOM(2011) 889 endelig
KOM(2011) 890 endelig
KOM(2011) 891 endelig
KOM(2011) 892 endelig
<i>(893 ikke fundet)</i>
<i>(894 ikke fundet)</i>
KOM(2011) 895 endelig
KOM(2011) 896 endelig
KOM(2011) 897 endelig
KOM(2011) 898 endelig
KOM(2011) 899 endelig
KOM(2011) 900 endelig
KOM(2011) 901 endelig
KOM(2011) 902 endelig
KOM(2011) 903 endelig
KOM(2011) 904 endelig
KOM(2011) 905 endelig
KOM(2011) 906 endelig
KOM(2011) 907 endelig
KOM(2011) 908 endelig
KOM(2011) 909 endelig
KOM(2011) 910 endelig
KOM(2011) 911 endelig
KOM(2011) 912 endelig
KOM(2011) 913 endelig
KOM(2011) 914 endelig
KOM(2011) 915 endelig
KOM(2011) 916 endelig
KOM(2011) 917 endelig
KOM(2011) 918 endelig
KOM(2011) 919 endelig
<i>(920 ikke fundet)</i>
KOM(2011) 921 endelig
KOM(2011) 922 endelig
KOM(2011) 923 endelig
KOM(2011) 924 endelig
KOM(2011) 925 endelig
KOM(2011) 926 endelig
KOM(2011) 927 endelig
KOM(2011) 928 endelig
<i>(929 ikke fundet)</i>
KOM(2011) 930 endelig
KOM(2011) 931 endelig
KOM(2011) 932 endelig

KOM(2011) 933 endelig
KOM(2011) 934 endelig
<i>(935 ikke fundet)</i>
<i>(936 ikke fundet)</i>
KOM(2011) 937 endelig
KOM(2011) 938 endelig
KOM(2011) 939 endelig
KOM(2011) 940 endelig
KOM(2011) 941 endelig
COM(2011) 942 final
KOM(2011) 943 endelig

Udarbejdet af Tine Christiansen (DA.2) 26.4.2013

KLASSIFIKATION AF KOMMISSIONENS DOKUMENTER

Klassifikationsgrader

Klassifikationsgraderne for dokumenter, der indeholder følsomme oplysninger, fremgår af [Kommissionens afgørelse \(EU, Euratom\) 2015/444](#) af 13. marts 2015 om reglerne for sikkerhedsbeskyttelse af EU's klassificerede informationer. Kommissionens klassifikationsgrader svarer efter vedtagelsen af denne afgørelse til Rådets klassifikationsgrader, jf. Rådets afgørelse 2013/488/EU (konsolideret udg.).

EU's klassificerede informationer (EUCI) klassificeres efter en af følgende grader (forkortelserne i parentes anvendes, hvis teksten er kortere end en enkelt side):

TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET (TS-UE/EU-TS): informationer og materiale, hvis uautoriserede videregivelse kunne forvolde Den Europæiske Unions eller en eller flere af medlemsstaternes væsentlige interesser overordentlig alvorlig skade.

SECRET UE/EU SECRET (S-UE/EU-S): informationer og materiale, hvis uautoriserede videregivelse kunne forvolde Den Europæiske Unions eller en eller flere af medlemsstaternes væsentlige interesser alvorlig skade.

CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL (C-UE/EU-C): informationer og materiale, hvis uautoriserede videregivelse kunne forvolde Den Europæiske Unions eller en eller flere af medlemsstaternes væsentlige interesser skade.

RESTREINT UE/EU RESTRICTED (R-UE/EU-R): informationer og materiale, hvis uautoriserede videregivelse kunne have negativ indvirkning på Den Europæiske Unions eller en eller flere af medlemsstaternes interesser.

BEMÆRK, at klassifikationsgraderne ikke oversættes, men anvendes, som de er anført ovenfor, i alle sprogversioner og altid skrives med store bogstaver.

Påtegninger

I stedet for disse klassifikationsgrader kan dokumenter være forsynet med påtegninger ("markings"), hvoraf de hyppigst forekommende i vores oversættelser er: Limited, Commission internal, Limited DG og Medical secret. Disse påtegninger findes kun på proceduresprogene og nogle endda kun på to eller et enkelt af disse. De skal stå på engelsk i den danske oversættelse.

Mere om klassifikationsgrader og påtegninger i GD HR's Security Notice 01 "[The use and application of security designators and markings](#)".

DEL II – LANDEOPLYSNINGER

- GEONØGLE
- MEDLEMSSTATERNE

GEONØGLE

GEOGRAFISKE FALDGRUBER

Hedder det Venedig eller Venezia? Bruger vi i vores tekster Lisboa eller Lissabon?

Svar herpå kan fås i nedenstående liste.

Listen har flersproget indgangskolonne, således at det er nemt umiddelbart at finde frem til den geografiske betegnelse, man er i tvivl om, uanset udgangssproget. Det vil sige, at både det engelske indgangsord Genoa og det franske Gênes direkte uden yderligere henvisninger giver formen Genova. Listen kan specielt være til nytte ved navne, der tilsyneladende ikke umiddelbart er noget problem: Den italienske form Monaco viser sig således at dække både over staten Monaco og byen München.

Listen indeholder mange af de betegnelser, der kan give anledning til tvivl eller være en fælde, men den kan af gode grunde ikke være udtømmende.

Der findes en række traditionelle danske betegnelser på udenlandske lokaliteter, dvs. betegnelser af typen Rom, Nilen, Alperne osv., der må betragtes som så indarbejdede, at en dansker ikke vil være i tvivl om, hvilken form der bør anvendes i en dansksproget tekst. Sådanne lokaliteter vil normalt ikke være med på listen.

Undertiden kan det imidlertid være vanskeligt at afgøre, om det er den danske eller landets egen betegnelse for lokaliteten, der skal bruges. Således vil det i løbende tekst f.eks. forekomme søgt at tale om Corse, når Korsika er den gængse form på dansk. På den anden side vil Korsika som den eneste danske form skille sig ud i en liste over franske departementer, hvor Corse ville være det naturlige. I sådanne tilfælde er landets egen betegnelse for lokaliteten opført i fed parentes efter den anbefalede form som en påmindelse om, at det kan være mest hensigtsmæssigt at anvende denne. Dette gælder dog ikke, hvis landets egen betegnelse for lokaliteten er anvendt som indgangsord.

Tilføjelser i mager parentes er forklarende præciseringer. For grønlandske stednavnes vedkommende er det danske navn tilføjet til orientering, ligeledes i mager parentes. Skråstreg mellem to former angiver, at der er frit valg mellem de to former.

Lande og territorier søges i IATE.

Danske stednavne:	For en kort omtale heraf henvises til "Nyt fra Sprognævnet" 1985-1, side 4 og 6.
Finske stednavne:	Her anvendes efter anbefaling fra Dansk Sprognævn, Nordisk Sprogsekretariat o.a. de svenske stednavne, evt. med det finske navn anført i en forklarende tilføjelse eller parentes (se afsnittet Stednavne i Finland).
Kinesiske stednavne:	Der følges det officielle kinesiske transkriptionssystem, Pinyin systemet.
Russiske stednavne:	Se Dansk Sprognævns skrifter 4 "Stavning af russiske navne".

Diverse geografiske betegnelser

Central beliggenhed

Centralafrika	Mellemamerika	Midtengland
Centralasien	Mellemitalien	Midtfrankrig
Centraleuropa	Mellemøsten (fr: Moyen-Orient + Proche-Orient)	Midtportugal
Central- og Østeuropa		

Andet

det nordlige Atlanterhav/Nordatlanten

det nordvestlige Atlanterhav

det nordøstlige Atlanterhav

det sydlige Afrika (fr: l'Afrique australe, en.: southern Africa)

Baltikum: Estland, Letland og Litauen

Det Caribiske Hav

Golfstaterne

Kanaløerne (fr: les îles Anglo-Normandes)

Det Keltiske Hav (mellem Irland og Cornwall)

Latinamerika (Syd- og Mellemamerika + Mexico)

Machrak(landene) (Syrien, Libanon, Jordan og Egypten)

Maghreb(landene) (Algeriet, Tunesien og Marokko)

Makaronesien (fællesbetegnelse for Azorerne, De Kanariske Øer, Madeira og Kap Verde)

Mezzogiorno (Syditalien)

Middelhavslandene/Middelhavsområdet/Middelhavsbækkenet

Oceanien (fr: l'Océanie)

Sahellandene (landene sydvest for Sahara: Tchad, Niger, Burkina Faso, Mali,

Mauretaniens og Sudan)

Skagerrak

Stillehavet

Vestbalkanlandene

Østersøen (fr: la mer Baltique)

les Caraïbes/the Caribbean oversættes ved Vestindien i udviklingssammenhæng, ellers Caribien

SPROG	INDGANGSTERM	VI BRUGER	BELIGGENDE/ TILHØRSFORHOLD
nl	Aarlen	Arlon	Belgien
grønl.	Aasiaat	Aasiaat (Egedesminde)	Grønland
nl	Aat	Ath	Belgien
it	Abbazia	Opatija	Kroatien
fr	Abruzzes	1. Abruzzo (region) 2. Abruzzerne (bjergkæde)	Italien Italien
fr	Açores	Azorerne	Portugal
pt	Adém	Aden	Yemen
tyrk	Agram	Zagreb	Kroatien
it	Aia	Haag	Nederlandene
fr	Aix-la-Chapelle	Aachen	Tyskland
nl	Aken	Aachen	Tyskland
it	Alessandria (d'Egitto)	Alexandria	Egypten
fr	Alexandrie	Alexandria	Egypten
fr	Alexandrie	Alessandria	Italien
fr	Alost	Aalst	Belgien
en	Alsatia	Alsace	Frankrig
it	Alsazia	Alsace	Frankrig
it	Alto Adige	Alto Adige (Sydtyrol)	Italien
es	Amberes	Antwerpen	Belgien
fr	Amblève	Amel	Belgien
it	Amburgo	Hamburg	Tyskland
fr	Ancône	Ancona	Italien
grønl.	Ammassalik	Tasiilaq (Ammassalik)	Grønland
grønl.	Angmagssalik (gl. retskr.)	Tasiilaq (Ammassalik)	Grønland
it	Angora	Ankara	Tyrkiet
it	Antartide	Antarktis	
fr	Anvers	Antwerpen	Belgien
it	Anversa	Antwerpen	Belgien
en	Antwerp	Antwerpen	Belgien
fr	Amérique Centrale	Mellemamerika	
fr	Aoste	Aosta	Italien
it	Aquisgrana	Aachen	Tyskland
en/fr	Archangel	Arkhangelsk	Rusland
fr	Archipel de la Sonde	Sundaøerne	Indonesien
es	Archipiélago de Colòn	Galapagosøerne	Ecuador
en/it/pt	Argovia	Aargau	Schweiz
fr	Argovie	Aargau	Schweiz
de	Arnheim	Arnhem	Nederlandene
it	Artide	Arktis	
it	Assia	Hessen	Tyskland
fr	Assise	Assisi	Italien
nl	Assoean	Aswan	Egypten
fr	Assouan	Aswan	Egypten
it	Atlante	Atlas(bjergene)	Mar.,Alg.,Tun.
fr	Audenaarde	Oudenaarde	Belgien
it	Augusta	1. Augsburg 2. Augusta	Tyskland It.,USA,Austr.
grønl.	Ausiait (gl. retskr.)	Aasiaat (Egedesminde)	Grønland
it	Avana	Havanna	Cuba
en	Azores	Azorerne	Portugal

SPROG	INDGANGSTERM	VI BRUGER	BELIGGENDE/ TILHØRSFORHOLD
fr	Bade-Wurtemberg	Baden-Württemberg	Tyskland
ga	Baile Atha Cliath	Dublin	Irland
fr	Bâle	Basel	Schweiz
fr	Baarle-Duc	Baarle-Hertog	Belgien
es/it	Basilea	Basel	Schweiz
fr	Basilicate	Basilicata	Italien
en	Basle	Basel	Schweiz
fr	Basse-Saxe	Niedersachsen	Tyskland
nl	Bastenaken	Bastogne	Belgien
en	Bavaria	Bayern	Tyskland
it	Baviera	Bayern	Tyskland
fr	Bavière	Bayern	Tyskland
nl	Beiroet	Beirut	Libanon
en/fr	Belgrade	Beograd	Serbien
fr	Bergame	Bergamo	Italien
nl	Bergen	1. Mons 2. Bergen 3. Bergen	Belgien Norge Nederlandene
en	Berne	Bern	Schweiz
nl	Bevekom	Beauvechain	Belgien
nl	Bettenhoven	Bettincourt	Belgien
fr	Beyrouth	Beirut	Libanon
nl	Bierk	Bierghes	Belgien
fr	Biévène	Bever	Belgien
nl	Bitsingen	Bassenge	Belgien
en	Black Forest	Schwarzwald	Tyskland
en	Black Sea	Sortehavet	
de	Bodensee	Bodensøen	Mellemeuropa
fr	Bohème	Bøhmen	Tjekkiet
en	Bohemia	Bøhmen	Tjekkiet
en	Bohemian Forest	Bøhmerwald	Tjekkiet
fr	Bois-le-Duc	's-Hertogenbosch	Nederlandene
nl	Bolbeek	Bombaye	Belgien
fr	Bologne	Bologna	Italien
nl	Borgworm	Waremme	Belgien
fr	Bourg-Léopold	Leopoldsborg	Belgien
de	Bozen	Bolzano	Italien
fr	Brabant septentrional	Noord-Brabant	Nederlandene
fr	Brages	Beert	Belgien
es/it/pt	Brema	Bremen	Tyskland
fr	Brème	Bremen	Tyskland
de	Breslau	Wroclaw	Polen
it	Breslavia	Wroclaw	Polen
it	Bretagna	Bretagne	Frankrig
en	Brittany	Bretagne	Frankrig
de	Bromberg	Bydgoszcz	Polen
en/fr/pt	Bruges	Brugge	Belgien
es	Brujas	Brugge	Belgien
de	Brünn	Brno	Tjekkiet
fr	Brunswick	Braunschweig	Tyskland
en	Brussels	Bruxelles	Belgien
fr	Bucarest	Bukarest	Rumænien
en	Bucharest	Bukarest	Rumænien

SPROG	INDGANGSTERM	VI BRUGER	BELIGGENDE/ TILHØRSFORHOLD
es	Burdeos	Bordeaux	Frankrig
en	Burgundy	Bourgogne	Frankrig
it	Càdice	Cadiz	Spanien
fr	Cadix	Cadiz	Spanien
en	Cairo	Kairo	Egypten
fr	Calabre	Calabrien (Calabria)	Italien
fr	Campanie	Campanien (Campania)	Italien
fr	Campine	Kempen	Belgien
fr	Candie	Iraklion	Grækenland
	Canton	Guangzhou	Kina
fr	Cantorbéry	Canterbury	UK
en	Carinthia	Kärnten	Østrig
fr	Carinthie	Kärnten	Østrig
it	Carinzia	Kärnten	Østrig
it	Cartagine	Karthago	
fr	Carthage	Karthago	
fr	Carthagène	Cartagena	Spanien
fr	Cassel	Kassel	Tyskland
fr	Catalogne	Cataluña/Catalonien	Spanien
fr	Catane	Catania	Italien
fr	Cephalonie	Kefallinía	Grækenland
fr	Cervin	Cervino	Italien
fr	Chaînes des Cascades	Cascade Range	USA
fr	Chalcidique	Khalkidikí	Grækenland
en	Channel Islands	Kanaløerne	UK
en/fr	Chili	Chile	
it	Ciad	Tchad	
it	Cile	Chile	
it	Cipro	Cypern	
fr	Cisjordanie	Vestbredden	Mellemøsten
fr	Coblence	Koblenz	Tyskland
es/it/pt	Coira	Chur	Schweiz
en/fr	Coire	Chur	Schweiz
en/fr	Cologne	Köln	Tyskland
fr	Colombie britannique	British Columbia	Canada
es/it/pt	Colonia	Köln	Tyskland
fr	Côme	Como	Italien
en/fr	Constance	Konstanz	Tyskland
ga	Corcaigh	Cork	Irland
fr	Cordoue	Córdoba	Spanien
en/it	Cordova	Córdoba	Spanien
fr	Corfou	Korfu (Kérkira)	Grækenland
fr	Cornouailles	Cornwall	UK
fr	(la) Cornouaille	Cornouaille	Frankrig
it	Cornovaglia	Cornwall	UK
fr	Corse	Korsika (Corse)	Frankrig
it	Costa d'Avorio	Elfenbenskysten	
fr	Courtrai	Kortrijk	Belgien
fr	Cracovie	Krakow	Polen
fr	Crémone	Cremona	Italien

SPROG	INDGANGSTERM	VI BRUGER	BELIGGENDE/ TILHØRSFORHOLD
en	Crete	Kreta (Kríti)	Grækenland
fr	Crète	Kreta (Kríti)	Grækenland
en	Dacca	Dhaka	Bangladesh
en	Dalecarlia	Dalarne	Sverige
fr	Dalécarlie	Dalarne	Sverige
en/fr	Danube	Donau	Mellemeuropa
es/it/pt	Danubio	Donau	Mellemeuropa
de	Danzig	Gdansk	Polen
en	Dauphiny	Dauphiné	Frankrig
nl	Den Haag	Haag	Nederlandene
it	Delfinato	Dauphiné	Frankrig
nl	Deurne	1. Deurne (i provinsen Antwerpen) 2. Deurne (i Diest kommune) 3. Tourinnes-la-Grosse (i Beauvechain kommune)	Belgien Belgien Belgien
de	Diedenhofen	Thionville	Frankrig
it	Digione	Dijon	Frankrig
fr	Dixmude	Diksmuide	Belgien
fr	Dofrines	Dovrefjell	Norge
fr	Dominique	Dominica	
nl	Doornik	Tournai	Belgien
nl	Dottenijs	Dottignies	Belgien
pt	Douro	1. Douro 2. Duero	Portugal Spanien
fr	Douvres	Dover	UK
nl	Dowaai	Douai	Frankrig
fr	Dresde	Dresden	Tyskland
es	Duero	1. Duero 2. Douro	Spanien Portugal
nl	Duinkerke	Dunkerque	Frankrig
de	Dünkirchen	Dunkerque	Frankrig
en	Dunkirk	Dunkerque	Frankrig
fr	Ebre	Ebro	Spanien
fr	Ecosse	Skotland (Scotland)	UK
fr	Edimbourg	Edinburgh	UK
nl	Edingen	Enghien	Belgien
nl	Eerken	Archennes	Belgien
da	Egedesminde	Aasiaat	Grønland
nl	Eigenbrakel	Braine-l'Alleud	Belgien
fr	Elbe	1. Elba 2. Elben	Italien Tyskland
nl	Elch	Othée	Belgien
it	Elvetia	Schweiz	
nl	Elzele	Ellezelles	Belgien
fr	Emilie	Emilia	Italien
fr	Emilie-Romagne	Emilia-Romagna	Italien
es	Escalda	Schelde	Vesteuropa

SPROG	INDGANGSTERM	VI BRUGER	BELIGGENDE/ TILHØRSFORHOLD
es	Escania	Skåne	Sverige
fr	Escaut	Schelde	Vesteuropa
es	Escocia	Skotland (Scotland)	UK
es	Esmirna	Izmir	Tyrkiet
fr	Espierres	Spiere	Belgien
fr	Espierres-Helchin	Spiere-Helkijn	Belgien
es	Estocolmo	Stockholm	Sverige
flersp.	Estonia	Estland	
fr	Estonie	Estland	
de	Etsch	Adige	Italien
fr	Eubée	Evvia	Grækenland
en	Euxine Sea	Sortehavet	
ty	Fehmarn Belt	Femern Bælt	Tyskland
fr	Ferrare	Ferrara	Italien
it	Fiandra	Flandern	Belgien
it	Figi	Fiji	
it	Filippopoli	Plovdiv	Bulgarien
it	Fiume	Rijeka	Kroatien
en	Flanders	Flandern	Belgien
fr	Flandre	Flandern	Belgien
de	Flensburg	Flensburg	Tyskland
it	Flessinga	Vlissingen	Belgien
fr	Flessingue	Vlissingen	Nederlandene
fr	Florence	Firenze	Italien
de	Florenz	Firenze	Italien
en	Flushing	Vlissingen	Nederlandene
fr	Fologne	Veulen	Belgien
it	Foresta Nera	Schwarzwald	Tyskland
fr	Forêt-Noire	Schwarzwald	Tyskland
fr	Fourons	Voeren	Belgien
fr	Fouren-le-Comte	's-Gravenvoeren	Belgien
fr	Fouren-St-Martin	Sint-Martens-Voeren	Belgien
fr	Fouren-St-Pierre	Sint-Pieters-Voeren	Belgien
en	Francaia	Franken	Tyskland
it	Francoforte (sul Meno)	Frankfurt (am Main)	Tyskland
fr	Fresin	Vorsen	Belgien
fr	Fribourg-en-Brisgau	Freiburg im Breisgau	Tyskland
fr	Frioul	Friuli	Italien
fr	Frioul-Venetie Julienne	Friuli-Venezia Giulia	Italien
fr	Frise	Friesland	Nederlandene
es/it/pt	Frisia	Friesland	Nederlandene
fr	Furnes	Veurne	Belgien
fr	Galice	Galicien (Galicia)	Spanien
en	Galicia	1. Galicien (Galicia) 2. Galizien	Spanien Polen/Ukraine
fr	Galicie	Galizien	Polen/Ukraine
it	Galizia	1. Galicien (Galicia)	Spanien

SPROG	INDGANGSTERM	VI BRUGER	BELIGGENDE/ TILHØRSFORHOLD
		2. Galizien	Polen/Ukraine
fr/it	Galles (Pays/Paese)	Wales	UK
fr	Gammerages	Galmaarden	Belgien
fr	Gand	Gent	Belgien
es/pt	Gante	Gent	Belgien
de	Gdingen	Gdynia	Polen
nl	Geldenaken	Jodoigne	Belgien
nl	Gellingen	Ghislenghien	Belgien
nl	Gembloers	Gembloux	Belgien
nl	Genepiën	Genappe	Belgien
fr	Gênes	Genova	Italien
en	Geneva	Genève	Schweiz
de	Genf	Genève	Schweiz
en	Genoa	Genova	Italien
de	Genua	Genova	Italien
nl	Geten	Jauche	Belgien
en	Ghent	Gent	Belgien
it	Giamaica	Jamaica	
it	Giappone	Japan	
it	Giava	Java	
it	Gibilterra	Gibraltar	
it	Gibuti	Djibouti	
es	Ginebra	Genève	Schweiz
it	Ginevra	Genève	Schweiz
it	Giura	Jurabjergene	Schweiz/Frankrig
nl	Glaaien	Glons	Belgien
it	Glarona	Glarus	Schweiz
da	Godhavn	Qeqertarsuaq	Grønland
da	Godthåb	Nuuk	Grønland
fr	Golfe de Gascogne	Biscayabugten	
fr	Golfe du Lion	Lionbugten	
fr	Gossoncourt	Goetsenhoven	Belgien
en	Gothenburg	Göteborg	Sverige
fr	Gothembourg	Göteborg	Sverige
fr	Goyer	Jeuk	Belgien
fr	Grammont	Geraardsbergen	Belgien
nl	Graven	Grez-Doiceau	Belgien
nl	's-Gravenhage	Haag	Nederlandene
nl	's-Gravenbrakel	Braine-le-Comte	Belgien
fr	Grèce centrale	Midtgrækenland	
it	Grigioni	Graubünden	Schweiz
en/fr	Grisons	Graubünden	Schweiz
fr	Groningue	Groningen	Nederlandene
fr	Gueldre	Gelderland	Nederlandene
en	Gulf of Lion(s)	Lionbugten	Frankrig
nl	Gulke	Goé	Belgien
en	Hague, the	Haag	Nederlandene
fr	Hal	Halle	Belgien
de	Hamburg	Hamburg	Tyskland
nl	Hannuit	Hannut	Belgien

SPROG	INDGANGSTERM	VI BRUGER	BELIGGENDE/ TILHØRSFORHOLD
fr	Hanovre	Hannover	Tyskland
en	Hanover	Hannover	Tyskland
de	Harz, der	Harzen	Tyskland
fr	Haut-Adige	Alto Adige (Sydtyrol)	Italien
fr	Haye, la	Haag	Nederlandene
en	Heligoland	Helgoland	Tyskland
fr	Héligoland (gl. for)	Helgoland	Tyskland
fr	Helchin	Helkijn	Belgien
fi	Helsinki	Helsingfors	Finland
nl	Hendrik-Kapelle	Henri-Chapelle	Belgien
nl	Henegouwen	Hainaut	Belgien
fr	Herakleion	Iraklion	Grækenland
fr	Herck-la-Ville	Herk-de-Stad	Belgien
de	Herzogenbusch	s-Hertogenbosch	Nederlandene
fr	Hesse	Hessen	Tyskland
fr	Heure-le Tiexhe	Diets-Heur	Belgien
nl	Hoei	Huy	Belgien
fr	Hollande méridionale	Zuidholland	Nederlandene
fr	Hollande septentrionale	Noordholland	Nederlandene
da	Holsteinsborg	Sisimiut	Grønland
nl	Homburg	Hombourg	Belgien
fr	Houtain-l'Evêque	Walshoutem	Belgien
nl	Hove	1. Hove (i provinsen Antwerpen) 2. Hoves (i provinsen Hainaut)	Belgien Belgien
fr	Ile Maurice	Mauritius	
fr	Iles Anglo-Normandes	Kanaløerne	UK
fr	Iles aux Epices	Molukkerne	Indonesien
fr	Iles du Vent	Windward Islands	
fr	Iles égées	Ægæiske Øer	Grækenland
fr	Iles éoliennes	De Lipariske Øer	Italien
fr	Iles frisonnes occidentales	De Vestfrisiske Øer	Nederlandene
fr	Iles ioniennes	De Joniske Øer	Grækenland
fr	Iles Normandes	Kanaløerne	UK
fr	Iles Orcades	Orkneyøerne	UK
fr	Iles Sous-le-vent	Leeward Islands	
grønl.	Illoqqortoormiut	Illoqqortoormiut (Scoresbysund)	Grønland
grønl.	Ilulissat	Ilulissat (Jakobshavn)	Grønland
es	Islas Maderas	Madeira	Portugal
it	Isole del Vento	Windward Islands	
it	Isole eolie	De Lipariske Øer	Italien
it	Isole lipari	De Lipariske Øer	Italien
it	Isole Malvine	Falklandsøerne	Atlantehavet
it	Isole Orcade	Orkneyøerne	UK
it	Isole Sottovento	Leeward Islands	
nl	Itter	Ittre	Belgien
da	Jakobshavn	Ilulissat	Grønland
fr	Jamaïque	Jamaica	

SPROG	INDGANGSTERM	VI BRUGER	BELIGGENDE/ TILHØRSFORHOLD
da	Julianehåb	Qaqortoq	Grønland
nl	Jurbeke	Jurbise	Belgien
nl	Karinthië	Kärnten	Østrig
nl	Kasteelbrakel	Braine-le-Château	Belgien
de	Kattowitz	Katowice	Polen
nl	Kemper	Quimper	Frankrig
nl	Keulen	Köln	Tyskland
da fra ru	Kijev	Kiev	Ukraine
en/fr fra uk	Kyiv	Kiev	Ukraine
da fra uk	Kyjiv	Kiev	Ukraine
nl	Klabbeek	Clabecq	Belgien
nl	Komen-Waasten	Comines-Warneton	Belgien
de	Krakau	Krakow	Polen
fr	La Calamine	Kelmis	Belgien
fr	Lac de Constance	Bodensøen	Mellemeuropa
fr	Lac Léman	Genèvesøen	Mellemeuropa
fr	Lac Majeur	Lago Maggiore	Italien
fr	La Haye	Haag	Nederlandene
de	Laibach	Ljubljana	Slovenien
nl	Laken	Laeken	Belgien
en	Lake of Constance	Bodensøen	Mellemeuropa
en	Lake of Geneva	Genèvesøen	Mellemeuropa
en	Lake of Lucerne	Vierwaldstättersøen	Schweiz
fr	La Panne	De Panne	Belgien
fr	Latium	Lazio	Italien
en	Latvia	Letland	
fr	Léau	Zoutleeuw	Belgien
fr	Le Caire	Kairo	Egypten
tr	Lefkosa (by)	Nicosia	Cypern
el	Lefkosia (by)	Nicosia	Cypern
en	Leghorn	Livorno	Italien
it/pt	Leida	Leiden	Nederlandene
fr	Leipsick	Leipzig	Tyskland
de	Lemberg	Lvov	Ukraine
it	Leopoli	Lvov	Ukraine
nl	Lessen	Lessines	Belgien
nl	Lessenbos	Bois-de-Lessines	Belgien
nl	Lettelingen	Petit-Enghien	Belgien
en/it	Lettonia	Letland	
fr	Lettonie	Letland	
fr	Leucade	Lefkas	Grækenland
fr	Leyde	Leiden	Nederlandene
it	Liegi	Liège	Belgien
es	Lieja	Liège	Belgien
nl	Liek	Oleye	Belgien
fr	Lierre	Lier	Belgien
nl	Lieze	Lixhe	Belgien

SPROG	INDGANGSTERM	VI BRUGER	BELIGGENDE/ TILHØRSFORHOLD
nl	Lijsem	Lincet	Belgien
fr	Limbourg	1. Limburg (provins i Nederlandene)	
de/nl	Limburg	2. Limburg (provins i Belgien)	
		3. Limburg (by i Tyskland)	
		4. Limbourg (kommune i prov. Liège i Belgien)	
it	Linguadoca	Languedoc	Frankrig
nl	Linsmeel	Linsmeau	Belgien
it	Lipsia	Leipzig	Tyskland
pt	Lisboa	Lissabon	Portugal
fr	Lisbonne	Lissabon	Portugal
en	Lithuania	Litauen	
fr	Lituanie	Litauen	
it	Lituania	Litauen	
pt	Lituânia	Litauen	
fr	Livourne	Livorno	Italien
de	Lodsch	Lodz	Polen
fr	Lombardie	Lombardiet (Lombardia)	Italien
fr	Longchamps	Leuze	Belgien
fr	Looz	Borgloon	Belgien
it	Losanna	Lausanne	Schweiz
fr	Louvain	Leuven	Belgien
it	Lovanio	Leuven	Belgien
fr	Lowaiige	Lauw	Belgien
en	Low Countries	Nederlandene	
en	Lower Bavaria	Niederbayern	Tyskland
en	Lower Franconia	Niederfranken	Tyskland
en	Lower Saxony	Niedersachsen	Tyskland
it	Lubiana	Ljubljana	Slovenien
es/it/pt	Lucerna	Luzern	Schweiz
en/fr	Lucerne	Luzern	Schweiz
fr	Lucques	Lucca	Italien
nl	Luik	Liège	Belgien
fr	Lusace	Lausitz	Tyskland
en	Lusatia	Lausitz	Tyskland
de	Lüttich	Liège	Belgien
nl	Luxemburg	Luxembourg	Belgien/ Luxembourg
en	Lyons	Lyon	Frankrig
de	Löwen	Leuven	Belgien
nl	Maas	1. Maas (i nederlandsktalende områder)	Belgien
		2. Meuse (i fransktalende områder)	Belgien/Frankrig
fr	Macédoine	Makedonia/Makedonien	Grækenland
fr	Machrak, Machrek	Mashreq	Østlige del af den arabiske verden
fr	Madère	Madeira	Portugal
it	Magonza	Mainz	Tyskland
de	Mailand	Milano	Italien
fr	Maïssour	Mysore	Indien
fr	Majorque	Mallorca	Spanien

SPROG	INDGANGSTERM	VI BRUGER	BELIGGENDE/ TILHØRSFORHOLD
nl	Malen	Mélin	Belgien
fr	Malines	Mechelen (ikke at forveksle med Machelen)	Belgien
fr	Malouines	Falklandsøerne	Atlanterhavet
es	Malvinas	Falklandsøerne	Atlanterhavet
fr	Manche, la	La Mancha	Spanien
fr	Manche, la	Den Engelske Kanal; Kanalen	
it	Manica	Den Engelske Kanal; Kanalen	
grønl.	Maniitsoq	Maniitsoq (Sukkertoppen)	Grønland
fr	Mantoue	Mantova	Italien
de/en	Mantua	Mantova	Italien
fr	Marches	Marche	Italien
nl	Mark	Marcq	Belgien
en	Marseilles	Marseille	Frankrig
es	Marsella	Marseille	Frankrig
it	Marsiglia	Marseille	Frankrig
fr	Mayence	Mainz	Tyskland
es/it/pt	Meca, la	Mekka	Saudi-Arabien
en	Mecca	Mekka	Saudi-Arabien
fr	Mecque, la	Mekka	Saudi-Arabien
de	Meeralpen	Alpes maritimes	Frankrig
fr	Mein	Main	Tyskland
de	Memel	Klaipeda	Litauen
fr	Menin	Menen	Belgien
it	Meno	Main	Tyskland
fr	Messine	Messina	Italien
fr	Messines	Mesen	Belgien
fr	Meyrode	Meyerode	Belgien
fr	Meuse	1. Maas (i nederlandsktalende områder) 2. Meuse (i fransktalende områder)	Belgien
nl	Milaan	Milano	Italien
en/fr	Milan	Milano	Italien
fr	Minorque	Menorca	Spanien
fr	Modène	Modena	Italien
nl	Moeskroen	Mouscron	Belgien
nl	Moezel	Mosel	Tyskland
it	Monaco	Monaco	
it	Monaco (in Baviera)	München	Tyskland
it	Moncenisio	Mont Cénis	Frankrig
fr	Montagnes Rocheuses	Rocky Mountains	USA
fr	Montaigu	Scherpenheuvel	Belgien
fr	Mont Cervin	Matterhorn	Italien/Schweiz
it	Monte Cervino	Matterhorn	Italien/Schweiz
it	Monti dei Giganti	Riesengebirge	Polen/Tjekkiet
it	Monti Metalliferi	Erzgebirge	Tjekkiet/Tyskl.
fr	Monts des Géants	Riesengebirge	Polen/Tjekkiet
fr	Monts Métallifères	Erzgebirge	Tjekkiet/Tyskl.
en/it	Moravia	Mæhren	Tjekkiet
fr	Moravie	Mæhren	Tjekkiet
it	Mosa	1. Maas (i nederlandsktalende områder) 2. Meuse (i fransktalende områder)	Belgien

SPROG	INDGANGSTERM	VI BRUGER	BELIGGENDE/ TILHØRSFORHOLD
it	Mosca	Moskva	Rusland
fr	Moscou	Moskva	Rusland
en	Moscow	Moskva	Rusland
it	Mosella	Mosel	Tyskland
fr	Moselle	Mosel	Tyskland
de	Moskau	Moskva	Rusland
fr	Mouland	Moelingen	Belgien
en/fr	Munich	München	Tyskland
de	Mülhausen	Mulhouse	Frankrig
de	Mähren	Mähren	Tjekkiet
nl	Namen	Namur	Belgien
	Nanking	Nanjing	Kina
en/fr	Naples	Napoli	Italien
nl	Nauw-van-Kales	Pas de Calais	Frankrig
de	Neapel	Napoli	Italien
nl	Neerwasten	Bas-Warneton	Belgien
de	Neuenburg	Neuchâtel	Schweiz
nl	Neurenburg	Nürnberg	Tyskland
de	Neusatz	Novi Sad	Jugoslavien
de	Neuschottland	Nova Scotia	Canada
fr	Neuve-Eglise	Nieuwerkerke	Belgien
fr	Nieuport	Nieuwpoort	Belgien
nl	Nijvel	Nivelles	Belgien
it	Nilo	Nilen	Afrika
es/it	Nimega	Nijmegen	Nederlandene
fr	Nimègue	Nijmegen	Nederlandene
de	Nimwegen	Nijmegen	Nederlandene
en	Nimweguen	Nijmegen	Nederlandene
de/it	Nizza	Nice	Frankrig
it	Norimberga	Nürnberg	Tyskland
en	North Rhine Westphalia	Nordrhein-Westfalen	Tyskland
fr	Nouveau Brunswick	New Brunswick	USA
fr	Nouveau Mexique	New Mexico	USA
fr	Nouvelle Angleterre	New England	USA
fr	Nouvelle Ecosse	Nova Scotia	Canada
fr	Nouvelle-Galles du Sud	New South Wales	Australien
nl	Nudorp	Wihogne	Belgien
en/fr	Nuremberg	Nürnberg	Tyskland
grønl.	Nuuk	Nuuk (Godthåb)	Grønland
nl	Oerle	Oreye	Belgien
fr	Ombrie	Umbrien (Umbria)	Italien
nl	Oostkerk	Oisquercq	Belgien
nl	Opgeldenaken	Jodoigne-Souveraine	Belgien
nl	Opzullik	Silly	Belgien
fr	Orénoque	Orinoco	Venezuela
en/fr	Ostend(e)	Oostende	Belgien

SPROG	INDGANGSTERM	VI BRUGER	BELIGGENDE/ TILHØRSFORHOLD
grønl.	Paamiut	Paamiut (Frederikshåb)	Grønland
fr	Padoue	Padova	Italien
de/en	Padua	Padova	Italien
it	Paese di Galles	Wales	UK
en/fr	Palatinat(e)	Pfalz	Tyskland
it	Palatinato	Pfalz	Tyskland
en	Palatinate Forest	Pfälzer Wald	Tyskland
fr	Palerme	Palermo	Italien
fr	Pampelune	Pamplona	Spanien
nl	Papegem	Papignies	Belgien
it	Parigi	Paris	Frankrig
fr	Parme	Parma	Italien
fr	Pas de Calais	1. Doverstrædet 2. Pas de Calais (depart.)	Frankrig
fr	Pavie	Pavia	Italien
fr	Pays de Galles	Wales	UK
it	Pechino	Beijing	Kina
fr	Pékin	Beijing	Kina
	Peking	Beijing	Kina
nl	Pellen	Pellaines	Belgien
fr	Péloponnèse	Peloponnes	Grækenland
fr	Pérouse	Perugia	Italien
nl	Perwijs	Perwez	Belgien
nl	Petrem	Piétrain	Belgien
fr	Piémont	Piemonte	Italien
fr	Le Pirée	Piræus	Grækenland
fr	Pise	Pisa	Italien
fr	Plaisance	Piacenza	Italien
fr	Pô	Po	Italien
en	Pomerania	Pommern	Polen/Tyskland
fr	Poméranie	Pommern	Polen/Tyskland
de	Posen	Poznan	Polen
fr	Pouilles	Puglia	Italien
en/fr	Prague	Prag (Praha)	Tjekkiet
tj	Praha	Prag (Praha)	Tjekkiet
de	Pressburg	Bratislava	Slovakiet
it	Provenza	Provence	Frankrig
nl	Pruisen	Preussen	
fr	Prusse	Preussen	
en	Prussia	Preussen	
grønl.	Qaanaaq	Qaanaaq (Thule)	Grønland
grønl.	Qaqortoq	Qaqortoq (Julianehab)	Grønland
grønl.	Qasigianguit	Qasigianguit (Christianshåb)	Grønland
grønl.	Qeqertarsuaq	Qeqertarsuaq (Godhavn)	Grønland
it	Quattro Cantoni, Lago dei	Vierwaldstättersøen	Schweiz
en	Quebec	Québec	Canada

SPROG	INDGANGSTERM	VI BRUGER	BELIGGENDE/ TILHØRSFORHOLD
nl	Raatshoven	Racour	Belgien
it	Ragusa	1. Ragusa (Sicilien) 2. Dubrovnik	Italien Kroatien
en	Ratisbon	Regensburg	Tyskland
fr	Ratisbonne	Regensburg	Tyskland
fr	Ravenne	Ravenna	Italien
fr	Renaix	Ronse	Belgien
it	Renania-Palatinato	Rheinland-Pfalz	Tyskland
it	Renania settentrionale -Vestfalia	Nordrhein-Westfalen	Tyskland
it/pt	Reno	Rhinen	
nl	Reuzen Gebergte	Riesengebirge	Polen/Tjekkiet
de	Rhein	Rhinen	
fr	Rhenanie-Palatinat	Rheinland-Pfalz	Tyskland
en	Rhineland Palatinate	Rheinland-Pfalz	Tyskland
fr	Rhode-Saint-Genève	Sint-Genesius-Rode	Belgien
nl	Rijn	Rhinen	
nl	Rijsel	Lille	Frankrig
es	Rin	Rhinen	
nl	Robeke	Roubaix	Frankrig
fr	Roclenge-Looz	Rukkelingen-Loon	Belgien
es/it/pt	Rodano	Rhône	Frankrig
it	Rodi	Rhodos	Grækenland
nl	Roer	Ruhr	Tyskland
nl	Roosbeek	1. Roosbeek (i Boutersem kommune) 2. Rebecq-Rognon (i Rebecq kommune)	Belgien Belgien
nl	Roost-Krenwik	Rosoux-Crenwick	Belgien
fr	Roulers	Roeselare	Belgien
nl	Rozenaken	Russegnies	Belgien
nl	Rukkelingen-aan-de-Jeker	Roclenge-sur-Geer	Belgien
fr	Russon	Rutten	Belgien
en	Saarland-West Palatinate	Saarland-Westpfalz	Tyskland
fr	Saint-Gall	Sankt Gallen	Schweiz
fr	Saint Gothard	Sankt Gotthard	Schweiz
fr	Saint Jacques de Compostelle	Santiago de Compostela	Spanien
fr	Saint Marin	San Marino	
fr	Saint-Nicolas	1. Saint-Nicolas (i provinsen Liège) 2. Sint-Niklaas (i provinsen Oost-Vlaanderen)	Belgien Belgien
fr	Saint-Pierre-Capelle	Sint-Pieters-Kapelle	Belgien
fr	Saint-Sébastien	San Sebastian	Spanien
fr	Saint-Trond	Sint-Truiden	Belgien
fr	Saint-Vith	Sankt Vith	Belgien
fr	Salerne	Salerno	Italien
it	Salisburgo	Salzburg	Østrig
it	Salonico	Thessaloníki	Grækenland
fr	Salonique	Thessaloníki	Grækenland
it	San Gallo	Sankt Gallen	Schweiz

SPROG	INDGANGSTERM	VI BRUGER	BELIGGENDE/ TILHØRSFORHOLD
it	San Gottardo	Sankt Gotthard	Schweiz
fr	Saragosse	Zaragoza	Spanien
fr	Sardaigne	Sardinien (Sardegna)	Italien
fr	Sarre	1. Saar (flod) 2. Saarland (delstat)	Tyskland Tyskland
fr	Sarrebruck	Saarbrücken	Tyskland
it	Sassònia	Sachsen	Tyskland
fr	Saxe	Sachsen	Tyskland
en	Saxony	Sachsen	Tyskland
en/it	Scania	Skåne	Sverige
fr	Scanie	Skåne	Sverige
fr	Schaffhouse	Schaffhausen	Schweiz
de	Schleswig	Schleswig/Slesvig	Tyskland
de	Schlettstadt	Sélestat	Frankrig
da	Scoresbysund	Illorqqortoormiut (Scoresbysund)	Grønland
it	Scozia	Skotland (Scotland)	
it	Seicelle	Seychellerne	
it	Selva Boema	Böhmerwald	Tyskl./Tjekkiet
es	Selva Negra	Schwarzwald	Tyskland
it	Selva Nera	Schwarzwald	Tyskland
it	Senna	Seinen	Frankrig
fr	Séville	Sevilla	Spanien
nl	's-Gravenbrakel	Braine-le-Comte	Belgien
nl	's-Gravenhage	Haag	Nederlandene
de	Siebenbürgen	Transsylvanien	Rumænien
flersp.	Silesia	Schlesien (Śląskie)	Polen
fr	Silésie	Schlesien (Śląskie)	Polen
nl	Sint-Jans-Geest	Saint-Jean-Geest	Belgien
nl	Sint-Remigius-Geest	Saint-Remy-Geest	Belgien
nl	Sint-Renelde	Saintes	Belgien
fr	Sicile	Sicilien (Sicilia)	Italien
fr	Sienne	Siena	Italien
grønl.	Sisimiut	Sisimiut (Holsteinsborg)	Grønland
it	Siviglia	Sevilla	Spanien
en	Skaw, the	Skagen	Danmark
nl	Sluizen	1. Sluizen (i provinsen Limburg) 2. L'Ecluse (i provinsen Brabant)	Belgien Belgien
fr	Sluse	Sluizen	Belgien
fr	Soleure	Solothurn	Schweiz
fr	Sorlingues	Isles of Scilly	UK
fr	Souabe	Schwaben	Tyskland
it	Spalato	Split	Kroatien
fr	Spèce, la	Spezia	Italien
en	Spice Islands	Molukkerne	Indonesien
fr	Spolète	Spoletto	Italien
nl	Steenkerke	1. Steenkerke (i provinsen West-Vlaanderen) 2. Steenkerque (i provinsen Hainaut)	Belgien Belgien
nl	Stiermarken	Steiermark (delstat)	Østrig
it	Stiria	Steiermark (delstat)	Østrig
it	Stoccarda	Stuttgart	Tyskland
it	Stocolma	Stockholm	Sverige
en	Styria	Steiermark (delstat)	Østrig

SPROG	INDGANGSTERM	VI BRUGER	BELIGGENDE/ TILHØRSFORHOLD
fr	Styrie	Steiermark (delstat)	Østrig
fr	Sûre	Sauer	Luxembourg
it	Svevia	Schwaben	Tyskland
it	Svezia	Sverige	
it	Svizzera	Schweiz	
en	Swabia	Schwaben	Tyskland
fr	Syracuse	Siracusa	Italien
fr	Tage, le	1. Tejo 2. Tajo	Portugal Spanien
en	Tagus, the	1. Tejo 2. Tajo	Portugal Spanien
it	Tamigi	Themsen	UK
fr	Tamise	1. Themsen 2. Temse	UK Belgien
fr	Tarente	Taranto	Italien
grønl.	Tasiilaq	Tasiilaq (Ammassalik)	Grønland
nl	Terhulpen	La Hulpe	Belgien
fr	Termonde	Dendermonde	Belgien
nl	Ternaaien	Lanaye	Belgien
fr	Terre Neuve	Newfoundland	Canada
it	Tevere	Tiberen	Italien
fr	Thessalie	Thessalien	Grækenland
de	Thorn	Torun	Polen
da	Thule	Qaanaaq	Grønland
fr	Thurgovie	Thurgau	Schweiz
fr	Thuringe	Thüringen	Tyskland
en	Thuringia	Thüringen	Tyskland
en	Thuringian Forest	Thüringer Wald	Tyskland
fr	Tibère	Tiberen	Italien
fr	Tigre	Tigris	Vestasien
fr	Tirlemont	Tienen	Belgien
de/en	Tirol	Tyrol (Tirol)	Italien/Østrig
fr	Tongres	Tongeren	Belgien
fr	Toscane	Toscana	Italien
fr	Tourneppe	Dworp	Belgien
en	Transdnjestria	Transdnestrien	Moldova
en	Transnistria	Transdnestrien	Moldova
fr	Transnistrie	Transdnestrien	Moldova
fr	Trentin-Haut Adige	Trentino-Alto Adige	Italien
fr	Trèves	Trier	Tyskland
it	Treviri	Trier	Tyskland
fr	Trévisé	Treviso	Italien
	Triest	Trieste	Italien
fr	Tronchiennes	Drogen	Belgien
nl	Truielingen	Trognée	Belgien
nl	Tubeke	Tubize	Belgien
it	Turgovia	Thurgau	Schweiz
fr	Turin	Torino	Italien
it	Turingia	Thüringen	Tyskland
nl	Twee Akren	Deux-Acren	Belgien

SPROG	INDGANGSTERM	VI BRUGER	BELIGGENDE/ TILHØRSFORHOLD
it	Ungheria	Ungarn	
en	Upper Bavaria	Oberbayern	Tyskland
en	Upper Franconia	Oberfranken	Tyskland
en	Upper Palatinate	Oberpfalz	Tyskland
en/fr	Upsal	Uppsala	Sverige
fr	Urbino	Urbino	Italien
en	Ushant	Ouessant	Frankrig
fr	Val d'Aoste	Valle d'Aosta/Aostadalen	Italien
fr	Valence	1. Valence	Frankrig
		2. Valencia	Spanien
it	Vallese	Valais	Schweiz
fr	Varèse	Varese	Italien
it	Varsavia	Warszawa	Polen
fr	Varsovie	Warszawa	Polen
de	Venedig	Venezia/Venedig	Italien
fr	Venetie	Veneto	Italien
en	Venice	Venezia/Venedig	Italien
fr	Venise	Venezia/Venedig	Italien
fr	Vercel	Vercelli	Italien
fr	Vérone	Verona	Italien
it	Versaglia	Versaille	Frankrig
fr	Vésuve	Vesuv	Italien
fr	Vicence	Vicenza	Italien
fr	Vienne	1. Vienne	Frankrig
		2. Wien	Østrig
fr	Vilvorde	Vilvoorde	Belgien
it	Vistola	Wisla	Polen
en	Vistula	Wisla	Polen
fr	Vistule	Wisla	Polen
fr	Viterbe	Viterbo	Italien
it	Viti	Fiji	
nl	Vloesberg	Flobecq	Belgien
it	Vosgi	Vogeserne	Frankrig
de	Waadt	Vaud	Schweiz
nl	Waasten	Warneton	Belgien
de	Wallis	Valais	Schweiz
fr	Wallonie, la	Vallonien	Belgien
nl	Wallonië	Vallonien	Belgien
fr	Wamont	Waasmont	Belgien
en	Warsaw	Warszawa	Polen
de	Warschau	Warszawa	Polen
nl	Waver	Wavre	Belgien
nl	Weerst	Warsage	Belgien
de	Weichsel	Wisla	Polen
nl	Weismes	Waines	Belgien
en	West Bank	Vestbredden	
en	Westphalia	Westfalen	Tyskland

SPROG	INDGANGSTERM	VI BRUGER	BELIGGENDE/ TILHØRSFORHOLD
fr	Westphalie	Westfalen	Tyskland
nl	Wezet	Visé	Belgien
nl	Woelingen	Ollignies	Belgien
fr	Woluwe-Saint-Etienne	Sint-Stevens-Woluwe	Belgien
nl	Wouteringen	Otrange	Belgien
nl	Woutersbrakel	Wautier-Braine	Belgien
fr	Ypres	Ieper	Belgien
en	Zealand	Sjælland	Danmark
nl	Zinnik	Soignies	Belgien
nl	Zittert-Lummen	Zétrud-Lumay	Belgien
nl	Zullik	Bassilly	Belgien
it	Zurigo	Zürich	Schweiz
nl	Zwarte Woud	Schwarzwald	Tyskland
de	Ärmelkanal	Den Engelske Kanal, Kanalen	UK

STEDNAVNE I FINLAND

Efter anbefaling fra Dansk Sprognævn, *Kotimaisten kielten tutkimuskeskus/Forskningscentralen för de inhemska språken* i Helsingfors og den daværende finske sprogkoordinator i Kommissionens oversættelsestjeneste, Jyrki Lappi-Seppälä, er det blevet besluttet at bruge de svenske betegnelser for finske lokaliteter, når de har et svensk navn (Finland er som bekendt officielt tosproget). Der tages altså *ikke* hensyn til sprogforholdene det pågældende sted. For de større byers vedkommende vil det være en god idé at sætte det finske navn i parentes efter det svenske, første gang man bruger det i en tekst, f.eks. *Åbo (Turku)*, *Tammerfors (Tampere)*, hvilket dog ikke skulle være nødvendigt i tilfældet *Helsingfors*.

På [Svenska ortnamn i Finland](#) kan man via indgangen "Finska namn" for en given lokalitet i Finland finde det svenske navn, som bør bruges.

MEDLEMSSTATERNE**Note om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende administrative enheder**

Vi bestræber os på at ajourføre oplysningerne om landenes administrative inddeling, men der kan forekomme administrative reformer, som vi ikke er opmærksomme på. Giv endelig besked, hvis I konstaterer, at noget bør opdateres.

De betegnelser, der er anvendt i rubrikken Landets inddeling, er ofte de nationale betegnelser eller en transkriberet form deraf, og man bør derfor tjekke, om der findes en vedtaget form på dansk, f.eks. i IATE, ovenstående geonøgle eller Den Store Danske Encyklopædi.

BELGIEN

Officiel betegnelse	Kongeriget Belgien
Areal og befolkning	Areal: 30 528 km ² Befolkning: 11,3 mio. (2016)
Statsform	Konstitutionelt monarki organiseret som en forbundsstat. Parlamentet består af to kamre, der er valgt for fire år. 1. Repræsentantkammeret med 150 medlemmer, der vælges ved direkte forholdstalsvalg 2. Senatet med 71 medlemmer, hvoraf 40 vælges direkte, 21 af fællesskabsparlamenterne og de sidste 10 af de første 61 samt kongen. De sidder i fire år.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	Bruxelles
Officielle sprog	fransk (fr), nederlandsk (nl) og tysk (de)
Valuta	Euro (EUR) Før euroens indførelse (pr. 1.1.2002): franc (BEF)
Tiltrædelse af EU	Stiftende medlem
Landets inddeling (på landets eget sprog – med tilføjelse i parentes af det danske navn, der alternativt kan anvendes) NB Se noten om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende	Belgien består af tre regioner, Vlaanderen (Flandern), Wallonie (Vallonien) og Bruxelles/Brussel (Bruxelles), der er opdelt i ti provinser: Antwerpen, Brabant-Wallon, Hainaut, Liège, Limburg, Luxembourg, Namur, Oost-Vlaanderen (Østflandern), Vlaams-Brabant og West-Vlaanderen (Vestflandern)

administrative enheder.	
-------------------------	--

Belgien er beliggende hen over sproggrænsen mellem de romanske og de germanske sprog, i praksis henholdsvis fransk og nederlandsk/tysk. Konflikten mellem de to sprog og deres kulturer er søgt løst gennem et indviklet system af institutioner for de grupper, landet består af, for at tilgodese alle interesser.

Der er for det første foretaget en sproglig og kulturel opdeling i **fællesskaber**:

Communauté française/Franse Gemeenschap/det franske fællesskab
 Communauté flamande/Vlaamse Gemeenschap/det flamske fællesskab
 Communauté germanophone/Duitstalige Gemeenschap/det tysksprogede fællesskab

Fællesskaberne omfatter deres eget sprogområde samt for det franskes og det flamskes vedkommende de kommuner i Bruxelles, hvor det pågældende sprog er officielt.

Administrativt er landet opdelt i **regioner**:

Région wallonne/Waals Gewest/regionen Vallonien
 Région flamande/Vlaams Gewest/regionen Flandern
 Région de Bruxelles-Capitale/Brussels Hoofdstedelijk Gewest/hovedstadsregionen Bruxelles

Det tysksprogede fællesskab hører hjemme i regionen Vallonien og har dermed ikke sin egen region. Ved Bruxelles-regionen forstås de 19 kommuner.

Hvert af de tre fællesskaber og hver af de tre regioner har principielt et råd. Flandern har dog valgt at nøjes med ét råd, Det Flamske Råd, der varetager såvel de opgaver, der hører under fællesskabet, som dem, der hører under regionen. I 1996 blev Det Flamske Råd omdøbt til Det Flamske Parlament for at understrege, at der er tale om en direkte valgt demokratisk forsamling. "Det Flamske Råd" er dog fortsat dets officielle navn.

Disse **råd** hedder:

Conseil de la Communauté française/Franse Gemeenschapsraad/Rådet for det Franske Fællesskab
 Parlement de la Communauté flamande (Parlement flamand), tidl. Conseil flamand/Vlaamse Parlement, tidl. Vlaamse Raad/Det Flamske Parlament, tidl. Det Flamske Råd
 Conseil de la Communauté germanophone/Duitstalige Gemeenschapsraad/Rådet for det Tysksprogede Fællesskab
 Conseil de la Région wallonne/Waalse Gewestraad/Rådet for Regionen Vallonien
 Conseil de la région Bruxelles-Capitale/Brusselse Hoofdstedelijk Gewestraad/Rådet for Hovedstadsregionen Bruxelles

Rådene er på valg hvert femte år. Det Flamske Parlaments medlemmer er dels direkte valgt, dels medlemmer af Rådet for Hovedstadsregionen Bruxelles. Medlemmerne af Rådet for Regionen Vallonien er valgt direkte, medens Rådet for det Franske Fællesskab består af Rådet for Regionen Vallonien suppleret med et antal fransktalende medlemmer af Rådet for Hovedstadsregionen Bruxelles. Rådet for det Tysksprogede Fællesskab vælges direkte.

Fællesskaber og regioner har endvidere principielt hver især en **regering**, men også her har flamlænderne valgt at nøjes med et enkelt organ og har kun én regering. Inden 1993-reformen blev det udøvende organ kaldt "Exécutif/Executieve".

Gouvernement de la Communauté française/Franse Gemeenschapsregering/regeringen for det franske fællesskab
Gouvernement de Région wallonne/Waalse (Gewest)regering/regeringen for regionen Vallonien
Gouvernement de la Communauté flamande/Vlaamse Regering/den flamske regering
Gouvernement de la Communauté germanophone/Duitstalige Gemeenschapsregering/regeringen for det tysksprogede fællesskab
Gouvernement de la région Bruxelles-Capitale/Brusselse Hoofdstedelijke (Gewest)regering/regeringen for hovedstadsregionen Bruxelles

Regeringsmedlemmerne udpeges af rådet/parlamentet for det pågældende fællesskab eller den pågældende region. Rådet for hovedstadsområdet Bruxelles er opdelt i to sproggrupper.

Fællesskabernes kompetenceområde er kulturelle spørgsmål, uddannelse, dele af sundheds- og socialpolitikken samt samarbejde mellem fællesskaberne og internationalt på disse områder. De afgørelser, der træffes af Rådet for det Franske Fællesskab, gælder for regionen Vallonien og for de fransksprogede kulturelle, sproglige og undervisningsmæssige institutioner i Bruxelles. På samme måde træffer Det Flamske Parlament afgørelser for Flandern og de tilsvarende flamsksprogede institutioner i Bruxelles. Fællesskabernes råd/parlament udpeger i øvrigt af deres midte et antal medlemmer til det føderale senat.

Regionsrådenes kompetence omfatter miljø, fysisk planlægning, boligpolitik, dele af landbrugspolitikken, offentlige arbejder og transport, økonomi og beskæftigelse. De kan også indgå internationale aftaler på disse områder.

Der er ikke tale om et hierarki af instanser, men om sideordnede myndigheder. Man må således ikke forestille sig, at forbundsmyndighederne kan gribe ind over for fællesskabernes og regionernes myndigheder.

Som nævnt ovenfor har man i Flandern valgt kun at have et fællesskab og at lægge alle kompetenceområderne ind under dette. I Vallonien går tendensen i modsat retning. Der er der en bevægelse henimod en overførsel af en række kompetenceområder til regionen og for Bruxelles' vedkommende til den fransktalende gruppe i Rådet for hovedstadsregionen Bruxelles. Der er dog kun tale om en tendens, og det franske fællesskab har stadig de fleste af sine beføjelser intakt.

BULGARIEN

Officiel betegnelse	Republikken Bulgarien
Areal og befolkning	Areal: 110 307 km ² Befolkning: 7,15 mio. (2016)
Statsform	Republik. Præsidenten vælges ved direkte valg for fem år. Parlamentet (et kammer) har 240 pladser, der besættes ved almindelige valg for fire år.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	Sofia
Officielle sprog	Bulgarsk (bg)
Valuta	Lev (BGN)
Tiltrædelse af EU	2007
Landets inddeling (transskriberet) NB Se noten om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende administrative enheder.	Landet er opdelt i 28 provinser (oblasti, ental: oblast): Blagojevgrad, Burgas, Dobritj, Gabrovo, Haskovo, Jambol, Kardzjali, Kjustendil, Lovetj, Montana, Pazardzjik, Pernik, Pleven, Plovdiv, Razgrad, Ruse, Sjumen, Silistra, Sliven, Smoljan, Sofija, Sofija-Grad, Stara Zagora, Targovisjte, Varna, Veliko Tärnovo, Vidin, Vratsa.

CYPERN

Officiel betegnelse	Republikken Cypern
Areal og befolkning	Areal: 9 251 km ² Befolkning: 848 319 (2016)
Statsform	Republik. Præsidenten vælges ved direkte valg for fem år. Han er både statsoverhoved og regeringschef. Repræsentanternes hus har 80 medlemmer, valgt ved direkte valg for fem år. 24 af pladserne er til de tyrkiske cyprioter, som imidlertid ikke er mødt op siden 1964.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	Nicosia
Officielle sprog	Græsk (el) og tyrkisk (tr) Bemærk, at der i Kommissionens dokumenter og på Kommissionens websteder kun refereres til cypriotiske stednavne på de officielle EU-sprog, altså ikke på tyrkisk. Hvis man f.eks. på et kort har brug for at anvende en officiel cypriotisk betegnelse, skal man vælge det græske navn, f.eks. Kýpros for Cypern.
Valuta	Euro (EUR) Før euroens indførelse (pr. 1.1.2008): pund (CYP) og lira (TRL)
Tiltrædelse af EU	2004
Landets inddeling (på græsk – transskriberet) NB Se noten om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende administrative enheder.	Landet er opdelt i seks distrikter. Den græsk-cypriotiske del består af Larnaka, Lemesos, Lefkosa, Pafos og små områder i Ammochostos. Den tyrkisk-cypriotiske del består af Kyrenia, næsten hele Ammochostos og små områder i hhv. Lefkosa og Larnaka.

DANMARK

Officiel betegnelse	Kongeriget Danmark
Areal og befolkning	Areal: 42 924 km ² Befolkning: 5,7 mio. (2016)
Statsform	Konstitutionelt monarki. Parlament med ét kammer, Folketinget, med 179 medlemmer, der vælges ved direkte forholdstalsvalg.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	København
Officielle sprog	Dansk (da)
Valuta	Krone (DKK)
Tiltrædelse af EU	1973
Landets inddeling	<p>Landet er efter kommunalreformen pr. 1.1.2007 opdelt i 5 regioner: Region Hovedstaden, Region Sjælland, Region Nordjylland, Region Midtjylland og Region Syddanmark. Under regionerne er landet opdelt i i alt 98 kommuner.</p> <p>Færøerne og Grønland er i rigsfællesskab med Danmark.</p> <p><u>Færøerne</u> har haft hjemmestyre siden 1948. Hjemmestyrets lovgivende forsamling kaldes Lagtinget, og hjemmestyrets administration varetages af Landsstyret, som er den af Lagtinget valgte politiske ledelse. Lederen af Landsstyret benævnes lagmand, de øvrige medlemmer landsstyremænd.</p> <p><u>Grønland</u> fik hjemmestyre i 1979 og selvstyre i 2009. Den danske betegnelse for Grønlands lovgivende forsamling er Inatsisartut i henhold til lov om Grønlands selvstyre. Grønlands regering kaldes Naalakkersuisut. Regeringschefen kaldes formanden for Naalakkersuisut, mens de enkelte regeringsmedlemmer kaldes for medlemmer af Naalakkersuisut.</p>

DET FORENEDE KONGERIGE

Officiel betegnelse	Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland
Areal og befolkning	Areal: 248 528 km ² Befolkning: 65,4 mio. (2016)
Statsform	Konstitutionelt monarki. Parlamentet består af to kamre: 1. Underhuset med 650 medlemmer, der vælges ved flertalsvalg i enkeltmandskredse. 2. Overhuset med ca. 800 medlemmer, hvor fremtrædende personer har sæde. Skotland og Wales har deres egne regionale parlamenter. Det nordiske regionale parlament har været suspenderet siden 2002.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	London
Officielle sprog	Engelsk (en)
Valuta	Britisk pund (GBP)
Tiltrædelse af EU	1973
Landets inddeling (på landets eget sprog – med tilføjelse i parentes af det danske navn, der alternativt kan anvendes) NB Se noten om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende administrative enheder.	Det Forenede Kongeriges forvaltningssystem er under stadig reform og stærkt kompliceret. For øjeblikket er riget opdelt som følger: England: 47 boroughs, 36 counties, 29 London boroughs, 12 cities and boroughs, 10 districts, 12 cities, 3 royal boroughs. Northern Ireland (Nordirland): 24 districts, 2 cities, 6 counties. Scotland (Skotland): 32 council areas. Wales: 9 counties, 3 cities, 10 county boroughs. Under Det Forenede Kongerige hører endvidere: British Overseas Territories: Anguilla, Bermuda, British Antarctic Territory (det britiske antarktiske territorium), British Indian Ocean Territory (det britiske territorium i Det Indiske Ocean), British Virgin Islands (De Britiske Jomfruøer), Cayman Islands (Caymanøerne), Falkland Islands (Falklandsøerne), Gibraltar, Montserrat, Pitcairn Islands (Pitcairn), Saint Helena (Sankt Helene), South Georgia and the South Sandwich Islands (Sydgeorgien og Sydsandwichøerne), Turks and Caicos Islands (Turks- og Caicosøerne). Crown dependencies: Channel Islands (Kanaløerne), Isle of Man (øen Man).

ESTLAND

Officiel betegnelse	Republikken Estland
Areal og befolkning	Areal: 45 227 km ² Befolkning: 1,3 mio. (2016)
Statsform	Republik. Præsidenten vælges af parlamentet for fem år og kan kun genvælges én gang. Parlamentet har 101 medlemmer, der vælges for fire år ved direkte forholdstalsvalg.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	Tallinn
Officielle sprog	Estisk (et)
Valuta	Euro (EUR) Før euroens indførelse (pr. 1.1.2011): kroon (EEK)
Tiltrædelse af EU	2004
Landets inddeling NB Se noten om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende administrative enheder.	Landet er inddelt i femten amter (maakonnad, ental: maakond): Harju maakond, Hiiu maakond, Ida-Viru maakond, Jõgeva maakond, Järva maakond, Lääne maakond, Lääne-Viru maakond, Põlva maakond, Pärnu maakond, Rapla maakond, Saare maakond, Tartu maakond, Valga maakond, Viljandi maakond og Võru maakond.

FINLAND

Officiel betegnelse	Republikken Finland
Areal og befolkning	Areal: 338 440 km ² Befolkning: 5,5 mio. (2016)
Statsform	Republik. Præsidenten vælges ved direkte valg for seks år. Parlamentet består af ét kammer med 200 medlemmer, der vælges ved direkte forholdstalsvalg for fire år.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	Helsingfors
Officielle sprog	Finsk (fi) og svensk (sv)
Valuta	Euro (EUR) Før euroens indførelse (pr. 1.1.2002): mark (FIM)
Tiltrædelse af EU	1995
Landets inddeling NB Se noten om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende administrative enheder. Om brug af svenske betegnelser for finske lokaliteter, se afsnittet Stednavne i Finland .	I 2010 blev der gennemført en administrativ reform, hvorved den administrative opdeling i len blev afskaffet. En række af lenenes opgaver blev overtaget af de nyoprettede erhvervs-, trafik- og miljøcentraler, mens andre opgaver blev overtaget af seks ligeledes nyoprettede regionsforvaltninger for hhv. Södra Finland, Östra Finland, Lappland, Sydvästra Finland, Västra och Inre Finland samt Norra Finland. Desuden findes Åland, der har selvstyre med Landsting, eget flag og egne frimærker. Finland er opdelt i 19 landskaber (landskap) og godt 300 kommuner.

FRANKRIG

Officiel betegnelse	Den Franske Republik
Areal og befolkning	Areal: 633 187 km ² Befolkning: 66,8 mio. (2016)
Statsform	Republik. Præsidenten vælges for fem år ved direkte valg. Parlamentet består af to kamre: 1. Nationalforsamlingen, hvis 577 medlemmer vælges for fem år ved direkte valg i enkeltmandskredse. 2. Senatets 348 medlemmer vælges for seks år ved indirekte valg. (Den seksårige valgperiode for senatorer blev besluttet i juni 2003 og blev endelig indfaset i 2010. Tidligere var valgperioden ni år).
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	Paris
Officielle sprog	Fransk (fr)
Valuta	Euro (EUR) Før euroens indførelse (pr. 1.1.2002): franc (FRF)
Tiltrædelse af EU	Stiftende medlem
Landets inddeling (på landets eget sprog – med tilføjelse i parentes af det danske navn, der alternativt kan anvendes) NB Se noten om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende administrative enheder.	Frankrig er opdelt i 12 regioner, der er underopdelt i 96 departementer. Disse udgør tilsammen Frankrigs europæiske område (France métropolitaine). Hertil kommer fire oversøiske departementer og regioner samt de oversøiske områder. Regioner: Auvergne-Rhône-Alpes, Bourgogne-Franche-Comté, Bretagne, Centre-Val de Loire, Grand Est, Hauts-de-France, Ile-de-France, Normandie (Normandiet), Nouvelle-Aquitaine, Occitanie, Pays de la Loire, Provence-Alpes-Côte d'Azur. Corse (Korsika) er ikke en egentlig region, men et område med særlig status. Det officielle navn "collectivité territoriale de Corse" ændres pr. 1.1.2018 til "collectivité de Corse". Oversøiske departementer og regioner (DROM): Guadeloupe, Guyane (Fransk Guyana), Martinique, Mayotte, Réunion. Oversøiske områder (COM): Polynésie française (Fransk Polynisien), Saint-Barthélemy, Saint-Martin, Saint-Pierre-et-Miquelon (Saint-Pierre og Miquelon), Wallis-et-Futuna (Wallis og Futuna). Uden for ovenstående kategorier findes: Nouvelle-Calédonie (Ny Kaledonien) samt les Terres australes et

	<p>antarctiques françaises (De Franske Besiddelser i Det Sydlige Indiske Ocean og Antarktis, som udgøres af øgrupperne Crozet, Kerguelen, Nouvelle Amsterdam og Saint Paul samt Adelieland/Terre Adélie i Antarktis og af îles Éparses (Tromelin, Europa, Bassas da India, Glorieuses, Juan de Nova), alle beliggende omkring Madagascar).</p>
--	--

GRÆKENLAND

Officiel betegnelse	Den Hellske Republik		
Areal og befolkning	Areal:	131 957 km ²	
	Befolkning:	10,8 mio. (2016)	
Statsform	Republik. Præsidenten vælges af parlamentet for fem år. Han kan kun genvælges én gang. Parlament med 300 medlemmer, der vælges ved direkte forholdstalsvalg hvert 4. år.		
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer		
Hovedstad	Athen		
Officielle sprog	Græsk (el)		
Valuta	Euro (EUR) Før euroens indførelse (pr. 1.1.2002): drakme (GRD)		
Tiltrædelse af EU	1981		
Landets inddeling (de transskriberede græske former kan ses under NUTS 2 nedenfor)	Grækenland er opdelt i 51 præfekturer (sing.: nomós, plur.: nomí) og en autonom region (Agion Oros (Athos)). Landet er endvidere opdelt i følgende 13 regioner: Attika, Centralgrækenland, Centralmakedonien, De Joniske Øer, De Nordægæiske Øer, De Sydægæiske Øer, Epiros, Kreta, Peloponnes, Thessalien, Thrakien, Vestgrækenland, Vestmakedonien og Østmakedonien.		
EU-inddeling (NUTS) I de to første kolonner er de danske betegnelser angivet først, efterfulgt af den transskriberede betegnelse i parentes. Sidste kolonne indeholder de transskriberede stednavne, i fire tilfælde i to former, hvoraf den mest moderne er angivet først, og i tre tilfælde efterfulgt af den sædvanlige danske betegnelse for de pågældende lokaliteter. Accenterne angiver trykket og er fakultative på dansk. NB Se noten om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende administrative enheder.	NUTS 1 Grupper af udviklingsområder Nordgrækenland (Vória Elláda)	NUTS 2 Udviklingsområder Østmakedonien Thrakien (Anatolíkí Makedonía, Thráki) Centralmakedonien (Kentrikí Makedonía)	NUTS 3 Nomí Præfekturer Évros Xánthi Rodópi Dráma Kavála Imathía Thessaloníki Kilkís Pélla Piería Sérres Khalkidikí

EU-inddeling (NUTS) (fortsat)	NUTS1	NUTS2	NUTS3
		Vestmakedonien (Ditikí Makedonía)	Grevená Kastoriá Kozáni Flórina
		Thessalien (Thessalía)	Kardítsa Lárisa Magnisía Tríkala
	Centralgrækenland (Kentrikí Elláda)	Epiros (Ípiros)	Árta Thesprotía Iánnina Préveza
		De Joniske Øer (Íónia Nisiá)	Zákinthos Kefalonía/ Kefallinía Kérkira/Korfu Lefkáda/Lefkás
		Vestgrækenland (Ditikí Elláda)	Etoloakarnanía Akhaía Ilía
		Centralgrækenland (Stereá Elláda)	Viotiá Évvia Evritanía Fthiótida/ Fthiótis Fokída/Fokís
		Peloponnes (Pelopónnisos)	Argolída/ Argolís Arkadíá Korinthía Lakonía Messinía
	Attika (Attikí)	Attika	Attika
	Øerne, Kreta (Nisia)	De Nordægæiske Øer (Vório Egéo)	Lésvos Sámos Khíos
		De Sydægæiske Øer (Nótio Egéo)	Dodekánisos/ Dodekaneserne Kykládes/ Kykladerne

EU-inddeling (NUTS) (fortsat)	NUTS1	NUTS2	NUTS3
		Kreta (Kríti)	Iráklio(n) Lasíthi Réthimno(n) Khaniá

IRLAND

Officiel betegnelse	Irland
Areal og befolkning	Areal: 69 797 km ² Befolkning: 4,7 mio. (2016)
Statsform	Republik. Præsidenten vælges ved direkte valg for syv år. Parlamentet) består af to kamre: 1. Repræsentanternes Hus, hvis 166 medlemmer vælges ved direkte forholdstalsvalg for fem år. 2. Senatet, hvis 60 medlemmer dels udpeges af premierministeren, dels vælges af universiteterne og fra forskellige dele af samfundslivet.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	Dublin
Officielle sprog	Irsk (ga) og engelsk (en)
Valuta	Euro (EUR) Før euroens indførelse (pr. 1.1.2002): irsk pund (IEP)
Tiltrædelse af EU	1973
Landets inddeling NB Se noten om landenes administrative inddeling og staving af de pågældende administrative enheder.	Irland er opdelt i provinserne Connaught (Connacht), Leinster, Munster og en del af provinsen Ulster; provinserne er underopdelt i 26 counties.

ITALIEN

Officiel betegnelse	Den Italienske Republik
Areal og befolkning	Areal: 302 073 km ² Befolkning: 60,7 mio. (2016)
Statsform	Republik. Præsidenten vælges for syv år af et valgkollegium. Parlamentet består af to kamre: 1. Deputeretkammeret med 630 medlemmer, der vælges ved direkte valg for fem år. 2. Senatet med 315 medlemmer, der enten vælges i regionerne for fem år eller udpeges af præsidenten på livstid blandt samfundslivets ledende skikkelser.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	Rom
Officielle sprog	Italiensk (it)
Valuta	Euro (EUR) Før euroens indførelse (pr. 1.1.2002): lire (ITL)
Tiltrædelse af EU	Stiftende medlem
Landets inddeling (på landets eget sprog – med tilføjelse i parentes af det danske navn, der alternativt kan anvendes) NB Se noten om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende administrative enheder.	Italien er inddelt i 20 regioner: Abruzzo, Basilicata, Calabria (Calabrien), Campania (Campanien), Emilia-Romagna, Friuli-Venezia Giulia, Lazio, Liguria (Ligurien), Lombardia (Lombardiet), Marche, Molise, Piemonte, Puglia, Sardegna (Sardinien), Sicilia (Sicilien), Toscana, Trentino-Alto Adige, Umbria (Umbrien), Valle d'Aosta (Aostadalen) og Veneto.

KROATIEN

Officiel betegnelse	Republikken Kroatien
Areal og befolkning	Areal: 56 594 km ² Befolkning: 4,2 mio. (2016)
Statsform	Republik. Præsidenten vælges ved direkte valg for fem år. Parlamentets 153 medlemmer vælges ved direkte valg for fire år.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	Zagreb
Officielle sprog	Kroatisk (hr)
Valuta	Kuna (HRK)
Tiltrædelse af EU	2013
Landets inddeling NB Se noten om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende administrative enheder.	Landet er opdelt i 20 regioner (županije) + hovedstadsregionen Grad Zagreb: Bjelovarsko-Bilogorska županija, Brodsko-Posavska županija, Dubrovačko-Neretvanska županija, Istarska županija, Karlovačka županija, Koprivničko-Križevačka županija, Krapinsko-Zagorska županija, Ličko-Senjska županija, Međimurska županija, Osječko-Baranjska županija, Požeško-Slavonska županija, Primorsko-Goranska županija, Šibensko-Kninska županija, Sisačko-Moslavačka županija, Splitsko-Dalmatinska županija, Varaždinska županija, Virovitičko-Podravska županija, Vukovarsko-Srijemska županija, Zadarska županija, Zagrebačka županija.

LETLAND

Officiel betegnelse	Republikken Letland
Areal og befolkning	Areal: 64 573 km ² Befolkning: 1,97 mio. (2016)
Statsform	Republik. Præsidenten vælges for fire år af parlamentet. Parlamentet med 100 medlemmer vælges for fire år ved forholdstalsvalg.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	Riga
Officielle sprog	Lettisk (lv)
Valuta	Euro (EUR) Før euroens indførelse (pr. 1.1.2014): lats (LVL)
Tiltrædelse af EU	2004
Landets inddeling NB Se noten om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende administrative enheder.	Landet er opdelt i 26 regioner (rajons): Aizkraukles rajons, Alūksnes rajons, Balvu rajons, Bauskas rajons, Cēsu rajons, Daugavpils rajons, Dobeles rajons, Gulbenes rajons, Jelgavas rajons, Jēkabpils rajons, Krāslavas rajons, Kuldīgas rajons, Liepājas rajons, Limbažu rajons, Ludzas rajons, Madonas rajons, Ogres rajons, Preiļu rajons, Rēzeknes rajons, Rīgas rajons, Saldus rajons, Talsu rajons, Tukuma rajons, Valkas rajons, Valmieras rajons og Ventspils rajons.

LITAUEN

Officiel betegnelse	Republikken Litauen
Areal og befolkning	Areal: 65 286 km ² Befolkning: 2,9 mio. (2016)
Statsform	Republik. 1. Præsidenten vælges ved direkte valg for fem år. 2. Parlamentet med 141 pladser vælges for fire år. 70 pladser fordeles til de politiske partier efter deres stemmetal, resten besættes ved flertalsvalg i enkeltmandskredse.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	Vilnius
Officielle sprog	Litauisk (lt)
Valuta	Euro (EUR) Før euroens indførelse (pr. 1.1.2015): litas (LTL)
Tiltrædelse af EU	2004
Landets inddeling NB Se noten om landenes administrative inddeling og staving af de pågældende administrative enheder.	Landet er inddelt i ti regioner (apskritys, ental: apskritis): Alytaus, Kauno, Klaipėdos, Marijampolės, Panevėžio, Šiaulių, Tauragės, Telšių, Utenos og Vilniaus.

LUXEMBOURG

Officiel betegnelse	Storhertugdømmet Luxembourg
Areal og befolkning	Areal: 2 586 km ² Befolkning: 576 249 (2016)
Statsform	Konstitutionelt monarki. Parlament med ét kammer, Deputeretkammeret. De højst 60 medlemmer vælges ved direkte forholdstalsvalg for fem år.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	Luxembourg
Officielle sprog	Fransk (fr), tysk (de) og luxembourgsk (lb)
Valuta	Euro (EUR) Før euroens indførelse (pr. 1.1.2002): franc (LUF)
Tiltrædelse af EU	Stiftende medlem
Landets inddeling	Luxembourg er opdelt i tre distrikter: Diekirch, Grevenmacher og Luxembourg

MALTA

Officiel betegnelse	Republikken Malta*
Areal og befolkning	Areal: 315 km ² Befolkning: 434 403 (2016)
Statsform	Republik. 1. Præsidenten vælges af parlamentet for fem år. 2. Repræsentanternes Hus med 65 medlemmer vælges for fem år. Landet er medlem af Commonwealth.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	Valletta
Officielle sprog	Maltesisk (mt) og engelsk (en)
Valuta	Euro (EUR) Før euroens indførelse (pr. 1.1.2008): lira (MTL)
Tiltrædelse af EU	2004
Landets inddeling	Landet udgør én administrativ enhed.

- * I primær ret: Republikken Malta.
I afledt ret og internationale aftaler: Malta.
I forbindelse med omtale af præsidenten anvendes landenavnets korte form: Maltas præsident

NEDERLANDENE

Officiel betegnelse	Kongeriget Nederlandene
Areal og befolkning	Areal: 41 542 km ² Befolkning: 17 mio. (2016)
Statsform	Konstitutionelt monarki. Parlamentet består af to kamre: 1. Førstekammeret, hvis 75 medlemmer vælges for fire år af provinsrådene ved indirekte valg. 2. Andetkammeret med 150 medlemmer, der vælges for fire år ved direkte forholdstalsvalg.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad Residens- og regeringsby	Amsterdam Haag
Officielle sprog	Nederlandsk (nl) og i Friesland desuden frisisk (fy)
Valuta	Euro (EUR) Før euroens indførelse (pr. 1.1.2002): gylden (NLG)
Tiltrædelse af EU	Stiftende medlem
Landets inddeling NB Se noten om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende administrative enheder.	Nederlandene er opdelt i 12 provinser: Drenthe, Flevoland, Friesland, Gelderland, Groningen, Limburg, Noord-Brabant, Noord-Holland, Overijssel, Utrecht, Zeeland og Zuid-Holland.

POLEN

Officiel betegnelse	Republikken Polen
Areal og befolkning	Areal: 312 679 km ² Befolkning: 38 mio. (2016)
Statsform	Republik. Præsidenten vælges ved direkte valg for fem år og kan kun genvælges én gang. Nationalforsamlingen har to kamre: 1. Senatet med 100 pladser 2. Sejmen med 460 pladser, begge valgt for fire år ved forholdstalsvalg.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	Warszawa
Officielt sprog	Polsk (pl)
Valuta	Zloty (PLN)
Tiltrædelse af EU	2004
Landets inddeling (på landets eget sprog – med tilføjelse i parentes af det danske navn, der alternativt kan anvendes) NB Se noten om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende administrative enheder.	Landet er opdelt i 16 provinser (województwa, ental: województwo): Dolnośląskie, Kujawsko-Pomorskie, Łódzkie, Lubelskie, Lubuskie, Małopolskie, Mazowieckie, Opolskie, Podkarpackie, Podlaskie, Pomorskie, Śląskie (Schlesien), Świętokrzyskie, Warmińsko-Mazurskie, Wielkopolskie og Zachodniopomorskie.

PORTUGAL

Officiel betegnelse	Den Portugisiske Republik
Areal og befolkning	Areal: 92 226 km ² Befolkning: 10,3 mio. (2016)
Statsform	Republik. Præsidenten vælges ved direkte, almindelige valg for fem år. Han kan genvælges én gang. Nationalforsamlingen består af ét kammer med højst 235 medlemmer, der vælges ved forholdstalsvalg for fire år.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	Lissabon
Officielt sprog	Portugisisk (pt)
Valuta	Euro (EUR) Før euroens indførelse (pr. 1.1.2002): escudo (PTE)
Tiltrædelse af EU	1986
Landets inddeling (på landets eget sprog – med tilføjelse i parentes af det danske navn, der alternativt kan anvendes) NB Se noten om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende administrative enheder.	Portugal er opdelt i 18 distrikter: Aveiro, Beja, Braga, Bragança, Castelo Branco, Coimbra, Évora, Faro, Guarda, Leiria, Lisboa (Lissabon), Portalegre, Porto, Santarém, Setúbal, Viana do Castelo, Vila Real og Viseu. Øgruppen Açores (Azorerne) (ni øer) og Madeira (to øer) er selvstyrende regioner med eget, regionalt parlament.

RUMÆNIEN

Officiel betegnelse	Rumænien
Areal og befolkning	Areal: 238 391 km ² Befolkning: 19,8 mio. (2016)
Statsform	Republik. Præsidenten vælges ved direkte valg for fem år og kan kun genvælges én gang. Nationalforsamlingen består af to kamre: deputeretkammeret og senatet.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	Bukarest
Officielle sprog	Rumænsk (ro)
Valuta	Leu (RON)
Tiltrædelse af EU	2007
Landets inddeling (på landets eget sprog – med tilføjelse i parentes af det danske navn, der alternativt kan anvendes) NB Se noten om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende administrative enheder.	Landet er opdelt i 9 regioner: Banat, Bucovina, Crișana, Dobrogea, Maramureș, Muntenia, Moldova, Oltenia og Transilvania og i 40 amter (județe, ental: județ): Alba, Arad, Argeș, Bacău, Bihor, Bistrița-Năsăud, Botoșani, Brăila, Brașov, Buzău, Călărași, Caraș-Severin, Cluj, Constanța, Covasna, Dâmbovița, Dolj, Galați, Gorj, Giurgiu, Harghita, Hunedoara, Ialomița, Iași, Ilfov, Maramureș, Mehedinți, Mureș, Neamț, Olt, Prahova, Sălaj, Satu Mare, Sibiu, Suceava, Teleorman, Timiș, Tulcea, Vaslui, Vâlcea, Vrancea samt hovedstaden București (Bukarest).

SLOVAKIET

Officiel betegnelse	Den Slovakiske Republik
Areal og befolkning	Areal: 49 035 km ² Befolkning: 5,4 mio. (2016)
Statsform	Republik. Præsidenten vælges for fem år af parlamentet, Nationalrådet, med mindst 3/5 flertal. Præsidenten kan kun genvælges én gang. Nationalrådet med 150 medlemmer vælges ved direkte valg for fire år.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	Bratislava
Officielle sprog	Slovakisk (sk)
Valuta	Euro (EUR) Før euroens indførelse (pr. 1.1.2009): koruna (SKK)
Tiltrædelse af EU	2004
Landets inddeling NB Se noten om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende administrative enheder.	Landet er inddelt i otte regioner (kraje, ental: kraj): Banskobystrický kraj, Bratislavský kraj, Košický kraj, Nitriansky kraj, Prešovský kraj, Trenčiansky kraj, Trnavský kraj og Žilinský kraj.

SLOVENIEN

Officiel betegnelse	Republikken Slovenien
Areal og befolkning	Areal: 20 273 km ² Befolkning: 2 mio. (2016)
Statsform	Republik. Præsidenten vælges ved direkte valg for fem år. Parlamentet har to kamre: a) Statsrådet med 40 medlemmer, der vælges for fem år af landets interessegrupper. b) Nationalforsamlingen med 90 medlemmer, der vælges for fire år ved direkte valg.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	Ljubljana
Officielle sprog	Slovensk (sl)
Valuta	Euro (EUR) Før euroens indførelse (pr. 1.1.2007): tolar (SIT)
Tiltrædelse af EU	2004
Landets inddeling NB Se noten om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende administrative enheder.	Landet er opdelt i 210 kommuner. Der findes ikke nogen officiel opdeling på et højere niveau. Traditionelt opdeles Slovenien dog i følgende otte regioner: Dolenjska, Gorenjska, Goriška, Koroška, Notranjska, Prekmurje, Slovenska Istra og Štajerska.

SPANIEN

Officiel betegnelse	Kongeriget Spanien
Areal og befolkning	Areal: 505 944 km ² Befolkning: 46,4 mio. (2016)
Statsform	Konstitutionelt monarki. Parlamentet (Cortes Generales) har to kamre: <ol style="list-style-type: none"> 1. Deputeretkammeret, hvis medlemmer vælges for fire år ved direkte forholdstalsvalg. 2. Senatet, hvis 254 medlemmer vælges ved flertalsvalg i de enkelte provinser eller udpeges af de selvstyrende regioners parlamenter.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	Madrid
Officielle sprog	Castiliansk (es, nationalsproget). Følgende sprog er officielle sprog i deres regioner: catalansk (ca), baskisk (eu) og galicisk (gl).
Valuta	Euro (EUR) Før euroens indførelse (pr. 1.1.2002): peseta (ESP)
Tiltrædelse af EU	1986
Landets inddeling (på landets eget sprog – med tilføjelse i parentes af det danske navn, der alternativt kan anvendes) NB Se noten om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende administrative enheder.	Spanien består af 17 selvstyrende regioner med varierende grad af selvstyre og egen regering: Andalucía (Andalusien), Aragón (Aragonien), Asturias (Asturien), Canarias (De Kanariske Øer), Cantabria (Cantabrien), Castilla-La Mancha, Castilla y León, Cataluña (Catalonien), Extremadura, Galicia (Galicien), Islas Baleares (Balearerne), Madrid, Murcia, Navarra, País Vasco (Baskerlandet), Rioja og Valencia. Dertil kommer enklaverne Ceuta og Melilla på Marokkos Middelhavskyst samt tre besiddelser ud for denne kyst: Islas Chafarinas, Peñón de Alhucemas og Peñón de Vélez de la Gomera.

SVERIGE

Officiel betegnelse	Kongeriget Sverige
Areal og befolkning	Areal: 438 574 km ² Befolkning: 9,9 mio. (2016)
Statsform	Konstitutionelt monarki. Riksdagen har ét kammer med 349 medlemmer, der er valgt for fire år ved almindelige forholdstalsvalg.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	Stockholm
Officielle sprog	Svensk (sv). I visse kommuner er samisk (se) og finsk (fi) officielle sprog.
Valuta	Krone (SEK)
Tiltrædelse af EU	1995
Landets inddeling NB Se noten om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende administrative enheder.	Sverige er opdelt i 21 len (län)*: Blekinge len, Dalarnas len, Gotlands len, Gävleborgs len, Hallands len, Jämtlands len, Jönköpings len, Kalmar len, Kronobergs len, Norrbottens len, Skåne len, Stockholms len, Södermanlands len, Uppsala len, Värmlands len, Västerbottens len, Västernorrlands len, Västmanlands len, Västra Götalands len, Örebro len, Östergötlands len. * I rent danske tekster skrives "len".

TJEKKIET

Officiel betegnelse	Den Tjekkiske Republik
Areal og befolkning	Areal: 78 868 km ² Befolkning: 10,6 mio. (2016)
Statsform	Republik. Præsidenten vælges af parlamentet for fem år og kan kun genvælges én gang. Parlamentet består af to kamre: 1. Deputeretkammeret med 200 medlemmer, der vælges ved direkte forholdstalsvalg for fire år. Der er en spærregrense på 5%. 2. Senatet med 81 medlemmer, der vælges delvis ved direkte valg i enkeltmandskredse for seks år med udskiftning af en tredjedel af medlemmerne hvert andet år.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	Prag
Officielle sprog	Tjekkisk (cs)
Valuta	Koruna (CZK)
Tiltrædelse af EU	2004
Landets inddeling (på landets eget sprog – med tilføjelse i parentes af det danske navn, der alternativt kan anvendes) NB Se noten om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende administrative enheder.	Tjekkiet består historisk af landsdelene Čechy og Morava (tidl. Bøhmen og Mæhren). Den administrative inddeling er i 13 regioner (kraje, ental: kraj) og hovedstaden: Jihočeský kraj, Jihomoravský kraj, Karlovarský kraj, Královéhradecký kraj, Liberecký kraj, Moravskoslezský kraj, Olomoucký kraj, Pardubický kraj, Plzeňský kraj, Praha (Prag), Středočeský kraj, Ústecký kraj, Vysočina, Zlínský kraj.

TYSKLAND

Officiel betegnelse	Forbundsrepublikken Tyskland
Areal og befolkning	Areal: 357 376 km ² Befolkning: 82,2 mio. (2016)
Statsform	Forbundsrepublik. Statsoverhovedet er en forbundspræsident, som vælges for fem år af en særlig valgforsamling. Parlamentet er opdelt i: 1. Forbundsrådet med 69 medlemmer, der repræsenterer delstaternes regeringer i fire eller fem år afhængigt af delstaternes valgperiode. 2. Forbundsdagen, der som udgangspunkt har 598 medlemmer, der vælges ved direkte valg hvert 4. år (antallet af medlemmer kan ligge højere ved tildeling af tillægsmandater).
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	Berlin
Officielle sprog	Tysk (de)
Valuta	Euro (EUR) Før euroens indførelse (pr. 1.1.2002): Mark (DEM)
Tiltrædelse af EU	Stiftende medlem
Landets inddeling (på landets eget sprog – med tilføjelse i skarp parentes af det danske navn, der alternativt kan anvendes) NB Se noten om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende administrative enheder.	Tyskland er opdelt i 16 delstater (delstatens hovedstad i parentes): Baden-Württemberg (Stuttgart), Bayern (München), Berlin, Brandenburg (Potsdam), Bremen, Hamburg, Hessen (Wiesbaden), Mecklenburg-Vorpommern (Schwerin), Niedersachsen (Hannover), Nordrhein-Westfalen (Düsseldorf), Rheinland-Pfalz (Mainz), Saarland (Saarbrücken), Sachsen (Dresden), Sachsen-Anhalt (Magdeburg), Schleswig-Holstein [Slesvig-Holsten] (Kiel) og Thüringen (Erfurt).

UNGARN

Officiel betegnelse	Ungarn
Areal og befolkning	Areal: 93 011 km ² Befolkning: 9,8 mio. (2016)
Statsform	Republik. Præsidenten vælges for fem år af Nationalforsamlingen og kan kun genvælges én gang. Nationalforsamlingen har 386 pladser, der besættes ved almindelige valg for fire år.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	Budapest
Officielle sprog	Ungarsk (hu)
Valuta	Forint (HUF)
Tiltrædelse af EU	2004
Landets inddeling NB Se noten om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende administrative enheder.	Landet er opdelt i 19 amter (megyek, ental: megye) og hovedstaden: Bács-Kiskun, Baranya, Békés, Borsod-Abaúj-Zemplén, Budapest, Csongrád, Fejér, Győr-Moson-Sopron, Hajdú-Bihar, Heves, Jász-Nagykunszolnok, Komárom-Esztergom, Nógrád, Pest, Somogy, Szabolcs-Szatmár-Bereg, Tolna, Vas, Veszprém og Zala.

ØSTRIG

Officiel betegnelse	Republikken Østrig
Areal og befolkning	Areal: 83 879 km ² Befolkning: 8,7 mio. (2016)
Statsform	Forbundsrepublik. Forbundspræsidenten vælges for seks år ved direkte valg og kan genvælges én gang Den lovgivende magt deles af: 1. Nationalrådet med 183 medlemmer, valgt ved forholdstalsvalg for fire år. 2. Forbundsrådet med 64 repræsentanter for delstaterne.
Regering (Ministre og andre repræsentanter i Rådet)	Repræsentanter for medlemsstaternes regeringer
Hovedstad	Wien
Officielle sprog	Tysk (de)
Valuta	Euro (EUR) Før euroens indførelse (pr. 1.1.2002): Schilling (ATS)
Tiltrædelse af EU	1995
Landets inddeling (på landets eget sprog – med tilføjelse i parentes af det danske navn, der alternativt kan anvendes) NB Se noten om landenes administrative inddeling og stavning af de pågældende administrative enheder.	Østrig består af ni delstater: Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Salzburg, Steiermark, Tirol (Tyrol), Vorarlberg, Wien.

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS

- VISDOMSORD
- STRUKTURNØGLE: SPECIELLE PROBLEMER VED OVERSÆTTELSE FRA FRANSK
- SPROGLIGE VINK FR-DA: GENGANGERLISTE
- SPROGLIGE VINK EN-DA: GENGANGERLISTE

VISDOMSORD

TAL OG TALORD, DATOER, PRODUKTIONSÅR, REGNSKABSÅR

1. Taltegn eller talord? Der er en udmærket artikel om emnet i Politikens Håndbog i Nudansk. Bemærk, at tommelfingerreglen om, at man normalt skriver små tal (dvs. tal til og med ti) med talord og store tal med taltegn, skal anvendes med fornuft. Hvis en tekst indeholder både store og små tal, vil det være mest naturligt at holde sig til taltegn og skrive f.eks. "6-12 måneder" og ikke blande de to skrivemåder sammen.

Ordenstal skrives ifølge Håndbog i Nudansk normalt med tal, men kan dog også skrives med bogstaver efter samme retningslinjer som dem, der er anført for brugen af mængdetal. Ved oversættelse af tekster, der indgår i en løbende serie (f.eks. rapporter, beretninger, programmer osv.), bør man fortsætte den praksis, der har været anvendt ved nummereringen af de forudgående tekster i serien.

Når man citerer titler direkte, må man naturligvis gengive dem i deres originale form og holde sig til skrivemåden med bogstaver, hvis det er den, der er valgt. Men herudover kan man, når man refererer til titler i en kortere form, udskifte bogstaverne med tal. Man kan således omtale f.eks. Rådets sjette direktiv 77/388/EØF om harmonisering af medlemsstaternes lovgivning om omsætningsafgifter som "6. momsdirektiv".

2. Store tal opdeles bagfra i grupper a 3 cifre. Opdelingen markeres med fast mellemrum, f.eks. 5 356 220. Denne regel gælder dog ikke ved angivelse af sidetal, f.eks. s. 1917.
3. Ved anførelse af titler på retsakter skrives måneden altid med bogstaver (f.eks. Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2015/1146 af 8. juli 2015 om fastsættelse i henhold til forordning (EU) nr. 1306/2013 af tilpasningssatsen for direkte betalinger for kalenderåret 2015). Dette gælder også i fodnoter.

I løbende tekst skrives måneden som hovedregel med bogstaver (f.eks. [den] 3. februar 2012). Dog skrives måneden med tal i forbindelse med dokumentnumre (f.eks. COM(2012) 60 final af 13.2.2012; EUT L 326 af 8.12.2011).

Det forekommer, at der henvises til afgørelser ved deres dokumentnummer i stedet for deres egentlige titel. Når der i forbindelse med en sådan henvisning anføres en dato, følges reglen for henvisninger til dokumentnummer (f.eks.: afgørelse C(2013) 6348 final af 25.9.2013).

I fodnoter skrives måneden altid med tal, jf. dog ovenfor om retsaktstitler. Hvor der i øvrigt er behov for, at teksten skal være kort, f.eks. i parenteser og tabeller, kan måneden ligeledes skrives med tal.

Bemærk, at datoformatet er 1.3.2012, ikke 01.03.12.

4. Produktionsår, regnskabsår o.l., som ikke følger kalenderåret, anføres således: 2012/13; i forbindelse med længere perioder f.eks. for forskningsprogrammer benyttes bindestreg. Eks.: 2008-2012.
5. Der benyttes bindestreg i forbindelser som 10-12 måneder.

LÆNGDE- OG BREDDTEGRADER

Om skrivning af længde- og breddegrader anbefaler Kort- og Matrikelstyrelsen at følge ISO-standarden for skrivning af koordinater (ISO 6709). Det fremgår af denne, at der ikke er mellemrum mellem grader, minutter, sekunder og verdenshjørne. Koordinatværdierne (breddegrad og længdegrad) adskilles af mellemrum, fx 50°40'46,461"N 95°48'26,533"V.

FORKORTELSER AF GENERALDIREKTORATERS NAVNE

Mange forkerte forekomster i Euramis tyder på, at der er tvivl om, hvordan man gengiver generaldirektoraters forkortede navne.

Navnene på generaldirektoraterne og deres kortformer findes i IATE, og der findes også en liste i Publikationskontorets Vejledning.

Forkortelserne, f.eks. CLIMA, er i princippet kun til internt brug. De findes ikke på dansk, og kaldes måske af denne grund "koder" i Publikationskontorets liste. Forkortelserne er slet ikke medtaget i IATE. Disse "rene" forkortelser bruger vi altså normalt ikke.

Vi kan have brug for en kortform. Sådanne konstrueres med forkortelsen af generaldirektorat på dansk, altså GD, efter fulgt af "for" og generaldirektoratets ressortområde skrevet med stort/småt ligesom i det fulde navn, f.eks. Klima. Kortformen vil i dette tilfælde altså blive GD for Klima. Bemærk, at kortformen ikke nødvendigvis bliver meget kortere end det fulde navn, f.eks. GD for Beskæftigelse, Sociale Anliggender, Arbejdsmarkedsforhold og Inklusion.

Det kan undertiden være nødvendigt at bruge forkortelserne ("koderne") for generaldirektoraterne, f.eks. i webtekster, eller hvis forkortelsen åbenlyst bruges som en slags "branding", f.eks. DG CLIMA – bemærk, at forkortelsen for generaldirektorat i så fald er DG.

STORT- OG SMÅTSKRIVNING AF AFDELINGER UNDER GENERALDIREKTORATNIVEAU

I Whoiswho (organigrammet) har det hidtil (måske under indflydelse af det oprindelige franske forlæg) været praksis at skrive afdelinger under generaldirektoratsniveau med lille. Det er imidlertid i strid med Retskrivningsinstruksens punkt 20.3, hvorefter navne på institutioner, organisationer og underafdelinger heraf skrives med stort. Det er ikke praktisk muligt at ændre hele organigrammet, men dets måde at anføre direktoratsog kontorbetegnelser på, som også optræder i brevhoveder, kan opfattes som ikke navne, men bogstav- og talbetegnelser efterfulgt af emneangivelser: Generaldirektoratet for Energi (navn) > Direktorat B – Det indre energimarked (emneangivelse) > Kontor 1: Net og regionale initiativer (emneangivelse). Hvis derimod navnet på en underafdeling optræder i løbende tekst, kan det konstrueres ud fra Whoiswho under overholdelse af de normale stortskrivningsregler: Direktoratet for det Indre Energimarked, Kontoret for Net og Regionale Initiativer.

STU indskærper derfor, at Whoiswho alene er normgivende for, hvad de forskellige administrative enheder hedder, ikke for anvendelsen af store og små bogstaver i deres navne – her gælder bestemmelserne i Retskrivningsinstruksen.

UDVALG, KOMITÉER OG ARBEJDSGRUPPER

Udvalgsnavne findes i IATE.

Til "comité", "committee", "Ausschuss" svarer sædvanligvis "udvalg", men i landbrugs- og fiskerisammenhæng opretholdes den i Danmark indarbejdede sprogbrug, nemlig "komité" (f.eks. Den Stående Fiskeristrukturkomité og Den Rådgivende Komité for Fiskeri).

Hvis der står "udvalg" i den retsakt, hvorved komitéen oprindeligt er nedsat, anses det for en fejl, der ikke skal videreføres.

For "scientific committee" bruges normalt "videnskabelig komité" (sikkert fordi de fleste af dem oprindeligt hørte til under landbrug).

TEMPUS I MØDEREFERATER

Mødereferater på andre EU-sprog er i modsætning til nordisk tradition ofte affattet i præsens.

Ved oversættelse til dansk gælder følgende retningslinjer:

I ytringsverber og verber, der angiver mødeforløbet, anvendes kun præterium ("referatet blev derefter godkendt" "Den franske delegation bemærkede, ..." "Formanden hævdede mødet").

Ved gengivelse af ytringernes indhold (indirekte tale) anvendes som hovedregel præterium ("Delegationen gjorde opmærksom på, at den allerede var i besiddelse af disse oplysninger" "Formanden oplyste, at problemet endnu ikke var løst").

Dog kan man slå over i præsens (evt. futurum)

- a) når der udtales mere eller mindre evigtgyldige sandheder ("... og understregede, at traktaten ikke indeholder nogen bestemmelse om dette" "... og mente, at problemet var særlig vanskeligt, fordi de to lande ikke grænser op til hinanden")
- b) hvor det drejer sig om noget, der ligger et godt stykke ude i fremtiden ("Formanden gjorde opmærksom på, at Kommissionen indleder sådanne drøftelser om godt et år").

Det skal bemærkes, at skift fra præterium til præsens i visse specielle tilfælde kan indebære betydningsnuancer, som ikke fremgår af et forlæg, der er gennemført i præsens. Sagt med andre ord: ved skift fra præterium til præsens risikerer oversætteren at give en ytring præg af almen gyldighed ("Den italienske delegation gjorde opmærksom på den lange tid, der var gået med at løse problemet, og beklagede den uorden, der hersker i Kommissionens tjenestegrene angående dette projekt").

Dette kan undgås ved, at oversætteren indskyder "efter delegationens mening" o.l. ("den italienske delegation gjorde opmærksom på den lange tid, der var gået med at løse problemet, og beklagede den uorden, der efter delegationens opfattelse hersker i Kommissionens tjenestegrene angående dette projekt").

LIDT OM KOMMAER

Som det fremgår af Retskrivningsinstruksen, bruger vi traditionelt komma, dvs. at vi har tilvalgt startkomma.

Start- og slutkommaer bruges til at afgrænse ledsætninger. Somme tider kan man blive i tvivl om, hvor en ledsætning begynder. Det gælder især, når ord eller ordforbindelser (præpositioner eller adverbialer) i den overordnede sætning hænger nøje sammen med ledsætningen og kommer til at fungere som udvidede konjunktioner.

Bemærk således kommaets placering i følgende eksempler:

Han kom forbi, i anledning af at hun havde fødselsdag (RO § 50.1).

Vi reviderer teksten, afhængigt af om der er tid til det (RO § 50.1).

Han gjorde sit bedste, men i erkendelse af at hans evner ikke slog til, trak han sig fra konkurrencen (RO § 50.1).

Som en god kollega deltog han altid i DHL-løbet, på trods af hvor dårlig form han var i (RO § 50.1).

Afgørelsen træder i kraft, dagen efter at den sidste meddelelse er modtaget (RO § 50.3).

Heller ikke når ledsætningen står forrest i helsætningen, sættes der startkomma mellem præposition/adverbial og konjunktion:

Senest seks timer efter at hændelsen har fundet sted, skal den meldes. (RO § 50.3).

I betragtning af hvor stor risikoen var, burde man have sat ind noget før. (RO § 50.1).

Derimod følger følgende eksempler hovedreglen, dvs. at startkommaet sættes umiddelbart før den ledsætning, som kommaet afgrænser (RO § 50, indledningen):

Lastrummet sikres bedst muligt som følge af kravet om, at der anvendes forsvarligt sikrede køretøjer til godstransport.

Anordningen skal samles på en sådan måde, at det ikke er muligt at skille den ad igen.

Håndbog i Nudansk og [Folketingets Retskrivningsvejledning](#) indeholder lister over og eksempler med udvidede konjunktioner.

Startkommaets placering kan også afhænge af sætningens betydning:

Jeg rettede teksten lidt, inden den skulle afleveres/Jeg rettede teksten, lidt inden den skulle afleveres.

Bemærk også kommaets placering i følgende eksempler:

Vi ved ikke, hvilken af de to løsninger der er bedst.

Det kommer an på, hvem der har oversat teksten.

Hun lader, som om hun ikke kan nå at blive færdig.

Det ser ud, som om der er tordenvejr på vej.

Det er, fordi en jæger er min ven.

DEMONSTRATIVT PRONOMEN VED BESTEMMENDE RELATIVSÆTNINGER

Ved bestemmende relativsætninger skal korrelatet (= det substantiv eller pronomet, som relativsætningen lægger sig til) konstrueres med demonstrativt pronomet.

Eksempel:

*"Bilaget til gennemførelsesafgørelse (EU) 2017/247 er blevet ændret flere gange for at tage hensyn til ændringer af grænserne for **de beskyttelses- og overvågningszoner**, som de berørte medlemsstater har oprettet."*

Her er relativsætningen bestemmende. Den er nødvendig for at forstå, *hvilke* beskyttelses- og overvågningszoner der er tale om. Korrelatet ("beskyttelses- og overvågningszoner") er derfor konstrueret med demonstrativt pronomet (trykstærkt "de").

Sammenlign med:

*"Bilaget til gennemførelsesafgørelse (EU) 2017/247 er blevet ændret flere gange for at tage hensyn til ændringer af grænserne for **beskyttelses- og overvågningszonerne**, som de berørte medlemsstater har oprettet."*

Her er relativsætningen parentetisk. Den er en kommentar, der i princippet kan udelades. Korrelatet ("beskyttelses- og overvågningszonerne" er derfor konstrueret med efterstillet bestemt artikel ("-ne").

Det kan være vanskeligt at se af det engelske forlæg, hvilken konstruktion der skal anvendes. Konstruktionen med demonstrativt pronomet skal anvendes, når det fremgår af forlægget, at en relativsætning er bestemmende.

Se i øvrigt "relativsætning" i Den Store Danske Encyklopædi:

[http://denstoredanske.dk/Sprog, religion og filosofi/Sprog/Morfologi og syntaks/relativs%C3%A6tning](http://denstoredanske.dk/Sprog,_religion_og_filosofi/Sprog/Morfologi_og_syntaks/relativs%C3%A6tning)

BREVE

Breve til en repræsentant for en stat eller en international organisation (herunder også andre EU-institutioner)

Starthilsen

Hr./Fr. minister (dog Hr./Fr. statsminister og Hr./Fr. udenrigsminister)

Hr./Fr. ambassadør

Kære formand (brev til Folketingets formand)

(NB: uden komma eller andre tegn)

Sluthilsen

Med venlig hilsen

Bemærk, at i aftaler i form af brevveksling anvendes sluthilsenen "Modtag, hr. .../fr. ..., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse", jf. [Rådets formularsamling for internationale aftaler og dertil knyttede retsakter](#).

Stil

I denne type breve bør man ved oversættelse til dansk finde en passende balance mellem udgangstekstens ofte noget højtravende stil og den mere nøgterne sprogbrug, som er karakteristisk for dansk.

Tiltaleformen i denne type breve er "De".

Andre breve

Starthilsen

Brevindledning med "kære + fornavn og efternavn" er god professionel brevskrivningspraksis på dansk. På engelsk vil der som starthilsen typisk stå "Dear Mr Hansen", "Dear Sir" osv. Denne løsning kan dog ikke omsættes direkte til dansk. Med udgangspunkt i *Håndbog i Nudansk* og *Håndbog i klarsprog for ombudsmandens medarbejdere* har vi derfor lagt os fast på følgende praksis:

- Svar på borgerhenvendelser indledes så vidt muligt med "kære + fornavn + efternavn", f.eks.: Kære Peter Hansen
- Kendes borgerens fornavn ikke, eller ønsker man, f.eks. i breve til organisationer eller virksomheder, at tilstræbe en mere formel stil, kan starthilsenen udelades. Hvis brevet er forsynet med en form for overskrift, f.eks. "Klage over krænkelse af EU-retten", kan denne erstatte starthilsenen. Ord som "Subject" eller "Concernant", der ofte indleder en sådan overskrift i originalteksten, udelades som udgangspunkt på dansk. Det kan eventuelt oversættes med "Vedr.:".

Sluthilsen

Med venlig hilsen

Stil

Breve affattes i sagens natur i et klart, letforståeligt og neutralt sprog i overensstemmelse med [klarsprogsprincipperne](#).

Som hovedregel anvendes tiltaleformen "du". I svar på henvendelser, hvor afsenderen selv har brugt "De", bør man dog skrive "De".

Adresser

De formelle regler for adresseskrivning findes i Publikationskontorets Vejledning, [punkt 9.1.ff.](#), hvor der også findes eksempler. Det er vanskeligt for ikke at sige umuligt at forene de to overordnede hensyn, som er, at danskere skal kunne henvende sig til EU's institutioner på dansk, og at postomdeleren på modtagerstedet skal kunne finde adressaten. Nedenstående er et forsøg på at give nogle praktiske retningslinjer, som i videst muligt omfang tager hensyn til reglerne i Publikationskontorets Vejledning.

Adresser i brødtekst

(til oplysning for personer, der skal henvende sig til EU-institutioner eller –organer)

Der sondres mellem adresser i hovedstadsområdet Bruxelles og andre adresser.

Adresser i Bruxelles

Første del af adressen kan skrives i tosproget form, nærmere bestemt fransk/flamsk, eller på ét sprog, fortrinsvis et sprog, der er internationalt genkendeligt. Gadenavn, bynavn og landenavn skrives i alle tilfælde principielt i tosproget form. Landenavnet skrives med versaler.

Eventuelt navn på modtagerafdeling/-kontor osv. skrives på et sprog, som postomdeleren kan håndtere, hvilket i de fleste tilfælde vil betyde, at vi kan skrive af fra forlægget.

Commission européenne/
Europese Commissie
Rue de la Loi/Wetstraat 200
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

European Commission
Rue de la Loi/Wetstraat 200
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

European Commission
Directorate-General for Trade
Directorate H
Office: CHAR 04/039
1040 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

European Commission
DG for Internal Market, Industry, Entrepreneurship
and SME's
GROW E.2
Avenue des Nerviens 105
1040 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

NB Om gadenavnet gælder det særlige, at hvis det kun er skrevet på ét sprog i originalen, kan det ikke forlanges, at oversætteren bruger tid og ressourcer på at finde ud af, hvad gadenavnet er på det andet sprog.

Om by- og landenavn gælder følgende: Hvis koncipisten ikke har fulgt denne særlige regel for adresser i hovedstadsområdet Bruxelles, men har skrevet bynavnet og landenavnet på originaldokumentsproget, taler meget for at oversætte begge navne til dansk. Det må derudover antages, at en "bruger" af adressen, som afsender et brev fra et andet land end Danmark, selv ændrer adressen til et sprog, som afsenderlandets postvæsen kan håndtere.

Andre adresser

Landenavn og bynavn skrives på dokumentetsproget, i vores tilfælde dansk, idet det må forventes, at adressen skal bruges af en afsender i Danmark. Også her skrives landenavn med versaler. Gadenavn og husnummer skrives på modtagerlandets sprog og efter modtagerlandets konventioner.

Navn på institution, organisation, myndighed eller lignende og eventuelt navn på modtagerafdeling/-kontor osv. skrives på et sprog, som postomdeleren på modtagerstedet kan håndtere, hvilket har den praktiske fordel, at vi i de fleste tilfælde kan skrive af fra forlægget. Herved kommer vi i nogle tilfælde ganske vist til at gradbøje reglerne i Publikationskontorets Vejledning, som siger, at oplysningerne før by- og landenavn enten skrives på modtagerlandets sprog eller på dokumentetsproget. Vi anlægger den pragmatiske holdning, at oversætteren ikke kan forventes at skulle bruge ressourcer på at

finde ud af, hvordan modtageren skrives på et givet sprog, hvis disse oplysninger ikke allerede foreligger.

Rappresentanza in Italia della Commissione europea
Palazzo dei Campanari
Via IV Novembre, 149
00187 Rom
ITALIEN

Delegación de la Unión Europea en Bolivia
Avenida Costanera N° 300 entre calle 10 y Nardos,
Calacoto,
La Paz-Bolivia
Apartado Postal: 10747
BOLIVIA

Royal Danish Consulate
Niko Nikoladze 7, 2nd floor
0108 Tbilisi
GEORGIEN

Adresser i adressatfelt i breve

Adresser i adressatfeltet i breve, herunder ambassadørbreve og andre breve til Danmarks Faste Repræsentation, skrives på dokument sproget, dvs. dansk i vores tilfælde. Dette indebærer ganske vist, at adressen ikke kan overføres direkte til kuverten, men det må antages, at den, der i praksis sender brevet, skriver adressen sådan, at forsendelsen kan finde vej gennem postsystemet.

Eksempler

H.E. ambassadør
Kim Jørgensen
Danmarks faste repræsentant
ved Den Europæiske Union
Rue d'Arlon 73
1040 Bruxelles*

Udenrigsminister [fornavn + efternavn]
Udenrigsministeriet
Asiatisk Plads 2
1448 København K
DANMARK

Justitsminister [fornavn + efternavn]
Justitsministeriet
Slotsholmsgade 10
1216 København K
DANMARK

Evt. stillingsbetegnelse og titel
Fornavn(e) + efternavn (kendes ingen fornavne,
anvendes forbogstav(er), subsidiært Hr./Fr.)
Sproggade 19
1234 Sprogkøbing
DANMARK

* Det må antages, at ambassadørbreve sendes fra Belgien eller Luxembourg. Derfor er landenavn overflødig.

Afsenderoplysninger i Eurolooks footer

For Eurolooks footer gælder særlige regler. Footeren ser sådan ud:

Originaltekst:

Commission européenne/Europese Commissie, 1049 Bruxelles/Brussel,
BELGIQUE/BELGIË – Tel. +32 22991111
Office: J-27 02/241 – Tel. direct line +32 229-57667 – Fax +32 229-55066

Commission européenne, 2920 Luxembourg, LUXEMBOURG – Tel. +352 43011
Office: JMO C2/20 – Tel. direct line +352 4301-35414 – Fax +352 4301-35414

På dansk ændres teksten som markeret med gult:

Commission européenne/Europese Commissie, 1049 Bruxelles/Brussel,
BELGIQUE/BELGIË – Tlf. +32 22991111

Kontor: J-27 02/241 – Tlf. direkte +32 229-57667 – Fax +32 229-55066

Commission européenne, 2920 Luxembourg, LUXEMBOURG – Tlf. +352 43011

Kontor: JMO C2/20 – Tlf. direkte +352 4301-35414 – Fax +352 4301-35414

FORKORTELSER

Forkortelser og akronymer bruges ikke i samme omfang på dansk som på visse andre sprog.

Når der forekommer en forkortelse, der ikke findes på dansk, kan det være en god løsning at bruge den mest anvendte fremmede forkortelse, ledsaget af en forklaring på dansk og eventuelt også en oplysning om, hvad bogstaverne i forkortelsen står for, f.eks.:

Visse typer elektroniske mikrokredsløb, såkaldte DRAMs (Dynamic Random Access Memories), ... (senere i teksten) ... en levedygtig DRAM-industri

Vær opmærksom på, at det ofte vil være en bedre løsning at bruge en kortform end en egentlig forkortelse. I stedet for f.eks. at bruge den officielle (engelske) forkortelse EEA for Det Europæiske Miljøagentur vil det være mere naturligt at bruge kortformen Miljøagenturet.

Der kan ikke gives faste regler for, hvornår man gør hvad. Man må forlade sig på sin stilfønemelse.

TEGNET ±

Tegnet ± angiver ifølge international overenskomst en **tolerance** og bør kun bruges i den betydning. Til at angive, at en størrelse er omtrentlig, anvendes ifølge samme overenskomst tegnet ~. ± forekommer imidlertid i mange tekster, navnlig franske, i betydningen omtrent eller cirka. Hvis man derfor i en tekst kommer ud for tegnet ±, og der ikke kan være tvivl om, at det er anvendt i betydningen omtrentlig, bør man i den danske oversættelse skrive ca. eller tegnet ~, hvis der er tale om en teknisk tekst.

SAMHANDEL PÅ DET INDRE MARKED

I samhandelen mellem medlemsstaterne anvendes ikke begreberne "indførsel/import" og "udførsel/eksport". Den terminologi, der anvendes, fremgår af Rådets direktiv 2006/112/EF af 28. november 2006 om det fælles merværdiafgiftssystem.

Det til "indførsel/import" svarende begreb er "erhvervelse" (FR: acquisition; EN: acquisition; DE: Erwerb).

Det til "udførsel/eksport" svarende begreb er "levering" (FR: livraison; EN: supply; DE: Lieferung)

Når en afgiftspligtig person sender varer til brug i sin egen virksomhed i en anden medlemsstat, taler man om "overførsel" (FR: transfer; EN: transfer; DE: Verbringung).

I Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 638/2004 af 31. marts 2004 om statistikker over varehandelen mellem medlemsstaterne benævnes de to begreber henholdsvis:

modtagelse (FR: arrivée; EN: arrival; DE: Eingang) og

forsendelse (FR: expédition; EN: dispatch; DE: Versendung).

NEDERLANDSKE NAVNE

For **hollandske** personnavne af typen *van den Broek*, *de Reymaeker* gælder der den regel, at partiklen *van*, *vander*, *de* m.v. skrives med stort begyndelsesbogstav, når navnet står alene eller efter en titel, således:

Van den Broek har udtalt ...

Dr. De Reymaeker

Mevrouw Van den Broek-van Brinkhorst.

Derimod skrives partiklen med lille begyndelsesbogstav efter initialer eller fornavn, således:

Hans van den Broek

J. opten Eynde

Mevrouw Van den Broek-van Brinkhorst.

Vi følger **ikke** disse hollandske regler, da et sådant skifte kan forvirre en dansk læser, der er vant til, at et navn altid staves på samme måde. Således skrives partiklen altid med lille begyndelsesbogstav i vores oversættelser i lighed med det tyske *von* og det franske *de*. Ved tekstbegyndelse og efter punktum skrives den dog med stort efter de normale regler (§ 11 i Retskrivningsordbogen).

For **flamske** navne gælder det som oftest, at en eventuel partikel altid staves med stort begyndelsesbogstav (det gælder f.eks. Karel Van Miert), og i sådanne tilfælde følges denne stavemåde.

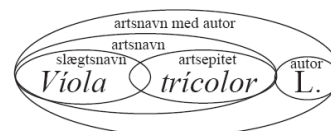
RUSSISKE NAVNE

Om transskription af russiske navne, se [Dansk Sprognævns skrifter 4, Stavning af russiske navne](#).

LATINSKE BETEGNELSER PÅ PLANTE- OG DYREARTER

Videnskabelige latinske betegnelser på plante- og dyrearter består af to ord.

Det første er et substantiv, der betegner slægten og skrives med stort, det andet et adjektivisk led, der specificerer arten og skrives med lille.



En udbredt, men ikke enerådende praksis går ud på at skrive slægts- + artsnavn i kursiv, og det har fra gammel tid været praksis i den danske afdeling. STU anbefaler, at den følges.

Det giver dette resultat:

Ornithogalum nutans (nikkende fuglemælk)

Cynomys ludovicianus (sorthalet præriehund)

og forkortet:

O. nutans

C. ludovicianus

Det hænder, at slægtsnavnet optræder alene med en forkortelse, der angiver, at det omfatter flere arter ("spp."). Forkortelsen står i så fald ikke i kursiv, sådan:

Ornithogalum spp.

Cynomys spp.

Bemærk, at et plante- eller dyrenavn godt kan se latinsk ud uden at optræde som videnskabelig latinsk slægts- eller artsbetegnelse, og i så fald skal det hverken stå med stort eller i kursiv:

"Hvorfor blomstrer anemonerne så tidligt i år?"

Eller med et citat fra Den Store Danske:

"anemone, *Anemone*, slægt i ranunkelfamilien ...".

Betegnelser på højere niveauer i systemet (klasse, orden, familie osv.) skrives også med stort, men ikke i kursiv. Tjek f.eks. i Den Store Danske ved tvivl om, hvor i hierarkiet den givne betegnelse hører hjemme. Se i øvrigt nærmere i Conny Asmussen Lange og Niels Jacobsen, Institut for Jordbrug og Økologi, *Biologisk Nomenklatur*, KU-LIFE, 2009, hvor ovenstående illustration er hentet.

STRUKTURNØGLE SPECIELLE PROBLEMER VED OVERSÆTTELSE FRA FRANSK

Hovedformålet med strukturnøglen er at forbedre strukturen i de danske oversættelser, så disse får mindre præg af at være oversættelser.

Strukturnøglen er ikke en fransk grammatik; den behandler kun problemer, der specielt gør sig gældende ved oversættelse fra fransk til dansk. Dog henvises der i visse tilfælde til grammatikker, hvor det pågældende problem er behandlet.

Strukturnøglen anvisninger er ikke normative, kun vejledende. Materialet er opstillet i vilkårlig rækkefølge; dog er nogle af de strukturproblemer, der hyppigst gør sig gældende i oversættelsesarbejdet, anbragt først.

Det er hensigten at udbygge materialet, efterhånden som oversættere og revisorer leverer bidrag, og det omredigeres efter behov.

Forkortelser:

PSV Fransk Syntaks (John Pedersen, Ebbe Spang-Hanssen, Carl Vikner)

T Fransk Grammatik (Knud Togeby)

SH Fransk Grammatik (V. Sten og P. Hyllested)

DID Elementær Dansk Grammatik (Paul Diderichsen)

FRANSKE VERBALFORMER ELLER ADJEKTIVER som overgangsled

(PSV § 173.2; T 835)

Kan ofte udelades ved oversættelse til dansk.

Det undgås på fransk at udvide substantiver direkte med præpositionsled. I stedet må der indskydes et overgangsled, der oftest er verbalt, men som også kan være adjektivisk. Denne tvang findes ikke på dansk.

a) **Perfektum participium**

réparation des dommages causés à l'agriculture dans cette région
udbedring af skaderne på landbruget i dette område

l'expéricence acquise montre
erfaringen viser

les progrès accomplis dans ce domaine
fremskridtene på dette område

pour tenir compte des changements intervenues dans la nomenclature
for at tage hensyn til ændringerne i nomenklaturen

les fluctuations mensuelles des prix de marché constatés au Royaume-Uni
de månedlige udsving i markedspriserne i Det Forenede Kongerige

la victoire gagnée sur l'ennemi
sejren over fjenden

les années comprises entre 1972 og 1976
årene mellem 1972 og 1976

b) **Præsens participium**

le rapport existant entre A et B
forholdet mellem A og B

les chiffres figurant dans l'annexe
tallene i bilaget

les produits provenant de la transformation
produkterne fra forarbejdningen

c) **Adjektiver**

les prix applicables à ces produits
priserne på disse produkter

FRANSKE SUBSTANTIVER

Kan undertiden udelades ved oversættelse til dansk.

a) **Foran bisætninger**

1) Med funktion som subjekt eller objekt (T § 469 og 470)

le fait que la Commission n'a pas encore réalisé ce programme ne change rien

at Kommissionen endnu ikke har ført dette program ud i livet, ændrer intet ved sagen

l'hypothèse / la pensée que la délégation grecque ne puisse accepter ces propositions est improbable

at den græske delegation ikke skulle kunne godtage disse forslag, er utænkeligt

l'idée que la Commission ait pu prendre position sans consulter ...

at Kommissionen skulle have taget stilling uden at ...

2) Styret af præposition (PSV § 24.1.1.; T § 732)

Bortset fra faste forbindelser kan præpositioner på fransk kun styre substantiviske bisætninger via et indskudt ce eller mere fyldige substantiviske udtryk, såsom le fait que. På dansk kan alle præpositioner (undtagen *én*) styre bisætninger direkte.

la situation actuelle est caractérisée par le fait que le nombre d'élèves ...
den nuværende situation præges af, at antallet af elever ...

les Etats membres partent du principe que la situation ...
medlemsstaterne går ud fra, at forholdene ...

b) **Foran andre led**

le montant de la prime s'élève à ...
præmien er på ...

pour calculer le volume des contingents tarifaires communautaires
for at beregne Fællesskabets toldkontingenter

les règles applicables en matière d'octroi d'aides nationales dans le secteur de la
pêche maritime
regler for national støtte til havfiskeriet

la situation du marché de la viande de porc a continué à s'améliorer au cours du
mois de septembre
markedet for svinekød bedredes fortsat i september

dans un délai de 5 mois
inden (for) fem måneder

pour permettre l'application de cette dérogation il convenait de
for at tillade denne undtagelse måtte der ...

le Conseil a approuvé le principe d'une telle attribution
Rådet har godkendt, at der kan ydes et sådant bidrag

pendant une période de 6 mois
i et halvt år

l'année de 1978
1978

les mesures de contrôle sont insuffisantes
kontrollen er utilstrækkelig

le niveau de l'augmentation est important
forhøjelsen er stor

ils ont discuté le problème d'harmoniser les législations
de drøftede harmoniseringen af lovgivningerne

FRANSK NOMINALISERING

Bør i mange tilfælde opløses ved oversættelse til dansk.

På fransk anvendes hyppigt en substantivisk udtryksform, der på dansk bedst gengives på
anden vis, f.eks. ved

a) **Verbalisering**

à cause d'une exploitation efficace du sol
fordi jorden udnyttes effektivt

dans cette région il existe toujours la possibilité d'une augmentation appréciable du rendement

i dette område er det stadigvæk muligt at øge udbyttet betydeligt

les produits font l'objet d'une vente à pris réduit

varerne sælges til nedsat pris

pour tenir compte de la modification du taux central de la couronne intervenue le 29.8.1977

for at tage hensyn til, at kronens centralkurs blev ændret den 29.8.1977

b) **Spørgesætninger** (PSV § 24.2; T § 985)

(Sætninger indledt med hvem, hvad, hvilken, hvor, hvornår, hvorledes, hvorfor m.fl. De må ikke forveksles med relative hv-sætninger).

De to danske sætninger: Han kan ikke huske tidspunktet for forbrydelsen og Han kan ikke huske, hvornår forbrydelsen blev begået vil begge blive oversat til fransk med: Il ne se souvient pas de l'heure du crime. Grunden hertil er, at franske spørgesætninger i modsætning til danske ikke kan styres af en præposition. Dansk kan ofte vælge mellem to oversættelsesmuligheder, når man støder på sådanne konstruktioner.

pour indiquer le nombre des fermes qui ne sont pas ...

for at angive, hvor mange gårde der ikke ...

la délégation allemande aurait souhaité attendre une prochaine réunion pour apprécier la nécessité de fixer un montant supplémentaire

for at vurdere, om det var nødvendigt, at ...

la Commission présente un rapport sur l'application des directives

...ved en beretning om, hvorledes direktiverne anvendes

ce phénomène illustre la nécessité de conserver la politique

dette viser, hvor nødvendigt det er at bevare ...

pour prendre position au sujet du régime applicable à cette espèce

for at tage stilling til, hvilken ordning der skal gælde ...

l'analyse de ces informations permet d'éclaircir les décisions à prendre en matière de PAC

en analyse af disse oplysninger kan kaste lys over, hvilke beslutninger der skal træffes inden for ...

Man kan endvidere sammenligne med nedenstående eksempler, der stammer fra "Fransk Syntaks" (Pedersen, Spang-Hansen og Vikner).

Sådanne spørgesætninger kan ikke styres af præposition. I stedet for spørgeordet sættes et substantiv plus en nærmere bestemmelse.

Han kan ikke huske, hvor forbrydelsen er sket

Il ne se souvient pas du lieu du crime

Han kan ikke huske, hvornår forbrydelsen er sket

Il ne se souvient pas de l'heure du crime

Han kan ikke huske, hvordan forbrydelsen er sket

Il ne se souvient pas de la manière dont le crime a été commis

Han kan ikke huske, hvem forbryderen var

Il ne se souvient pas de l'identité du criminel

Han kan ikke huske, hvor alvorlig forbrydelsen var

Il ne se souvient pas de la gravité du crime

FRANSKE RELATIVPRONOMINER

(DID § 82)

Kan ofte udelades ved oversættelse til dansk, (eksempler på ord med funktion som relativ; som, der, hvilken, hvilke).

a) **når relativpronominet er objekt**

... qui concerne les fonctionnaires que la Commission a désignés

hvad angår de tjenestemænd, Kommissionen har udpeget

b) **når relativpronominet er styrelse i et forholdsord**

... ce problème auquel se réfère le Président

Dette eksempel kan ikke formuleres anderledes på fransk, hvorimod der i dansk i dette tilfælde er 4 muligheder med faldende præg af kancellistil på grund af den større konstruktionsfrihed:

1. ... *det problem, til hvilket formanden henviser*

2. ... *det problem, hvortil formanden henviser*

3. ... *det problem, som formanden henviser til*

4. ... *det problem, formanden henviser til*

For at få et mere letflydende sprog må det sikkert i videst muligt omfang tilrådes at bruge de to sidstnævnte oversættelser, selv om de to første ikke altid kan udelukkes.

c) **En fransk relativsætning kan undertiden gengives ved et adverbium eller et adjektiv på dansk**

(FS § 153.2; T 632 ff.)

le jour qui suit (dagen efter, den følgende dag)

l'année qui précède (året før, det foregående år)

Kun relativt få franske former på -ant kan bruges som verbaladjektiv. En fransk relativsætning svarer derfor hyppigt til et dansk præsens participium.

des enfants qui jouent (legende børn)

une femme qui dort (en sovende kvinde)

le chat qui pêche (den fiskende kat (navn på café))

PRONOMINAL FOREGRIBELSE PÅ FRANSK

(T 231.3)

Det forhold at 3. persons pronomener henviser til senere sætningsled eller til en følgende sætning. Den tilsvarende konstruktion er bortset fra enkelte undtagelsestilfælde ikke mulig på dansk.

bien qu'elle soit consciente de ces problèmes la délégation allemande propose
néanmoins que

den tyske delegation er klar over disse problemer, men foreslår alligevel ...

Il devina sans les regarder que les yeux de sa femme étaient pleins de larmes
*han behøvede ikke at se på sin hustru for at vide, at hendes øjne stod fulde af
tårer*

après sa réunion le Comité a déclaré
efter mødet erklærede komitéen

sa carrière avait grisé Dumas
Dumas' karriere var steget ham til hovedet

FRANSKE POSSESSIVE PRONOMINER

(PSV § 97; T § 257)

Skal ofte udelades eller erstattes af artikel ved oversættelse til dansk.

le Comité a tenu sa réunion le 21 mai
komitéen holdt møde den 21. maj

après sa réunion le Comité a déclaré
efter mødet erklærede komitéen

le Comité demanda à son président de mettre au point un nouveau document
udvalget anmodede formanden om at ...

FRANSK SIDEORDNING

(T § 719; PSV 182)

Kan ikke altid overtages direkte.

a) et

des mesures concrètes et qui ne sont pas
konkrete foranstaltninger, som ikke

depuis qu'il y a des hommes et qui pensent
så længe der har været tænkende mennesker til

la garde meurt et ne se rend pas
garden falder, men den overgiver sig ikke

les produits originaires de pays tiers et remplissant les conditions prévues aux
produkter med oprindelse i tredjelande, som opfylder betingelserne i

b) ou

Les dispositions ... sont applicables aux produits originaires d'Irlande, du
Royaume-Uni ou de France

*Bestemmelserne gælder for produkter med oprindelse i Irland, Det Forenede
Kongerige og Frankrig*

FRANSKE ADJEKTIVER i grundform

(T § 160)

Bør ofte oversættes med komparativ på dansk.

de fraîche date	<i>af nyere dato</i>
les hautes études	<i>højere uddannelse</i>
les petits animaux	<i>mindre (hus)dyr</i>
de faible importance	<i>af mindre betydning (evt. ringe)</i>
une période assez longue	<i>en længere periode</i>

PASSIV

Ved oversættelse fra franske tekster bør man meget ofte nøje overveje, om man står over
for en "passé composé" eller en "mode passif", og tilpasse den danske tekst herefter.

Eks.: "Le tarif douanier commun figurant à l'annexe du Règlement (CEE) 950/68 est
modifié conformément à l'annexe II".

"est modifié" bør oversættes ved "ændres" og ikke ved "er ændret", da der jo ikke er tale
om en ændring, som er sket.

NOGET OM ANIMISME

Ved sproglig animisme forstås, at man giver døde ting sjæl og tillægger dem egenskaber,
så de kan føle og handle. Sproglig animisme er mere udbredt på fransk end på dansk. Det
er ikke en iagttagelse af nyere dato. Følgende to eksempler, der er hentet fra henholdsvis
en fællesskabstekst og en fransksproget avis, kan illustrere fænomenet: "une étude qui
reconnaît ses propres limites ..." og "le communiqué se réjouit des progrès réalisés dans
la coopération entre les deux pays".

I de danske oversættelser kan vi næppe gå så langt. Den eventuelle danske læser vil uden
tvivl standse op og undre sig over, at et communiqué kan glæde sig. Danskeren kan dog
nok acceptere, at "en lov bestemmer" og at "en forordning fastsætter".

Der kan således ikke gives generelle retningslinjer for den fremgangsmåde, der bør
anvendes, når man støder på en animisme under oversættelsesarbejdet. Men man kan
opfordre til, at enhver oversætter mobiliserer sin sprogsans og omskriver animismen,
hvor et levende dansk kræver det.

DEN FRANSKE ARTSARTIKEL

På fransk bruger man artsartiklen, når et begreb eller en klasse af genstande anses for alment kendt, hvor man på dansk ofte anvender ubestemt form. Den franske artsartikel oversættes således ved en ubestemt form på dansk, ental eller flertal, med eller uden artikel.

Dette har især betydning for os i retsakter og andre regelsæt, der jo netop handler om forud kendte klasser eller grupper af ting eller begreber og ikke om et bestemt, nærmere angivet medlem af disse klasser eller grupper. Når der på fransk står "le fonctionnaire ..." eller "l'État membre ...", vil man ofte skulle overveje, om ikke der faktisk er tale om "en tjenestemand ..." eller "en medlemsstat ...".

Her følger en række eksempler fra Karnov, der illustrerer dette forhold:

Når en handelsvirksomhed eller en bogføringspligtig erhvervsvirksomhed af anden art overdrages ... *Gældslovens § 31, stk. 3*

Med bøde eller hæfte indtil 3 måneder straffes den, som forsætligt eller uagtsomt overlader barn under 15 år, sindssyg, åndssvag eller beruset person farligt våben eller sprængstof. *Straffelovens § 254*

Skibsførere og førere af luftfartøjer er pligtige at efterkomme ... *Pasloven, § 4, stk. 2*

Til danske statsborgere, som opholder sig her i landet, udstedes ... *idem, § 4, stk. 1*

Opholdstilladelse gives med henblik på varigt eller midlertidigt ophold ...
Udlændingeloven, § 11, stk. 1

En opholdstilladelse bortfalder ... *Udlændingeloven, § 17, stk. 1*

Efter reglerne i denne lov kan der ydes erstatning for skader forårsaget af stormflod. *Lov om erstatning for skader forårsaget af stormflod, § 1, stk. 1*

En værdipapirhandler skal indrette og lede sin virksomhed ... *Lov om værdipapirhandel, § 5*

En mønsteransøgning skal være skriftlig. *Bkg. om ansøgning om registrering af mønstre, § 1*

Filialer i de i § 1, stk. 1, nævnte institutter i et land inden for Den Europæiske Union ... *Bkg. om indskydergarantifonden, § 13*

NOTE/NOTAT/NOTITS MV.

Erfaringsmæssigt volder oversættelsen af det franske ord "note" en del besvær, bl.a. fordi ordet ofte optræder i sammensatte forbindelser, f.eks. "note de présentation", "note d'information", "note de couverture", hvortil der ikke findes tilsvarende danske betegnelser. Der kan dog gives følgende generelle retningslinjer:

note: bør kun anvendes i følgende tre betydninger:

- a) "diplomatisk" note, dvs. en skrivelse fra en regering til en anden (eller skrivelse på så at sige tilsvarende højt plan)
- b) tekstanmærkning. f.eks. "fodnote"
- c) verbalnote, dvs. en skriftlig meddelelse med faste høfligheds vendinger formuleret i tredje person; der anvendes ikke underskrift, men tjenestestempel.

notat: vil normalt være dækkende for det franske "note", også i de ovenfor nævnte sammensatte forbindelser; det anvendes i den danske statsadministration om enhver form for officiel skriftlig redegørelse.

notits: anvendes af visse ministerier (i stedet for notat) om ganske korte skriftlige meddelelser, især af intern administrativ karakter, f.eks. kan et personalekontor rundsende en notits til samtlige medarbejdere om regler for overarbejde og afspadsering, brug af fotokopieringsmaskinen, parkeringsforhold osv.

I visse tilfælde må man ty til helt andre oversættelser såsom meddelelse (f.eks. intern meddelelse), skrivelse (f.eks. følgeskrivelse), papir. "Til orientering" vil undertiden kunne benyttes for "note" eller "note d'information", der står som overskrift.

15 JOURS/14 DAGE

tous les 15 jours hver 14. dag

15 jours 14 dage (2 uger)

15 jours francs 15 dage

Men når man støder på udtrykket "15 jours" i retsakter, er man nødt til at oversætte det med "15 dage", da Rådets forordning 1182/71 af 3.6.1971 indeholder bestemmelser om beregning af datoer, terminer og frister, og i henhold til disse fortolkes talangivelsen naturligvis ens på alle sprog.

Hvis udtrykket imidlertid træffes i forretningsordener for arbejdsgrupper eller udvalg, og der tilsyneladende reelt er tale om 14 dage (2 uger), tilrådes det at kontakte sagsbehandleren, før man lægger sig fast på en oversættelse. Skal der f.eks. indsendes en rapport "tous les 15 jours", er det usandsynligt, at der menes 15 dage, for så vil ugedagen jo skifte og indsendelsesdagen regelmæssigt blive en lørdag eller søndag.

Erfaringen har vist, at der med "tous les 15 jours" i enkelte tilfælde menes "to gange om måneden, altså den 1. og 16. i hver måned, hvilket bekræfter, at det er bedst at spørge sig for.

Vedrørende tidsfrister i retsakter: se ovennævnte forordning samt Rådets formularsamling.

**SPROGLIGE VINK FR-DA
GENGANGERLISTE**

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
aberrant la Commission, ne trouve-t-elle pas aberrant que ...?		finder Kommissionen det ikke uheldigt, at ...?
accent mettre l'accent sur	lægge vægt på	understrege, pointere, fremhæve, betone
accepter	acceptere	give sit samtykke til, give sin tilslutning til, godtage, gå ind på, gå med til, indvillige i, tiltræde, være indforstået med, være enig i, følge
accord être d'accord	aftale, enighed, tilslutning være enig i	samtykke, tiltrædelse (kunne) gå ind for, (kunne) tilslutte sig, (kunne) tiltræde, være indforstået med
adopter adopter l'ordre du jour la Commission vient d'adopter une série de propositions destinées ...	vedtage	indføre, benytte, følge anvende godkende dagsordenen ... færdigbehandlet

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
s'agir Il s'agit de garantir s'agissant de	det drejer sig om at sikre	det er vigtigt at sikre, det gælder om at sikre, det må sikres 1. (årsags- og tidsbetydning): da, når, idet, eftersom der er tale om 2. (afsvækket betydning): for så vidt angår, angående, i forbindelse med, med hensyn til
annexe (trouver) en annexe	som bilag (følger)	kun, hvis der virkelig er tale om et bilag; ellers "vedlagt følger", "hermed følger", "hoslagt følger" el.lign.
annexé à	knyttet til som bilag	samme bemærkning som ovenfor, altså "vedlagt", "vedføjjet" eller lignende, hvis der ikke er tale om et egentligt bilag
apparaître Il apparaît que	- det synes, at	det viser sig, at
appeler être appelé à	opfordres til	være nødt til, være foranlediget til, være henvist til (i bøjet form) vil komme til at, (det kan) være/blive aktuelt (for), (der kan) være grund/anledning til kan ofte udtrykkes ved "skal", "bør", "burde" eks.: <i>Cet accord serait appelé à remplacer (tel autre)</i>

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
approche		anskuelse, holdning, indfaldsvinkel, linje, opfattelse, synspunkt, forslag, fremgangsmåde, løsning, løsningsforslag, løsningsmodel, metode, oplæg, politik, behandling, forløb, procedure, udvikling (verbaliseret): gribe an
approche des problèmes		(også): problemstilling
approfondir	uddybe	afklare, udbygge, gennemdrøfte, kulegrave, intensivere, undersøge nærmere, gøre sig bekendt med
approprié	passende, egnet	fornøden, formålstjenlig, hensigtsmæssig, relevant, ret, rigtig, vedkommende (omskrivning): til formålet fastsat/bestemt (kan eventuelt udelades)
aspect	aspekt	forhold, sider; (kan i visse tilfælde udelades)
sous l'aspect de		med hensyn til, angående, for så vidt angår, vedrørende
associer ... à		inddrage ... i, lade få indflydelse på

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
assurer	sikre	<p>a. <i>kan udelades i visse tilfælde</i></p> <p>la proposition tend à assurer une réduction du taux de chômage</p> <p>formålet med forslaget er at mindske arbejdsløsheden</p> <p>b. <i>i andre tilfælde kan vælges andre oversættelser end "sikre":</i></p> <p>il appartient à la Commission d'assurer les relations avec les autres institutions internationales</p> <p>det er Kommissionens opgave at varetage forbindelserne med andre internationale institutioner</p>
<p>attachement</p> <p>confirme son attachement à</p>	bekræfte sin tilknytning til	<p>bekende sig/erklære sig som tilhænger af, bekende sig til, hylde princippet om, bekræfte sin interesse for, finde magtpåliggende, tilkendegive sin respekt for, tilkendegive sit (stærke) ønske om, tilkendegive, at det ligger ... på sinde, tillægge (stor) betydning, lægge stor vægt på</p>

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
atteindre atteindre les objectifs	gennemføre målsætningerne	opfylde målsætningerne
atteinte porter atteinte à sans porter atteinte à		anfægte, berøre, krænke, indskrænke, skade, tilside-sætte, få uheldige følger for, få negativ indvirkning på, skabe/rejse tvivl om se "sans préjudice de" (også): uden at dette rækker ved, uden at der (hermed/herved) røkkes ved/røres ved
attente dans l'attente de	- i forventning om	indtil ... foreligger, idet ... (endnu) ikke foreligger, så længe ikke (evt.): i afventen af, i afventning af
attentif être attentif à	- have opmærksomheden henledt på	have opmærksomheden henvendt på, være opmærksom på, lydhør over for
attention attirer l'attention sur donner une attention tout à fait particulière à	henlede opmærksomheden på	understrege, gøre opmærksom på, påpege, fremholde, fremhæve især/i ganske særlig grad koncentrere sig om

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
aussi (spidsstillet og med inversion)	- også, ligeledes og lign.	derfor
auspice sous les auspices de la Commission	under Kommissionens auspicer	arrangeret af Kommissionen, Kommissionen står som arrangør for, i kommissionsregi
autant ces villes sont autant des perles il ne fallait pas changer la disposition pour autant pour autant que	- bestemmelsen burde for så vidt ikke ændres/burde ikke ændres for så vidt (for) så vidt (som)	disse byer er hver især en perle bestemmelsen burde ikke derfor ændres/burde ikke ændres af den grund, det var af den grund nødvendigt at ændre hvis, dersom, såfremt, forudsat, i det omfang
avec	sammen med	i lighed med (eks.: <i>le Parlement constate avec la Commission</i>)

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
<p>bénéfice</p> <p>sous le bénéfice de</p> <p>sous le bénéfice de cette observation</p>	<p>med fordel af</p>	<p>med tillæg af, med fradrag af, i henhold til, i overensstemmelse med, under anvendelse af</p> <p>med dette forbehold</p>
<p>bénéficier de</p>	<p>nyde godt af</p>	<p>nyde, være omfattet af, tilkomme, have/drage fordel af, have ret til, gavne, have gavn af</p>
<p>bon</p>	<p>god</p>	<p>hensigtsmæssig, tilfredsstillende, forsvarlig, korrekt, efter hensigten</p>

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTESLISTE – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHED ER
cadre dans le cadre de	inden for rammerne af	i forbindelse med, som led i, under, inden for, vedrørende, angående, i ...s regi
cas le cas échéant	i givet fald, i påkommende tilfælde	Disse udtryk kan kun bruges, hvis det netop omtalte er tilfældet, respektive når der opstår en situation, hvor det netop omtalte er nødvendigt. Brug i andre tilfælde f.eks.: efter omstændighederne, hvor det er relevant, eventuelt/eventuelle
cause mettre en cause		rette beskyldninger imod, anfægte, rejse tvivl om (berettigelsen af), bringe i søgelyset, true
certain certains	vis(se)	en række, nogle, forskellige, bestemte
chiffres éléments chiffrés		sætte tal på, give tal for, udmønte i tal, kvantificere, specificere tal, talmateriale
ci-après j'ai l'honneur de vous transmettre ci-après	hoslagt fremsender jeg	følgende, nedenfor, nedennævnt, nedenstående (forudsætter, at ordlyden er gengivet), (senere) omhandlet, (senere) omtalt nedenfor følger ... udtrykket anvendes bl.a. ofte i telex, hvor der af gode grunde ikke kan være tale om at vedlægge noget

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTESLISTE – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
ci-dessous voir point 4 ci-dessous	se nedennævnte punkt 4	se nedenstående punkt 4, se punkt 4 nedenfor; punktet er normalt ikke blot nævnt, men udgør et helt tekstafsnit
ci-dessus voir le paragraphe ci-dessus	se ovennævnte stykke	se ovennævnte stykke, se stykke ovenfor; evt.: se foregående stykke, hvis det pågældende stykke er det foregående
ci-joint veuillez trouver ci-joint		hoslagt følger, hermed/vedlagt følger/fremsendes
classique	klassisk	traditionel, konventionel
compétent l'autorité compétente	den kompetente myndighed	vedkommende myndighed, (den) pågældende myndighed, den ansvarlige myndighed, rette myndighed
complet	komplet, fuldstændig	udførlig
compléter		supplere, udbygge, udvide, tilføje, gøre færdig, fuldstændiggøre, komplettere

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTESLISTE – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
<p>complexe</p> <p>ce probleme est fort complexe</p>	<p>... er meget kompliceret</p>	<p>har mange aspekter, er meget komplekst, må/kan anskues fra flere/mange sider</p>
<p>composer</p> <p>la délégation est composée de</p>	<p>- delegationen er sammensat af</p>	<p>delegationen har .../ består af ...</p>
<p>compte</p> <p>pour tenir compte de ... il a été décidé de</p> <p>compte tenu de</p>	<p>for at tage hensyn til ...</p> <p>- under hensyntagen til</p>	<p>af hensyn til ...</p> <p>under hensyn til, under iagttagelse af, i betragtning af, på baggrund af, da, eftersom</p>
<p>concevoir</p> <p>être conçu pour</p>		<p>udforme, finde frem til, udtænke, udarbejde</p> <p>være bestemt/beregnet til, være ment som</p>
<p>conclusion</p> <p>en conclusion des discussions</p>	<p>som konklusion på drøftelserne</p>	<p>afslutningsvis, til slut, sammenfattende, konkluderende, som resultat af drøftelserne, efter drøftelserne, ved mødets/drøftelsernes afslutning (<i>verbaliseret</i>): drøftelserne mundede ud i/førte til, mødet sluttede med/endte med</p>

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
condition dans ces conditions à ces conditions	- på disse betingelser	under disse omstændigheder, under disse forhold, af disse grunde, af (oven)nævnte grunde, derfor, på denne baggrund, af hensyn hertil, i så fald, således på disse betingelser/vilkår
confirmer	bekræfte	vedtage, fastsætte (endeligt), gentage
confronter les difficultés auxquelles ... est confronté		den vanskelige situation ... befinder sig i, de vanskeligheder ... har at slås med/er konfronteret med/er ude i
conjuncture la conjuncture	- konjunkturen	konjunkturerne
conséquence en conséquence (<i>slutstillet</i>) en consequence de (<i>spids- og midterstillet</i>)		herefter, i overensstemmelse hermed, tilsvarende, som følge heraf som følge (her)af, følgelig, derfor, af de grunde, i konsekvens (her)af, i medfør af, i overensstemmelse med
constater	konstatere	fastslå, mene, bemærke, notere sig

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
constituer	udgøre	være, danne
consacrer une session consacrée aux questions agricoles se tiendra	en samling, der er forbeholdt/helliget landbrugsspørgsmål ..	en samling, der vil dreje sig om .../hvor der vil blive drøftet .../hvor der står landbrugsspørgsmål på dagordenen/der vil være koncentreret om .../med landbrugsspørgsmål som emne/vedrørende .../ angående .../om
contrainte contrainte(s)		pligt, forpligtelse, forskrift, (bindende) krav, norm, regel, restriktion(er), begrænsning(er), indskrænkning, pålæg, ulempe, manglende bevægelsesfrihed, manglende udfoldelsesmulighed(er), vanskelighed(er), (snærende) bånd, pres, tvang

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
débat	debat	drøftelse, forhandling, diskussion
décider	beslutte	komme til det resultat ..., blive enig(e) (med sig selv) om ..., finde
déclarer	erklære	udtale
définir	definere	klarlægge, forklare, nærmere fastsætte, redegøre for, afstikke linjerne for, beskrive
déjà	allerede	før, tidligere, nogensinde
délai	frist	tid, periode
demander		anmode om, ønske, bede om, udbede sig, henstille, kræve, stille krav om, forlange
on peut se demander		det er et spørgsmål, der kan/kunne være tvivl om, det er tvivlsomt, det er måske en idé, det kan/kunne overvejes, muligvis
la délégation s'est demandé		delegationen nævnte muligheden af, delegationen rejste spørgsmålet, delegationen var i tvivl om, delegationen bragte ... på bane, delegationen var ikke sikker på, delegationen var tilbøjelig til at mene, delegationen fandt, at ... måske/evt., delegationen overvejede, delegationen fandt grund til at overveje, delegationen ville gerne vide

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
dernier ce/cet/cette dernier(e)	- denne/dette sidste	sidstnævnte
discussion	diskussion	drøftelse, forhandling
deuxième un/le deuxième		dansk "anden" bruges både til at oversætte <i>deuxième</i> (nr. 2 i en rækkefølge) og <i>autre</i> (en anden = en ny); begge franske udtryk findes med bestemt/ubestemt artikel, men på dansk er artiklerne normalt forbeholdt betydningen <i>autre</i> (en anden – den anden). KRÆVES der artikel: <i>une deuxième demande doit être adressée à ...</i> foreslås udtryk som: ansøgning nr. 2 indsendes til ... anden ansøgning indsendes til ...
dans une deuxième phase	- i en anden fase	i en følgende fase, i næste fase
dans la deuxième phase		i anden fase

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
économie	økonomi	erhvervsliv, opbygning, struktur, hovedlinjer, indhold, plan
effet en effet	faktisk, nemlig, i virkeligheden	således, som bekendt, ganske rigtigt, jo, f.eks. <i>kan ofte udelades</i>
égard à cet égard	- med henblik herpå	med hensyn hertil, på dette punkt, i den/så henseende, i den forbindelse
éligible être éligible pour		opfylde betingelserne for, være berettiget til, kunne komme på tale som/m.h.t.
encore (spidsstillet og med inversion)		og dog, men alligevel, yderligere, desuden, herudover
engagement	forpligtelse	løfte, tilsagn
entendre étant entendu		dog således, idet, idet der er enighed om, idet det forudsættes, idet det er meningen/tanken, under forudsætning af, hvorved; <i>evt. sættes semikolon, og den følgende sætning indledes med "dog";</i> (<i>evt.</i>) med (den) bemærkning, at, idet det er aftalt, idet bemærkes (fortsættes næste side)

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTES OFTE
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
entendre (fortsat) il est entendu		der er enighed om, det forudsættes, det er forudsat, det er meningen/tanken, det aftales/det er aftalt, det bemærkes, det vedtages/det er vedtaget, man tænker sig, det ligger fast, <i>evt.</i> : det er underforstået <i>kan undertiden udelades</i>
entier membre à part entière		fuldgyldigt medlem
ensemble l'ensemble de	i sin helhed, den/det samlede	hele, alle, tilsammen, i alt
équilibre	afbalanceret, afvejet, velafbalanceret, ligevægtig	objektiv, saglig, harmonisk, nøgtern, fornuftig, rimelig
essentiel les éléments essentiels	de væsentlige enkeltheder	de væsentligste enkeltheder/momenter, hovedelementerne, hovedpunkterne, hovedbestanddelene
état faire état de faire l'état de		nævne, omtale, komme ind på, henvise til, referere til, bemærke, gøre gældende, fremføre redegøre for, opgøre, gøre status over

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
examiner	undersøge	drøfte, behandle, gennemgå, gennemtænke, overveje, se nærmere på, studere, granske, sætte sig ind i, tage i betragtning
exercice en exercice le président en exercice du Conseil	regnskabsår	tjenesteperiode, funktionsperiode, mandat, runde fungerende, siddende formanden for Rådet, Rådsformanden
expérience l'expérience acquise		de opnåede/indhøstede erfaringer, erfaringerne

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
favorable une réaction favorable	en positiv reaktion	imødekommenhed, velvilje
faveur aide en faveur de	til fordel for	til støtte til
féliciter se féliciter		konstatere med tilfredshed, glæde sig over, se med tilfredshed på, gerne se, se positivt på, se med positive øjne på, bifalde, hilse med glæde/tilfredshed, tilkendegive sin tilfredshed med
fin aux fins de l'application de cet article		ved anvendelsen af denne artikel
financier	finansiel	<i>ofte</i> : økonomisk
fonctionnement le bon fonctionnement (de la Communauté, d'un régime etc.)		virke, fungere, godt/gnidningsløst/tilfredsstillende/efter hensigten/efter ønske; virke bedst muligt; rette virkemåde
fond le fond		realiteten, substansen, de indholdsmæssige/faktiske/materielle/saglige aspekter (af sagen), sagens kerne, egentlig (fortsættes næste side)

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
fond (fortsat) le fond et la forme un examen quant au fond question de fond		form og indhold også: realitetsbehandling realitetsspørgsmål, substansspørgsmål
formaliser	formalisere	lægge i faste rammer, vedtage faste rammer (for), indføre bestemmelser/regler, gøre officiel
formel	formel	behørig, officiel, udtrykkelig, kategorisk, kraftig, direkte

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
identifier	identificere	indkredse, fastlægge, afdække, (ud)vælge, kortlægge, klarlægge, udpege, søge oplyst, afklare, bestemme, finde frem til, pege på
important	betydningsfuld, vigtig	stor, større, betydelig, krævende
importer il import (de)		det/der bør/må/skal, det er af betydning/vigtigt, det gælder om
inclure	inkludere	medtage, inddrage, også gælde for, også omfatte
incessamment	uophørligt, uafsladligt	snarest muligt, straks
industrie industrie de la pêche industrie forestière industrie minière	industri	erhverv fiskerierhverv skovbrug minedrift
insister insister sur/pour (que)	insistere på	fremhæve stærkt, betone, understrege nødvendigheden af, gøre det klart, pointere, holde på, finde magtpåliggende, slå stærkt til lyd for, gå kraftigt ind for, opfordre indtrængende til, henstille, lægge vægt på, indskærpe, fastholde

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
instrument	instrument	middel, virkemiddel, hjælpemiddel, redskab, apparat, værktøj (i overført betydning: dokument)
intéressé	interesseret	berørt, involveret, omfattet
interinstitutionnel		(EU-)institutionernes fælles(-), mellem (EU-)institutionerne, interinstitutionel
interroger s'interroger (sur la question de savoir)		ønske at vide, gerne ville vide, tænke sig, tænke på om, overveje, gøre sig overvejelser om, forestille sig, ikke være sikker på, betvivle, være i tvivl om, (blot) være et spørgsmål om, opholde sig ved
issue à l'issue de		umiddelbart efter, i tilslutning til, i forlængelse af, ved afslutningen af, afslutningsvis, til slut, ved (...)s afslutning, (...) endte med, efter

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
 GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
juge	dommer	retten Ofte tænkes der ikke på dommeren som person, men mere på den retlige funktion, som vedkommende udøver. Desuden vides det ikke, om der medvirker en eller flere dommere i en bestemt type sag, eller om retten tiltrædes af domsmænd/nævninger (i straffesager) eller sagkyndige.
justifier se justifier dans le cadre de	berettige, retfærdiggøre	tale for, motivere, (kunne) begrunde, kunne forklare, vise berettigelsen af skulle ses som led i

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
<p>lier</p> <p>être lié à</p>	<p>være forbundet med</p>	<p>være afhængig af, være betinget af, knytte sig til, stå i forbindelse med, hænge sammen med, være kædet sammen med, skulle ses i tilknytning til/sammen med, skulle kædes sammen med</p>
<p>limiter</p> <p>la délégation se limitait à déclarer</p>	<p>delegationen begrænsede sig til at erklære</p>	<p>delegationen nøjedes med at sige, sagde (herom) blot, delegationens eneste bemærkning (hertil) var ...</p>

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
marge en marge de en marge de la réunion		parallelt med, sideløbende med, i relation til, i tilknytning til, i tilslutning til, uden for det egentlige møde, uden for dagsordenen
mécanisme	mekanisme	ordning, foranstaltning, regel, system, bestemmelse, automatik
maintenir	fastholde	opretholde, bevare, bibeholde
mesure dans la mesure où	i det omfang	<i>betingende:</i> for så vidt, hvis, dersom, såfremt, forudsat, i det omfang <i>årsag:</i> for så vidt som, eftersom, da, i betragtning af, idet
modalité modalités		bestemmelser, nærmere bestemmelser (<i>udtrykket "nærmere bestemmelser" er indskrænkende og forudsætter sædvanligvis eksisterende bestemmelser på området</i>) enkeltheder i, regler, nærmere udformning, retningslinjer, metoder

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
national au niveau national		på nationalt plan, i nationalt regi, nationalt, i den/de enkelte medlemsstater
normalement	normalt	antagelig, formodentlig, efter al sandsynlighed, det (kan) forventes, at ..., det (kan) påregnes, at ...
notamment	navnlig	bl.a., især, særlig, specielt, i særdeleshed, f.eks. herunder, såsom, fortrinsvis <i>evt.: nemlig, dvs.</i> <i>kan undertiden udelades</i>
noter	notere (sig)	mærke sig, bemærke, tage til efterretning, konstatere, fastslå

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
<p>objet</p> <p>faire l'objet de (+ subst.)</p> <p>devenir sans objet</p>	<p>gøres til genstand for</p>	<p><i>blive + perfektum participium/modalverbum + passiv</i> <i>eks.: "faire l'objet d'un examen": blive behandlet/behandles/skulle behandles</i></p> <p>blive overflødig/irrelevant/ formålsløs, ikke længere være relevant/nødvendig, miste sin interesse/relevans, ikke længere tjene noget formål</p>
<p>occasion</p> <p>à l'occasion d'une réunion</p>	<p>- i anledning af et møde</p>	<p>ved/under et møde</p>
<p>officiel</p>	<p>officiel</p>	<p>offentlig</p>
<p>opération</p>	<p>operation</p>	<p>transaktion</p>
<p>opérationnel</p>	<p>operationel</p>	<p>driftsklar, driftsmæssig, funktionsdygtig, i normal brug, klar til brug, i brug/ drift, praktisk, vedrørende den praktiske anvendelse, operations- , drifts-, aktions-, arbejdsmetode</p>
<p>opportun</p>		<p>formålstjenlig, hensigtsmæssig, ønskelig, rigtig, ret, tilrådelig, gunstig, heldig, egnet, på sin plads, opportun</p>

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
orientation		retningslinje, linje, holdning, hovedlinje, kurs, opfattelse, princip(per), rettesnor, retning, stemning, (foreløbig) stillingtagen, stræben, tankegang, tendens, tilbøjelighed, videre forløb, udvikling, vejledning, tanken bag
orienter s'orienter vers		(snarere) gå ind for, foretrække, rette opmærksomheden mod, samle interessen om, sigte/stile mod, være stemt for

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
parallèlement (à)	parallelt (med)	sideløbende (med), samtidig (med), på samme tid, i tilknytning til, både ... og
part d'une part ... d'autre part	på den ene side ... på den anden side	dels ... dels, for det første ... for det andet, og, samt
partiel	delvis	del-, ufuldstændig, foreløbig, begrænset
partiellement	delvis	til dels, i et vist omfang, i enkelttilfælde, på en række områder
pénaliser		forfordele, ramme, stille ringere, være til ugunst/skade for
pencher se pencher sur	beskæftige sig med	se nærmere på
performant		effektiv
permettre	tillade, muliggøre	med ... kan man ...
perplexe		usikker, i tvivl om, skeptisk, ikke vide om ..., måske
perplexités		<i>også</i> : vaklen
personnalité	personlighed	prominent/fremtrædende/ kendt person

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
<p>personnel</p> <p>les délégations se sont prononcées à titre personnel</p> <p>les membres du comité sont choisis à titre personnel</p>		<p>delegationerne udtalte sig uforbindende</p> <p>udvalgets medlemmer vælges ved personlig udnævnelse/ad personam</p>
pervers	pervers	perverteret, forkvaklet, forkert, ond(artet), udartet, afsporet, fordrejet, forvrænget, vrangvendt, vrang-, vildledende, uønsket
<p>pièce</p> <p>pièce justificative</p> <p>sur présentation des pièce justificatives</p>		<p>(bogholderi)bilag, dokumentation, aktstykke, bevis(dokument)</p> <p>mod dokumentation</p>
<p>pleinement</p> <p>jouer pleinement son rôle de ...</p>		udfylde sin rolle som
plusieurs	adskillige	flere, nogle
ponctuel	punktuel, punkt-, punktvis	specifik, del-, delvis, detail-, enkeltstående, isoleret, selektiv
<p>se poser</p> <p>le problème qui se pose est</p>		<p>problemet/spørgsmålet består i, problemet i forbindelse med ... er</p> <p>(fortsættes næste side)</p>

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
se poser (fortsat) la question se pose de savoir		det er et spørgsmål, spørgsmålet er, der melder sig/opstår (dog) det spørgsmål, ... måske, man må gøre sig klart, det må klarlægges, der kan være tvivl om
pour il intervint pour dire pour répondre à votre question, je peux vous dire	- han tog ordet for at sige	han tog ordet og sagde som svar på Deres spørgsmål ...
pouvoir ne peut être	kan ikke	må ikke
préciser	præcisere	anføre, angive nøjere, bemærke, betone, fremhæve, gøre klart, gøre opmærksom på, henlede opmærksomheden på, forklare, meddele, oplyse, pointere, tilføje
préconiser la suggestion visant à préconiser l'utilisation	forslaget om at anbefale anvendelse ...	foretrække, gå ind for, foreslå, vælge, anlægge det synspunkt, anbefale forslaget om fortrinsvis at anvende
préjudice sans préjudice de	- med forbehold af	Udtrykket <i>med forbehold af</i> er ifølge Dansk Sprognævn og Justitsministeriet tvetydigt (fortsættes næste side)

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
prejudice (fortsat)		
<p>og bør ikke anvendes som oversættelse for sans préjudice de og tilsvarende udtryk¹⁾.</p>		
<p>Den grundlæggende betydning af sans préjudice de kan illustreres ved følgende eksempel:</p>		
<p style="text-align: center;">a</p> <p>Eksempel: Sans préjudice des <i>dispositions du règlement</i>, les</p> <p style="text-align: center;">b</p> <p style="text-align: center;"><i>dispositions suivantes</i> sont en vigueur à partir du ...</p>		
<p>Forklaring: Bestemmelserne markeret med <i>a</i> er overordnet dem, der er markeret med <i>b</i>. Sidstnævnte viger altså i konflikttilfælde for de overordnede bestemmelser. Sagt med andre ord: man kan ikke tilsidesætte bestemmelserne markeret med <i>a</i> ved at påberåbe sig <i>b</i>-bestemmelserne</p>		
<p>Alt efter kontekst kan bruges:</p>		
<p>a) jf. dog artikel 2</p> <p>b) for så vidtikke for så vidt andet ikke fastsættes/er fastsat i for så vidt andet ikke bestemmes/er bestemt i</p> <p>c) hvis andet ikke (jf. ovenstående)</p> <p>d) medmindre medmindre andet gælder ifølge medmindre andet er fastsat i osv.</p> <p>e) uden at foregribe (dette udtryk kan kun anvendes, hvis det, der følger efter, er noget fremtidigt)</p> <p>f) friere omskrivning, se eksempler nedenfor</p>		
<hr/> <p>1) Tilsvarende udtryk:</p> <p><i>sans préjudice à, sans préjuger, sans porter atteinte à</i> m.fl.</p> <p><i>NB: sous réserve de</i> er ofte ensbetydende hermed, men kan også forekomme som synonym for <i>à condition de</i></p> <p style="text-align: right;">(fortsættes næste side)</p>		

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
prejudice (fortsat)		
<p>når sans préjudice de</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1) indleder en sætning 2) ikke efterfølges af en artikel- eller paragrafhenvi- sning eller lignende 3) henviser til endnu ikke fastlagte bestemmelser 	<p>kan jf. dog ikke anvendes, og man henvises til de øvrige muligheder</p> <p><u>EKSEMPLER</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Sans préjudice de leur droit de vérifier les marchandises, les autorités douanières devraient en règle générale, limiter comme suite les formalités à accomplir aux bureaux de passage <p>Uden at dette i øvrigt indskrænker toldmyndighedernes ret til at undersøge varerne, skal disse</p> 2) Le directeur a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Centre <p>.... uden at centrrets interesser tilsidesættes</p> 3) Defrenne-dommen, præmis 57, Sml. 76, s. 479: <p>.... que la directive du Conseil no 75/117 ne porte pas préjudice à l'effet de l'article 119</p> <p>....</p> <p>.... Rådets direktiv er ikke en hindring for artikel 119's direkte virkning</p> 4) EF-Domstolens samling Sml. 75-5, s. 830: <p>.... sans préjudice des droits acquis</p> <p>.... uden fortabelse af erhvervede rettigheder</p> 5) Pour mettre en oeuvre un tel programme dans des conditions satisfaisantes, il est indispensable d'assurer tout au long de l'exercice un contrôle permanent et une impulsion politique effective, sans préjudice d'une revue d'ensemble à effectuer à la fin de l'année au niveau du Conseil européen. <p>For at kunne iværksætte et sådant program på tilfredsstillende vilkår må der igennem hele regnskabsåret føres en løbende kontrol og gives effektive politiske impulser, uden at dette udelukker (alt.: dette udelukker dog ikke), at der foretages en samlet nybehandling ved udgangen af året i Det Europæiske Råd.</p> <p style="text-align: right;">(fortsættes næste side)</p>

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
prejudice (fortsat)		
<p><u>EKSEMPLER</u> (fortsat):</p> <p>6) ... les modalités générales d'application du présent règlement s'appliquent sans préjudice des dispositions particulières à arrêté cas par cas</p> <p>... idet der dog stadig kan fastsættes særlige bestemmelser i hvert enkelt tilfælde (alt.: idet der dog stadig er mulighed for at fastsætte)</p> <p>7) sans préjudice des attributions de la section des transports du comité économique et social</p> <p>uden at de beføjelser, der tilkommer Det Økonomiske og Sociale Udvalgs transportsektion, herved indskrænkes (fraseologien, s. 877)</p> <p>8) Avant de procéder au retrait de l'huile, l'acheteur est tenu de verser à l'organisme d'intervention le montant provisoire du prix de vente ou de constituer auprès de cet organisme une caution d'un montant équivalent sans préjudice des impositions internes applicables</p> <p>Inden køber hjemtager olien, skal han betale interventionsorganet et beløb, som svarer til den foreløbige salgspris, eller over for dette organ stille en sikkerhed på et tilsvarende beløb, ekskl. (alt.: ud over) de gældende afgifter</p> <p>9) Sans préjudice de ces doutes de nature juridique, la plupart des délégations ont exprimé un préjugé favorable ...</p> <p>Bortset fra denne tvivl ...</p>		
<p>préjugé</p> <p>avoir un préjugé favorable</p>		<p>være umiddelbart positiv, stille sig (umiddelbart) imødekommende/positivt/velvilligt, få/give en positiv/velvillig modtagelse, (umiddelbart) have en imødekommende/positiv/velvillig holdning/indstilling, have en positiv forhåndsindstilling</p>

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
<p>prévoir (fortsat)</p> <p>le règlement prévoit</p> <p>le régime prévu dans la proposition</p>		<p>forordningen bestemmer, efter/ifølge forordningen</p> <p>ordningen ifølge/efter forslaget, den ordning, der tænkes indført ifølge forslaget/der er omhandlet i forslaget, den ordning, der er forudset i forslaget</p>
<p>problème</p> <p>le problème qui se pose</p>	<p>det problem, som rejser sig/der opstår</p>	<p>problemet består i ..., spørgsmålet er ..., problemet i forbindelse dermed er, ...</p>
<p>procédure</p>	<p>procedure</p>	<p>fremgangsmåde, behandling, (arbejds)metode, praksis, forretningsgang, teknik, (arbejds)proces</p>
<p>progresser</p> <p>faire progresser</p>	<p>fremskynde</p>	<p>fremme, gå videre med, videreføre</p>
<p>prononcer</p> <p>se prononcer en faveur de/pour</p>	<p>udtale sig til fordel for</p>	<p>være stemt for</p>
<p>proposer</p> <p>se proposer</p>		<p>agte, have til hensigt, tænke sig, forestille sig, overveje, sætte sig som mål, gerne ville</p>

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
question la question se pose de savoir si	de spørgsmål blev stillet, om	det er et spørgsmål, om ..., spørgsmålet er, om ..., det spørgsmål melder sig, om ..., måske ..., man må gøre sig klart, om ...

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
rappel rappel (des faits/de la question)		baggrund, resumé, opsummering (af spørgsmålet), redegørelse (for spørgsmålet)
rappeler il est rappelé que	erindre om, minde om der erindres om, at; det må huskes, at	bemærke, gøre opmærksom på, henlede opmærksomheden på, henviser til, understrege, påpege i øvrigt, i den forbindelse, endvidere, hertil kommer, at; der henvises til, at; det bemærkes, at; som bekendt, det vil erindres, der henvises til, som det vil huskes, opmærksomheden henledes på, at
référence faire référence à	henviser til	omhandle, nævne, dreje sig om, anføre, angive, omtale
régulier une évolution régulière		regelmæssig, forskriftsmæssig, efter reglerne, lovlig, anerkendt, regelret, korrekt en jævn udvikling
relance		reakivering, fornyet opsving, genopsving, genoptagelse, forstærket indsats, stimulering, ny start, fornyelse <i>verbaliseret:</i> give ny aktualitet, sætte gang i/skub i <i>også:</i> relancering

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
remettre	overrække	give, udlevere
renforcer		skærpe, stramme, udbygge
réserve formuler une réserve sous réserve de sous réserve de dispositions contraires	fremsætte et forbehold, udtrykke et forbehold	tage forbehold, fremsætte forbehold med forbehold af, medmindre, dog således at, idet dog, under forudsætning af medmindre andet er bestemt
retenir	fastholde	antage, benytte, bestemme sig for, beslutte sig for, fastslå, fastsætte, følge, godkende (uformelt/foreløbigt), gå ind for, gå ud fra, lægge sig fast på, lægge til grund (for), regne med, satse på, tage til følge, tage som udgangspunkt/kriterium, vedtage, vælge, være indstillet på
revanche en revanche	til gengæld	derimod, i modsætning hertil
risquer	risikere	eventuelt/muligvis (føre til), medføre risiko/fare for, indebære risiko for, kunne komme til <i>omskrivning:</i> mulig + subst.

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
savoir il reste à savoir		det er et (åbent) spørgsmål, tilbage står spørgsmålet, det er uvist
sensibiliser		gøre interesseret i, gøre opmærksom på, motivere, skabe/vække (større) forståelse/interesse for, bevidstgøre
si si la délégation néerlandaise était d'avis que ... la délégation danoise a estimé si la délégation néerlandaise était d'accord pour ..., elle avait des doutes sur ... si certains Etats membres ont été hésitants, cette hésitation paraît avoir disparu		den nederlandske delegation mente ... hvorimod/medens den danske delegation fandt om end/selv om den nederlandske delegation var enig i ..., nærede den dog tvivl om ..., nok var den nederlandske delegation enig i ..., men den nærede dog tvivl om ... har visse medlemsstater før stillet sig tøvende, synes dette nu ikke længere at være tilfældet
signer	underskrive	undertegne (<i>som benyttes i mere højtideligt sprog, f.eks. i forbindelse med aftaler og traktater</i>)

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
souci dans le souci de		<i>også</i> : interesse, hensyn, ønske <i>verbaliseret</i> lægge vægt på <i>også</i> : med henblik på, for at, ud fra ønsket om
spécifique	specifik	konkret, særlig, given (ganske) bestemt, særskilt, sær-, en ... for sig
stade à ce stade	på dette stadium	på indeværende/dette tidspunkt, på dette trin, i/for øjeblikket, nu, i denne fase, for tiden, foreløbig, indtil videre, hidtil, for nærværende
strict un strict minimum		et absolut minimum
suite suite à la suite à donner donner suite à	som følge af	i tilslutning til, i fortsættelse/ forlængelse af, foranlediget af, til/som opfølgning af, efter, i anledning af opfølgning, den videre behandling/fremgangsmåde, hvad der videre skal foretages/ske, om ... kan/skal imødekommes imødekomme
suivi contrôle suivi		stadig kontrol

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
systeme	system	ordning, 133ast, foranstaltning, metode, bestemmelse®, struktur(er), ramme®

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
tableau	tabel	skema, liste, fig., figur, diagram, oversigt
technique	teknisk	faglig, saglig, praktisk, konkret
techniques		metoder
temps		
en temps utile/opportun	i god tid	til sin tid, rettidigt, til behørig tid, på et passende tidspunkt, senere, i tide, tidligt nok, i rette tid <i>verbaliseret:</i> når det bliver aktuelt, når den tid kommer, når tiden er inde, når det er belejligt
en temps utile pour	i så god tid, at	inden, tidlig nok til, i rette tid til, i tilstrækkelig god tid til, så betids, at, tidsnok til
tendre		
la proposition tend à		formålet med forslaget er
terme		
au terme de la discussion	ved afslutningen af drøftelserne	efter (endt) drøftelse(n), afslutningsvis/afsluttende, som udgang/konklusion på drøftelserne
titre		
à ce titre		på det(te) grundlag, af den(ne) grund
à plusieurs titres		i flere henseender, af flere grunde

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
 GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
traduire traduire en termes réglementaires/traduire sous une forme réglementaire		udmønte i retsforskrifter, omsætte til (en) retsforskrift, udforme som (en) retsakt/-retsforskrifter
transmettre	forelægge	sende, oversende til, tilsende, fremsende til, lade tilgå
transparent	gennemskuelig	klar(t udformet), gennemsigtig, overskuelig

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
 GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
urgence vu l'urgence du problème	under hensyn til sagens hastende karakter	da spørgsmålet/problemet/ sagen kræver en hurtig løsning; da spørgsmålet/ problemet/sagen ikke kan opsættes; da sagen haster
utile prendre toutes les dispositions utiles		tage alle fornødne forholdsregler

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK FR-DA:
 GENGANGERLISTE

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
valable	gyldig	holdbar, pålidelig, relevant, saglig, gennemførlig, tilfredsstillende, rimelig, acceptabel
valeur mise en valeur		styrkelse, nyttiggørelse
vue en vue de	med henblik på	for, for at opnå

SPROGLIGE VINK EN-DA GENGANGERLISTE

Dette er den engelske gengangerliste. Den er lavet i analogi med den franske ovenfor og udbygges løbende.

Forslag til listen modtages gerne.

Man bør være opmærksom på, at koncipisterne ofte ikke har engelsk som modersmål, og at der desuden i årenes løb har udviklet sig en særlig jargon i EU-institutionerne. Det kan derfor være en god idé også at tage et kig på denne [liste over fejlagtigt anvendte engelske ord og udtryk](#), som er udarbejdet af Revisionsretten. Listen over forslag i kolonnen "Andre muligheder" er ikke udtømmende.

UDGANGSTEKST	OVERSÆTTES OFTE VED	ANDRE MULIGHEDER
accept	acceptere	give sit samtykke til, give sin tilslutning til, godtage, gå ind på, gå med til, indvillige i, tiltræde, være indforstået med, være enig i, følge
across	på tværs af	i hele (f.eks. "across Europe"); på den anden side af ("across the border")
address	tage fat på	tackle, tage hånd om, gøre noget ved; imødekomme, imødegå; tage op, komme ind på, behandle, dække
adopt	vedtage	godkende; indføre, benytte, følge, anvende, optage, overtage
agency	agentur	Agentur er rigtigt, hvis der er tale om et EU-agentur eller f.eks. et handelsagentur. Ellers: styrelse, organ, kontor, bureau e.l. Kan også være "myndighederne", hvis der ikke er tale om et specifikt organ.
applicable - where applicable	i givet fald, i påkommende	Disse udtryk kan kun bruges, hvis det netop omtalte er

	tilfælde	tilfældet, respektive når der opstår en situation, hvor det netop omtalte er nødvendigt. Brug i andre tilfælde f.eks.: efter omstændighederne, hvor det er relevant, eventuelt/eventuelle
appropriate	passende, egnet	behørig, hensigtsmæssig, formålstjenlig, ret, rigtig, velvalgt, relevant, tilpas I betragtninger: "it is appropriate to ...", evt. omskrivning med "bør"
availability	tilgængelighed	disponibilitet, (til) rådighed; omskrivning med verbum: f.eks. <i>findes</i>
certain	vis(se)	en række, nogle, forskellige, bestemte
commercial	kommerciel	erhvervs-, handels-
competitive	konkurrencedygtig	konkurrencepræget, med konkurrence, konkurrenceudsat, jf. <i>competitiveness</i>
competitiveness	konkurrenceevne	konkurrence I et eksempel som increase the <i>competitiveness</i> of the internal market kunne det være "konkurrenceevne" hvis EU's indre marked skal konkurrere med f.eks. NAFTA om at tiltrække investeringer. Men langt mere sandsynligt er det at man vil øge <i>konkurrencen</i> på det indre marked.
complex	kompliceret	kompleks, sammensat; indviklet, vanskelig
comprehensive	omfattende	fuldt dækkende, helheds-, udførlig, udtømmende
concern(s)	bekymringer	betænkeligheder, skepsis, indvendinger, interesse(r), problemer, usikkerhed

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK EN-DA:
GENGANGERLISTE

conditions	betingelser	forhold, omstændigheder, vilkår
consider	overveje	påtænke, tage hensyn til, tage i betragtning
contractor	kontrahent	medkontrahent; firma, virksomhed; leverandør; entreprenør
control (of)	kontrol (af/med)	bekæmpelse (f.eks. af salmonella); styring
counterpart	modpart	samarbejdspartner, kollega, fagfælle, tilsvarende xxx, søsterxxx
define	definere	angive, præcisere, afgrænse, fastlægge; forklare, beskrive
disincentive	afskrækkende virkning	modincitament, disincitament Med negation "not a disincentive": (for)hindrer ikke, ikke til hinder for ...
efficiency	effektivitet	I forbindelse med forvaltning af midler: produktivitet (sammenhængen "economy, effectiveness and efficiency" oversættes med "sparsommelighed, effektivitet, produktivitet") Se også IATE 748436
ensure	sikre	sørge for, påse, drage omsorg for
entry (i skema)	linje	række, oplysning(er), angivelse, rubrik, (løbe)nummer
evidence	bevis	dokumentation, belæg, holdepunkt, evidens (f.eks. videnskabelig evidens); jur: bevismidler, (bevis)materiale,

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK EN-DA:
GENGANGERLISTE

financial	finansiel	økonomisk
findings	resultater	konklusioner, konstateringer
framework - in the framework of	inden for rammerne af	i forbindelse med, som led i, under, inden for, vedrørende, angående, i ...s regi
government	regering	staten, det offentlige, myndighed; styre, ledelse; statslig, offentlig
identify	identificere	afgrænse, fastlægge, finde (frem til), kortlægge, indkredse, afdække, bestemme, angive, forklare
implement	implementere	gennemføre (i praksis), føre ud i livet, realisere, virkeliggøre, iværksætte osv.; (implement i retsakter: se Staldtips)
important	vigtig	stor, betydelig
include	omfatte, inkludere	medtage, inddrage, også omfatte
industry	industri	erhverv, erhvervsgren, branche
instrument	instrument	redskab, værktøj; foranstaltning, middel; retsforskrift, retsakt
integrity	integritet	retskaffenhed, ubestikkelijkheid, hæderlighed; fuldstændighed, uskadt tilstand
judge	dommer	retten Ofte tænkes der ikke på dommeren som person, men mere på den retlige funktion, som vedkommende udøver. Desuden vides det ikke, om der medvirker en eller flere

		dommere i en bestemt type sag, eller om retten tiltrædes af domsmænd/nævninger (i straffesager) eller sagkyndige.
justice	retfærdighed	ret, retlige anliggender, retssikkerhed
- in the interest of justice	i retfærdighedens interesse (sjældent rigtigt i vores tekster)	af hensyn til retssikkerheden
justify	berettige, retfærdiggøre	begrunde, forsvare
mechanism	mekanisme	ordning, system, foranstaltning
modalities	vilkår, retningslinjer, bestemmelser	ordninger, regler, nærmere regler, nærmere bestemmelser, enkeltheder i, nærmere udformning, metoder, form, format
network	netværk	net (el, gas, distribution ...)
oversight	overblik (forkert)	forglemmelse, fejl; kontrol, overvågning, tilsyn
prejudice		
- without prejudice to	med forbehold af	Udtrykket "med forbehold af" er ifølge Dansk Sprognævn og Justitsministeriet tvetydigt og bør ikke anvendes som oversættelse for "without prejudice to"
<p>"Without prejudice to" er i EU-sprog oprindeligt en oversættelse fra fransk af "sans préjudice de". Se "Sproglige vink FR-DA – Gengangerliste" ovenfor.</p> <p>"Forbehold" i den betydning, som er relevant for os i denne sammenhæng, betyder "betingelse eller undtagelse som udgør en forudsætning for at en aftale træder i kraft" (Den Danske Ordbog) eller "indskrænkende betingelse" (Ordbog over det Danske Sprog).</p> <p>Sagt på en anden måde er et forbehold i en juridisk tekst en negativ betingelse for, at noget gælder ("Dette gælder, medmindre / hvis... ikke ..."). Når der f.eks. står i udleveringslovens § 18 f, at "beslaglagte genstande skal med forbehold af tredjemands rettigheder overgives til den myndighed, som har anmodet om udlevering", betyder det, at reglen om overgivelse kun finder anvendelse, hvis der ikke er andre, der har krav på genstandene.</p> <p>Det giver således ikke mening at skrive "med forbehold af artikel ...". Man kan ikke tage forbehold for en retsregel, for den er ikke nogen eventualitet, så der er ikke noget hvis</p>		

(betingelse). "Without prejudice to" bruges i EU-sprog til at løse en eventuel konflikt mellem to bestemmelser ved at sige, at det i tilfælde af regelkonflikt er den bestemmelse, som "without prejudice to" henviser til, der har forrang. Man kan også sige, at "without prejudice to" betyder, at det, der står her, kun gælder, for så vidt som den anden bestemmelse ikke siger noget andet. Det oversættes som hovedregel til dansk med "jf. dog", når der henvises til en præcis bestemmelse, gruppe af bestemmelser eller en retsakt. Andre muligheder er "jf.", "jf. endvidere", "uden at dette berører", "for så vidt ... ikke", "for så vidt andet ikke er fastsat i", "medmindre andet gælder ifølge ..." (se flere i "Sproglige vink FR-DA – Gengangerliste" ovenfor). Udtryk med "jf." kan naturligvis ikke stå først i sætningen.

I Rådet og Parlamentet har det imidlertid været en mangeårig praksis at bruge "med forbehold af" for "without prejudice to", og Rådets jurist-lingvister insisterer på at fastholde denne praksis.

proceedings	retsforhandlinger, proces	sag Når "proceedings" bruges synonymt med "court case", oversættes det med "sag".
proportionate	forholdsmæssig	stå i et rimeligt forhold til [overtrædelsen/formålet/ ...], i overensstemmelse med proportionalitetsprincippet (især om, hvor indgribende eventuelle tiltag er)
publication - not for publication	må ikke offentliggøres (frarådes); skal ikke offentliggøres (frarådes)	ikke til offentliggørelse (iflg. mail fra tidl. juridisk revisor Charlotte Barslev)
referred		
-(as) referred to in	som omhandlet i	som nævnt i, som der henvises til, jf.
regulatory authority	forskriftsmæssig myndighed (forkert)	forskriftsmyndighed, forskriftsudstedende myndighed, regeludstedende myndighed, reguleringsmyndighed
relevant	relevant	Er ofte ikke en modsætning til <i>irrelevant</i> og kan så med fordel oversættes med <i>pågældende, vedkommende, gældende</i> ; Andre muligheder: "The Agency shall make the <i>relevant</i> recommendations to the Commission." – "... henstillinger <i>herom</i> ...".

DEL III – VISDOMSORD OG OVERSÆTTELSESTIPS – SPROGLIGE VINK EN-DA:
 GENGANGERLISTE

- if relevant	i givet fald (som oftest forkert)	hvis/når/hvor det er relevant, hvis en sådan findes, evt.
review (vb.)	revidere	tage op til revision, gennemgå, behandle, undersøge; evaluere
similar	lignende	ensartet, sammenlignelig, (mere eller mindre) identisk, samme (slags)
system	system	ordning, metode
transparent	gennemsigtig	transparent
under	under	efter, ifølge, inden for rammerne af

DEL IV – TRAKTATERNE OG EU'S INSTITUTIONER OG ORGANER

- DEN EUROPÆISKE UNION: KÆRT BARN HAR MANGE NAVNE
- TRAKTATERNE
- EU'S INSTITUTIONER OG ORGANER

DEN EUROPÆISKE UNION: KÆRT BARN HAR MANGE NAVNE

Den Europæiske Union: Den fulde benævnelse, som blev indført ved traktaten om Den Europæiske Union fra 1992 (Maastrichttraktaten).

Unionen: Kortform for Den Europæiske Union.

EU: Forkortelse for Den Europæiske Union. Det vil ofte være det mest naturlige at anvende forkortelsen EU frem for Unionen eller den fulde form Den Europæiske Union i tekster, der henvender sig til en bredere offentlighed.

EU-10, EU-12, EU-15, EU-25 osv. anvendes somme tider for at betegne EU i den sammensætning af medlemsstater, der refereres til.

NB om Unionen/EU i retsakter:

Der gælder følgende hovedregel:

Vi skriver Unionen, når ordet optræder som selvstændigt led, herunder som styrelse for en præposition.

Vi skriver EU- i sammensætninger.

I genitiv skrives enten Unionens eller EU's.

I tilfælde, hvor genitiv kan erstatte en sammensætning og vice versa, er der valgfrihed mellem Unionens, EU's og EU-: Unionens budget, EU's budget, EU-budgettet.

Sammenskrivning med unions- er – indtil videre – reserveret til unionsborger og unionsborgerskab.

Undtagelsesvis kan reglen om at skrive Unionen, når ordet optræder som selvstændigt led, fraviges, hvis tunge sætningskonstruktioner, gentagelser e.l. taler for at skrive EU.

Europa: Denne benævnelse anvendes af og til for Den Europæiske Union. Det anbefales at være forsigtig med denne brug, da den for en dansker kan have en selvhøjtidelig klang. Europa indgår dog i navnet på en række programmer og initiativer, f.eks. Borgernes Europa, Ungdom for Europa o.l. Det samme gælder for adjektivet europæisk.

De Europæiske Fællesskaber: Historisk. Den officielle benævnelse på sammenslutningen af de tre oprindelige fællesskaber, nemlig Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, der ved unionstraktaten blev omdøbt til Det Europæiske Fællesskab (EF), Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab (EKSF) og Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom).

Fællesskabet: Historisk. Kort benævnelse for de tre oprindelige fællesskaber tilsammen og for hvert af dem for sig, jf. De Europæiske Fællesskaber ovenfor.

EF: Historisk. Forkortelse for både Det Europæiske Fællesskab og De Europæiske Fællesskaber.

EØF: Historisk. Forkortelse for Det Europæiske Økonomiske Fællesskab.

Fællesmarkedet: Ældre benævnelse for EØF. Brugtes undertiden i betydningen det fælles marked, som nu er erstattet af det indre marked.

TRAKTATERNE

Ud over traktaterne om oprettelse af De Europæiske Fællesskaber og senere Den Europæiske Union samt de forskellige traktater om ændring af disse er der, efterhånden som nye lande er kommet til, indgået tiltrædelsestraktater. Til disse tiltrædelsestraktater knytter der sig tiltrædelsesakter. En tiltrædelsestraktat er på ganske få sider og indeholder de principielle bestemmelser, mens en tiltrædelsesakt er et digert værk med tekniske detaljer vedrørende overgangsordninger og ændringer til gældende EU-ret.

[Traktatsamlingen](#) på EUR-Lex indeholder såvel de enkelte traktater som de konsoliderede udgaver:

De vigtigste traktater og akter er:

- Traktat om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab (1951) (EKSF-traktaten; betegnelsen "Paris-traktaten" benyttes sjældent på dansk, men ses af og til på andre sprog). Denne traktat udløb 23. juli 2002.
- Traktat om oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab (1957) (EØF-traktaten eller Romtraktaten). Traktaten blev ved unionstraktaten omdøbt til traktat om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab (EF-traktaten).
- Traktat om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab (1957) (Euratomtraktaten).
- Traktat om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for De Europæiske Fællesskaber (1965) (fusionstraktaten).
- Traktat vedrørende Kongeriget Danmarks, Irlands, og Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands tiltrædelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og af Det Europæiske Atomenergifællesskab (traktaten om Danmarks, Irlands og Det Forenede Kongeriges tiltrædelse; tiltrædelsestraktaten af 1972).
- Akt vedrørende tiltrædelsesvilkårene og tilpasningerne af traktaterne (akten vedrørende Danmarks, Irlands og Det Forenede Kongeriges tiltrædelse; tiltrædelsesakten af 1972).
- Traktat vedrørende Den Helleniske Republiks tiltrædelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og af Det Europæiske Atomenergifællesskab (traktaten om Grækenlands tiltrædelse; tiltrædelsestraktaten af 1979).
- Akt vedrørende vilkårene for Den Helleniske Republiks tiltrædelse og tilpasningerne af traktaterne (akten vedrørende Grækenlands tiltrædelse; tiltrædelsesakten af 1979).
- Traktat om Kongeriget Spaniens og Republikken Portugals tiltrædelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og af Det Europæiske Atomenergifællesskab (traktaten om Spaniens og Portugals tiltrædelse; tiltrædelsestraktaten af 1985).

- Akt vedrørende vilkårene for Kongeriget Spaniens og Republikken Portugals tiltrædelse og tilpasningerne af traktaterne (akten vedrørende Spaniens og Portugals tiltrædelse; tiltrædelsesakten af 1985).
- Europæisk fælles akt (1986) (fællesakten).
- Traktat om Den Europæiske Union (1992) (Maastrichttraktaten eller unionstraktaten).
- Traktat om Republikken Østrigs, Republikken Finlands og Kongeriget Sveriges tiltrædelse af Den Europæiske Union (traktaten om Østrigs, Finlands og Sveriges tiltrædelse; tiltrædelsestraktaten af 1994).
- Akt vedrørende vilkårene for Republikken Østrigs, Republikken Finlands og Kongeriget Sveriges tiltrædelse og tilpasningerne af de traktater, der danner grundlag for Den Europæiske Union (akten vedrørende Østrigs, Finlands og Sveriges tiltrædelse; tiltrædelsesakten af 1994).
- Amsterdamtraktaten om ændring af traktaten om Den Europæiske Union, traktaterne om oprettelse af De Europæiske Fællesskaber og visse tilknyttede akter (1997).
- Nicetraktaten om ændring af traktaten om Den Europæiske Union, traktaterne om oprettelse af De Europæiske Fællesskaber og visse tilknyttede akter (2001).
- Traktat om Den Tjekkiske Republiks, Republikken Estlands, Republikken Cypers, Republikken Letlands, Republikken Litauens, Republikken Ungarns, Republikken Maltas, Republikken Polens, Republikken Sloveniens og Den Slovakiske Republiks tiltrædelse af Den Europæiske Union (traktaten om Tjekkiets, Estlands, Cypers, Letlands, Litauens, Ungarns, Maltas, Polens, Sloveniens og Slovakiets tiltrædelse; tiltrædelsestraktaten af 2003).
- Akt vedrørende vilkårene for Den Tjekkiske Republiks, Republikken Estlands, Republikken Cypers, Republikken Letlands, Republikken Litauens, Republikken Ungarns, Republikken Maltas, Republikken Polens, Republikken Sloveniens og Den Slovakiske Republiks tiltrædelse og tilpasningerne af de traktater, der danner grundlag for Den Europæiske Union (akten vedrørende Tjekkiets, Estlands, Cypers, Letlands, Litauens, Ungarns, Maltas, Polens, Sloveniens og Slovakiets tiltrædelse; tiltrædelsesakten af 2003).
- Traktat om Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union (traktaten om Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse; tiltrædelsestraktaten af 2005).
- Akt om Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelsesvilkår samt om tilpasning af de traktater, som Den Europæiske Union bygger på (akten om Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse; tiltrædelsesakten af 2005).
- Lissabontraktaten om ændring af traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab. Traktaten blev underskrevet i Lissabon den 13. december 2007 og trådte i kraft den 1. december 2009. Traktaten om Den Europæiske Union har ikke ændret navn. Den har kortformen EU-traktaten og

forkortes TEU. Traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab har ændret navn til traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde. Den har kortformen EUF-traktaten og forkortes TEUF.

- Traktat om Republikken Kroatiens tiltrædelse af Den Europæiske Union (traktaten om Kroatiens tiltrædelse; tiltrædelsestraktaten af 2012).
- Akt om Republikken Kroatiens tiltrædelsesvilkår samt om tilpasning af traktaten om Den Europæiske Union, traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab (akten om Kroatiens tiltrædelse, tiltrædelsesakten af 2012)

EU'S INSTITUTIONER OG ORGANER

INSTITUTIONER

EUROPA-PARLAMENTET

Europa-Parlamentet er EU's parlamentariske forsamling. Dets medlemmer vælges demokratisk ved almindelige direkte valg, der finder sted hvert femte år i de enkelte medlemsstater. Medlemmerne af Europa-Parlamentet må ikke samtidigt være medlemmer af et nationalt parlament, f.eks. Folketinget. De 751 medlemmer i Europa-Parlamentet fordeles i forhold til landenes befolkningstal. Hver medlemsstat har et fast antal pladser med 96 som det højeste og 6 som det mindste.

Belgien	21	Luxembourg	6
Bulgarien	17	Malta	6
Cypern	6	Nederlandene	26
Danmark	13	Polen	51
Det Forenede Kongerige	73	Portugal	21
Estland	6	Rumænien	32
Finland	13	Slovakiet	13
Frankrig	74	Slovenien	8
Grækenland	21	Spanien	54
Irland	11	Sverige	20
Italien	73	Tjekkiet	21
Kroatien	11	Tyskland	96
Letland	8	Ungarn	21
Litauen	11	Østrig	18

Hver gang et medlem nedlægger sit mandat, skal den pågældende medlemsstat underrette Europa-Parlamentet om efterfølgeren. Medlemsfortegnelsen ajourføres i overensstemmelse hermed. Der kan i en periode være en forskel mellem det officielle antal pladser og det faktiske antal medlemmer.

Europa-Parlamentet udpeger en formand og 14 næstformænd, der tilsammen udgør Præsidiet. Der udpeges desuden fem kvæstorer, der deltager i Præsidiets arbejde med rådgivende funktion, og som varetager en række administrative og finansielle opgaver. Formanden, næstformændene og kvæstorerne udpeges for to et halvt år. Et andet vigtigt organ er Formandskonferencen, der udgøres af EP's formand og gruppeformændene. Denne er bl.a. ansvarlig for spørgsmål vedrørende forbindelserne til EU's andre institutioner og organer samt til medlemsstaternes nationale parlamenter og for forbindelserne med tredjelande samt med institutioner og organisationer uden for EU.

I Europa-Parlamentet organiserer de valgte politikere sig ikke efter nationalitet, men efter deres politiske tilhørsforhold. Derfor er Europa-Parlamentet delt ind i forskellige grupper:

Det Europæiske Folkepartis Gruppe (Kristelige Demokrater) (EPP)

Gruppen for Det Progressive Forbund af Socialdemokrater i Europa-Parlamentet (S&D)
Renew Europe Group (Renew)

Gruppen De Grønne/Den Europæiske Fri Alliance (Greens/EFA)

Gruppen Identitet og Demokrati (ID)

De Europæiske Konservative og Reformister (ECR)

Den Europæiske Venstrefløjs Fællesgruppe/Nordisk Grønne Venstre (GUE/NGL)

Desuden findes der en række løsgængere (EN: non-attached; FR: non-inscrits).

De politiske grupper har deres egne ansatte, mens medlemmerne beskæftiger parlamentariske assistenter.

Europa-Parlamentet

- er medlovgiver på lige fod med Rådet, når der er tale om retsakter, der vedtages efter den almindelige lovgivningsprocedure (to tredjedele af EU's retsakter vedtages efter denne procedureområde, der især anvendes på områderne transport, miljø, forbrugerbeskyttelse mv.)
- indtager en rådgivende rolle i de særlige lovgivningsprocedurer
- afgiver udtalelse i forbindelse med høringsproceduren, der finder anvendelse på såkaldte følsomme spørgsmål (skattepolitik, industripolitik, landbrugspolitik osv.)
- udgør sammen med Rådet EU's budgetmyndighed, der hvert år fastsætter EU's udgifter og indtægter, og kan blokere budgettet ved at nægte at vedtage det
- godkender efter regnskabsåret Kommissionens gennemførelse af det foregående års budget og meddeler i givet fald Kommissionen decharge
- stiller Kommissionen forespørgsler til mundtlig eller skriftlig besvarelse
- kan gennem et mistillidsvotum tvinge den samlede Kommission til at gå af
- kan anmode Kommissionen om at fremsætte forslag til retsakter med henblik på gennemførelse af traktaterne
- kan nedsætte midlertidige undersøgelsesudvalg til at undersøge påstande om overtrædelser eller om fejl eller forsømmelser i forbindelse med gennemførelsen af EU-retten
- vælger Den Europæiske Ombudsmand
- godkender Kommissionens formand efter indstilling fra Det Europæiske Råd – eller forkaster Det Europæiske Råds indstilling
- godkender Kommissionens formand, Unionens højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik og de øvrige medlemmer af Kommissionen samlet ved en afstemning.

Parlamentet afholder 12 mødeperioder a 4 dage i Strasbourg og 5 supplerende mødeperioder a 2 dage i Bruxelles. Udvalgene og de politiske grupper mødes normalt i Bruxelles.

Europa-Parlamentet har nedsat en række stående udvalg til at forberede arbejdet på plenarmøderne. De er inddelt efter emne - udenrigsforhold, udvikling, international

handel, budget osv. - og har hver især beføjelser inden for deres sagsområde. De behandler i fællesskab med Rådet Kommissionens forslag til direktiver og forordninger og stiller ændringsforslag hertil. De afgiver også udtalelser til de andre udvalg. Hvert udvalg vælger en formand og en, to eller tre næstformænd for to et halvt år ad gangen og råder over et sekretariat.

Der er følgende 20 stående udvalg:

- Udenrigsudvalget (herunder hører Underudvalget om Menneskerettigheder og Underudvalget om Sikkerhed og Forsvar)
- Udviklingsudvalget
- Udvalget om International Handel
- Budgetudvalget
- Budgetkontroludvalget
- Økonomi- og Valutaudvalget
- Udvalget om Beskæftigelse og Sociale Anliggender
- Udvalget om Miljø, Folkesundhed og Fødevarerikkerhed
- Udvalget om Industri, Forskning og Energi
- Udvalget om det Indre Marked og Forbrugerbeskyttelse
- Transport- og Turismeudvalget
- Regionaludviklingsudvalget
- Udvalget om Landbrug og Udvikling af Landdistrikter
- Fiskeriudvalget
- Kultur- og Uddannelsesudvalget
- Retsudvalget
- Udvalget om Borgernes Rettigheder og Retlige og Indre Anliggender
- Udvalget om Konstitutionelle Anliggender
- Udvalget om Kvinders Rettigheder og Ligestilling
- Udvalget for Andragender.

Europa-Parlamentet bistås af et Generalsekretariat, der er hjemmehørende i Luxembourg og Bruxelles. Generalsekretariatet ledes af en generalsekretær. Under Generalsekretariatet hører en juridisk tjeneste og ti generaldirektorater.

Europa-Parlamentet har hjemsted i Strasbourg.

Hjemmeside: <http://www.europarl.europa.eu>

Reference:

- EU-traktatens artikel 14
- EUF-traktatens artikel 223-234
- [Europa-Parlamentets forretningsorden](#)

DET EUROPÆISKE RÅD

Det Europæiske Råd, der med Lissabontraktaten er blevet en af de syv EU-institutioner, er sammensat af medlemsstaternes stats- og regeringschefer, Det Europæiske Råds formand samt Kommissionens formand. Desuden deltager Unionens højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik i dets arbejde. Det er op til de enkelte medlemslande at bestemme, om de vil lade sig repræsentere ved stats- eller regeringschefen eller eventuelt begge. Der er tradition for, at Frankrig altid sender præsidenten.

Det Europæiske Råd træder sammen to gange hvert halvår, normalt i Bruxelles. Formanden kan indkalde til ekstraordinært møde i Det Europæiske Råd, hvis situationen kræver det.

Det er i Det Europæiske Råd, EU's overordnede politiske retningslinjer fastlægges. Det er også her, stats- og regeringscheferne træffer centrale beslutninger om EU's fremtid, vedtager traktatændringer og drøfter mere problematiske beslutninger. Derimod udøver det ingen lovgivende funktioner.

Det Europæiske Råd træffer som hovedregel afgørelse ved konsensus. Det kan dog i traktaterne være fastsat, at der skal træffes afgørelse med enstemmighed, kvalificeret flertal eller simpelt flertal.

Til møderne i Det Europæiske Råd kan medlemmerne lade sig bistå af en minister. Kommissionens formand kan lade sig bistå af et medlem af Kommissionen.

Det Europæiske Råd vælger sin formand med kvalificeret flertal for en periode på to et halvt år med mulighed for genvalg en gang.

Formanden forbereder og leder møderne i Det Europæiske Råd. Han repræsenterer desuden EU udadtil på de områder, der hører under den fælles udenrigs- og sikkerhedspolitik, uden at dette berører de beføjelser, der er tildelt Unionens højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik.

Det Europæiske Råd og dets formand bistås af Rådets Generalsekretariat.

Hjemmeside: <http://www.european-council.europa.eu/>

Referencer:

- EU-traktatens artikel 15
- EUF-traktatens artikel 235 og 236

RÅDET

Ved Rådet forstås i snæver forstand Rådet for Den Europæiske Union (også kaldet Ministerrådet), dvs. repræsentanterne for medlemsstaternes regeringer forsamlet i Rådet. Hver regering udpeger et af sine medlemmer som delegeret, og Rådets sammensætning afhænger af det behandlede emne. Rådet for Almindelige Anliggender har den særlige funktion, at det skal koordinere de forskellige rådssammensætningers arbejde. Det forbereder desuden Det Europæiske Råds møder og sørger for opfølgningen heraf sammen med formanden for Det Europæiske Råd og Kommissionen. Betegnelserne for Rådet i dets forskellige sammensætninger fremgår af listen nedenfor.

Formandskabet udøves på skift af Rådets medlemmer for et halvt år ad gangen i en rækkefølge, der fastsættes af Rådet med enstemmighed (fastsat i Rådets afgørelse 2007/5/EF, Euratom af 1. januar 2007 om rækkefølgen for udøvelse af formandshvervet for Rådet). Der er mulighed for gruppeformandskaber mellem tre medlemsstater.

Rådet bistås af De Faste Repræsentanternes Komité, sædvanligvis kaldet Coreper efter den franske betegnelse (Comité des représentants permanents). Coreper træder sammen i to afdelinger: Coreper I (de stedfortrædende faste repræsentanter) og Coreper II (de faste repræsentanter). Førstnævnte tager sig af de tekniske områder som eksempelvis det indre marked, hvorimod sidstnævnte beskæftiger sig med institutionelle spørgsmål og generelle EU-spørgsmål. Danmark er i det daglige arbejde i Rådet repræsenteret ved Danmarks Faste Repræsentation ved Den Europæiske Union.

På et lavere administrativt niveau findes der cirka 250-300 arbejdsgrupper, der består af embedsmænd fra centraladministrationerne i medlemsstaterne (f.eks. en embedsmand fra Miljøstyrelsen) og/eller embedsmænd fra landenes faste repræsentationer i Bruxelles

I bredere forstand bruges Rådet om Rådets Generalsekretariat, der ledes af en generalsekretær bistået af et kabinet. Under Generalsekretariatet hører en juridisk tjeneste og en række generaldirektorater.

Rådet har en besluttende og koordinerende rolle:

- Det fungerer som lovgivende organ og udøver almindeligvis sine lovgivningsbeføjelser efter den almindelige lovgivningsprocedure sammen med Europa-Parlamentet.
- Det forestår samordningen af medlemsstaternes overordnede økonomiske politikker.
- Under ledelse af den højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik, som er formand for Rådet for Udenrigsanliggender, fastlægger og gennemfører det den fælles udenrigs- og sikkerhedspolitik på grundlag af de overordnede retningslinjer, der er fastlagt af Det Europæiske Råd.
- Det indgår på Unionens vegne internationale aftaler mellem EU og tredjelande eller internationale organisationer.
- Det udgør sammen med Europa-Parlamentet budgetmyndigheden, der vedtager EU's budget.

De retsakter, Rådet vedtager, kan have form af forordninger, direktiver, afgørelser, henstillinger og udtalelser. Rådet kan også vedtage konklusioner, erklæringer eller resolutioner.

Når Rådet optræder som lovgiver, udarbejdes lovgivningsforslagene principielt af Kommissionen. Disse forslag behandles derefter i Rådet, der kan ændre forslagene, inden det vedtager dem.

Rådet træffer som hovedregel afgørelse med kvalificeret flertal, medmindre det i traktaterne er fastsat, at der skal træffes afgørelse ved simpelt flertal eller enstemmighed.

Med Lissabontraktaten ændres bestemmelserne vedrørende kvalificeret flertal. Indtil den 1. november 2014 gælder imidlertid de gamle bestemmelser. Et forslag er ifølge disse bestemmelser vedtaget med kvalificeret flertal, når følgende to betingelser er opfyldt:

- når forslaget er godkendt af et flertal af medlemsstaterne (når forslaget ikke er fremsat af Kommissionen, kræves et flertal på to tredjedele)
- når der er afgivet mindst 255 stemmer for forslaget.

Hver medlemsstat kan desuden kræve, at det kontrolleres, at antallet af stemmer for forslaget repræsenterer mindst 62 % af Unionens samlede befolkning. Hvis denne betingelse ikke er opfyldt, er den pågældende afgørelse ikke vedtaget.

Medlemsstaterne har følgende antal stemmer:

Det Forenede Kongerige, Frankrig, Italien, Tyskland	29
Polen, Spanien	27
Rumænien	14
Nederlandene	13
Belgien, Grækenland, Portugal, Tjekkiet, Ungarn	12
Bulgarien, Sverige, Østrig	10
Danmark, Finland, Irland, Litauen, Slovakiet	7
Cypern, Estland, Letland, Luxembourg, Slovenien	4
Malta	3
I alt	345

Under Rådet findes der i tilknytning til samarbejdet med tredjelande et antal associeringsråd og samarbejdsråd med repræsentanter for det pågældende land og for EU og dets medlemsstater.

Rådet har hjemsted i Bruxelles.

Hjemmeside: <http://consilium.europa.eu>

Referencer:

- EU-traktatens artikel 16
- EUF-traktatens artikel 237-243
- [Rådets forretningsorden](#)

RÅDSBETEGNELSER

Betegnelserne for Rådet i dets forskellige sammensætninger:

Conseil "Affaires générales" General Affairs Council	Rådet (almindelige anliggender) Rådet for Almindelige Anliggender Det Almindelige Råd
Conseil "Affaires étrangères" Foreign Affairs Council	Rådet (udenrigsanliggender) Rådet for Udenrigsanliggender Udenrigsrådet
Conseil "Affaires économiques et financières" Conseil ECOFIN Economic and Financial Affairs Council ECOFIN Council	Rådet (økonomi og finans) Rådet for Økonomi og Finans Økofinrådet
Conseil "Justice et affaires intérieures" Justice and Home Affairs Council	Rådet (retlige og indre anliggender) Rådet for Retlige og Indre Anliggender RIA-Rådet
Conseil "Emploi, politique sociale, santé et consommateurs" Employment, Social Policy, Health and Consumer Affairs Council	Rådet (beskæftigelse, socialpolitik, sundhed og forbrugerpolitik) Rådet for Beskæftigelse, Socialpolitik, Sundhed og Forbrugerpolitik EPSCO-Rådet
Conseil "Compétitivité" (marché intérieur, industrie et recherche) Competitiveness Council (Internal Market, Industry and Research)	Rådet (konkurrenceevne (det indre marked, industri, forskning og rummet)) Rådet for Konkurrenceevne (det indre marked, industri, forskning og rummet) Konkurrenceevnerådet
Conseil "Transports, télécommunications et énergie" Transport, Telecommunications and Energy Council	Rådet (transport, telekommunikation og energi) Rådet for Transport, Telekommunikation og Energi TTE-Rådet
Conseil "Agriculture et pêche" Agriculture and Fisheries Council	Rådet (landbrug og fiskeri) Rådet for Landbrug og Fiskeri Landbrugs- og Fiskerirådet
Conseil "Environnement" Environment Council	Rådet (miljø) Rådet for Miljø Miljørådet
Conseil "Éducation, jeunesse et culture" Education, Youth and Culture Council	Rådet (uddannelse, ungdom, kultur og sport) Rådet for Uddannelse, Ungdom, Kultur og Sport Uddannelses-, Ungdoms-, Kultur- og Sportsrådet

KOMMISSIONEN

Kommissionens fulde officielle navn er Europa-Kommissionen. I den danske presse ses ofte formen EU-Kommissionen; den må ikke anvendes i vores oversættelser.

Kommissionen har følgende hovedopgaver:

1. Den fremmer EU's almene interesser
2. Den overvåger, at traktaterne og den afledte ret gennemføres korrekt
3. Den er EU's udøvende organ
4. Det er i de fleste tilfælde Kommissionen, der tager initiativ til EU's retsakter.

I snæver forstand forstås ved Kommissionen selve kollegiet af kommissærer. Kollegiet består af et medlem fra hver medlemsstat, dvs. 27 medlemmer. Fra 2014 vil Kommissionen have et antal kommissærer, der svarer til 2/3 af antallet af medlemsstater, og der indføres da en ordning med strengt ligelig rotation mellem medlemsstaterne, der afspejler deres demografiske og geografiske spredning. Hver embedsperiode er på fem år.

Kommissionens medlemmer indstilles af medlemsstaternes regeringer. Det Europæiske Råd foreslår Europa-Parlamentet en kandidat til posten som formand for Kommissionen. Rådet og den valgte formand vedtager på grundlag af medlemsstaternes indstillinger listen over de øvrige personer, som foreslås udnævnt til medlemmer af Kommissionen. Formanden og de øvrige medlemmer af Kommissionen skal godkendes samlet ved en afstemning i Europa-Parlamentet. Efter denne godkendelse udnævnes Kommissionen af Det Europæiske Råd. Formanden udnævner et antal næstformænd blandt Kommissionens medlemmer.

En af Kommissionens næstformænd er Unionens højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik, der udnævnes af Det Europæiske Råd med samtykke fra Kommissionens formand.

Kommissionen er samlet ansvarlig over for Europa-Parlamentet, som kan vedtage et mistillidsvotum til Kommissionen. Medlemmerne af Kommissionen skal samlet nedlægge deres hverv, hvis et sådant mistillidsvotum vedtages.

Kommissærerne har hvert deres sekretariat, det såkaldte kabinet, der ledes af en kabinetschef. De har fordelt Kommissionens arbejdsområder imellem sig; fordelingen fremgår af fortegnelsen over tjenestegrene ved Europa-Kommissionen, i daglig tale kaldet organigrammet.

Kommissionen, dvs. kommissærkollegiet, mødes normalt om onsdagen. Generalsekretariatet opstiller løbende oversigter over de sager, der forventes at komme på dagsordenen på de kommende møder. Sager, der ikke kræver drøftelse på det ugentlige møde, kan afgøres ved skriftlig procedure. I sager, der ikke frembyder politiske vanskeligheder, og hvor kommissærens mulighed for frit at udøve skøn er meget begrænset, træffes afgørelse gennem en bemyndigelsesprocedure, hvor en kommissær får bemyndigelse til at træffe foranstaltninger på Kommissionens vegne og under dens kontrol. Kommissionen handler efter kollegialitetsprincippet, dvs. at alle trufne beslutninger forpligter samtlige kommissærer, men den kan - under anvendelse af delegationsproceduren

- give et af sine medlemmer fuldmagt til at træffe beslutninger på Kommissionens vegne på bestemte områder.

I bredere forstand forstås ved Kommissionen alle tjenestegrenene, dvs. generaldirektoraterne (GD'erne) og en række kontorer og tjenester. Tjenestegrenenes antal og betegnelser ændrer sig hele tiden og fremgår af organigrammet.

Kommissionen har hjemsted i Bruxelles, men en række afdelinger er placeret i Luxembourg.

Hjemmeside: <http://ec.europa.eu>

Kommissionens medlemmer og deres porteføljer: http://ec.europa.eu/commission_2010-2014/index_da.htm

Referencer:

- EU-traktatens artikel 17
- EUF-traktatens artikel 244-250
- [Kommissionens forretningsorden](#) (ingen konsolideret udgave; vær opmærksom på senere ændringer)

EU-DOMSTOLEN

EU-Domstolens officielle navn er Den Europæiske Unions Domstol. Før Lissabontraktatens ikrafttrædelse hed den De Europæiske Fællesskabers Domstol. Den blev oprettet i 1952 og har til opgave at sikre overholdelse af lov og ret ved fortolkningen og anvendelsen af traktaterne.

Den Europæiske Unions Domstol foretager inden for rammerne af denne opgave:

- legalitetskontrol med Den Europæiske Unions institutioners retsakter
- kontrol med, at medlemsstaterne iagttager deres forpligtelser i henhold til traktaterne
- fortolkning af EU-retten efter anmodning fra de nationale domstole.

Den udgør således Den Europæiske Unions judicielle myndighed og fører i samarbejde med domstolene i medlemsstaterne kontrol med EU-rettens ensartede anvendelse og fortolkning.

Den Europæiske Unions Domstol, der har hjemsted i Luxembourg, omfatter to retsinstanter: Domstolen og Retten (oprettet i 1988).

* * *

DOMSTOLEN

Sammensætning

Domstolen består af 27 dommere og 8 generaladvokater. Dommerne og generaladvokaterne udnævnes for en periode af 6 år af medlemsstaternes regeringer efter fælles overenskomst efter høring af et udvalg, som har til opgave at udtale sig om, hvorvidt de indstillede kandidater er egnede til at varetage de omhandlede opgaver. De kan genudnævnes. Til dommere og generaladvokater ved Domstolen udnævnes personer, hvis uafhængighed er uomtvistelig. De skal i deres hjemland opfylde betingelserne for at indtage de højeste dommerembeder eller have faglige kvalifikationer, som er almindeligt anerkendt.

Domstolens dommere vælger af deres midte og for en periode af 3 år Domstolens præsident. Denne kan genvælges. Præsidenten forestår Domstolens arbejde og administration og leder retsmøderne og Domstolens voteringer i sager, der er henvist til behandling i et af de største dommerkollegier.

Generaladvokaterne bistår Domstolen og er den behjælpelig ved udførelsen af dens opgaver. De har til opgave, fuldstændig upartisk og uafhængigt, offentligt at fremsætte forslag til afgørelse af de sager, som de forelægges.

Justitssekretæren er institutionens generalsekretær og leder dens tjenestegrene under tilsyn af Domstolens præsident.

Domstolen kan sættes af samtlige medlemmer (plenum), i Den Store Afdeling (13 dommere) eller i afdelinger med 3 eller 5 dommere. Domstolen sættes af samtlige medlemmer i særlige tilfælde, der er opregnet i statuten for Domstolen (bl.a. når den skal

afskedige Den Europæiske Ombudsmand eller et medlem af Europa-Kommissionen, som har tilsidesat sine forpligtelser), og når Domstolen finder, at en sag er af særlig vigtighed. Den sættes i Den Store Afdeling, når en medlemsstat eller en institution, som er part i sagen, anmoder herom samt i særligt omfattende eller betydelige sager. De øvrige sager behandles i afdelinger med 5 eller 3 dommere. Formændene for afdelinger med 5 dommere vælges for en periode af 3 år, og formændene for afdelinger med 3 dommere for en periode af 1 år.

De forskellige sagstyper ved Domstolen

Præjudicielle forelæggelser

Domstolen samarbejder med samtlige retsinstanser i medlemsstaterne, som er de ordinære retter, på EU-rettens område. For at sikre en effektiv og ensartet anvendelse af EU-retten og for at undgå forskelle i fortolkningen heraf kan - og i visse tilfælde skal - de nationale retter forelægge Domstolen præjudicielle spørgsmål vedrørende fortolkningen af EU-retten, f.eks. med henblik på, at den nationale ret kan efterprøve de nationale bestemmelsers overensstemmelse med EU-retten. Den præjudicielle forelæggelse kan også vedrøre spørgsmål om en EU-retsakts lovlighed.

Domstolen besvarer ikke sådanne spørgsmål ved blot at afgive en udtalelse, men i en dom eller en begrundet kendelse. Den forelæggende ret er bundet af Domstolens fortolkning. Domstolens dom binder på samme måde de øvrige nationale domstole, som måtte skulle træffe afgørelse vedrørende et identisk spørgsmål.

Det er ligeledes gennem præjudicielle forelæggelser, at enhver europæisk borger kan få afklaring på spørgsmål om de bestemmelser i EU-retten, der vedrører ham. Selv om et præjudicielt spørgsmål kun kan forelægges af en national domstol, har parterne i den sag, der verserer for den nationale domstol, medlemsstaterne og EU-institutionerne adgang til at deltage i proceduren for Domstolen. En række af EU-rettens hovedprincipper er blevet defineret på baggrund af præjudicielle spørgsmål, der også er blevet forelagt af nationale domstole, som træffer afgørelse i første instans.

Traktatbrudssøgsmål

Domstolen har herigennem adgang til at kontrollere, om medlemsstaterne overholder de forpligtelser, der påhviler dem i medfør af EU-retten. Forud for sagens anlæg ved Domstolen har Kommissionen gennemført en procedure, hvorunder vedkommende medlemsstat har fået lejlighed til at svare på de klagepunkter, som er rejst imod den. Hvis denne procedure ikke fører til, at medlemsstaten bringer traktatbruddet til ophør, kan der anlægges en traktatbrudssag ved Domstolen.

En sådan sag kan anlægges enten af Kommissionen - hvilket i praksis er det hyppigst forekommende - eller af en anden medlemsstat. Hvis Domstolen fastslår, at der foreligger et traktatbrud, skal medlemsstaten straks bringe det til ophør. Hvis Domstolen, efter at Kommissionen på ny har indbragt sagen for den, fastslår, at den pågældende medlemsstat ikke har efterkommet dens dom, kan Domstolen pålægge medlemsstaten at betale et fast beløb eller en tvangsbøde. Hvis Kommissionen ikke er blevet underrettet om foranstaltninger til gennemførelse af et direktiv, kan Domstolen imidlertid efter anmodning herom fra Kommissionen pålægge medlemsstaten en økonomisk sanktion allerede fra tidspunktet for afsigelsen af den første traktatbrudsdom.

Annulationssøgsmål

I en sådan sag nedlægger sagsøgeren påstand om annullation af en retsakt, der er udstedt af Unionens institutioner, organer, kontorer eller agenturer (bl.a. forordninger, direktiver og afgørelser). Domstolen er forbeholdt kompetencen i sager, der anlægges af en medlemsstat mod Europa-Parlamentet og/eller Rådet (med undtagelse af Rådets retsakter, der vedrører statsstøtte, antidumping og gennemførelsesbeføjelser), eller sager, der anlægges af en EU-institution mod en anden institution. Retten er kompetent til at træffe afgørelse, i første instans, i alle andre sager af denne art, herunder navnlig i sager, der er anlagt af private.

Passivitetssøgsmål

Domstolen og Retten har herigennem adgang til at kontrollere, om det er lovligt, at en fællesskabsinstitution forholder sig passivt i en given situation. En sådan sag kan imidlertid først anlægges, efter at institutionen er blevet opfordret til at handle. Når det er fastslået, at undladelsen var ulovlig, har den pågældende institution pligt til at træffe egnede foranstaltninger til at bringe passiviteten til ophør. Beføjelsen til at påkende passivitetssøgsmål er opdelt mellem Domstolen og Retten efter de samme kriterier, som gælder ved annullationssøgsmål.

Appelsager

Endelig kan domme og kendelser afsagt af Retten appelleres til Domstolen for så vidt angår retsspørgsmål. Såfremt appellen admitteres, og Domstolen giver appellanten medhold i realiteten, ophæver den Rettens afgørelse. Hvis sagen er moden til påkendelse, kan Domstolen selv træffe afgørelse i sagen. Finder Domstolen ikke, at sagen er moden til påkendelse, hjemviser den sagen til Retten. I tilfælde af hjemvisning er Retten bundet af de afgørelser, som er truffet af Domstolen under appelsagen.

Sagsbehandling

Uanset hvilken sagstype der er tale om, omfatter den en skriftlig fase og normalt også en mundtlig fase, der er offentlig. Der er imidlertid forskel på sagsbehandlingen i præjudicielle forelæggelser og i de øvrige sager, der benævnes direkte søgsmål.

Sagens anlæg og den skriftlige forhandling

- I præjudicielle forelæggelser

Den nationale domstol forelægger Domstolen spørgsmål om fortolkningen eller gyldigheden af en bestemmelse i EU-retten, hvilket sædvanligvis sker i form af en retsafgørelse, alt efter de nationale retsplejeregler. Når anmodningen af Domstolens oversættelsestjeneste er oversat til alle EU-sprogene, forkynder justitssekretæren den for parterne i hovedsagen samt for medlemsstaterne og EU-institutionerne. Justitssekretæren lader en meddelelse, der indeholder de pågældende parterers navne samt spørgsmålene, offentliggøre i Den Europæiske Unions Tidende. Parterne, medlemsstaterne og institutionerne har herefter en frist på to måneder til at indgive skriftlige indlæg til Domstolen.

- I direkte søgsmål

Sagen anlægges ved Domstolen ved indlevering af en stævning til justitskontoret. Justitssekretæren lader en meddelelse om sagsanlægget offentliggøre i Den Europæiske Unions Tidende, hvori sagsøgerens søgsmålsgrunde og argumenter kort angives. Samtidig forkyndes stævningen for sagsøgte, der har en frist på en måned til at indgive svarskrift. Sagsøgeren kan herefter indgive en replik og sagsøgte en duplik, for begge vedkommende inden for en frist på en måned. Fristerne for indgivelse af disse dokumenter skal overholdes, medmindre præsidenten bestemmer andet.

I begge sagstyper udpeges der af henholdsvis præsidenten og førstegeneraladvokaten en refererende dommer og en generaladvokat, der følger sagen under hele forløbet.

Sagens oplysning og retsmøderapporten

Når den skriftlige forhandling er afsluttet, opfordres parterne til inden for en frist på en måned at tilkendegive, om de ønsker, at der afholdes en mundtlig forhandling. Domstolen beslutter på grundlag af den refererende dommers rapport, og efter at have hørt generaladvokaten, om der skal ske bevisoptagelse, og til hvilket dommerkollegium sagen skal henvises. Præsidenten fastsætter datoen for retsmødet, der er offentligt. Den refererende dommer udarbejder en retsmøderapport, som indeholder et sammendrag af de faktiske omstændigheder, der påberåbes, og parternes - og i givet fald intervenienternes - argumenter. Retsmøderapporten offentliggøres på processproget i forbindelse med retsmødet.

Offentligt retsmøde og generaladvokatens forslag til afgørelse

Sagen procederes i et offentligt retsmøde, hvori dommerkollegiet og generaladvokaten deltager. Dommerne og generaladvokaten kan stille parterne de spørgsmål, som de finder hensigtsmæssige. Nogle uger senere fremsætter generaladvokaten i et nyt offentligt retsmøde sit forslag til afgørelse for Domstolen. Generaladvokaten behandler navnlig sagens retlige aspekter i enkeltheder og foreslår i al uafhængighed Domstolen, hvorledes problemet efter hans eller hendes opfattelse skal løses. Hermed er den mundtlige del af sagsbehandlingen afsluttet. Hvis det vurderes, at sagen ikke rejser nye retsspørgsmål, kan Domstolen efter at have hørt generaladvokaten bestemme, at sagen skal påkendes uden forslag til afgørelse.

Dom

Herefter voterer dommerne på grundlag af et domsudkast, som den refererende dommer har udarbejdet. Enhver af dommerne i det pågældende dommerkollegium kan foreslå ændringer. Domstolens afgørelser træffes med stemmeflerhed, og der kan ikke afgives dissens. Dommene underskrives af alle de dommere, der har deltaget i voteringen, hvorefter de afsiges i offentligt retsmøde. På Domstolens websted CURIA offentliggøres dommene og generaladvokaternes forslag til afgørelse på afsigelsesdagen, henholdsvis fremsættelsesdagen. I de fleste tilfælde offentliggøres de efterfølgende i Samling af Afgørelser fra Domstolen og Retten.

Særlige rettergangsformer

- Den forenkede procedure

Såfremt et præjudicielt spørgsmål er identisk med et spørgsmål, Domstolen allerede har afgjort, såfremt besvarelsen af et sådant spørgsmål ikke giver anledning til nogen rimelig tvivl, eller såfremt besvarelsen af spørgsmålet klart kan udledes af retspraksis, kan Domstolen efter at have hørt generaladvokaten træffe afgørelse ved begrundet kendelse, i givet fald under henvisning til den tidligere afsagte dom eller den relevante retspraksis.

- Den fremskyndede procedure

Den fremskyndede procedure giver Domstolen mulighed for at træffe hurtig afgørelse i uopsættelige sager ved i videst muligt omfang at behandle sagerne hurtigt og tillægge dem absolut prioritet. Efter begæring fra en af parterne kan Domstolens præsident efter forslag fra den refererende dommer og efter at have hørt generaladvokaten og de øvrige parter beslutte at anvende den fremskyndede procedure, når sagens særlige uopsættelighed kræver det. De præjudicielle forelæggelser kan ligeledes underkastes en fremskyndet procedure. I så fald fremsættes begæring herom af den forelæggende ret, som i begæringen skal angive de faktiske omstændigheder, som bevirker, at afgørelsen af det præjudicielle spørgsmål er uopsættelig.

- Den præjudicielle hasteprocedure (PPU)

Denne procedure gør det muligt for Domstolen inden for en væsentligt afkortet frist at behandle de mest følsomme spørgsmål vedrørende området for frihed, sikkerhed og retfærdighed (politisamarbejde og retligt samarbejde i civile sager og i kriminalsager samt visum, asyl, indvandring og andre politikker i forbindelse med den frie bevægelighed for personer). PPU-sagerne behandles i en afdeling med fem dommere, som er særligt udpeget, og den skriftlige fase gennemføres i praksis elektronisk, og er i væsentligt omfang begrænset, både hvad angår varigheden og antallet af aktører, som har ret til at indgive skriftlige indlæg. De fleste aktører deltager under den mundtlige fase, der er obligatorisk.

- Begæring om foreløbige forholdsregler

Der kan ligeledes indgives begæring om udsættelse af gennemførelsen af en retsakt, der er udstedt af en institution, eller om enhver anden foreløbig forholdsregel, som er nødvendig for at forhindre, at en part lider et alvorligt og uopretteligt tab.

Sagsomkostninger

Sagsbehandlingen ved Domstolen er fritaget omkostninger. Til gengæld dækkes omkostningerne til en advokat, der har beskikkelse i en medlemsstat, ved hvilken parterne kan lade sig repræsentere, ikke af Domstolen. Hvis en part er ude af stand til helt eller delvis at betale de omkostninger, der er forbundet med sagen, kan han dog uden at være repræsenteret ved en advokat ansøge om fri proces. Ansøgningen skal ledsages af de nødvendige oplysninger om partens økonomiske forhold, hvorefter det fremgår, at parten er ubemidlet.

Reglerne om sprog

I direkte søgsmål bliver det sprog, som stævningen er affattet på (hvilket kan være ethvert af Den Europæiske Unions 23 officielle sprog), sagens processprog, dvs. det sprog, på hvilket sagen behandles. For så vidt angår præjudicielle forelæggelser, er processproget det, som den nationale ret har henvendt sig til Domstolen på. Under den mundtlige forhandling i retsmøder er der efter behov simultantolkning til forskellige af Den Europæiske Unions officielle sprog. Dommerne voterer uden brug af tolke på et fælles sprog, der normalt vil være fransk.

Oversigt over rettergangsmåden

Sagsbehandlingen ved Domstolen		
<i>Direkte søgsmål og appelsager</i>		<i>Præjudicielle sager</i>
Skriftlig forhandling		
Stævning Stævningen forkyndes for sagsøgte af Justitskontoret Offentliggørelse af stævningen i Den Europæiske Unions Tidende (serie C) [Foreløbige forholdsregler] [Intervention] Svarskrift [Formalitätsindsigelse] [Replik og duplik]	[Ansøgning om fri proces] Udpegelse af refererende dommer og generaladvokat	Den nationale rets afgørelse om forelæggelse Oversættelse til Den Europæiske Unions øvrige officielle sprog Offentliggørelse af de præjudicielle spørgsmål i Den Europæiske Unions Tidende (C-udgaven) Forkyndelse for parterne i hovedsagen, medlemsstaterne, EU-institutionerne, EØS-staterne og EFTA-Tilsynsmyndigheden Skriftlige indlæg fra parterne, staterne og institutionerne
Den refererende dommer udfærdiger foreløbig rapport Møde mellem dommere og generaladvokater Henvielse af sagen til et dommerkollegium [Bevisoptagelse]		
Mundtlig del		
[Retsmøde; retsmøderapport] [Generaladvokatens forslag til afgørelse] Dommernes votering DOM		

Fakultative led i rettergangsmåden er anført i kantet parentes.

* * *

RETEN

Sammensætning

Retten er sammensat af mindst én dommer fra hver medlemsstat. Dommerne udnævnes af medlemsstaternes regeringer efter fælles overenskomst efter høring af et udvalg, som har til opgave at udtale sig om kandidaternes egnethed, for et tidsrum af seks år. De kan genudnævnes. De udpeger af deres midte deres præsident for tre år. De udnævner en justitssekretær for et tidsrum af seks år.

Dommerne udøver deres funktioner upartisk og i fuld uafhængighed.

I modsætning til Domstolen råder Retten ikke over faste generaladvokater. Denne funktion kan imidlertid undtagelsesvis betros en dommer.

Retten træder sammen i afdelinger sammensat af fem eller tre dommere, eller den sættes i visse tilfælde med én dommer. Den kan også træde sammen i en stor afdeling (13 dommere) eller i plenum, når sagens juridiske problemer eller betydning begrundet det. Mere end 80 % af sagerne ved Retten afgøres af en afdeling med tre dommere.

Formændene for afdelingerne sammensat af fem dommere vælges blandt dommerne for en periode af tre år.

Retten råder over sit eget justitskontor, men har adgang til Domstolens tjenestegrene vedrørende sine øvrige administrative og sproglige behov.

Beføjelser

Retten er beføjet til at påkende:

- Direkte søgsmål fra fysiske eller juridiske personer til prøvelse af EU-institutionernes og EU-organernes retsakter (som de er adressater for, eller som berører dem umiddelbart og individuelt) eller af regelfastsættende retsakter (der berører dem umiddelbart, og som ikke omfatter gennemførelsesforanstaltninger) eller til prøvelse af det forhold, at disse institutioner eller organer har undladt at handle. Der kan f.eks. være tale om en sag anlagt af en virksomhed til prøvelse af en afgørelse fra Kommissionen, som pålægger virksomheden en bøde.
- Søgsmål fra medlemsstaterne mod Kommissionen.
- Søgsmål fra medlemsstaterne mod Rådet vedrørende retsakter vedtaget på området for statsstøtte, foranstaltninger af handelsbeskyttelsesmæssig karakter ("dumping") og retsakter, ved hvilke Rådet udøver gennemførelsesbeføjelser.
- Søgsmål om erstatning for skade forvoldt af EU-institutionerne eller deres ansatte.
- Søgsmål på grundlag af kontrakter indgået af Den Europæiske Union, som udtrykkeligt indeholder en klausul om Rettens kompetence.
- Søgsmål på området EF-varemærket.

- Sager mellem Den Europæiske Union og dens personale¹.
- Appel af afgørelser fra EF-Sortsmyndigheden og fra Det Europæiske Kemikalieagentur

Rettens afgørelser kan inden for en frist af to måneder gøres til genstand for en appel til Domstolen, der er begrænset til retsspørgsmål.

Sagsbehandling

Retten har sit eget procesreglement. Principielt omfatter sagsbehandlingen en skriftlig og en mundtlig del.

En skriftligt udfærdiget stævning fra en advokat eller en befuldmægtiget indleder sagsbehandlingen. De væsentlige punkter i sagen offentliggøres i en meddelelse udfærdiget på samtlige officielle sprog i Den Europæiske Unions Tidende. Justitssekretæren forkynder stævningen for modparten, som råder over en frist til at indgive svarskrift. Sagsøgeren har mulighed for at indgive replik inden for en nærmere fastsat frist, og sagsøgte kan tage stilling hertil i en duplik.

Enhver person og ethvert EU-organ, som godtgør at have en interesse i sagens afgørelse ved Retten, samt medlemsstaterne og EU-institutionerne kan intervenere i sagen. Intervenienten afgiver et indlæg, som enten støtter eller imødegår en af parternes påstande, og dette indlæg kan parterne herefter tage stilling til. I visse tilfælde kan intervenienten også fremsætte bemærkninger under den mundtlige forhandling.

I løbet af sagens mundtlige del afholdes der et offentligt retsmøde. Herunder kan dommerne stille spørgsmål til parternes repræsentanter. Den refererende dommer sammenfatter i en retsmøderapport de påberåbte faktiske omstændigheder, den enkelte parts argumentation og eventuelt intervenienternes argumentation. Dette dokument stilles til offentlighedens rådighed på processproget.

Dommerne voterer herefter på grundlag af et domsudkast udfærdiget af den refererende dommer, og dommen afsiges i offentligt retsmøde.

Sagsbehandlingen ved Retten er gratis. Derimod betaler Retten ikke salær til advokater med ret til at møde ved en retsinstans i en medlemsstat, som parterne er pligtige at lade sig repræsentere af. Imidlertid kan der bevilges fri proces til en fysisk person, som ikke er i stand til at betale omkostningerne ved sin sag.

Sager om foreløbige forholdsregler

Sagsanlæg ved Retten bevirker ikke, at gennemførelsen af den anfægtede retsakt udsættes. Retten kan imidlertid anordne udsættelse af retsaktens gennemførelse eller foreskrive andre foreløbige forholdsregler.

Rettens præsident eller i påkommende tilfælde en anden dommer træffer - med sin kompetence i denne særlige form for sager - afgørelse om begæringen herom ved en begrundet kendelse.

¹ Personalesager blev i årene 2005-2016 behandlet af Personaleretten, se nedenfor.

Foreløbige forholdsregler anordnes alene, såfremt tre betingelser er opfyldt:

1. Hovedsagen skal umiddelbart ses at have fornødent grundlag.
2. Den, som begærer foreløbige forholdsregler, skal godtgøre uopsætteligheden af foranstaltningerne, uden hvilke han ville kunne udsættes for et alvorligt og uopretteligt tab.
3. De foreløbige forholdsregler tager hensyn til afvejningen af parternes interesser og almene hensyn.

Kendelsen har midlertidig karakter og foregriber på ingen måde Rettens afgørelse i hovedsagen. I øvrigt kan den appelleres til Domstolen.

Den fremskyndede procedure

Denne sagsbehandlingsform tillader Retten hurtigt at træffe afgørelse i realiteten i sager med uopsættelighed.

Den fremskyndede procedure kan begæres af sagsøgeren eller af sagsøgte.

Sprogordningen

Det i stævningen anvendte sprog, som kan være ét af Den Europæiske Unions 23 officielle sprog, bliver sagens processprog (medmindre andet følger af særlige bestemmelser).

De drøftelser, der finder sted under den mundtlige del af sagsbehandlingen, tolkes simultant efter behov til forskellige officielle sprog. Dommerne voterer uden tolk på et fælles sprog, der traditionelt er fransk.

Oversigt over rettergangsmåden

Direkte søgsmål og appel		
Skriftlig del		
Stævning		
Justitskontorets forkyndelse af stævningen for sagsøgte		
Offentliggørelse af stævningen i Den Europæiske Unions Tidende (serie C)		
Tildeling af sagen til et dommerkollegium	[Begæring om fri proces]	[Foreløbige forholdsregler]
Udpegelse af refererende dommer		
Svarskrift [Formalitetssindsigelse]	[Intervention]	[Tildeling af sagen til et dommerkollegium, sammensat af et varierende antal dommere (en enkelt dommer, tre, fem, tretten eller syvogtyve dommere)]
[Replik og duplik] [Andre skriftlige indlæg]		
Den refererende dommer udarbejder den foreløbige rapport		
Afdelingsmøde [Bevisforanstaltninger]		
Mundtlig del		
[Retsemøderapport; retsmøde]		
Dommernes votering		
Dom		
De fakultative led i sagsbehandlingen er angivet i kantet parentes. Fed skrift angiver et dokument, som i princippet er offentligt.		

* * *

PERSONALERETTEN

(Opløst pr. 1. september 2016)

Da Nicetraktaten i 2003 fastsatte en mulighed for at oprette specialretter i Den Europæiske Union, besluttede Rådet for Den Europæiske Union den 2. november 2004 at oprette Retten for EU-personalesager (Personaleretten). Personalerettens opgave, som indtil da var blevet varetaget af Den Europæiske Unions Ret (Retten), var at træffe afgørelse i sager mellem Den Europæiske Union og dens personale. I 2015 besluttede EU-lovgiver, henset til stigningen og den lange sagsbehandlingstid ved Retten, gradvist at øge antallet af dommere til 56 og overføre Personalerettens kompetencer til Retten. Personaleretten blev opløst den 1. september 2016.

De sager, som Personaleretten behandlede, vedrørte ikke kun arbejdsrelaterede spørgsmål som sådan (løn, karriereforsøg, ansættelse, disciplinærforanstaltninger osv.), men også den sociale sikringsordning (sygdom, alderdom, invaliditet, arbejdsskade, familietillæg osv.). Personalerettens afgørelser kunne inden for en frist på to måneder gøres til genstand for appel ved Den Europæiske Unions Ret for så vidt angik retsspørgsmål, og Rettens afgørelser kunne under ekstraordinære omstændigheder gøres til genstand for fornyet prøvelse ved Domstolen.

Kilde: EU-Domstolen

Hjemmeside: <http://curia.europa.eu>

Referencer:

- EU-traktatens artikel 19
- EUF-traktatens artikel 251-281
- [Statutten for EU-Domstolen](#)

DEN EUROPÆISKE CENTRALBANK

Den Europæiske Centralbank (ECB) blev oprettet den 1. juni 1998 som en efterfølger til det tidligere Europæiske Monetære Institut (EMI). Den Europæiske Centralbank og medlemsstaternes centralbanker udgør Det Europæiske System af Centralbanker (ESCB).

Den Europæiske Centralbank og de nationale centralbanker i de medlemsstater, der har euroen som valuta, udgør tilsammen eurosystemet og fører EU's monetære politik.

Eurosystemet og ESCB vil eksistere side om side, så længe der er medlemsstater uden for euroområdet.

ECB har status som juridisk person. Den er politisk uafhængig og må ikke modtage instrukser fra hverken EU's institutioner eller medlemsstaterne. ECB's hovedopgave er at sikre prisstabilitet i euroområdet, hvilket er blevet defineret som et inflationsniveau tæt på men under 2 procent på årsbasis.

ECB ledes af to besluttende organer, nemlig et styrelsesråd og en direktion. Styrelsesrådet består af medlemmerne af ECB's direktion og cheferne for de 16 nationale centralbanker i euroområdet. Direktionen består af en formand, en næstformand og fire andre medlemmer, alle udnævnt af medlemsstaterne for en periode på otte år. Der findes et tredje besluttende organ for ECB, Det Generelle Råd, sammensat af ECB's formand og næstformand og af cheferne for de nationale centralbanker i de 27 medlemsstater. Det er med andre ord i Det Generelle Råd, at de 11 medlemsstater uden for euroområdet er repræsenteret.

Det er direktionen, der varetager den daglige ledelse af ECB.

Når ECB skal træffe beslutninger om den førte pengepolitik, herunder den vigtige fastsættelse af renteniveauet i euroområdet, er det Styrelsesrådet, der træder sammen. Styrelsesrådet mødes typisk hver 14. dag. Når Styrelsesrådet træffer afgørelser har hvert medlem én stemme. Der træffes afgørelser med simpelt flertal, forudsat at to tredjedele af medlemmerne er til stede. I tilfælde af en ligelig fordeling af stemmerne, er det formanden, der har den endelige stemme.

Det Generelle Råd mødes typisk hver tredje måned og behandler bl.a. spørgsmål om fastkurssamarbejdet ERM II. Det er derudover med til at forberede optagelse af nye medlemsstater i eurosamarbejdet.

ECB's hovedopgaver består i at formulere og gennemføre den monetære politik, der føres i euroområdet, at varetage valutaoperationer på valutamarkedet, at besidde og forvalte de enkelte eurolandes beholdninger af fremmed valuta og at fremme betalingsystemernes smidige funktion.

Det er endvidere ECB's opgave at bemyndige udstedelsen af eurosedler, som forestås af ECB selv eller af de nationale centralbanker. Desuden godkender ECB de nationale centralbankers udstedelse af euromønter.

Med henblik på at udføre sine opgaver kan ECB vedtage forordninger, afgørelser, henstillinger og udtalelser.

ECB har sæde i Frankfurt am Main.

Hjemmeside: <http://www.ecb.int/ecb>

Referencer:

- EUF-traktatens artikel 282-284
- protokol om statuten for Det Europæiske System af Centralbanker og Den Europæiske Centralbank, EUT C 83 af 30.3.2010, s. 230

REVISIONSRETTE

Den Europæiske Revisionsret blev oprettet i 1957 og fik status som institution i 1992.

Revisionsrettens hovedopgave er at kontrollere, at Den Europæiske Unions budget er gennemført forsvarligt. Den skal med henblik herpå foretage uafhængig revision af regnskaberne for alle EU's institutioner og organer og efterprøve regnskabernes lovlighed og formelle rigtighed og sikre sig, at den økonomiske forvaltning har været forsvarlig. Revisionsretten har ret til at afkræve EU's øvrige institutioner, de nationale revisionsinstitutioner og de nationale kompetente myndigheder de dokumenter og oplysninger, den har brug for ved udøvelsen af sit hverv. Revisionen foretages på grundlag af regnskabsbilag og i fornødent omfang på stedet i EU's øvrige institutioner og i medlemsstaterne.

Revisionsretten har 27 medlemmer, et for hver medlemsstat. Medlemmerne udnævnes for 6 år af Rådet og vælger af deres midte en formand, der sidder i perioder på 3 år. Hans mandat kan fornyes.

Revisionsretten udarbejder ved regnskabsårets slutning en årsberetning. Den omfatter en række bemærkninger til de øvrige institutioner, som disse får forelagt med henblik på besvarelse. Årsberetningen med bemærkninger og besvarelser sendes til dechargemyndigheden, dvs. Europa-Parlamentet, og til de øvrige institutioner. Den offentliggøres i EUT.

Revisionsretten kan endvidere når som helst udarbejde særberetninger om særlige emner enten på begæring af en institution eller på eget initiativ. Kollegiet bestemmer, om de skal offentliggøres i EUT.

Revisionsretten har endvidere en rådgivende funktion, der består i at give en vurdering af forslag til retsakter. Dens udtalelser er ikke samstemmende udtalelser og er ikke bindende for den institution, der har anmodet om dem.

Revisionsretten har hjemsted i Luxembourg.

Hjemmeside: http://eca.europa.eu/portal/page/portal/eca_main_pages/home

Referencer:

- EUF-traktatens artikel 285-287
- Revisionsrettens forretningsorden

IKKE INSTITUTIONELLE KONTROLORGANER

DEN EUROPÆISKE OMBUDSMAND

Den europæiske ombudsmandsinstitution blev indført med vedtagelsen af Maastricht-traktaten i 1992. Den Europæiske Ombudsmand vælges af Europa-Parlamentet for en periode på fem år. Hans mandat kan forlænges. Ombudsmanden har hjemsted samme sted som Europa-Parlamentet, dvs. Strasbourg.

Den Europæiske Ombudsmand har til opgave at behandle klager fra EU's borgere, institutioner, virksomheder mv., der mener, at de har været udsat for fejl eller forsømmelser i forbindelse med handlinger foretaget af EU's institutioner eller organer. Retten til at klage til Den Europæiske Ombudsmand er en af borgerrettighederne i Den Europæiske Union (EUF-traktatens artikel 24) og indgår i chartret om grundlæggende rettigheder (artikel 43). Ombudsmanden har også mulighed for at indlede undersøgelser på eget initiativ. Den Europæiske Ombudsmand kan sammenlignes med den danske ombudsmand (Folketingets Ombudsmand).

En henvendelse fra Ombudsmanden til den relevante institution om, at han har modtaget en klage, kan være nok til, at institutionen selv finder en løsning på problemet. Såfremt dette ikke sker, iværksætter Ombudsmanden en egentlig undersøgelse og forsøger i samarbejde med den berørte institution at løse sagen. Hvis forsøget på at opnå en sådan mindelig løsning mislykkes, kan Ombudsmanden fremsætte forslag til henstillinger. Accepterer institutionen ikke disse henstillinger, kan Ombudsmanden som et sidste skridt udarbejde en særlig beretning til Europa-Parlamentet. Det er herefter op til Europa-Parlamentet som politisk organ at forfølge sagen og eventuelt vedtage en beslutning.

Hjemmeside: <http://ombudsman.europa.eu>

Reference:

- EUF-traktatens artikel 228
- Parlamentets afgørelse 94/262 af 9.3.1994 vedrørende ombudsmandens statut og de almindelige betingelser for udøvelsen af hans hverv (EFT L 113/1994, s. 15), med senere ændringer

DEN EUROPÆISKE TILSYNSFØRENDE FOR DATABESKYTTELSE

Den Europæiske Tilsynsførende for Databeskyttelse er oprettet ved Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 45/2001 og har hjemsted i Bruxelles.

Den Europæiske Tilsynsførende for Databeskyttelse har til opgave at sikre, at EU-institutionerne og -organerne respekterer fysiske personers grundlæggende rettigheder og frihedsrettigheder, især retten til privatlivets fred, i forbindelse med behandling af personoplysninger.

Den Europæiske Tilsynsførende for Databeskyttelse udnævnes af Europa-Parlamentet og Rådet efter fælles aftale for en periode på fem år og kan genudnævnes. Der udnævnes en assisterende tilsynsførende efter samme procedure og for samme periode. Den assisterende tilsynsførende bistår den tilsynsførende i alle dennes opgaver og er dennes stedfortræder i tilfælde af fravær eller forfald.

Den Europæiske Tilsynsførende for Databeskyttelse arbejder sammen med de databeskyttelsesansvarlige i de enkelte EU-institutioner eller organer for at sikre, at reglerne om privatlivets fred anvendes.

Den tilsynsførende bistås af et sekretariat, der udnævnes af ham, og som udelukkende arbejder for ham. Den tilsynsførende skal hvert år offentliggøre en årsberetning om sin virksomhed. Den forelægges de vigtigste EU-institutioner og drøftes af Europa-Parlamentet.

Den tilsynsførende udfører sit hverv i fuld uafhængighed og må hverken søge eller modtage instrukser fra andre. Den tilsynsførende har tavshedspligt for så vidt angår alle fortrolige oplysninger.

Den tilsynsførende og den assisterende tilsynsførende kan afskediges af EF-Domstolen, hvis de ikke længere opfylder de nødvendige betingelser for at udøve deres hverv, eller hvis de har begået alvorligt embedsmisbrug.

Hjemmeside: <http://www.edps.europa.eu>

Referencer:

- Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 45/2001 af 18. december 2000 om beskyttelse af fysiske personer i forbindelse med behandling af personoplysninger i fællesskabsinstitutionerne og -organerne og om fri udveksling af sådanne oplysninger, EFT L 8/2001
- Europa-Parlamentets, Rådets og Kommissionens afgørelse nr. 1247/2002/EF af 1. juli 2002 om statuten og de almindelige betingelser for udøvelse af hvervet som Europæisk Tilsynsførende for Databeskyttelse, EFT L 183/2002

FINANSIELLE ORGANER

DEN EUROPÆISKE INVESTERINGSBANK

Den Europæiske Investeringsbank (forkortet EIB) er et autonomt, offentligretligt organ med hovedsæde i Luxembourg. Dens opgave er i henhold til EUF-traktatens artikel 309 at bidrage til en afbalanceret og gnidningsløs udvikling af det fælles marked. Medlemmer af banken er EU's medlemsstater, der hver især har tegnet sig for en andel af bankens kapital. Normalt tilvejebringer banken kapital ved at optage lån på kapitalmarkederne, hovedsagelig gennem emission af værdipapirer, men styrelsesrådet kan pålægge medlemsstaterne at yde banken rentebærende lån til finansiering af bestemte projekter. Banken tager ikke i sin virksomhed sigte på at opnå en fortjeneste.

Banken ledes og administreres af

- et styrelsesråd, der består af en minister fra hver medlemsstat, normalt finansministeren
- en bestyrelse, der består af 28 medlemmer, et fra hver medlemsstat og en repræsentant for Kommissionen; disse udnævnes af styrelsesrådet.
- en direktion, der består af en formand og 8 næstformand, der udnævnes af styrelsesrådet.

Banken yder bidrag til finansiering af projekter, der har til formål at fremme udviklingen i EU og i det øvrige Europa i det omfang, det er i EU's interesse. Den yder også finansieringsbidrag til lande uden for Europa. Afgørende for, om der kan ydes lån til et projekt, er, om det tager sigte på et af formålene i EUF-traktatens artikel 309.

Lånene ydes dels som individuelle lån, dels som sublån under globallån. Ved globallån udlånes midlerne til en formidler, ofte en udviklingsbank, der genudlåner dem til finansiering af bæredygtige projekter. Langt hovedparten af lånene ydes af bankens egne midler. Banken kan desuden stille garantier for optagelse af lån.

Hjemmeside: <http://www.eib.org>

Referencer:

- EUF-traktatens artikel 308 og 309
- Vedtægterne for Den Europæiske Investeringsbank:
<http://www.eib.europa.eu/about/publications/statute.htm?lang=-da>

RÅDGIVENDE ORGANER

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE OG SOCIALE UDVALG

Det Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalg, ofte blot benævnt "EØSU", er en rådgivende forsamling af repræsentanter for civilsamfundets vigtigste organisationer, først og fremmest erhvervsorganisationer og faglige organisationer (arbejdsgiverne, industrien, fagbevægelsen, landbruget, de selvstændigt erhvervsdrivende, de liberale erhverv osv.), men også andre organisationer (forbruger-, miljø-, familieorganisationer mv.) - alt sammen forstået som modsætning til repræsentationen af den (parti)politiske verden i Europa-Parlamentet og af det subnationale politiske niveau i Regionsudvalget. Udvalgets sammensætning er ikke statisk, men ændrer sig, hver gang EØSU nybeskikkes, dvs. hvert femte år, således at sammensætningen kommer til at afspejle udviklingen i det organiserede civilsamfund i hver enkelt medlemsstat bedst muligt.

EØSU's opgave er gennem udtalelser at formidle organisationernes holdning til Kommissionens forslag, hvilket i mange tilfælde er obligatorisk i henhold til traktaten og i andre tilfælde sker fakultativt efter Rådets, Kommissionens eller Parlamentets ønske. EØSU kan desuden selv beslutte at fremsætte udtalelse, en såkaldt initiativudtalelse, om et hvilket som helst EU-anliggende, herunder f.eks. udspil fra Kommissionen, som EØSU ikke er blevet hørt om. EØSU kan blive bedt om at udarbejde en sonderende udtalelse efter anmodning fra en EU-institution, som ønsker et bestemt emne belyst med henblik på et eventuelt senere forslag fra Kommissionen. Der udarbejdes også (informations)rapporter.

EØSU har højst 350 medlemmer, som beskikkes for fem år af Rådet efter indstilling fra medlemsstaterne. Medlemmerne er hver især medlem af enten Arbejdsgivergruppen (Gruppe I), Lønmodtagergruppen (Gruppe II) eller gruppen "Andre Interesser" (Gruppe III). Det enkelte medlem er samtidig medlem af en, to eller undtagelsesvis tre faglige sektioner, hvis kompetenceområder dækker de vigtigste samarbejdsområder ifølge traktaterne:

- Den Faglige Sektion for Den Økonomiske og Monetære Union og Økonomisk og Social Samhørighed (ECO)
- Den Faglige Sektion for det Indre Marked, Produktion og Forbrug (INT)
- Den Faglige Sektion for Transport, Energi, Infrastruktur og Informationssamfundet (TEN)
- Den Faglige Sektion for Beskæftigelse, Sociale og Arbejdsmarkedsmæssige Spørgsmål og Borgerrettigheder (SOC)
- Den Faglige Sektion for Landbrug, Udvikling af Landdistrikterne og Miljø (NAT)
- Den Faglige Sektion for Eksterne Forbindelser (REX).

Ud over de 6 faglige sektioner består EØSU af en Rådgivende Kommission for Industrielle Ændringer (CCMI), Observatoriet for det Indre Marked (SMO), Observatoriet for Bæredygtig Udvikling (SDO), Observatoriet for Arbejdsmarkedet (LMO) og Observatoriet for Lissabonstrategien (LSO).

EØSU vælger formand og præsidium (39 medlemmer inkl. formanden og to næstformænd) for to et halvt år. Formandsposten går på skift mellem de tre grupper; de to næstformænd er fra de to andre grupper.

EØSU fungerer, trods sin rent rådgivende natur, efter udpræget parlamentariske principper. Den enkelte udtalelse fremlægges af det medlem, der er udpeget til ordfører i sagen, men dens indhold er udtryk for et kompromis mellem de forskellige interesser.

EØSU bistås af et Generalsekretariat under ledelse af en generalsekretær. EØSU deler en række tekniske funktioner, herunder oversættelse, med Regionsudvalget.

Hjemmeside: <http://eesc.europa.eu>

Referencer:

- EUF-traktatens artikel 301-304
- [EØSU's forretningsorden](#)

REGIONSUDVALGET

Den Europæiske Unions Regionsudvalg har til opgave at repræsentere medlemsstaternes regionale og lokale myndigheder. Medlemmerne beskikkes for fem år af Rådet efter indstilling fra medlemsstaterne (som ikke har nogen fælles definition af begrebet "region").

Regionsudvalget er ligesom EØSU rent rådgivende, og dets kompetence er ikke begrænset til regionalpolitiske anliggender. Navnet går på, hvem forsamlingen består af, og hvis synspunkt den formidler.

Ifølge EUF-traktaten skal Kommissionen og Rådet høre Regionsudvalget om nye forslag, der påvirker det regionale eller lokale niveau på områderne økonomisk og social samhørighed, transeuropæiske net, folkesundhed, uddannelse og kultur, beskæftigelse, social- og arbejdsmarkedspolitik, miljø, erhvervsuddannelse og transport, dvs. de fleste af EU's politikområder. Kommissionen, Rådet og Europa-Parlamentet kan høre Regionsudvalget på andre områder, hvis de mener, at et forslag vil få væsentlige regionale eller lokale konsekvenser. Regionsudvalget kan også på eget initiativ afgive en udtalelse.

Regionsudvalgets medlemmer (højst 350) fordeler sig på 4 politiske grupper:

- Det Europæiske Folkepartis Gruppe (EPP)
- De Europæiske Socialdemokraters Gruppe (PES)
- Europæisk Alliance (EA)
- Gruppen Alliancen af Liberale og Demokrater i Europa (ALDE).

Forslag til Regionsudvalgets udtalelser udarbejdes efter en parlamentarisk procedure i 6 faste underudvalg (et medlem kan sidde i flere underudvalg):

- Underudvalget for Borgerrettigheder, Styreformer og Institutionelle og Eksterne Forbindelser (CIVEX)
- Underudvalget for Territorial Samhørighed (COTER)
- Underudvalget for Økonomisk Politik og Social- og Arbejdsmarkedspolitik (ECOS)
- Underudvalget for Kultur, Uddannelse og Forskning (EDUC)
- Underudvalget for Miljø, Klimaforandring og Energi (ENVE)
- Underudvalget for Naturressourcer (NAT).

Regionsudvalget vælger præsidium og formand for to et halvt år. Det bistås af et Generalsekretariat under ledelse af en generalsekretær. Regionsudvalget deler en række funktioner, herunder oversættelse, med EØSU.

Hjemmeside: <http://cor.europa.eu>

Referencer:

- EUF-traktatens artikel 305-307
- [Forretningsorden](#)

INTERINSTITUTIONELLE ORGANER

EU-UDENRIGSTJENESTEN

EU-Udenrigstjenesten, også kendt under det knap så mundrette navn Tjenesten for EU's Optræden Udadtil, er et såkaldt funktionelt autonomt EU-organ, der er underlagt Unionens højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik. Den har til opgave at betjene den højtstående repræsentant ved udøvelsen af dennes funktioner og at bistå formanden for Det Europæiske Råd samt Kommissionen og dennes formand i udenrigspolitiske anliggender. Tjenesten er oprettet i medfør af EU-traktatens artikel 27, stk. 3. Rådets afgørelse 2010/427/EU indeholder de nærmere bestemmelser for, hvordan tjenesten skal tilrettelægges og fungere.

I tjenesten samles de ressourcer, som før havde ansvaret for forbindelserne udadtil i henholdsvis Rådet og Kommissionen, hvorved EU i højere grad bliver i stand til at tale med én stemme i forholdet til andre lande. Der er således tale om en fusion af de to institutioners "udenrigstjenester". Ud over det personale, der dermed er overført fra Rådet og Kommissionen, råder Udenrigstjenesten også over medarbejdere fra medlemsstaternes diplomatiske tjenester. På længere sigt kan også tjenestemænd fra de andre EU-institutioner og –organer få ansættelse.

Udenrigstjenesten består af en centraladministration og af EU's delegationer i tredjelande og ved internationale organisationer. Den ledes af en administrerende generalsekretær, som bistås af to vicegeneralsekretærer. Centraladministrationen er opdelt i en række generaldirektorater og administrative tjenester. Direkte under den højtstående repræsentant er placeret Direktoratet for Krisestyring og Planlægning, Den Civile Planlægnings- og Gennemførelseskapacitet, Den Europæiske Unions Militærstab og EU's Situationscenter, der bistår med gennemførelsen af den fælles udenrigs- og sikkerhedspolitik. EU-delegationerne er at sammenligne med ambassader. Nyskabelsen ved EU-delegationerne er, at de i modsætning til de tidligere kommissionsdelegationer har mandat til også at repræsentere EU i den fælles udenrigs- og sikkerhedspolitik.

EU-Udenrigstjenesten har hovedkvarter i Bruxelles.

Hjemmeside: http://eeas.europa.eu/index_en.htm

Reference:

- Rådets afgørelse 2010/427/EU om, hvordan Tjenesten for EU's Optræden Udadtil skal tilrettelægges og fungere (EUT L 201/2010)

PUBLIKATIONSKONTORET

Publikationskontorets officielle navn er Den Europæiske Unions Publikationskontor. Det blev oprindeligt oprettet under navnet Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer på grundlag af en afgørelse truffet af repræsentanterne for medlemsstaternes regeringer den 8. april 1965. Ved en afgørelse af 26. juni 2009 ændredes navnet til det nuværende.

Publikationskontoret er EU's forlag. Det har til opgave at fremstille og udgive EU-Tidende og at producere andre publikationer for institutionerne, lige fra obligatoriske publikationer som den almindelige beretning om Den Europæiske Unions virksomhed til publikationer med oplysninger til den brede offentlighed. Publikationskontoret står også for salg og distribution.

Publikationskontoret er administrativt og budgetmæssigt en selvstændig del af Kommissionen. Det har hjemsted i Luxembourg.

Publikationskontorets daglige ledelse varetages af en direktør efter de retningslinjer, der udstikkes af et styrelsesudvalg.

Hjemmeside: <http://publications.europa.eu>

Referencer:

- Rådets forordning (EU) nr. 216/2013 af 7. marts 2013 om elektronisk offentliggørelse af Den Europæiske Unions Tidende (EUT L 69 af 13.3.2013, s. 1)
- Europa-Parlamentets, Rådets, Kommissionens, Domstolens, Revisionsrettens, Det Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalgs og Regionsudvalgets afgørelse 2009/496/EF, Euratom af 26. juni 2009 om organisationen og driften af Den Europæiske Unions Publikationskontor (EUT L 168 af 30.6.2009, s. 41. Berigtiget i EUT L 336 af 18.12.2009)
- 67/446/EØF: 67/30/Euratom: Afgørelse truffet af repræsentanterne for medlemsstaternes regeringer vedrørende den foreløbige placering af visse af Fællesskabernes institutioner og tjenester (EFT 152 af 13.7.1967, s. 18)
- Afgørelse 69/13/Euratom, EKSF, EØF (EFT L 13/1969, s. 19) (foreligger ikke på dansk)

DET EUROPÆISKE PERSONALEUDVÆLGELSESKONTOR

Det Europæiske Personaleudvælgelseskantor (EPSO) har hjemsted i Bruxelles. Det har til opgave at afholde almindelige udvælgelsesprøver med henblik på opstilling af lister over egnede ansøgere, der kan udnævnes til tjenestemænd, at forvalte disse reservelister og at føre tilsyn med udnyttelsen af dem. EPSO deltager desuden i evalueringen af institutionernes kommende personalebehov og forbereder og udarbejder et program for udvælgelsesprøver under hensyn til behovet.

EPSO's bestyrelse består af et medlem udpeget af hver institution og af tre personalerepræsentanter med observatørstatus. Den daglige ledelse varetages af en direktør, som udnævnes af Kommissionen efter udtalelse fra bestyrelsen.

EPSO udarbejder hvert år en rapport om sine aktiviteter.

Hjemmeside: <http://europa.eu/epsu>

Reference:

- Europa-Parlamentets, Rådets, Kommissionens, Domstolens, Revisionsrettens, Det Økonomiske og Sociale Udvalgs, Regionsudvalgets og Ombudsmandens afgørelse 2002/620/EF og 2002/621/EF (EUT L 197/2002)

DEN EUROPÆISKE FORVALTNINGSSKOLE

Den Europæiske Forvaltningsskole (Forvaltningsskolen) blev oprettet i 2005 og står for de EU-ansattes faglige videreuddannelse. Den har til hovedopgave at afholde introduktionskurser for nyansatte, gennemføre managementkurser og varetage den obligatoriske uddannelse i forbindelse med skift fra ansættelsesgruppe AST til AD.

Skolens ledelse varetages af en direktør. Administrativt er skolen opdelt i to sektorer, en for udvikling af kursusindhold og en for administration samt praktisk gennemførelse af kurser.

Skolen har hjemsted i Bruxelles. En gren af sektoren for administration samt praktisk gennemførelse af kurser er placeret i Luxembourg.

Hjemmeside: <http://europa.eu/eas>

Reference:

- Europa-Parlamentets, Rådets, Kommissionens, Domstolens, Revisionsrettens, Det Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalgs, Regionsudvalgets og Ombudsmandens afgørelse 2005/118/EF og 2005/119/EF (EUT L 37/2005)

DECENTRALISEREDE EU-ORGANER

AGENTURERNE

Et EU-agentur er et offentligretligt organ, som er adskilt fra EU-institutionerne (Rådet, Parlamentet, Kommissionen osv.), og som er en selvstændig juridisk person. Det er oprettet ved en retsakt for at udføre en opgave af teknisk, videnskabelig eller forvaltningsmæssig art, der er specificeret i de relevante vedtægter.

Der findes også en række såkaldte forvaltningsorganer, som er oprettet for at løse bestemte opgaver i forbindelse med forvaltningen af et eller flere EU-programmer. De skal være placeret, hvor Europa-Kommissionen har sæde (dvs. Bruxelles eller Luxembourg). Da disse forvaltningsorganer ikke er selvstændige juridiske personer og i øvrigt kun oprettes for en tidsbegrænset periode, regnes de ikke for EU-agenturer og er derfor ikke medtaget i nedenstående liste. En beskrivelse af de forskellige forvaltningsorganer findes på Europa-serveren: http://europa.eu/agencies/executive_agencies/index_da.htm.

Der er følgende EU-agenturer:

Det Europæiske Center for Udvikling af Erhvervsuddannelse	Cedefop
European Centre for the Development of Vocational Training	Centre européen pour le développement de la formation professionnelle
Hjemsted: Thessaloniki	Rådets forordning (EØF) nr. 337/75 (EFT L 39/1975)
http://www.cedefop.europa.eu	
Cedefop bistår Kommissionen med at fremme og udvikle erhvervsuddannelse og skal medvirke til at gennemføre en fælles politik for erhvervsuddannelse og skal bl.a. arbejde for gensidig anerkendelse af kvalifikationsbeviser. Med henblik herpå skal centret fremme udveksling af oplysninger og erfaringer. Det sætter forskning i værk og fungerer som mødested for de kredse, der beskæftiger sig med erhvervsuddannelse. Centret ledes af en bestyrelse bestående af repræsentanter for arbejdsmarkedets parter, medlemsstaternes regeringer og Kommissionen. Centrets daglige ledelse varetages af en direktør.	

Det Europæiske Institut til Forbedring af Leve- og Arbejdsvilkårene	Eurofound <i>eller</i> Dublininstituttet
European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions	Fondation européenne pour l'amélioration des conditions de vie et de travail
Hjemsted: Dublin	Rådets forordning (EØF) nr. 1365/75 (EFT L 139/1975)
http://www.eurofound.europa.eu	
<p>Eurofound arbejder for bedre leve- og arbejdsvilkår, bl.a. gennem udbredelse og udveksling af viden. Samarbejder med de relevante institutter og organer i medlemsstaterne og på internationalt plan og især med Det Europæiske Arbejdsmiljøagentur. Rent praktisk giver instituttet EU-institutionerne idéer til målsætninger og retningslinjer og forsyner dem med videnskabelige og tekniske oplysninger.</p> <p>Det ledes af en bestyrelse med repræsentanter for medlemsstaternes regeringer, arbejdsmarkedets parter og Kommissionen, et forretningsudvalg, en direktør og en vicedirektør. Der udsendes en årlig almindelig beretning om instituttets virksomhed.</p>	

Det Europæiske Miljøagentur	Miljøagenturet
European Environment Agency	Agence européenne pour l'environnement
Hjemsted: København	Rådets forordning (EØF) nr. 1210/90 (EFT L 120/1990)
http://www.eea.europa.eu	
<p>Miljøagenturet fungerer som koordineringsorgan på EU-plan for Det Europæiske Miljøoplysnings- og Miljøovervågningsnet (kortform: Miljønettet), hvis bestyrelse består af EU's og medlemsstaternes miljøinstanser. Agenturets bestyrelse består af en repræsentant for hver medlemsstat og to repræsentanter for Kommissionen samt to videnskabsmænd, der udpeges af Europa-Parlamentet. Den kan også omfatte en repræsentant for eventuelle andre lande, der deltager i agenturet. Agenturet ledes af en administrerende direktør. Bestyrelsen vælger et forretningsudvalg, der kan træffe eksekutivafgørelser, og den udpeger endvidere et videnskabeligt udvalg til at bistå sig i arbejdet. Agenturet offentliggør en almindelig årsberetning om sine aktiviteter samt hvert femte år en rapport om miljøsituationen.</p>	

Det Europæiske Erhvervsuddannelsesinstitut	Erhvervsuddannelsesinstituttet <i>eller</i> ETF
European Training Foundation	Fondation européenne pour la formation
Hjemsted: Torino	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1339/2008 (EUT L 354/2008)
http://www.etf.europa.eu	
Erhvervsuddannelsesinstituttet bidrager til moderniseringen af erhvervsuddannelsessystemerne i en række lande i Østeuropa og i Den Russiske Føderation, dvs. de lande, der er omfattet af naboskabsprogrammet, samt i en række Middelhavslande, Centralasien og landene i det tidligere Jugoslavien. Institutets bestyrelse består af en repræsentant for hver medlemsstat og tre repræsentanter for Kommissionen. Formand er en af Kommissionens repræsentanter. Til at bistå sig i arbejdet udnævner bestyrelsen en gruppe af rådgivere. Institutets daglige ledelse varetages af en direktør. Der aflægges rapport om instituttets virksomhed hvert tredje år.	

Det Europæiske Overvågningscenter for Narkotika og Narkotikamisbrug	Det Europæiske Narkotikaovervågningscenter Kortform: Narkotikacentret
	Det er efter ønske fra Narkotikacentret blevet vedtaget at anvende den engelske forkortelse EMCDDA på alle sprog. I vores tekster bruger vi dog i løbende tekst kortformen Narkotikacentret. Forkortelsen bruges kun, når det er nødvendigt af pladshensyn, f.eks. i fodnoter og tabeller.
European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction	Observatoire européen des drogues et des toxicomanies
Hjemsted: Lissabon	Rådets forordning (EØF) nr. 302/93 (EFT L 36/1993)
http://www.emcdda.europa.eu	
Narkotikacentret forsyner EU og medlemsstaterne med objektive, pålidelige og sammenlignelige oplysninger om narkotikaproblemerne i EU. Med henblik herpå råder det over et europæisk informationsnet for narkotika og narkotikamisbrug (Reitox). Det ledes af en bestyrelse bestående af en repræsentant for hver medlemsstat, to repræsentanter for Kommissionen og to videnskabsmænd, der udpeges af Europa-Parlamentet. Formanden vælges blandt bestyrelsens medlemmer for en periode på tre år. Den daglige ledelse varetages af en direktør. Bestyrelse og direktør bistås af et videnskabeligt udvalg.	

Den Europæiske Unions Kontor for Intellectuel Ejendomsret	EUIPO
European Union Intellectual Property Office	Office de l'Union européenne pour la propriété intellectuelle
Hjemsted: Alicante	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2015/2424 (EUT L 341/2015)
https://euipo.europa.eu/	
<p>EUIPO forvalter ordningen for EU-varemærker. Kontoret ledes af en administrerende direktør, der bistås af en eller flere administrerende vicedirektører og af et administrationsråd. Ansøgninger om registrering af EU-varemærker kan indgives på alle EU-sprog, men kontoret arbejder kun på engelsk, fransk, italiensk, spansk og tysk. Kontoret beskæftiger en række undersøgere, der træffer afgørelserne om registrering af EU-varemærker, og det har derudover en række afdelinger, nemlig indsigelsesafdelingerne, en afdeling, der er ansvarlig for registret, annullationsafdelingerne og appelkamrene. Kontoret udsender EU-varemærketidende og et meddelelsesblad.</p>	

Det Europæiske Arbejds miljøagentur	Arbejds miljøagenturet
European Agency for Safety and Health at Work	Agence européenne pour la Sécurité et la Santé au travail
Hjemsted: Bilbao	Rådets forordning (EF) nr. 2062/94 (EFT L 219/1994)
http://osha.europa.eu	
<p>Arbejds miljøagenturet giver EU-instanserne, medlemsstaterne, arbejdsmarkedets parter og de berørte kredse alle relevante tekniske, videnskabelige og økonomiske informationer om sikkerhed og sundhed på arbejdspladsen for at forbedre arbejdsmiljøet. Agenturet indsamler, formidler og analyserer oplysninger om sundhed og sikkerhed på arbejdspladsen, bl.a. gennem et net, der er oprettet med dette formål for øje, og i samarbejde med tredjelands og internationale organisationer. Det skal endvidere bidrage til udviklingen af EU-programmer på det arbejdsmiljøpolitiske område. Det omtalte net består af de nationale informationsnet, nationale knudepunkter ("focal points") og eventuelle temacentre. Agenturet ledes af en bestyrelse bestående af repræsentanter for medlemsstaternes regeringer, arbejdsgiverorganisationerne, arbejdstagerorganisationerne samt tre repræsentanter for Kommissionen. Repræsentanterne for arbejdsmarkedets parter udnævnes blandt medlemmerne i Det Rådgivende Udvalg for Sikkerhed, Hygiejne og Sundhedsbeskyttelse på Arbejdspladsen. Den daglige ledelse varetages af en direktør.</p>	

EF-Sortsmyndigheden	Sortsmyndigheden
Community Plant Variety Office	Office communautaire des variétés végétales
Hjemsted: Angers, Frankrig	Rådets forordning (EF) nr. 2100/94 (EFT L 227/1994)
http://www.cpvo.europa.eu	
<p>Sortsmyndigheden repræsenteres af sin præsident, der er den daglige leder. Dens afgørelser træffes normalt af et udvalg bestående af tre af dens ansatte efter nærmere regler, der fastsættes i gennemførelsesbestemmelserne til forordningen. Visse afgørelser vedrørende f.eks. gebyr og omkostninger kan dog træffes af en enkelt ansat. En række principielle og grundlæggende afgørelser for Sortsmyndighedens arbejde træffes af et administrationsråd, der består af en repræsentant for hver af medlemsstaterne og en repræsentant for Kommissionen; dette råd fører også tilsyn med myndighedens virksomhed. Den tekniske afprøvning foretages af en prøvningsmyndighed, der enten er et nationalt organ eller en afdeling af Sortsmyndigheden. Ankeinstans for Sortsmyndighedens afgørelser er et uafhængigt appelkammer.</p>	

Oversættelsescentret for Den Europæiske Unions Organer	Oversættelsescentret
Translation Centre for the bodies of the European Union	Centre de traduction des organes de l'Union européenne
Hjemsted: Luxembourg	Rådets forordning (EF) nr. 2965/94 (EFT L 314/1994)
http://www.cdt.europa.eu	
<p>Oversættelsescentret ledes af en bestyrelse, der består af en repræsentant for hver af de institutioner og organer, centret betjener, en repræsentant for hver medlemsstat og to repræsentanter for Kommissionen med den ene af Kommissionens repræsentanter som formand. Den daglige ledelse varetages af en direktør. Kommissionen yder mod godtgørelse af omkostningerne bistand til centret inden for sådanne områder som terminologi, databaser, dokumentation, maskinoversættelse, uddannelse og freelance-oversættelser, samt udstationering af tjenestemænd.</p>	

Det Europæiske Lægemiddelagentur	Lægemiddelagenturet
European Medicines Agency	Agence européenne des médicaments
Hjemsted: London	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 726/2004 (EUT L 136/2004)
http://www.ema.europa.eu	
<p>Lægemiddelagenturet hed tidligere Det Europæiske Agentur for Lægemiddelvurdering (jf. Rådets forordning (EØF) nr. 2309/93 (EFT L 214/1993), som er ophævet ved ovennævnte forordning). Agenturet koordinerer de videnskabelige ressourcer, som medlemsstaterne stiller til dets rådighed med henblik på vurdering og overvågning af lægemidler. Agenturet består af fire udvalg, nemlig Udvalget for Humanmedicinske Lægemidler, Udvalget for Veterinærlægemidler, Udvalget for Lægemidler til Sjældne Sygdomme og Udvalget for Plantelægemidler, samt et sekretariat, en eksekutivdirektør og en bestyrelse. Bestyrelsen består af en repræsentant for hver medlemsstat, to repræsentanter for Kommissionen og to for Europa-Parlamentet. Desuden udpeger Rådet i samråd med Europa-Parlamentet to repræsentanter for patientorganisationer, en repræsentant for lægeorganisationer og en repræsentant for dyrlægeorganisationer.</p>	

Den Europæiske Fødevarerikkerhedsautoritet	Fødevarerikkerhedsautoriteten
European Food Safety Authority	Autorité européenne de sécurité des aliments
Hjemsted: Parma	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 178/2002 (EFT L 31/2002)
http://www.efsa.europa.eu	
<p>Fødevarerikkerhedsautoriteten udarbejder videnskabelige vurderinger og yder videnskabelig og teknisk bistand i forbindelse med EU's lovgivning og politikker på alle områder, som har direkte eller indirekte indflydelse på fødevarer- og fodersikkerheden. Den giver uafhængig information om alle spørgsmål på disse områder og underretter om risici. Autoriteten består af en bestyrelse, en administrerende direktør, der varetager den daglige ledelse, et rådgivende forum, der bistår direktøren i udførelsen af hans opgaver, en videnskabelig komité, der udtaler sig om tværfaglige spørgsmål og varetager den generelle koordination samt en række stående ekspertpaneler. Der udsendes en årlig almindelig beretning om autoritetens virksomhed. Den indgår i det hurtige varslingsystem og deltager i udarbejdelsen af den generelle plan for krisestyring på fødevarer- og fodersikkerhedsområdet.</p>	

Det Europæiske Agentur for Søfartssikkerhed	Søfartssikkerhedsagenturet
European Maritime Safety Agency	Agence européenne de sécurité maritime
Hjemsted: Lissabon	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1406/2002 (EFT L 208/2002)
http://www.emsa.europa.eu	
<p>Søfartssikkerhedsagenturet yder medlemsstaterne og Kommissionen teknisk og videnskabelig støtte og sagkundskab inden for søfartssikkerhed og forebyggelse af forurening fra skibe, overvåge gennemførelsen af EU-retten og vurdere effektiviteten af de gældende foranstaltninger. Agenturet ledes af en bestyrelse og til daglig af en administrerende direktør.</p>	

Det Europæiske Luftfartssikkerhedsagentur	Luftfartssikkerhedsagenturet
European Aviation Safety Agency	Agence européenne de sécurité aérienne
Hjemsted: Köln	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1592/2002 (EFT L 240/2002)
http://www.easa.europa.eu	
<p>Luftfartssikkerhedsagenturets overordnede opgave er at arbejde for, at den civile luftfart bliver så sikker og miljøvenlig som muligt. Med henblik herpå udarbejder agenturet fælles miljø- og sikkerhedsbestemmelser på europæisk plan. Agenturet kontrollerer desuden indførelsen af standarder ved inspektioner i medlemsstaterne og stiller den nødvendige tekniske ekspertise, uddannelse og forskning til rådighed. Det er ligeledes ansvarligt for typecertificering, dvs. certificering af visse bestemte modeller af luftfartøjer, motorer og dele, som godkendes til anvendelse i EU.</p> <p>En bestyrelse med repræsentanter fra medlemsstaterne og Europa-Kommissionen vedtager agenturets budget og arbejdsprogram. Luftfartsindustrien inddrages aktivt i agenturets arbejde gennem et antal rådgivende udvalg. Der findes ligeledes et uafhængigt klagenævn.</p>	

Det Europæiske Agentur for Net- og Informationssikkerhed	Informationssikkerhedsagenturet
European Network and Information Security Agency	Agence européenne chargée de la sécurité des réseaux et de l'information
Hjemsted: Heraklion	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 460/2004 (EUT L 77/2004)
http://www.enisa.europa.eu	
<p>Informationssikkerhedsagenturet skal styrke EU's, medlemsstaternes og dermed også erhvervslivets evne til at forebygge, behandle og imødegå sikkerhedsproblemer i net og informationssystemer, bistå og rådgive Kommissionen og medlemsstaterne i spørgsmål vedrørende net- og informationssikkerhed, på grundlag af medlemsstaternes og EU's bestræbelser udvikle et højt ekspertiseniveau, bruge denne ekspertise til at fremme et bredt samarbejde mellem den offentlige og den private sektors aktører, og det skal på anmodning bistå Kommissionen i det tekniske forberedende arbejde med at ajourføre og udvikle EU-lovgivningen om net- og informationssikkerhed.</p> <p>Agenturet består af en bestyrelse, en administrerende direktør og en stående gruppe af interessenter.</p>	

Det Europæiske Center for Forebyggelse af og Kontrol med Sygdomme	Sygdomskontrolcentret
European Centre for Disease Prevention and Control	Centre européen de prévention et de contrôle des maladies
Hjemsted: Stockholm	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 851/2004 (EUT L 142/2004)
http://www.ecdc.europa.eu	
<p>Sygdomskontrolcentrets kommissorium er at identificere, vurdere og formidle oplysninger om eksisterende og nye sundhedsrisici for mennesker fra overførbare sygdomme. I tilfælde af sygdomsudbrud af ukendt oprindelse, som kan spredes inden for eller til EU, skal centret have beføjelse til at handle på eget initiativ, indtil kilden til udbruddet er kendt, og derpå i samarbejde med de relevante kompetente myndigheder på nationalt eller internationalt plan eller på EU-plan afhængigt af situationen. Centret består af en bestyrelse, en direktør og et rådgivende forum.</p>	

Den Europæiske Unions Jernbaneagentur	Jernbaneagenturet
European Union Agency for Railways	Agence de l'Union européenne pour les chemins de fer
Hjemsted: Valenciennes (konferencecenter i Lille)	Forordning (EU) 2016/796 om Den Europæiske Unions Jernbaneagentur (EUT L 138/2016).
http://www.era.europa.eu	
<p>Agenturets mål er at bidrage til videreudviklingen af og et effektivt fungerende fælles europæisk jernbaneområde uden grænser ved at sikre et højt sikkerhedsniveau og en høj grad af interoperabilitet i jernbanesystemet, samtidig med at det forbedrer jernbanesektorens konkurrenceevne. Det bistår på Kommissionens anmodning denne med gennemførelsen af EU-lovgivning, der tager sigte på at øge jernbanesystemernes interoperabilitet og udvikle en fælles tilgang til sikkerheden i Unionens jernbanesystem. Agenturet ledes af en administrerende direktør og en bestyrelse bestående af en repræsentant for hver medlemsstat og to repræsentanter for Kommissionen.</p>	

Den Europæiske GNSS-Tilsynsmyndighed	GNSS-Tilsynsmyndigheden
European GNSS Supervisory Authority	Autorité de surveillance GNSS
Hjemsted: Bruxelles	Rådets forordning (EF) nr. 1321/2004 (EUT L 246/2004)
http://www.gsa.europa.eu	
<p>GNSS-Tilsynsmyndigheden har til opgave at varetage offentlighedens interesser i forbindelse med samt være tilsynsmyndighed for de europæiske GNSS-programmer (GNSS = Global Navigation Satellite System). Den ledes af en bestyrelse og en administrerende direktør. Bestyrelsen kan nedsætte et videnskabeligt og teknisk udvalg og skal nedsætte et systemsikkerheds- og sikkerhedsudvalg.</p>	

Det Europæiske Agentur for Forvaltning af det Operative Samarbejde ved EU-medlemsstaternes Ydre Grænser	Grænseagenturet <i>eller</i> Frontex
European Agency for the management of operational cooperation at the external borders of the Member States of the European Union	Agence européenne pour la gestion de la coopération opérationnelle aux frontières extérieures des Etats membres de l'Union européenne
Hjemsted: Warszawa	Rådets forordning (EF) nr. 2007/2004 (EUT L 349/2004)
http://www.frontex.europa.eu	
<p>Grænseagenturets væsentligste opgaver er at samordne det operative samarbejde mellem medlemsstaterne hvad angår forvaltning af de ydre grænser, at bistå medlemsstaterne med uddannelse af nationale grænsevagter, herunder indføre fælles uddannelsesstandarder, at foretage risikoanalyser, at følge udviklingen inden for forskning, der er relevant for kontrol og overvågning af de ydre grænser, at bistå medlemsstaterne i situationer, der kræver øget teknisk og operativ bistand ved de ydre grænser, samt at yde medlemsstaterne den nødvendige støtte i forbindelse med tilrettelæggelsen af fælles tilbagesendelsesaktioner. Agenturet ledes af en bestyrelse og en administrerende direktør. Bestyrelsen kan</p>	

nedsætte et forretningsudvalg.

EU-Fiskerikontrolagenturet	Fiskerikontrolagenturet
European Fisheries Control Agency	Agence européenne de contrôle des pêches
Hjemsted: Vigo, Spanien	Rådets forordning (EF) nr. 768/2005 (EUT L 128/2005). Navnet ændret ved Kommissionens gennemførelsesforordning (EU) nr. 404/2011 (EUT L 112/2011)
http://cfca.europa.eu	
<p>Fiskerikontrolagenturets hovedopgave er at koordinere medlemsstaternes fiskerikontrol og -inspektion, så reglerne under den fælles fiskeripolitik bliver overholdt og anvendt effektivt og ensartet. Desuden bistår agenturet medlemsstaterne med informationsudveksling og informationsindberetning til Kommissionen og bidrager til udvikling af nye kontrol- og inspektionsteknikker og til koordinering af fiskeriinspektøruddannelsen.</p> <p>Agenturets mandat er ikke begrænset til EU-farvande, men omfatter også internationalt farvand, hvor EU-fartøjer driver fiskeri.</p> <p>I international sammenhæng varetager agenturet EU's opgaver i NAFO (Organisationen for Fiskeriet i det Nordvestlige Atlanterhav).</p> <p>Agenturet har en bestyrelse bestående af repræsentanter for medlemsstaterne og seks repræsentanter for Kommissionen. Bestyrelsen udnævner en administrerende direktør.</p>	

Det Europæiske Kemikalieagentur	Kemikalieagenturet
European Chemicals Agency	Agence européenne des produits chimiques
Hjemsted: Helsingfors	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1907/2006 (EUT L 396/2006)
http://echa.europa.eu	
<p>Agenturet skal overordnet sikre, at kemikalier håndteres ensartet og sikkert i hele EU, yde teknisk og videnskabelig rådgivning samt vejlede og informere om kemikalier. Agenturet varetager registreringer, vurderinger og godkendelser af kemikalier og sikrer, at REACH-forordningen anvendes konsekvent i hele EU. Det baserer sine beslutninger på de bedste tilgængelige videnskabelige og tekniske data og samfundsøkonomiske hensyn. Desuden informerer det om kemikalier og yder teknisk og videnskabelig rådgivning.</p> <p>Agenturets ledelse varetages af en bestyrelse og en administrerende direktør.</p>	

Det Europæiske Institut for Ligestilling mellem Mænd og Kvinder	Det Europæiske Ligestillingsinstitut <i>eller</i> Ligestillingsinstitutet
European Institute for Gender Equality	Institut européen pour l'égalité entre les hommes et les femmes
Hjemsted: Vilnius	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1922/2006 (EUT L 403/2006)
http://ec.europa.eu/social/main.jsp?catId=732&langId=en	
<p>Det Europæiske Ligestillingsinstitut yder bistand til medlemsstaterne og EU-institutionerne for at fremme ligestilling, bekæmpe kønsdiskrimination og øge bevidstheden om ligestillingsspørgsmål. Instituttes arbejde består bl.a. i at indsamle og analysere oplysninger, udvikle værktøjer til integration af ligestillingsaspektet på alle politikområder, oprette og koordinere et ligestillingsnetværk og tilrettelægge konferencer og kampagner. Instituttet har en bestyrelse som beslutningstagende organ og et ekspertforum som rådgivende organ. Den daglige ledelse varetages af en direktør.</p>	

Den Europæiske Unions Agentur for Grundlæggende Rettigheder	EU-Agenturet for Grundlæggende Rettigheder
European Union Agency for Fundamental Rights	Agence des droits fondamentaux de l'Union européenne
Hjemsted: Wien	Rådets forordning (EF) nr. 168/2007 (EUT L 53/2007)
http://eumc.europa.eu	
<p>Agenturet har afløst Det Europæiske Observationscenter for Racisme og Fremmedhad pr. 1. marts 2007. Det har til opgave at bistå og rådgive EU's og medlemsstaternes institutioner og myndigheder i spørgsmål om grundlæggende rettigheder i forbindelse med gennemførelsen af fællesskabsretten. Det skal herigennem sikres, at de grundlæggende rettigheder bliver overholdt, når der træffes foranstaltninger eller tages initiativer inden for de pågældende institutioners og myndigheders kompetenceområder. Agenturet samarbejder med andre nationale og internationale organer, især Europarådet. Det ledes af en bestyrelse og et forretningsudvalg. Den daglige ledelse varetages af en direktør. Under agenturet hører desuden et videnskabeligt udvalg, der skal sikre den videnskabelige kvalitet af agenturets arbejde. Agenturet offentliggør en årsrapport om situationen vedrørende grundlæggende rettigheder i EU.</p>	

Det Europæiske Institut for Innovation og Teknologi	Det Europæiske Teknologiiinstitut <i>eller</i> Teknologiiinstitutet
European Institute of Innovation and Technology	Institut européen d'innovation et de technologie
Hjemsted: Budapest	Rådets forordning (EF) nr. 294/2008 (EUT L 97/2008)
http://eit.europa.eu/	
<p>Det Europæiske Teknologiiinstitut bidrager til at gøre de resultater, der opnås på uddannelses- og forskningsområdet, kommercielt anvendelige og dermed forbedre EU's konkurrenceevne. Der vil blive lagt særlig vægt på innovative løsninger på områder som klimaændringer, vedvarende energi og ny ikt. Det konkrete arbejde udføres af videns- og innovationsfællesskaber (VIF), dvs. partnerskaber mellem videregående uddannelsesinstitutioner, forskningsorganisationer, virksomheder og andre aktører, som udpeges af instituttets bestyrelse, hvis medlemmer repræsenterer erhvervslivet og uddannelses- og forskningssektoren. Den daglige ledelse varetages af en direktør.</p>	

Den Europæiske Banktilsynsmyndighed	EBA
European Banking Authority	Autorité bancaire européenne
Hjemsted: London	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 1093/2010 (EUT L 331/2010)
http://www.eba.europa.eu/	
<p>EBA er en uafhængig EU-myndighed, som arbejder på at sikre et effektivt og konsekvent regulerings- og tilsynsniveau i hele den europæiske banksektor. Dens overordnede mål er at opretholde den finansielle stabilitet i EU og sikre banksektorens integritet, effektivitet og funktion.</p> <p>EBA indgår i Det Europæiske Finanstilsynssystem (ESFS), der består af tre tilsynsmyndigheder: Den Europæiske Værdipapir- og Markedstilsynsmyndighed (ESMA), Den Europæiske Banktilsynsmyndighed (EBA) og Den Europæiske Tilsynsmyndighed for Forsikrings- og Arbejdsmarkedspensionsordninger (EIOPA). Systemet omfatter også Det Europæiske Udvalg for Systemiske Risici (ESRB) samt Det Fælles Udvalg af Europæiske Tilsynsmyndigheder og de nationale tilsynsmyndigheder. EBA er uafhængig, men står til ansvar over for Europa-Parlamentet, Rådet for Den Europæiske Union og Europa-Kommissionen.</p> <p>EBA repræsenteres udadtil af sin formand, hvis rolle også er at forberede arbejdet og lede drøftelserne på møderne i tilsynsrådet. En administrerende direktør forbereder møderne i styrelsesudvalget og er ansvarlig for myndighedens daglige arbejde.</p> <p>EBA's to ledelsesorganer er:</p> <p><i>Tilsynsrådet</i>, som er myndighedens øverste beslutningsorgan. Det træffer alle EBA's politiske beslutninger, f.eks. vedtagelse af udkast til tekniske standarder, retningslinjer, udtalelser og rapporter.</p> <p><i>Styrelsesudvalget</i>, hvis rolle er at sikre, at myndigheden varetager sit kommissorium og udfører de pålagte opgaver. I denne henseende har det beføjelse til bl.a. at fremsætte forslag til det årlige arbejdsprogram, det årlige budget, planen for personalepolitikken og årsrapporten.</p>	

Den Europæiske Tilsynsmyndighed for Forsikrings- og Arbejdsmarkedspensionsordninger	EIOPA
European Insurance and Occupational Pensions Authority	Autorité européenne des assurances et des pensions professionnelles
Hjemsted: Frankfurt am Main	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 1094/2010 (EUT L 331/2010)
https://eiopa.europa.eu/	
<p>EIOPA's overordnede mål er at sikre bedre forbrugerbeskyttelse og genoprette tilliden til det finansielle system. Dette sker ved at højne effektiviteten i regulerings- og tilsynsbestræbelserne, forbedre harmoniseringen af reglerne for de finansielle institutioner og markeder i EU og koordineringen af deres anvendelse og styrke tilsynet med koncerner, der opererer i flere lande.</p> <p>EIOPA indgår i Det Europæiske Finanstilsynssystem (ESFS), der består af tre tilsynsmyndigheder: Den Europæiske Værdipapir- og Markedstilsynsmyndighed (ESMA), Den Europæiske Banktilsynsmyndighed (EBA) og Den Europæiske Tilsynsmyndighed for Forsikrings- og Arbejdsmarkedspensionsordninger (EIOPA). Systemet omfatter også Det Europæiske Udvalg for Systemiske Risici (ESRB) samt Det Fælles Udvalg af Europæiske Tilsynsmyndigheder og de nationale tilsynsmyndigheder. EIOPA er uafhængig, men står til ansvar over for Europa-Parlamentet, Rådet for Den Europæiske Union og Europa-Kommissionen.</p> <p>EIOPA's to ledelsesorganer er:</p> <p><i>Tilsynsrådet</i>, som fastsætter de overordnede retningslinjer for myndighedens arbejde.</p> <p><i>Styrelsesudvalget</i>, som sikrer, at myndigheden varetager sit kommissorium og udfører de pålagte opgaver i overensstemmelse med forordningen.</p> <p>Myndigheden repræsenteres af en formand, som er en fuldtidsansat, uafhængig fagkyndig. Formanden er ansvarlig for at forberede tilsynsrådets arbejde og leder møderne i tilsynsrådet og styrelsesudvalget.</p> <p>Den daglige ledelse varetages af en administrerende direktør.</p>	

Den Europæiske Værdipapir- og Markedstilsynsmyndighed	ESMA
European Securities and Markets Authority	Autorité européenne des marchés financiers
Hjemsted: Paris	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 1095/2010 (EUT L 331/2010)
http://www.esma.europa.eu/	
<p>ESMA er en uafhængig EU-myndighed, som arbejder på at sikre stabiliteten i EU's finansielle system. Dens overordnede mål er at sikre værdipapirmarkedernes integritet, gennemsigtighed, effektivitet og funktion samt at forbedre beskyttelsen af investorerne. Navnlig skal ESMA fremme konvergensen på tilsynsområdet, både blandt værdipapirtilsynsmyndighederne og mellem de forskellige finansielle sektorer. ESMA indgår i Det Europæiske Finanstilsynssystem (ESFS), der består af tre tilsynsmyndigheder: Den Europæiske Værdipapir- og Markedstilsynsmyndighed (ESMA), Den Europæiske Banktilsynsmyndighed (EBA) og Den Europæiske Tilsynsmyndighed for Forsikrings- og Arbejdsmarkedspensionsordninger (EIOPA). Systemet omfatter også Det Europæiske Udvalg for Systemiske Risici (ESRB) samt Det Fælles Udvalg af Europæiske Tilsynsmyndigheder og de nationale tilsynsmyndigheder. ESMA er uafhængig, men står til ansvar over for Europa-Parlamentet, Rådet for Den Europæiske Union og Europa-Kommissionen.</p> <p>ESMA's to ledelsesorganer er:</p> <p><i>Tilsynsrådet</i>, som fastsætter de overordnede retningslinjer for myndighedens arbejde.</p> <p><i>Styrelsesudvalget</i>, som sikrer, at myndigheden varetager sit kommissorium og udfører de pålagte opgaver i overensstemmelse med forordningen.</p> <p>Myndigheden repræsenteres af en formand, som er en fuldtidsansat, uafhængig fagkyndig. Formanden er ansvarlig for at forberede tilsynsrådets arbejde og leder møderne i tilsynsrådet og styrelsesudvalget.</p> <p>Den daglige ledelse varetages af en administrerende direktør.</p>	

<p>Det Europæiske Agentur for den Operationelle Forvaltning af Store IT-systemer inden for Området med Frihed, Sikkerhed og Retfærdighed</p>	<p>IT-Agenturet</p>
<p>European agency for the operational management of large-scale IT systems in the area of freedom, security and justice</p>	<p>Agence européenne pour la gestion opérationnelle des systèmes d'information à grande échelle au sein de l'espace de liberté, de sécurité et de justice</p>
<p>Hjemsted: Tallinn Selve IT-systemerne er placeret i Strasbourg og styres herfra.</p>	<p>Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 1077/2011 (EUT L 286/2011)</p>
<p>http://ec.europa.eu/dgs/home-affairs/what-we-do/policies/borders-and-visas/agency/index_en.htm</p>	
<p>Agenturet står for den operationelle forvaltning af anden generation af Schengeninformationssystemet (SIS II), visuminformationssystemet (VIS) og Eurodac (system til sammenligning af fingeraftryk). Dets vigtigste opgaver er at sørge for, at disse systemer fungerer kontinuerligt, så der hele tiden kan udveksles oplysninger mellem de nationale myndigheder. Agenturet ledes af en bestyrelse bestående af repræsentanter for medlemsstaterne og Kommissionen. Den daglige ledelse varetages af en administrerende direktør. For hver af de tre IT-systemer er der nedsat en rådgivende gruppe, ligesom der kan nedsættes rådgivende ad hoc-grupper efter behov.</p>	

DEN FÆLLES UDENRIGS- OG SIKKERHEDSPOLITIK

Til at udføre meget specifikke tekniske, videnskabelige og forvaltningsmæssige opgaver inden for rammerne af EU's fælles udenrigs og sikkerhedspolitik (FUSP) er der oprettet en række særlige agenturer.

EU-satellitcentret	Satellitcentret
European Union Satellite Centre	Le Centre satellitaire de l'Union européenne
Hjemsted: Torrejón de Ardoz, Spanien	Rådets fælles aktion 2001/555/FUSP (EFT L 200/2001)
http://www.eusc.europa.eu	
<p>EU-satellitcentret blev oprettet i 2002 på grundlag af Rådets fælles aktion af 20. juli 2001. Satellitcentret er den direkte opfølger af Den Vesteuropæiske Unions satellitcenter. Det er Den Vesteuropæiske Union (WEU), der har etableret dets oprindelige infrastruktur. Centret har til opgave at støtte beslutningstagningen i EU i forbindelse med den fælles udenrigs- og sikkerhedspolitik. I praksis består denne opgave i at tilvejebringe materiale på grundlag af analyser af satellitbilleder og andre data. EU har brug for dette materiale for at forebygge konflikter, støtte fredsbevarende bestræbelser og yde humanitær hjælp i forbindelse med naturkatastrofer og menneskeskabte katastrofer.</p> <p>Lande uden for EU, navnlig europæiske allierede, der ikke er medlemmer af EU, vil kunne indgå associeringsaftaler med Satellitcentret. Dette vil sætte lande, der allerede er medlemmer af Den Vesteuropæiske Unions satellitcenter, i stand til fortsat at deltage i centrets aktiviteter. Lande uden for EU vil få adgang til fælles rapporter og til at deltage i udførelsen af forskellige opgaver.</p> <p>Centret har en bestyrelse, der består af en repræsentant for hver medlemsstat og en repræsentant for Kommissionen.</p> <p>Den daglige ledelse varetages af en direktør, der udpeges af bestyrelsen.</p> <p>Centret udarbejder en årsberetning om sin virksomhed.</p>	

Den Europæiske Unions Institut for Sikkerhedsstudier	Instituttet for Sikkerhedsstudier
European Union Institute for Security Studies	L'Institut d'études de sécurité de l'Union européenne
Hjemsted: Paris	Rådets fælles aktion 2001/554/FUSP (EFT L 200/2001)
http://www.iss-eu.org	
<p>Den Europæiske Unions Institut for Sikkerhedsstudier blev oprettet i 2002 på grundlag af Rådets fælles aktion af 20. juli 2001.</p> <p>Instituttet har selvstændig status og repræsenterer eller forsvaret ikke særlige nationale interesser. Det har til formål at bistå med at skabe en fælles europæisk sikkerhedskultur og støtte den strategiske debat ved at fungere som forbindelsesled mellem beslutningstagere i EU og uafhængige eksperter.</p> <p>Instituttet bidrager til udviklingen af EU's sikkerheds- og forsvarspolitik ved at udføre følgende tre hovedopgaver:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Forskning i og drøftelse af væsentlige sikkerheds- og forsvarsmæssige spørgsmål, der er af betydning for EU. Instituttet kan på eget initiativ eller efter anmodning udarbejde rapporter, meddelelser og arbejdsdokumenter til EU-organer. Det skal desuden i samarbejde med eksterne eksperter forberede drøftelser og give briefinger. – Udarbejdelse af prognoser og analyser for Rådet for Den Europæiske Union og Unionens højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik. Instituttet afholder seminarer i Paris eller Bruxelles med deltagelse af akademikere, embedsmænd, eksperter og beslutningstagere fra EU-landene og ansøgerlandene og fra andre europæiske lande samt USA og Canada. – Udvikling af den transatlantiske dialog om alle sikkerhedsspørgsmål blandt EU-landene, Canada og USA. To gange om året afholdes der en transatlantisk konference - én i Europa og én i Nordamerika. Ved den lejlighed mødes eksperter og embedsmænd fra begge sider af Atlanten for at styrke det transatlantiske forhold og give gensidig inspiration i sikkerhedsstrategiske spørgsmål. <p>Instituttet har en bestyrelse, der består af en repræsentant for hver medlemsstat og en repræsentant for Kommissionen. Formandskabet for bestyrelsen varetages af Unionens højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik.</p> <p>Den daglige ledelse varetages af en direktør, der udpeges af bestyrelsen.</p> <p>Instituttet udarbejder en årsberetning om sin virksomhed.</p>	

Det Europæiske Forsvarsagentur	Forsvarsagenturet
European Defence Agency	L'Agence européenne de défense
Hjemsted: Bruxelles	Rådets fælles aktion 2004/551/FUSP (EUT L 245/2004)
http://www.eda.europa.eu	
<p>Det Europæiske Forsvarsagentur blev oprettet på grundlag af en fælles aktion vedtaget i Rådet den 12. juli 2004 med det formål at støtte medlemsstaterne og Rådet i at forbedre Europas kapacitet på krisestyringsområdet og for at udvikle den europæiske forsvars- og sikkerhedspolitik.</p> <p>Agenturet har følgende opgaver:</p> <ul style="list-style-type: none">– at forbedre Europas kapacitet på krisestyringsområdet– at fremme det europæiske våbensamarbejde– at styrke grundlaget for Europas forsvarsindustri og -teknologi og skabe et konkurrencedygtigt europæisk marked for forsvarsudstyr i samarbejde med Kommissionen– at fremme forskningen med henblik på at styrke Europas industrielle og teknologiske potentiale på forsvarsområdet. <p>Agenturets beslutningstagende organ er styringskomitéen, som består af forsvarsministrene fra de 26 deltagende medlemsstater (dvs. alle undtagen Danmark) og en repræsentant for Kommissionen. Agenturets øverste leder er Unionens højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik.</p> <p>Agenturet handler under Rådets myndighed og politiske tilsyn og aflægger regelmæssigt rapport til dette samt modtager regelmæssigt retningslinjer derfra.</p>	

POLITISAMARBEJDE OG RETLIGT SAMARBEJDE I KRIMINALSAGER

Følgende agenturer er oprettet for at bistå EU-landene med at samarbejde om bekæmpelse af international organiseret kriminalitet.

Den Europæiske Politienhed	Europol
European Police Office	Office européen de police
Hjemsted: Haag	Rådets afgørelse 2009/371/RIA (EUT L 21/2009)
http://www.europol.europa.eu/	
<p>Europol, Den Europæiske Politienhed, blev oprettet i 1995 ved Europol-konventionen, som er blevet afløst af ovennævnte rådsafgørelse.</p> <p>Europol har til opgave at tage sig af kriminalefterretning i EU og skal styrke medlemsstaternes samarbejde om at forebygge og bekæmpe international organiseret kriminalitet, navnlig</p> <ul style="list-style-type: none">– narkotikahandel– organiseret illegal indvandring– terrorisme– ulovlig handel med nukleare og radioaktive materialer– falskmøntneri (forfalskning af euroen) og forfalskning af andre betalingsmidler– handel med stjalne motorkøretøjer– menneskehandel og børnepornografi– hvidvaskning af penge– økonomisk kriminalitet– internetkriminalitet. <p>Europol bistår medlemsstaterne ved at lette udvekslingen af oplysninger, udarbejde analyser til støtte for operationer, udarbejde strategiske rapporter og kriminalitetsanalyser og stille ekspertise og teknisk bistand til rådighed.</p> <p>Ifølge Europol-konventionen skal Europol oprette og forvalte et IT-system, der gør det muligt at indlæse, få adgang til og analysere data. Et fælles kontrolorgan, der består af to databeskyttelsesekspertiser fra hver medlemsstat, overvåger indhold og brug af alle personoplysninger, som Europol er i besiddelse af.</p> <p>Europol er ansvarlig over for Rådet (retlige og indre anliggender), dvs. alle medlemsstaternes justits- og indenrigsministre. Europols styrelsesråd består af en repræsentant for hver medlemsstat og Europa-Kommissionen. Europols direktion består af en direktør og tre vicedirektører.</p> <p>Medlemsstaterne udstationerer forbindelsesofficerer ved Europol som repræsentanter for deres nationale retshåndhævende organer (politi, toldvæsen, indvandringsmyndigheder osv.).</p>	

DEL IV – TRAKTATERNE OG EU'S INSTITUTIONER OG ORGANER - EU'S INSTITUTIONER
OG ORGANER - DECENTRALISEREDE EU-ORGANER –
POLITISAMARBEJDE OG RETLIGT SAMARBEJDE I KRIMINALSAGER

Eurojust	
Hjemsted: Haag	Rådets afgørelse 2002/187/RIA (EFT L 63/2002)
http://www.eurojust.europa.eu/index.htm	
<p>Eurojust, Den Europæiske Unions enhed for retligt samarbejde, har til formål at forbedre det retlige samarbejde mellem medlemsstaterne, særlig hvad angår bekæmpelse af grov grænseoverskridende kriminalitet. I den forbindelse skal Eurojust fremme samordningen på EU-plan af de nationale kompetente myndigheders efterforskning og retsforfølgning og gøre det lettere at yde international gensidig retshjælp og efterkomme anmodninger om udlevering.</p> <p>Eurojust har kompetence på samme områder som Europol (f.eks. terrorisme, ulovlig narkotikahandel, menneskehandel, falskmøntneri og hvidvaskning af penge) og skal derudover tage sig af edb-kriminalitet, svig og bestikkelse, miljøkriminalitet, deltagelse i organiseret kriminalitet og anden kriminalitet, der udspringer heraf.</p> <p>Hver medlemsstat udpeger en offentlig anklager eller en dommer (eller en polititjenestemand med tilsvarende kompetence) som sit nationale medlem af Eurojust. Disse nationale repræsentanter udgør tilsammen kollegiet. Kollegiet vælger en formand og udnævner en administrerende direktør.</p> <p>Eurojust kan udføre sine opgaver ved hjælp af et eller flere af de nationale medlemmer eller som kollegium. Eurojust kan bl.a. bede de berørte medlemsstaters myndigheder indlede efterforskning eller retsforfølgning eller nedsætte et fælles efterforskningshold.</p>	

DEL IV – TRAKTATERNE OG EU'S INSTITUTIONER OG ORGANER - EU'S INSTITUTIONER
 OG ORGANER - DECENTRALISEREDE EU-ORGANER –
 POLITISAMARBEJDE OG RETLIGT SAMARBEJDE I KRIMINALSAGER

Den Europæiske Unions Agentur for Uddannelse inden for Retshåndhævelse	Cepol
European Union Agency for Law Enforcement Training	Agence de l'Union européenne pour la formation des services répressifs
Hjemsted: Budapest, Ungarn	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2015/2219 (EUT L 319/2015)
http://www.cepol.europa.eu/	
<p>Cepol støtter, udvikler, gennemfører og koordinerer uddannelse af retshåndhævende personale med særlig vægt på beskyttelse af menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder. Uddannelsesaktiviteterne vedrører navnlig forebyggelse og bekæmpelse af grov kriminalitet, der berører to eller flere medlemsstater, terrorisme, opretholdelse af den offentlige orden, herunder især international politiovervågning af større begivenheder, og planlægning og ledelse af EU-missioner. Der kan også være tale om uddannelse i ledelse inden for retshåndhævelse og sprogkunderskaber.</p> <p>Det nyeagentur erstatter og efterfølger det Cepol (Det Europæiske Politiakademi), der blev oprettet ved afgørelse 2005/681/RIA.</p> <p>Hver medlemsstat har en national enhed, der fungerer som forbindelsesled til Cepol.</p> <p>Cepol har en bestyrelse bestående af en repræsentant for hver medlemsstat og for Kommissionen. Bestyrelsen skal bl.a. vedtage Cepols årlige arbejdsprogram, budgettet og en årsberetning om de gennemførte aktiviteter. Bestyrelsen skal desuden sikre passende opfølgning på resultater og henstillinger fra interne og eksterne revisionsrapporter og evalueringer.</p> <p>Den daglige ledelse varetages af en administrerende direktør, som udnævnes af bestyrelsen for en fireårig periode. Denne periode kan forlænges én gang med højst fire år.</p>	

STRUKTURFONDENE OG SAMHØRIGHEDSFONDEN

Strukturfondene og **Samhørighedsfonden** er finansielle instrumenter for EU's regionalpolitik, der har til formål at mindske udviklingsforskellene mellem regionerne og medlemsstaterne. De bidrager således i høj grad til at fremme den økonomiske, sociale og territoriale samhørighed.

Der er to strukturfonde:

Den Europæiske Fond for Regionaludvikling (EFRU) er i øjeblikket den største. Den har siden 1975 støttet infrastrukturinvesteringer og beskæftigelseskabende erhvervsinvesteringer, herunder investeringer i virksomheder.

Den Europæiske Socialfond (ESF), som blev oprettet i 1958, har til formål at fremme arbejdsløses og ugunstigt stillede befolkningsgruppers integrering på arbejdsmarkedet ved finansiering af bl.a. uddannelse.

For at sætte skub i den økonomiske, sociale og territoriale konvergens oprettede EU i 1994 en samhørighedsfond. Den tager sigte på de lande, hvis gennemsnitlige BNP pr. indbygger er på under 90 % af EU-gennemsnittet. Samhørighedsfonden har til opgave at yde støtte til finansiering af infrastrukturprojekter på miljø- og transportområdet. Dog knytter der sig visse betingelser til Samhørighedsfondens støtte. Hvis underskuddet på en modtagende medlemsstats offentlige finanser overstiger 3 % af det nationale BNP (ØMU's konvergensregler), vil der ikke blive godkendt noget nyt projekt, så længe underskuddet ikke er bragt under kontrol.

Fondene har til formål at finansiere regionalpolitikken mellem 2007-2013 inden for rammerne af tre nye målsætninger, nemlig:

- Målet om "konvergens" skal fremme konvergens i de mindst udviklede medlemsstater og regioner gennem en forbedring af betingelserne for vækst og beskæftigelse. Finansieringen sker gennem Den Europæiske Fond for Regionaludvikling (EFRU), Den Europæiske Socialfond (ESF) og Samhørighedsfonden. Målet repræsenterer 81,5 % af de samlede bevillinger. Loftet for medfinansiering af de offentlige udgifter er på 75 % hvad angår EFRU og ESF og på 85 % hvad angår Samhørighedsfonden
- Målet om "regional konkurrenceevne og beskæftigelse" skal give mulighed for at foregribe økonomiske og sociale forandringer, fremme innovation, iværksætterånd, miljøbeskyttelse og udvikling af integrerende arbejdsmarkeder i de regioner, der ikke er dækket af konvergensmålet. Dette finansieres af EFRU og ESF og udgør 16 % af de samlede bevillinger. De foranstaltninger, som hører under denne målsætning, kan blive medfinansieret med op til 50 % af de offentlige udgifter.
- Målet om "europæisk territorialt samarbejde" skal styrke det grænseoverskridende, tværnationale og tværregionale samarbejde inden for byudvikling og udvikling af landdistrikter og kystområder, udbygning af økonomiske forbindelser og netværkssamarbejde mellem små og mellemstore virksomheder. Finansieringen sker gennem EFRU og udgør 2,5 % af de samlede

bevillinger. De foranstaltninger, der hører under denne målsætning om territorielt samarbejde, kan finansieres med op til 75 % af de offentlige udgifter.

Strukturfondenes og Samhørighedsfondens støtte til de tre mål er altid nøje forbundet med en samfinansiering. Procentsatserne kan nedsættes efter princippet "forureneren betaler", eller når et projekt giver indtægter. EU-lovgivningen skal naturligvis overholdes i forbindelse med samtlige projekter, bl.a. hvad angår konkurrence, miljø og indgåelse af offentlige indkøbsaftaler.

Referencer:

- Rådets forordning (EF) nr. 1083/2006 af 11. juli 2006 om generelle bestemmelser for Den Europæiske Fond for Regionaludvikling, Den Europæiske Socialfond og Samhørighedsfonden og ophævelse af forordning (EF) nr. 1260/1999
- Kommissionens forordning (EF) nr. 1828/2006 af 8. december 2006 om gennemførelsesbestemmelser til Rådets forordning (EF) nr. 1083/2006 om generelle bestemmelser for Den Europæiske Fond for Regionaludvikling, Den Europæiske Socialfond og Samhørighedsfonden og til Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1080/2006 om Den Europæiske Fond for Regionaludvikling
- Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1080/2006 af 5. juli 2006 om Den Europæiske Fond for Regionaludvikling og om ophævelse af forordning (EF) nr. 1783/1999
- Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1081/2006 af 5. juli 2006 om Den Europæiske Socialfond og om ophævelse af forordning (EF) nr. 1784/1999
- Rådets forordning (EF) nr. 1290/2005 af 21. juni 2005 om finansiering af den fælles landbrugspolitik
- Rådets forordning (EF) nr. 1084/2006 af 11. juli 2006 om oprettelse af Samhørighedsfonden og om ophævelse af forordning (EF) nr. 1164/94

DEL V – RETSAKTER

- RETSAKTSTYPER
- OPDELINGER I RETSAKTER
- BESLUTNINGSPROCEDURER
- RÆKKEFØLGEN AF MEDLEMSSTATER OG SPROG I RETSAKTER
- PRAKTISKE VINK

RETTSAKTSTYPER

Der sondres i traktaten mellem lovgivningsmæssige og ikke-lovgivningsmæssige retsakter.

Lovgivningsmæssige retsakter er retsakter, der er vedtaget efter den almindelige lovgivningsprocedure eller en særlig lovgivningsprocedure, jf. EUF-traktatens artikel 289, stk. 3.

Ikke-lovgivningsmæssige retsakter er delegerede retsakter, gennemførelsesretsakter, henstillinger og udtalelser.

Delegerede retsakter er almengyldige ikke-lovgivningsmæssige retsakter, der udbygger eller ændrer visse ikke-væsentlige bestemmelser i den lovgivningsmæssige retsakt, jf. EUF-traktatens artikel 290. Kommissionen kan i en lovgivningsmæssig retsakt få delegeret beføjelse til at vedtage sådanne delegerede retsakter. Delegerede retsakter offentliggøres først efter en frist på (normalt) to måneder, inden for hvilken Rådet og Parlamentet kan gøre indsigelse mod retsakten.

Særlig interessant i **oversættelsessammenhæng** er det, at Kommissionen ganske vist rådfører sig med medlemsstaternes eksperter før vedtagelsen af delegerede retsakter, men at eksperterne ingen formel rolle spiller i beslutningsprocessen (i modsætning til hvad der er tilfældet i forbindelse med gennemførelsesretsakter). Det betyder, at delegerede retsakter vedtages, uden at de forskellige sprogudgaver har været igennem et udvalg. Hertil kommer, at oversættelserne ikke revideres af de juridiske revisorer eller gennemgås i nogen anden instans før vedtagelsen. Europa-Parlamentet og Rådet modtager derfor sprogudgaverne i den form, de forlader DGT.

Gennemførelsesretsakter har udelukkende til formål at gennemføre bestemmelserne i den lovgivningsmæssige retsakt. De anvendes, når der er behov for ensartede betingelser for gennemførelsen, jf. EUF-traktatens artikel 291. De beføjelser, som Kommissionen eller Rådet gives til at vedtage sådanne gennemførelsesretsakter, fremgår af den lovgivningsmæssige retsakt.

LOVGIVNINGSMÆSSIGE RETSAKTER

Forordninger

Institution: Vedtages ifølge EUF-traktatens artikel 288, stk. 1, af institutionerne. Af størst praktisk betydning for os er de forordninger, som vedtages efter den almindelige lovgivningsprocedure, dvs. af Europa-Parlamentet og Rådet i fællesskab på forslag af Kommissionen.

Retsvirkning: Forordninger er almengyldige, dvs. at de er anvendelige ikke blot på et begrænset antal angivne eller på anden måde identificerbare adressater, men på abstrakt afgrænsede personkredse i deres helhed (Domstolens dom af 14.12.1962, forenede sager 16 og 17/62, Confédération nationale des producteurs de fruits et légumes m.fl. mod Rådet,

præmis 12). De er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat (EUF-traktatens artikel 288, stk. 2).

Offentliggørelse: Offentliggøres i Den Europæiske Unions Tidende (EUF-traktatens artikel 297, stk. 1).

Ikrafttrædelsestidspunkt: Forordninger træder i kraft på det tidspunkt, der er fastsat deri, eller, hvis et sådant ikke er angivet, på tyvendedagen efter offentliggørelsen (EUF-traktatens artikel 297, stk. 1). Såfremt intet andet er anført, anvendes forordningen fra ikrafttrædelsestidspunktet. Skal forordningen anvendes fra et tidligere eller senere tidspunkt end ikrafttrædelsestidspunktet, anføres et særskilt anvendelsestidspunkt.

Anvendelsesområde: Typisk, hvor der inden for et område ønskes skabt en egentlig fælles EU-politik som f.eks. på landbrugsområdet.

Bemærk, at forordninger *anvendes* (application) i national ret, mens direktiver *gennemføres* (implementation).

Direktiver

Institution: Vedtages ifølge EUF-traktatens artikel 288, stk. 1, af institutionerne. Af størst praktisk betydning for os er de direktiver, som vedtages efter den almindelige lovgivningsprocedure, dvs. af Europa-Parlamentet og Rådet i fællesskab på forslag af Kommissionen.

Retsvirkning: Direktiver er med hensyn til det tilsigtede mål bindende for enhver medlemsstat, som de rettes til, men overlader det til de nationale myndigheder at bestemme form og midler for gennemførelsen (EUF-traktatens artikel 288, stk. 3).

Offentliggørelse: Direktiver offentliggøres i Den Europæiske Unions Tidende (EUF-traktatens artikel 297, stk. 1).

Ikrafttrædelsestidspunkt: Direktiver træder i kraft på det tidspunkt, der er fastsat deri, eller, hvis et sådant ikke er angivet, på tyvendedagen efter offentliggørelsen (EUF-traktatens artikel 297, stk. 1).

Anvendelsesområde: Anvendes navnlig i de tilfælde, hvor der i henhold til traktaten skal ske en harmonisering af de nationale lovgivninger, f.eks. om etableringsretten og tjenesteydelser (EUF-traktatens artikel 50, stk. 1, og artikel 59, stk. 1).

Bemærk, at direktiver *gennemføres* (implementation) i national ret, mens forordninger *anvendes* (application).

Afgørelser

Institution: Vedtages ifølge EUF-traktatens artikel 288, stk. 1, af institutionerne. Af størst praktisk betydning for os er de afgørelser, som vedtages efter den almindelige lovgivningsprocedure, dvs. af Europa-Parlamentet og Rådet i fællesskab på forslag af Kommissionen.

Retsvirkning: Afgørelser er bindende i alle enkeltheder. Når de angiver, hvem de er rettet til, er de kun bindende for disse.

Offentliggørelse: Afgørelser offentliggøres i Den Europæiske Unions Tidende (EUF-traktatens artikel 297, stk. 1).

Ikrafttrædelsestidspunkt: Afgørelser træder i kraft på det tidspunkt, der er fastsat deri, eller, hvis et sådant ikke er angivet, på tyvendedagen efter offentliggørelsen (EUF-traktatens artikel 297, stk. 1).

Anvendelsesområde: Anvendes typisk i forbindelse med organisatoriske eller institutionelle forhold i EU, indgåelse af aftaler med tredjelande og i antidumpingsager.

IKKE-LOVGIVNINGSMÆSSIGE RETSAKTER

DELEGEREDE RETSAKTER

Delegerede forordninger

Institution: Vedtages af Kommissionen, når denne i en lovgivningsmæssig retsakt har fået delegeret beføjelse hertil (EUF-traktatens artikel 290, stk. 1).

Retsvirkning: Delegerede forordninger er almenyldige (EUF-traktatens artikel 290, stk. 1, sammenholdt med artikel 288, stk. 2).

Offentliggørelse: Delegerede forordninger offentliggøres i Den Europæiske Unions Tidende (EUF-traktatens artikel 297, stk. 2).

Ikrafttrædelsestidspunkt: Delegerede forordninger træder i kraft på det tidspunkt, der er fastsat deri, eller, hvis et sådant ikke er angivet, på tyvendedagen efter offentliggørelsen (EUF-traktatens artikel 297, stk. 2).

Anvendelsesområde: Delegerede forordninger udbygger eller ændrer ikke-væsentlige elementer i basisretsakten (EUF-traktatens artikel 290).

Delegerede direktiver

Institution: Vedtages af Kommissionen, når denne i en lovgivningsmæssig retsakt har fået delegeret beføjelse hertil (EUF-traktatens artikel 290, stk. 1).

Retsvirkning: Delegerede direktiver er med hensyn til det tilsigtede mål bindende for enhver medlemsstat, som de rettes til, men overlader det til de nationale myndigheder at bestemme form og midler for gennemførelsen (EUF-traktatens artikel 290, stk. 1, sammenholdt med artikel 288, stk. 3).

Offentliggørelse: Delegerede direktiver, der er rettet til alle medlemsstaterne, offentliggøres i Den Europæiske Unions Tidende. Andre delegerede direktiver meddeles dem, de er rettet til (EUF-traktatens artikel 297, stk. 2).

Ikrafttrædelsestidspunkt: Delegerede direktiver, der er rettet til alle medlemsstaterne, træder i kraft på det tidspunkt, der er fastsat deri, eller, hvis et sådant ikke er angivet, på

tyvendedagen efter offentliggørelsen. Andre delegerede direktiver får virkning ved meddelelsen (EUF-traktatens artikel 297, stk. 2).

Anvendelsesområde: Delegerede direktiver udbygger eller ændrer ikke-væsentlige elementer i basisretsakten (EUF-traktatens artikel 290).

Delegerede afgørelser

Institution: Vedtages af Kommissionen, når denne i en lovgivningsmæssig retsakt har fået delegeret beføjelse hertil (EUF-traktatens artikel 290, stk. 1).

Retsvirkning: Delegerede afgørelser er bindende i alle enkeltheder (EUF-traktatens artikel 290, stk. 1, sammenholdt med artikel 288, stk. 4).

Offentliggørelse: Delegerede afgørelser, der ikke angiver, hvem de er rettet til, offentliggøres i Den Europæiske Unions Tidende. Delegerede afgørelser, der angiver, hvem de er rettet til, meddeles dem, de er rettet til (EUF-traktatens artikel 297, stk. 2).

Ikrafttrædelsestidspunkt: Delegerede afgørelser, der ikke angiver, hvem de er rettet til, træder i kraft på det tidspunkt, der er fastsat deri, eller, hvis et sådant ikke er angivet, på tyvendedagen efter offentliggørelsen. Delegerede afgørelser, der angiver, hvem de er rettet til, får virkning ved meddelelsen (EUF-traktatens artikel 297, stk. 2).

Anvendelsesområde: Delegerede afgørelser udbygger eller ændrer ikke-væsentlige elementer i basisretsakten (EUF-traktatens artikel 290).

GENNEMFØRELSESAKTER

Gennemførelsesforordninger

Institution: Vedtages som hovedregel af Kommissionen. I visse tilfælde, bl.a. dem, der er fastsat i artikel 24 og 26 i EU-traktaten, kan også Rådet vedtage gennemførelsesforordninger (EUF-traktatens artikel 291).

Retsvirkning: Gennemførelsesforordninger er almengyldige (EUF-traktatens artikel 291 sammenholdt med artikel 288, stk. 2).

Offentliggørelse: Gennemførelsesforordninger offentliggøres i Den Europæiske Unions Tidende (EUF-traktatens artikel 297, stk. 2).

Ikrafttrædelsestidspunkt: Gennemførelsesforordninger træder i kraft på det tidspunkt, der er fastsat deri, eller, hvis et sådant ikke er angivet, på tyvendedagen efter offentliggørelsen (EUF-traktatens artikel 297, stk. 2).

Anvendelsesområde: Gennemførelsesforordninger anvendes, når det er nødvendigt med ensartede betingelser for gennemførelse af EU's juridisk bindende retsakter (EUF-traktatens artikel 291).

Gennemførelsesdirektiver

Institution: Vedtages som hovedregel af Kommissionen. I visse tilfælde, bl.a. dem, der er fastsat i artikel 24 og 26 i EU-traktaten, kan også Rådet vedtage gennemførelsesdirektiver (EUF-traktatens artikel 291).

Retsvirkning: Gennemførelsesdirektiver er med hensyn til det tilsigtede mål bindende for enhver medlemsstat, som de rettes til, men overlader det til de nationale myndigheder at bestemme form og midler for gennemførelsen (EUF-traktatens artikel 291 sammenholdt med artikel 288, stk. 3).

Offentliggørelse: Gennemførelsesdirektiver, der er rettet til alle medlemsstaterne, offentliggøres i Den Europæiske Unions Tidende. Andre gennemførelsesdirektiver meddeles dem, de er rettet til (EUF-traktatens artikel 297, stk. 2).

Ikrafttrædelsestidspunkt: Gennemførelsesdirektiver, der er rettet til alle medlemsstaterne, træder i kraft på det tidspunkt, der er fastsat deri, eller, hvis et sådant ikke er angivet, på tyvendedagen efter offentliggørelsen. Andre gennemførelsesdirektiver får virkning ved meddelelsen (EUF-traktatens artikel 297, stk. 2).

Anvendelsesområde: Gennemførelsesdirektiver anvendes, når det er nødvendigt med ensartede betingelser for gennemførelse af EU's juridisk bindende retsakter (EUF-traktatens artikel 291).

Gennemførelsesafgørelser

Institution: Vedtages som hovedregel af Kommissionen. I visse tilfælde, bl.a. dem, der er fastsat i artikel 24 og 26 i EU-traktaten, kan også Rådet vedtage gennemførelsesafgørelser (EUF-traktatens artikel 291).

Retsvirkning: Gennemførelsesafgørelser er bindende i alle enkeltheder (EUF-traktatens artikel 291, stk. 1, sammenholdt med artikel 288, stk. 4).

Offentliggørelse: Gennemførelsesafgørelser, der ikke angiver, hvem de er rettet til, offentliggøres i Den Europæiske Unions Tidende. Gennemførelsesafgørelser, der angiver, hvem de er rettet til, meddeles dem, de er rettet til (EUF-traktatens artikel 297, stk. 2).

Ikrafttrædelsestidspunkt: Gennemførelsesafgørelser, der ikke angiver, hvem de er rettet til, træder i kraft på det tidspunkt, der er fastsat deri, eller, hvis et sådant ikke er angivet, på tyvendedagen efter offentliggørelsen. Gennemførelsesafgørelser, der angiver, hvem de er rettet til, får virkning ved meddelelsen (EUF-traktatens artikel 297, stk. 2).

Anvendelsesområde: Gennemførelsesafgørelser anvendes, når det er nødvendigt med ensartede betingelser for gennemførelse af EU's juridisk bindende retsakter (EUF-traktatens artikel 291).

HENSTILLINGER

Institution: Vedtages som hovedregel af Rådet. Kommissionen og Den Europæiske Centralbank kan i specifikke tilfælde, der er fastsat i traktaterne, også vedtage henstillinger (EUF-traktatens artikel 292).

Retsvirkning: Henstillinger er ikke bindende (EUF-traktatens artikel 288, stk. 5).

Offentliggørelse: Ikke obligatorisk.

Anvendelsesområde: Ved hjælp af henstillinger kan institutionerne udstikke retningslinjer uden at skabe retlige forpligtelser for dem, de er rettet til (medlemsstaterne, andre institutioner og i visse tilfælde EU's borgere).

UDTALELSER

Institution: Begrebet "udtalelser" anvendes meget bredt og i mange sammenhænge i traktaterne, men overordnet gælder det, at udtalelser afgives af de institutioner, der deltager i lovgivningsproceduren.

Retsvirkning: Udtalelser er ikke bindende (EUF-traktatens artikel 288, stk. 5).

Offentliggørelse: Ikke obligatorisk.

Anvendelsesområde: Udtalelser er retsakter, der gør det muligt for institutionerne at udtale sig på ikke-bindende vis, dvs. uden at pålægge dem, de er rettet til, retlige forpligtelser. Formålet er at udtrykke den pågældende institutions standpunkt i et spørgsmål.

En særlig type udtalelser er dem, som Kommissionen afgiver som led i den almindelige lovgivningsprocedure, når Europa-Parlamentet har foreslået ændringer til Rådets førstebehandlingsholdning:

"Hvis et flertal af Europa-Parlamentets medlemmer i forbindelse med den almindelige lovgivningsprocedure inden for en frist på tre måneder efter meddelelsen foreslår ændringer til Rådets førstebehandlingsholdning, sendes den ændrede tekst til Rådet og til Kommissionen, som afgiver udtalelse om disse ændringer" (EUF-traktatens artikel 294, stk. 7, litra c)). "Rådet træffer afgørelse med enstemmighed om de ændringer, som Kommissionen har afgivet negativ udtalelse om (EUF-traktatens artikel 294, stk. 9)".

OVERSIGT OVER EU'S RETSAKTER

Betegnelserne på dansk, engelsk, fransk og tysk på de retsakter, der findes i henhold til artikel 288 i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde:

Dansk	forordninger	direktiver	afgørelser	henstillinger	udtalelser
Engelsk	regulations	directives	decisions	recommendations	opinions
Fransk	règlements	directives	décisions	recommandations	avis
Tysk	Verordnungen	Richtlinien	Beschlüsse	Empfehlungen	Stellungnahmen

Indtil Lissabontraktatens ikrafttræden skelnedes der på nogle sprog, herunder dansk, mellem beslutninger og afgørelser for (EN) decisions og (FR) décisions. Beslutninger indeholdt en artikel om, hvem de var rettet til. En sådan fandtes ikke i afgørelser.

OPDELINGER I RETSAKTER

Kategori/benævnelse	Betegnelse	Anførelse/henvisning	Bemærkninger
I. Større opdelinger			Opdelinger med eller uden overskrift
- Del	Del I, II (el. Første, Anden del)	(i) del I, II (el. første, anden del)	Anvendes (sammen eller enkeltvis) i lange eller meget strukturerede tekster)
- Afsnit	Afsnit I, II	(i) afsnit I, II	
- Kapitel	Kapitel I, II (el. 1, 2)	(i) kapitel I, II (el. 1, 2)	
- Afdeling	Afdeling 1, 2	(i) afdeling 1, 2	
II. Basisopdelinger			Opdelinger med eller uden overskrift
- Artikel	Eneste artikel artikel 1, 2	(i) den eneste artikel (i) artikel 1, 2	Fortløbende nummerering uafhængig af eventuelle mere omfattende (større) opdelinger
<i>eller</i>			
- Nummer/punkt	I, II (el. 1, 2)	(i) nr./punkt I, II (el. 1, 2)	Anvendes i visse henstillinger
- Litra	A, B	(i) litra A, B	
III. Underopdelinger			Opdelinger uden overskrift
- Stykke	1., 2. el. uden nummer	(i) stk. 1, 2	*)
- Afsnit	uden nummer	(i) første, andet, sidste afsnit	**)
- Litra	a), b)	(i) litra a), b)	
- Nummer***)	1), 2) i), ii)	(i) nr. 1), 2) (i) nr. i), ii)	I almindelighed med indledende tekst benævnt "hovedet"
- Led	-	(i) første, andet, sidste led	
- Punktum	ingen betegnelse	(i) første, andet, sidste punktum	Teksten mellem to punkummer

*) Stykke er benævnelsen for det enkelte element ved første opdeling af en artikel. Det kan være nummereret (på fransk "paragraphe") og udgør da en selvstændig underordnet enhed eller ikke-nummereret (på fransk "alinéa") og udgør da en ikke-selvstændig underordnet enhed.

***) Afsnit (på fransk »alinéa«) er benævnelsen for det enkelte element ved første opdeling af et nummereret stykke og udgør en ikke-selvstændig underordnet enhed.

****) Ved to på hinanden følgende numre udelades "nr." i den sidste underopdeling, f.eks. "litra a), nr. 3), ii).

BESLUTNINGSPROCEDURER

DEN ALMINDELIGE LOVGIVNINGSPROCEDURE

Den almindelige lovgivningsprocedure (jf. EUF-traktatens artikel 294) forløber således:

Førstebehandling

Kommissionen forelægger et lovgivningsforslag for Rådet og Europa-Parlamentet. Begge institutioner foretager en førstebehandling – uden tidsfrist – og hvis Rådet godkender Parlamentets førstebehandlingsholdning, vedtages den lovgivningsmæssige retsakt.

Andenbehandling

Hvis Rådet ikke godkender Parlamentets holdning, vedtager det sin førstebehandlingsholdning og forelægger den for Parlamentet med henblik på andenbehandling. Hvis Parlamentet godkender denne holdning, vedtages den lovgivningsmæssige retsakt. Forkastes holdningen, kan behandlingen af sagen kun genoptages på grundlag af et nyt forslag fra Kommissionen. Hvis Parlamentet foreslår ændringer af Rådets holdning, foretager Rådet en andenbehandling. Hvis alle ændringer godkendes, vedtages retsakten; hvis de ikke godkendes, indkaldes der til et møde i Forligsudvalget.

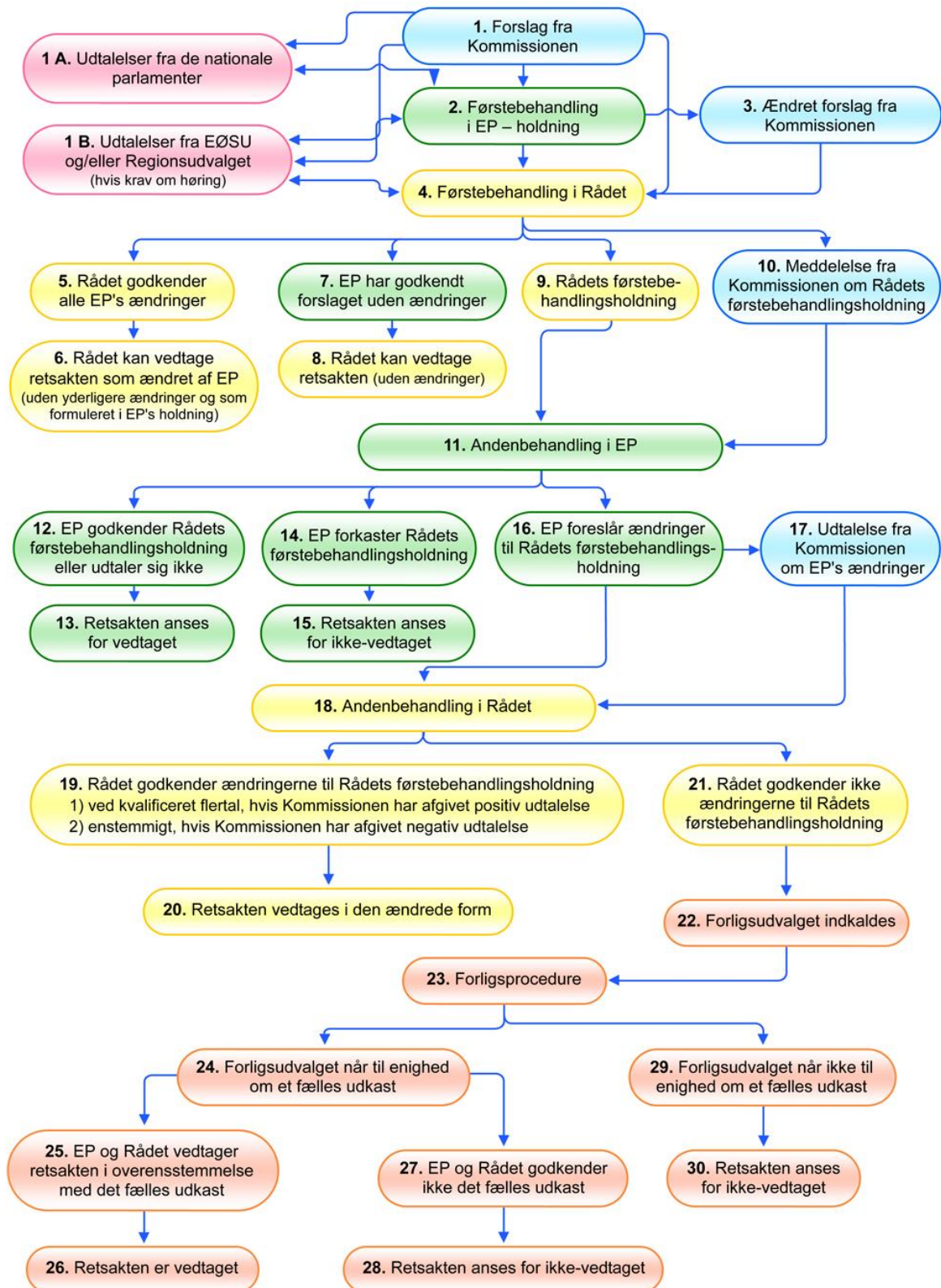
Forligsprocedure

Repræsentanterne for Parlamentet, Rådet og Kommissionen har en frist på seks uger til at nå til enighed og godkende det fælles udkast.

SÆRLIG LOVGIVNINGSPROCEDURE

I specifikke tilfælde, der er fastsat i traktaterne, vedtages lovgivningsmæssige retsakter af Europa-Parlamentet med deltagelse af Rådet eller af Rådet med deltagelse af Europa-Parlamentet. Dette udgør en særlig lovgivningsprocedure, jf. EUF-traktatens artikel 289.

Den almindelige lovgivningsprocedure



UDVALGSPROCEDURER

I henhold til Lissabontraktaten har Kommissionen to typer beføjelser, nemlig delegerede beføjelser i forbindelse med foranstaltninger af lovgivningslignende karakter og gennemførelsesbeføjelser. Tidligere var alle disse retsakter omfattet af de såkaldte udvalgsprocedurer. Traktatens bestemmelse om delegerede retsakter (artikel 290) kræver ingen yderligere foranstaltninger for at kunne anvendes, medfører ingen udvalgsprocedurer og har været i kraft siden 1. december 2009, mens det i traktatens bestemmelse om gennemførelsesbeføjelser (artikel 291) fastsættes, at der skal vedtages en forordning, hvori betingelserne for medlemsstaternes kontrol med, hvordan Kommissionen udøver sine gennemførelsesbeføjelser, fastsættes.

Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 182/2011 om de generelle regler og principper for, hvordan medlemsstaterne skal kontrollere Kommissionens udøvelse af gennemførelsesbeføjelser blev vedtaget den 16. februar 2011.

I henhold til forordningen findes der to procedurer for denne kontrol, undersøgelsesproceduren og rådgivningsproceduren, hvorefter Kommissionen forelægger udkast til gennemførelsesforanstaltninger for udvalg bestående af repræsentanter for medlemsstaterne.

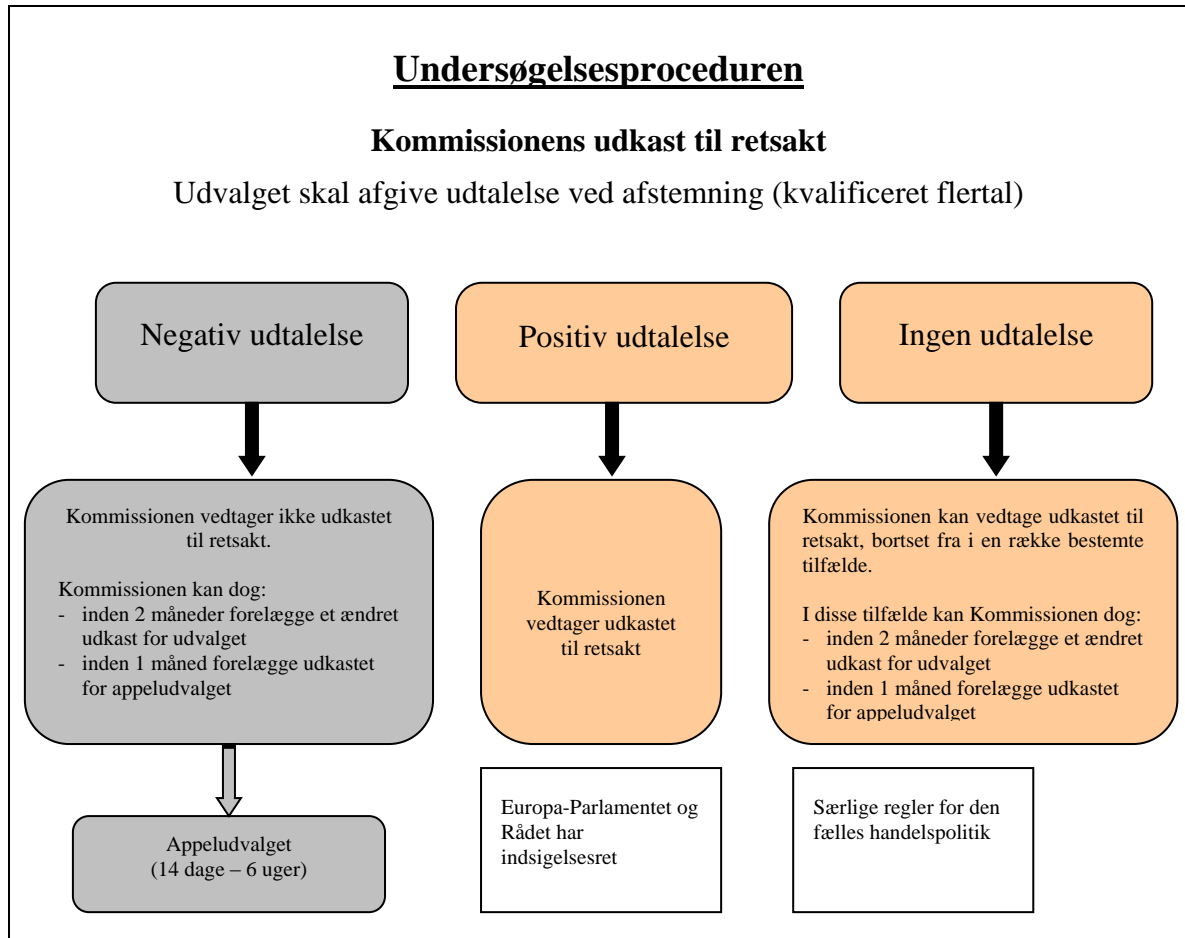
Undersøgelsesproceduren anvendes til vedtagelse af generelle gennemførelsesretsakter og desuden andre gennemførelsesretsakter vedrørende bl.a. den fælles landbrugs- og fiskeripolitik, miljø og sikkerhed, den fælles handelspolitik og beskatning.

Rådgivningsproceduren anvendes som hovedregel til vedtagelse af gennemførelsesretsakter, der ikke falder ind under anvendelsesområdet for undersøgelsesproceduren.

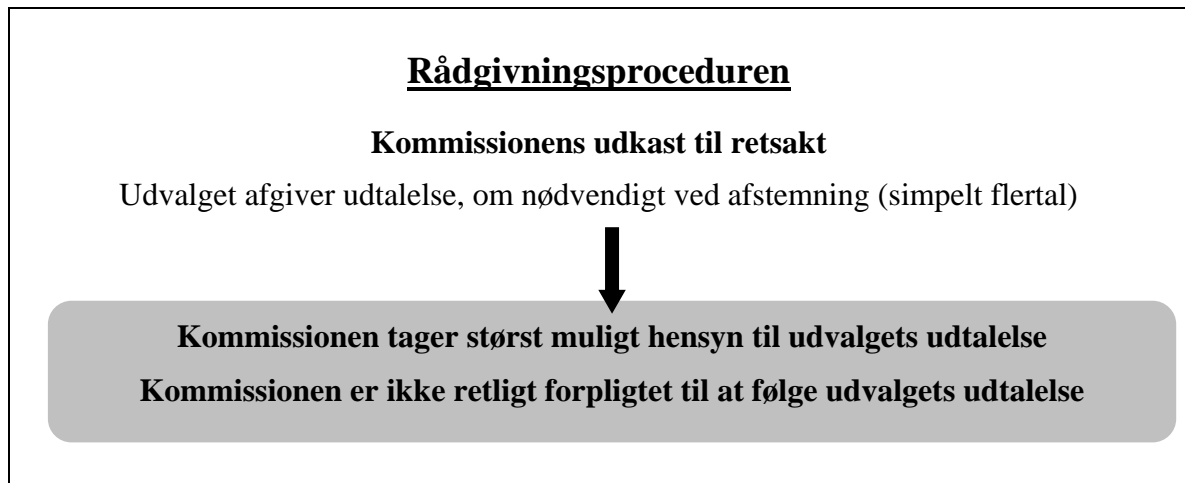
Forordningen afspejler fuldt ud Kommissionens rolle i henhold til traktaterne: Kun hvis et udvalg med kvalificeret flertal stemmer imod et udkast til gennemførelsesforanstaltninger, kan det forhindre Kommissionen i at vedtage det.

De to procedurer giver også Kommissionen større fleksibilitet og et større politisk ansvar i forhold til tidligere. Hvis der ikke er et kvalificeret flertal imod eller for et udkast til gennemførelsesforanstaltninger fra Kommissionen, kan den vælge mellem at vedtage foranstaltningerne eller tage udkastet op til fornyet behandling.

Undersøgelsesproceduren og rådgivningsproceduren er nærmere beskrevet i forordningen. Nedenfor kan de ses i en skematisk fremstilling.



Kilde: EIPA



Kilde: EIPA

Reference: [Europa-Parlamentets og Rådets forordning \(EU\) nr. 182/2011](#)

RÆKKEFØLGEN AF MEDLEMSSTATER OG SPROG I RETSAKTER

Der gælder særlige regler for, i hvilken rækkefølge medlemsstater, tredjelande og sprog anføres i retsakter. Disse regler er beskrevet nærmere længere fremme. Som en praktisk hjælp er dog nedenfor først anført kopieringsklare lister over EU-medlemsstaterne i den protokollære rækkefølge (kortform og fuldstændig form) og over EU-sprogene i alfabetisk rækkefølge.

Kopieringsklar liste over EU-medlemsstaterne (kortform) i den protokollære rækkefølge:

Belgien, Bulgarien, Tjekkiet, Danmark, Tyskland, Estland, Irland, Grækenland, Spanien, Frankrig, Kroatien, Italien, Cypern, Letland, Litauen, Luxembourg, Ungarn, Malta, Nederlandene, Østrig, Polen, Portugal, Rumænien, Slovenien, Slovakiet, Finland, Sverige og Det Forenede Kongerige

OBS. Husk at kontrollere, om alle medlemsstater skal med i din tekst.

Kopieringsklar liste over EU-medlemsstaterne (fuldstændig form) i den protokollære rækkefølge:

Kongeriget Belgien, Republikken Bulgarien, Den Tjekkiske Republik, Kongeriget Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland, Republikken Estland, Irland, Den Helleniske Republik, Kongeriget Spanien, Den Franske Republik, Republikken Kroatien, Den Italienske Republik, Republikken Cypern, Republikken Letland, Republikken Litauen, Storhertugdømmet Luxembourg, Ungarn, Republikken Malta, Kongeriget Nederlandene, Republikken Østrig, Republikken Polen, Den Portugisiske Republik, Rumænien, Republikken Slovenien, Den Slovakiske Republik, Republikken Finland, Kongeriget Sverige og Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland

OBS. Husk at kontrollere, om alle medlemsstater skal med i din tekst.

NB! Vedrørende reglerne for valg mellem kortform og fuldstændig form henvises til næste side.

Kopieringsklar liste over EU-sprogenes betegnelser i alfabetisk rækkefølge:

bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, kroatisk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk

OBS. Husk at kontrollere, om alle sprog skal med i din tekst. Bemærk navnlig, at aftaler – med undtagelse af EU-traktater – normalt ikke udfærdiges på irsk. DGT modtager ikke desto mindre med jævne mellemrum aftaler/protokoller til oversættelse, hvor "irsk" optræder i artiklen om sprog. Det anbefales derfor at tjekke hos rekvirenten, om det er med velberåd hu, at "irsk" er medtaget.

NB! Også i andre tekster end retsakter kan man i originalteksten have valgt at anføre medlemsstaterne i protokollær rækkefølge. I så fald overtages denne rækkefølge i

oversættelsen. Er rækkefølgen i originalteksten imidlertid alfabetisk på originaltekstens sprog, anføres medlemsstaterne i alfabetisk rækkefølge på dansk.

Kopieringsklar liste over EU-medlemsstaterne i alfabetisk rækkefølge til eventuel brug uden for retsakter:

Belgien, Bulgarien, Cypern, Danmark, Det Forenede Kongerige, Estland, Finland, Frankrig, Grækenland, Irland, Italien, Kroatien, Letland, Litauen, Luxembourg, Malta, Nederlandene, Polen, Portugal, Rumænien, Slovakiet, Slovenien, Spanien, Sverige, Tjekkiet, Tyskland, Ungarn og Østrig

OBS. Husk at kontrollere, om alle medlemsstater skal med i din tekst.

Kortformen af medlemsstaternes navne anvendes i henhold til de juridiske revisorers praksis overalt med ganske få undtagelser.

Den fuldstændige form anvendes, når landet nævnes i sin egenskab af retssubjekt, f.eks.:

- i den artikel i retsakter, hvor det anføres, hvem der er adressat for retsakten (f.eks.: *Denne afgørelse er rettet til Kongeriget Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland, Republikken Estland, Den Helleniske Republik og Kongeriget Spanien*)
- i traktater/internationale aftaler og i henvisninger til sådanne (bemærk dog, at når der henvises til tiltrædelsestraktater og tiltrædelsesakter i vores retsakter, udskiftes den fuldstændige form af medlemsstaternes navne i titlen på traktaten/akten med kortformen).

MEDLEMSSTATERNE ANFØRT ALENE

Indeholder en opregning kun navne på medlemsstater, anføres de alfabetisk efter landets navn (kortformen) på dettes eget sprog (rækkefølgen er således den samme i alle de forskellige sprogversioner):

Landets navn på dets eget sprog	Landets navn på dansk	ISO-kode (alfa-2)
België/Belgique	Belgien	BE
България (Bǎlgarija)	Bulgarien	BG
Česká republika	Tjekkiet	CZ
Danmark	Danmark	DK
Deutschland	Tyskland	DE
Eesti	Estland	EE
Éire/Ireland	Irland	IE
Ελλάδα	Grækenland	EL*
España	Spanien	ES
France	Frankrig	FR
Hrvatska	Kroatien	HR
Italia	Italien	IT
Κύπρος (Kibris)	Cypern	CY
Latvija	Letland	LV

Lietuva	Litauen	LT
Luxembourg/Luxemburg	Luxembourg	LU
Magyarország	Ungarn	HU
Malta	Malta	MT
Nederland	Nederlandene	NL
Österreich	Østrig	AT
Polska	Polen	PL
Portugal	Portugal	PT
România	Rumænien	RO
Slovenija	Slovenien	SI
Slovensko	Slovakiet	SK
Suomi/Finland	Finland	FI
Sverige	Sverige	SE
United Kingdom	Det Forenede Kongerige	UK*

* ISO-koderne for Grækenland og Det Forenede Kongerige er hhv. GR og GB, men iflg. Publikationskontorets Vejledning anvendes EL og UK i EU-tekster.

Bemærk, at rækkefølgen på dansk derved netop ikke bliver alfabetisk. Denne protokollære orden gælder, uanset om landene er anført ved deres korte eller deres fuldstændige navn, dvs. uanset om der er tale om "Danmark" eller "Kongeriget Danmark".

Eks.: "I dette samarbejde deltager følgende medlemsstater: Belgien, Danmark, Tyskland, Irland, Luxembourg og Nederlandene."

MEDLEMSSTATERNE ANFØRT SAMMEN MED ANDRE LANDE

Hvor en opregning også indeholder navne på tredjelande, bliver rækkefølgen ikke ens i de forskellige sproglige versioner, fordi den rækkefølge, der skal anvendes, er den alfabetiske på grundlag af landenes navne på det sprog, hvortil der oversættes.

Eks.: "I dette samarbejde deltager Albanien, Chile, Danmark, Det Forenede Kongerige, Finland, Grækenland, Italien, Jordan, Kuwait, Nederlandene og Tyskland."

Det ses, at EU-lande og tredjelande derved kan blive anført mellem hinanden.

DE OFFICIELLE EU-SPROG

Bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, kroatisk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk er de officielle EU-sprog, hvortil traktaterne er oversat. Alle almenyldige retsakter og dokumenter skal desuden foreligge på disse sprog, der også kan kræves anvendt som forhandlingsprog.

For irsk gælder det særlige, at kun traktaterne og enkelte retsakter hidtil har været oversat til irsk. Fra den 1. januar 2007 ligestilles irsk med de øvrige sprog. I en overgangsperiode frem til 1. januar 2022 er det dog kun bestemte typer retsakter, der skal oversættes.

SPROGENES RÆKKEFØLGE

I ensprogede danske tekster anføres EU-sprogene i alfabetisk rækkefølge på grundlag af de pågældende sprogs betegnelse på dansk, jf. den kopieringsklare liste.

Nævnes der i en tekst et tredjelandssprog, som ikke samtidig er et EU-sprog, anføres EU-sprogene forud for det pågældende sprog af protokollære grunde.

Eksempel	Kommentar
Denne aftale er affattet på bulgarsk dansk engelsk estisk finsk fransk græsk irsk italiensk kroatisk lettisk litauisk maltesisk nederlandsk polsk portugisisk rumænsk slovakisk slovensk spansk svensk tjekkisk tysk ungarsk og arabisk	Først alle EU-sprog anført i alfabetisk rækkefølge på grundlag af deres <u>danske</u> betegnelse og til sidst andre sprog også alfabetisk (medmindre de allerede er nævnt, fordi de er identiske med et EU-sprog).

Forekommer der i en tekst tekstafsnit, der skal stå uoversat i alle sprogversioner, bestemmes rækkefølgen af disse tekstafsnit af sprogets betegnelse på sproget selv. Denne regel anvendes uanset en eventuelt divergerende rækkefølge i forlægget.

Sprogets egen betegnelse	Sprogets betegnelse på dansk	ISO-kode (alfa-2)
български (bălgarski)	bulgarsk	bg
castellano	spansk	es
čeština	tjekkisk	cs
dansk	dansk	da
Deutsch	tysk	de
eesti keel	estisk	et
ελληνικά (ellinika)	græsk	el
English	engelsk	en

français	fransk	fr
Gaeilge	irsk	ga
hrvatski	kroatisk	hr
italiano	italiensk	it
latviešu valoda	lettisk	lv
lietuvių kalba	litauisk	lt
magyar	ungarsk	hu
malti	maltesisk	mt
Nederlands	nederlandsk	nl
polski	polsk	pl
português	portugisisk	pt
română	rumænsk	ro
slovenčina	slovakisk	sk
slovenščina	slovensk	sl
suomi	finsk	fi
svenska	svensk	sv

Sådanne uoversatte tekstafsnit findes bl.a. i bilag til visse forordninger og direktiver, i de sidste sider i aftaler og konventioner mv. og i modeller til fællesskabscertifikater.

Referencer:

- Rådets Formularsamling
- Rådets forordning nr. 1 af 15. april 1958, senest ændret ved forordning (EF) nr. 1791/2006 af 20. november 2006

PRAKTISKE VINK

OVERSÆTTELSE AF RETSAKTER - GENERELT

Oversættelsen af retsakternes "skelet" er fastlagt i LegisWrite.

I Paradigmebogen findes Legiswrite-paradigmerne under overskriften "Standardretsakter".

Nyttige kilder til oversættelse af almindeligt forekommende juridiske termer og vendinger i retsakterne er [Fælles praktisk vejledning i affattelse af EU-lovgivning](#), [Fælles Håndbog](#) og [Rådets Formularsamling](#).

RETNINGSLINJER FOR BRUGEN AF VERBER I RETSAKTER

Der opstår jævnligt tvivl om forskellige spørgsmål om oversættelsen af verber i retsakter. Derfor har Kommissionens oversættelsesafdeling udarbejdet nedenstående retningslinjer, der kan indgå i oversætterens overvejelser. Retningslinjerne tager udgangspunkt i oversættelse fra engelsk.

Retningslinjerne angiver de løsninger, som det på baggrund af praksis formodes, at de fleste af Kommissionens oversættere og juridiske revisorer ville anse for rigtige. Der er således ikke tale om et forsøg på en regulering eller en revision af gældende praksis.

Retningslinjerne indeholder ikke nødvendigvis svar på alle problemer, og de bør kun anvendes, hvis konteksten ikke tilsiger noget andet.

Betragtningerne

I henhold til artikel 296, stk. 2, i TEUF skal retsakter begrundes, og det sker i betragtningerne. Formålet med betragtningerne er at redegøre for grundene til, at der træffes netop de foranstaltninger, der står i den pågældende retsakts artikler.

Medmindre det, der anføres i betragtningerne, er rent konstaterende, vil de betydningsbærende verber typisk blive konstrueret med ”**should**”, der som udgangspunkt oversættes med ”**bør**”. Herved fremgår det klart, at betragtningerne ikke indeholder de bindende regler:

*"A minimum price **should** be fixed for quota beet corresponding to a standard quality which **should** be defined, in order to ensure a fair standard of living for the Community growers of sugar beet and sugar cane."*

*"Der **bør** fastsættes en minimumspris for kvotesukkerroer svarende til en standardkvalitet, der **bør** defineres, for at sikre EF's sukkerroe- og sukkerrørsavlere en rimelig levestandard."*

Ofte ses på engelsk en konstruktion med "**it is appropriate to**". I de fleste tilfælde vil det også blive oversat med ”**bør**”:

*"For the sake of clarity and transparency, the provisions governing these measures should be made subject to a common structure, whilst maintaining the policy pursued in each sector. For that purpose **it is appropriate to** distinguish between reference prices and intervention prices."*

”For at opnå større klarhed og åbenhed bør de bestemmelser, der vedrører disse foranstaltninger, struktureres på samme måde, uden at de enkelte sektors politik ændres. Med henblik herpå bør der skelnes mellem referencepriser og interventionspriser.”

En oversættelse af "**it is appropriate to**" med f.eks. "**det er hensigtsmæssigt at**" vil dog efter omstændighederne kunne være en bedre løsning:

*“These schemes are essential for the purposes of price recording and for the application of the intervention arrangements in those sectors. Moreover, they pursue the objective of improving market transparency. Such carcass classification schemes should be maintained. **It is therefore appropriate to** incorporate their essential elements into this Regulation, whilst empowering the Commission to regulate certain issues of a rather technical character through implementing rules.”*

*“Disse foranstaltninger er vigtige for prisfastsættelsen og anvendelsen af interventionsordningerne inden for disse sektorer. Formålet med dem er endvidere at gøre markedet mere gennemsigtigt. Sådanne klassificeringsordninger bør bevares. **Det er derfor hensigtsmæssigt at** indarbejde hovedelementerne heri i denne forordning og samtidig bemyndige Kommissionen til at regulere visse mere tekniske spørgsmål i gennemførelsesbestemmelser.”*

Artiklerne

"Shall" i forbindelse med påbud

De forpligtelser og påbud, artiklerne indeholder, formuleres på engelsk med "shall" + infinitiv. Det gengives på dansk som udgangspunkt med verbet i **nutid uden "skal"**:

*"Member States **shall allocate** a quota to each undertaking producing sugar established in its territory."*

*"Medlemsstaterne **tildeler** en kvote til hver sukkerproducerende virksomhed, der er etableret på deres område."*

I mange situationer kan nutidsformen dog føre til, at det, der skal være et påbud, på grund af konteksten svækkes, så det kommer til at lyde som en konstatering. Her kan det give en bedre formidling af budskabet – eller endda være nødvendigt for at gøre budskabet entydigt – at konstruere verbet med "**skal**".

Det kan f.eks. være tilfældet, **når sætningens subjekt ikke er den, som påbuddet rettes til**, herunder ved passivkonstruktioner:

*"When Member States adopt those measures, they **shall contain** a reference to this Directive or **shall be accompanied** by such reference on the occasion of their official publication."*

*"Disse love og bestemmelser **skal** ved vedtagelsen **indeholde** en henvisning til dette direktiv eller **skal** ved offentliggørelsen **ledsages** af en sådan henvisning."*

I procedurebestemmelser af typen "tilladelser udstedes/ansøgninger behandles/projekter godkendes af den kompetente myndighed" er det dog ikke nødvendigt at have "skal" med:

*"The methods of making such reference **shall be laid down** by Member States."*

*"De nærmere regler for henvisningen **fastsættes** af medlemsstaterne."*

Brug af "**skal**" kan også gøre påbuddet tydeligere, **når en bisætning eller et langt præpositionsled er frontstillet** i sætningen:

*"In relation to Article 85a(2) and Article 85b(3) and (4), Member States **shall require proof of non-circulation of the products concerned.**"*

*"I de i artikel 85a, stk. 2, og artikel 85b, stk. 3 og 4, omhandlede tilfælde **skal** medlemsstaterne **kræve** dokumentation for, at de pågældende produkter ikke er bragt i omsætning."*

Det kan endda være nødvendigt at bruge "**skal**" for at give bestemmelsen et **utvetydigt indhold**. Uden "skal" kan følgende eksempel forstås sådan, at tilladelse til typen er indbygget i tilladelsen til køretøjet:

*"If the Agency issues a vehicle authorisation for placing on the market, it **shall** at the same time **issue** the authorisation to place the corresponding vehicle type on the market."*

*"Hvis agenturet udsteder en køretøjsomsætningsstilladelse, **skal** det samtidig **udstede** tilladelse til at bringe den tilsvarende køretøjstype i omsætning."*

"**Shall**" i dispositive erklæringer

"Shall" anvendes også i dispositive erklæringer, som ikke indeholder påbud eller forpligtelser. Her oversættes verbet til dansk ved brug af **nutid uden "skal"**:

*"This Regulation **shall enter into force** on the day following its publication in the Official Journal of the European Union."*

*"Denne forordning **træder i kraft** dagen efter offentliggørelsen i Den Europæiske Unions Tidende."*

Sammenfatning i typeeksempler på brugen af almindelig nutid og "skal" + infinitiv

1) **Nutid uden "skal"**: i påbud, som udgangspunkt, samt i procedurebestemmelser og dispositive erklæringer:

*Medlemsstaterne **tildeler** en kvote til hver virksomhed.
Tilladelser **udstedes** af den kompetente myndighed.
Nærmere **regler fastsættes** af medlemsstaterne.
Forordningen **træder i kraft** dagen efter offentliggørelsen.*

2) "**Skal**" + **infinitiv**: For at tydeliggøre, at der er tale om et påbud, når det ellers kan opfattes som en konstatering (når den, påbuddet er rettet til, ikke er subjekt i sætningen, herunder i passivkonstruktioner – ved tunge indledende led – hvor det er nødvendigt for at gøre påbuddet entydigt):

*Afgørelsen **skal indeholde** ...
Ansøgningen **skal være** modtageren i hænde ...
Bestemmelserne **skal ledsages** af en henvisning ...
Hvis disse betingelser ikke er opfyldt, skal medlemsstaterne afvise ansøgningen.
I de ovenfor anførte tilfælde skal medlemsstaterne kræve dokumentation for ...
Medlemsstaten **skal godkende** køretøjstypen, samtidig med at den godkender køretøjet.²*

² Eksemplet er konstrueret ud fra den tidligere version af direktivet om interoperabilitet i jernbanesystemet.

"Shall not" og "shall only"

I forbindelse med **forbud eller andre begrænsninger** ("shall not", "shall only") oversættes "**shall**" med "**må**" eller eventuelt "**kan**":

"A co-formulant shall not be accepted for inclusion in a plant protection product where it has been established that: ..."

"Et hjælpestof må ikke bruges i et plantebeskyttelsesmiddel, hvis det er konstateret, at: ..."

"A body, institute or centre in a third country, territory or part thereof shall only be included in the list referred to in paragraph 1 where the following conditions are complied with: ..."

"Et organ, institut eller center i et tredjeland, tredjelandsområde eller en del heraf kan kun optages på listen som omhandlet i stk. 1, hvis følgende betingelser er opfyldt: ..."

"Will"

Der bruges som udgangspunkt aldrig **fremtid** ("will" + infinitiv) i artiklerne. Hvis der i originalen er brugt "will", er det formentlig en fejl i udgangsteksten, som det ikke er nødvendigt at videreføre i oversættelsen.

Generelt om "is to"/"are to"

Når man gengiver forpligtelser, der fremgår af andre retskilder end retsaktens selv, udtrykkes det med "is to"/"are to" på engelsk. På dansk gengives det med "skal", uanset om det forekommer i betragtningerne eller artiklerne.

"Pursuant to Article 3(2) of Regulation (EC) No 1331/2008, the Commission is to seek the opinion of the European Food Safety Authority in order to update the Union list of food additives".

"I henhold til artikel 3, stk. 2, i forordning (EF) nr. 1331/2008 skal Kommissionen indhente en udtalelse fra Den Europæiske Fødevarer sikkerhedsautoritet, inden den opdaterer EU-listen over fødevarer til sætningstoffer".

OVERSÆTTELSE AF ÆNDRINGSRETSAKTER

Ændringsretsakter vil hyppigt indeholde passager, der ord for ord er identiske med en allerede oversat tekst. Det henstilles, at følgende retningslinjer lægges til grund ved oversættelse af sådanne tekster:

- A. Udgangspunktet er, at identiske passager gengives uændret, dvs. at en allerede oversat tekst reproduceres.
- B. Identiske passager skal/bør derfor kun nyoversættes, hvis den allerede oversatte tekst frembyder en af følgende mangler:
 - 1) Materielle fejl, dvs. den danske version afviger indholdsmæssigt fra originalversionen.
 - 2) Forskellig oversættelse af en passage, der forekommer flere gange i uændret form, herunder tilfælde af inkonsekvent terminologi i den danske version.
 - 3) Meget dårligt dansk: Det henstilles, at den yderste tilbageholdenhed udvises i dette tilfælde. Nyoversættelser af sproglige grunde rejser for tekstens brugere, bl.a. de danske myndigheder og erhvervslivet, spørgsmålet, om en materiel

ændring har været tilsigtet, og sådanne nyoversættelser rummer i øvrigt i sig selv en fare for utilsigtede materielle ændringer, der i værste tilfælde kan give anledning til retssager med eventuelle finansielle konsekvenser.

- C. Generelt skal allerede fastlagt terminologi følges. Skulle det være nødvendigt at ændre terminologien, kan en sådan ændring normalt kun ske ved en berigtigelse eller eventuelt i en ny retsakt, der, uden at være en kodifikation, ophæver og erstatter den gamle. Begge løsninger kan dog give problemer, hvis retsakten indgår i et lovkompleks, hvor den oprindelige term i den pågældende definition generelt er anvendt, idet de andre retsakter inden for samme område, hvor den pågældende term måtte forekomme, da (også) må berigtiges.

I forbindelse med dette punkt kan det nævnes, at den danske regering på et tidspunkt officielt anmodede om berigtigelse af et større antal retsakter, fordi princippet om, at allerede fastlagt terminologi skal følges, var fraveget i oversættelserne.

- D. Oversættelsen af en række faste formuleringer i ændringsretsakter kan findes ved at sammenholde pkt. 18.12 i den relevante sprogudgave af Fælles praktisk vejledning med den danske.

Bemærk, at den første underopdeling i ændringsretsakter under artikel kaldes nummer (EN: point) og skrives "1)". Fælles praktisk vejledning pkt. 18.13.3: "Når man skal ændre flere bestemmelser i samme retsakt, grupperes ændringerne i én enkelt artikel, der indledes med et tekststykke og opdeles i *numre* svarende til de ændrede artiklers numeriske rækkefølge." Der henvises til det indledende tekststykke (f.eks. "... foretages følgende ændringer:") som "(den) indledende tekst", jf. Fælles Håndbog, C.9.1 (maj 2016). Ovenstående gælder også bilag.

Affattelse af ændringsbestemmelser

INDLEDNING

Man kan ændre en retsakt på fire måder:

- Man kan sætte ny tekst **i stedet for** den eksisterende (**udskiftning/replacement/remplacement**).
- Man kan indsætte ny tekst **midt i** eksisterende bestemmelser (**indsættelse/insertion/insertion**).
- Man kan tilføje ny tekst **i slutningen af** eksisterende bestemmelser (**tilføjelse/addition/adjonction**).
- Man kan slette tekst (**bortfald/deletion/suppression**).

Affattelsen af ændringsbestemmelserne vil afhænge af, hvilken type ændring der foretages, og af, om der foretages flere ændringer samtidig.

Nedenfor følger en flersproget oversigt over almindeligt forekommende formuleringer i ændringsbestemmelserne. Oversigten er udarbejdet af Kommissionens danske oversættelsesafdeling til egen brug. Formuleringerne, der er angivet på tre sprog, kommer fra Rådets Formularsamling. De øvrige kommer fra Kommissionens Drafters' Assistance Package ("DAP"), der er Juridisk Tjenestes vejledning til tjenestegrenene i affattelse af retsakter. Teksten fra DAP foreligger foreløbig kun på engelsk, men er oversat til dansk nedenfor.

Oversigten indeholder eksempler på korrekte formuleringer, men er ikke udtømmende, idet der er en lang række lige så rigtige variationer af typen "Artikel 3 i forordning... udgår"/"I forordning... udgår artikel 3." Der henvises endvidere til [Kommissionens Lovtekniske Regler](#).

TITEL

EN	DA	FR
Council Regulation ... amending Regulation ... as regards ...	Rådets forordning ... om ændring af forordning ... for så vidt angår ...	Règlement (UE) n° ... du Conseil modifiant le règlement (UE) n° ... en ce qui concerne ...

BETRAGTNING

EN	DA	FR
... should therefore be amended accordingly. ¹	... bør derfor ændres (eller evt.) ... bør således ændres. [Sidstnævnte formulering bruges i tilfælde, hvor den umiddelbart foregående tekst allerede indeholder et "derfor".]	Il convient dès lors de modifier ... en conséquence.

ARTIKLER

Indledende tekst, når der foretages flere ændringera) I tilfælde af **flere ændringer i en retsakt**:

EN	DA	FR
Regulation ... is hereby amended as follows:	I forordning ... foretages følgende ændringer: (eller) Forordning ... ændres således:	Le règlement ... est modifié comme suit:
Regulation ... is amended as follows:	I forordning ... foretages følgende ændringer: (eller) Forordning ... ændres således:	
(1) in Article 3(1), the terms "... " are deleted. [Teksten indledes med lille begyndelsesbogstav.]	1) I artikel 3, stk. 1, udgår udtrykket "...". [Teksten indledes med stort begyndelsesbogstav.]	1) À l'article 3, paragraphe 1, les termes "... " sont supprimés. [Teksten indledes med stort begyndelsesbogstav.]

¹ Der er omfattende praksis for brug af denne formulering, og den anbefales da også i DAP. Der ses dog også mange eksempler, hvor "accordingly" ikke er medtaget. Rådets Formularsamling angiver ikke nogen formulering af en standardbetragtning om ændring.

b) I tilfælde af **flere ændringer i en del af en retsakt**:

EN	DA	FR
Article 1/ Paragraph 1/ The (first) paragraph / The (first) subparagraph is [hereby] amended as follows:	I artikel 1/I stk. 1/I første afsnit foretages følgende ændringer: (eller) Artikel ... /Stk. .../Første afsnit ændres således:	L'article premier /Le paragraphe 1/ Le premier alinéa est modifié comme suit:
(a) ... (Teksten indledes med lille begyndelsesbogstav) (b) ... (c) ...	a) ... (Teksten indledes med stort begyndelsesbogstav) b) ... c) ...	a) ... (Teksten indledes med stort begyndelsesbogstav); b) ...; c) ...

c) I tilfælde af **ændringer af et eller flere bilag**:

EN	DA	FR
Annex ... is [hereby] amended as follows:	I bilag ... foretages følgende ændringer: (eller) Bilag ... ændres således:	L'annexe ... est modifiée comme suit:
Annex ... is [hereby] amended in accordance with Annex ... to this Regulation.	Bilag ... ændres som anført i bilag ... til nærværende forordning.	L'annexe ... est modifiée conformément à l'annexe ... du présent règlement.
Annex ... is amended as set out in the Annex to this Regulation.	Bilag ... ændres som anført i bilag ... til nærværende forordning.	

Udskiftning*

EN	DA	FR
Article 3 of Regulation ... is replaced by the following: "Article 3 ...".	Artikel 3 i forordning ... affattes således: "Artikel 3 ...".	L'article 3 du règlement ... est remplacé par le texte suivant: "Article 3 ...".
Article 3 of Regulation ... is replaced by the following: "Article 3 ... Article 3a ...".	Artikel 3 i forordning ... erstattes af følgende: "Artikel 3 ... Artikel 3a ...".	L'article 3 du règlement ... est remplacé par le texte suivant: "Article 3 ... Article 3 bis ...".
Articles 3 and 4 of Regulation ... are replaced by the following: "Article 3 ...".	Artikel 3 og 4 i forordning ... erstattes af følgende: "Artikel 3 ...".	Les articles 3 et 4 du règlement ... sont remplacé par le texte suivant: "Article 3 ...".
In Article 3 of Regulation ..., paragraph 1 is replaced by the following: "1. ..."	I forordning ... affattes artikel 3, stk. 1, således: (eller) I artikel 3 i forordning ... affattes stk. 1 således: "1. ...".	À l'article 3 du règlement ... le paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant: "1. ...".

In Article 3 of Regulation ..., the first paragraph is replaced by the following: "..."	I forordning ... affattes artikel 3, stk. 1, således: (eller) I artikel 3 i forordning ... affattes stk. 1 således: "..."	À l'article 3 du règlement ... le premier alinéa est remplacé par le texte suivant: "..."
In Article 3(1), ... the second subparagraph is replaced by the following: "..."	I artikel 3, stk. 1, affattes andet afsnit således: (eller) Artikel 3, stk. 1, andet afsnit, affattes således: "..."	À l'article 3, paragraphe 1, le deuxième (second) alinéa est remplacé par le texte suivant: "..."
In Article 3(1), ... the second subparagraph is replaced by the following subparagraphs: "..."	I artikel 3, stk. 1, erstattes andet afsnit af følgende: "..."	À l'article 3, paragraphe 1, le deuxième (second) alinéa est remplacé par les deux alinéas suivants: "..."
In Article 3(1), ... the second and third subparagraph are replaced by the following subparagraph: "..."	I artikel 3, stk. 1, erstattes andet og tredje afsnit af følgende: "..."	À l'article 3, paragraphe 1, les deuxième et troisième alinéas sont remplacés par l'alinéa suivant: "..."
In Article 3(1), the first sentence is replaced by the following: "..."	I artikel 3, stk. 1, i forordning ... affattes første punktum således: "..."	A l'article 3, paragraphe 1, du règlement ..., la première phrase est remplacée par le texte suivant : "..."
In Article 3, the introductory part (introductory phrase) is replaced by the following: "..."	I artikel 3 affattes indledningen (den indledende tekst) således: (eller) Artikel 3, indledningen [den indledende tekst], affattes således: "..."	À l'article 3 la partie introductive [les mots introductifs] est (sont) remplacée(és) par le texte suivant: "..."
In Article 1(1) of Regulation..., point (a)/point (1) is replaced by the following: "(a)/(1) ...".	I artikel 1, stk. 1, i forordning ... affattes litra a)/nr. 1) således: "a)/1) ...".	

DEL V – RETSAKTER – PRAKTISKE VINK

In the first ...paragraph of Article 1 of Regulation..., point (a)/point (1) is replaced by the following: "(a)/(1) ...".	I artikel 1, stk. 1, i forordning ... affattes litra a)/nr. 1) således: "a)/1) ...".	
In Article 3(1), the sentence [phrase] "... " is replaced by the sentence [phrase] [the following]: "...".	I artikel 3, stk. 1, ændres sætningsleddet "...", til: "...".	À l'article 3, paragraphe 1, le membre de phrase "... " est remplacé par [le membre de phrase] [ce qui suit] "...".
In ..., [the word(s)] [the term(s)] "... " [is / are] replaced by the word(s) [term(s)] "...".	I ... ændres [udtrykket (udtrykkene)] [ordet (ordene)] "...", til: "...".	À ..., le terme [les termes]"..." est remplacé [sont remplacés] par le terme [les termes] "...".
In Article..., the date "... " is replaced by that of "...".	I artikel... ændres datoen "... " til "...".	À ..., la date "... " est remplacée par la date "... " [par celle du "... "].
In Article 1 of Regulation ..., "[old figure]" is replaced by "[new figure]".	I artikel 1 i forordning... ændres "[gammelt tal]" til "[nyt tal]".	
In Article 3 of Regulation ..., "[old date]" is replaced by "[new date]".	I artikel 3 i forordning... ændres "[gammel dato]" til "[ny dato]".	À l'article 3 du règlement... la date "... " est remplacée par la date "...".
In Article ..., "[EUR ...]" is replaced by "[EUR ...]".	I artikel ... ændres [beløbet] "... EUR" til "... EUR".	A l'article ... le montant de ... EUR est remplacé par celui de ...
Annex III to Regulation ... is replaced by [the text appearing/set out in] the Annex to this Regulation.	Bilag III til forordning ... erstattes af teksten i bilaget til nærværende forordning.	L'annexe III du règlement ... est remplacée par le texte figurant à l'annexe du présent règlement.
Annex I to Regulation ... is replaced by [the text in] the Annex to this Regulation.	Bilag I til forordning ... erstattes af teksten i bilaget til nærværende forordning.	
Due to the substantial number of changes that it introduces to the tasks and internal organisation of the Agency, Regulation (EC) No 881/2004 should be repealed and replaced by a new legal act.	Som følge af det betydelige antal ændringer, der foretages i agenturets opgaver og interne organisation, bør forordning (EF) nr. 881/2004 ophæves og erstattes af en ny retsakt.**	En raison du nombre considérable de modifications qui sont apportées aux tâches de l'Agence et à son organisation interne, il y a lieu d'abroger le règlement (CE) no 881/2004 et de le remplacer par un nouvel acte juridique.

* Vær opmærksom på følgende: Ved udskiftning formuleres den indledende tekst på engelsk, som det fremgår af eksemplerne ovenfor, "Article X(y) is replaced by [the following]:", hvilket på dansk som udgangspunkt oversættes med "artikel X, stk. y, affattes således:". Denne formulering med "affattes således" forudsætter dog, at det eller de tekstafsnit, der ændres, udskiftes med det samme antal tekstafsnit. Hvis der ved udskiftningen bliver flere eller færre tekstafsnit, altså hvis f.eks. artikel X, stk. y og z, ved ændringen bliver til artikel X, stk. y, eller til artikel X, stk. y, z og æ, bruges på dansk i stedet formuleringen "erstattes af følgende".

** Er der tale om en kodifikation, bruges dog ikke "erstatte", men "træde i stedet for".

Indsættelse

EN	DA	FR
The following article is inserted [in Regulation ...]: "Article 10a ..."	I forordning ... indsættes følgende artikel: "Artikel 10a ...".	L'article suivant est inséré [dans le règlement ...]: "Article 10 bis ...".
In Regulation ..., the following Article [1a] is inserted: "Article 1a ...".	I [forordning ...] indsættes følgende artikel [1a]: (eller) I forordning ... indsættes som artikel [1a] ² : "Artikel 1a ...".	
In Article 1 of Regulation ..., the following paragraph [3a] is inserted: "3a. [text of new paragraph]".	I artikel 1 i forordning ... indsættes følgende stykke [stk. 3a]: (eller) I artikel 1 i forordning ... indsættes som stk. 3a ³ : "3a. [ny tekst]".	

² Den foretrukne løsning i Kommissionens lovtekniske regler.

³ Den foretrukne løsning i Kommissionens lovtekniske regler.

In Article 1(1) of Regulation..., the following point (2a) is inserted:	I artikel 1, stk. 1, i forordning ... indsættes følgende nr. 2a): (eller) I artikel 1, stk. 1, i forordning... indsættes som nr. 2a) ⁴ :	
"(2a) [text of new point]".	"2a) [ny tekst]".	
The following article is inserted [in Chapter VI, section 2]:	[Følgende artikel indsættes] [I kapitel VI, afdeling 2, indsættes følgende artikel]:	L'article suivant est inséré [dans le chapitre VI, section 2]:
"Article 10a ...".	"Artikel 10a ...".	"Article 10 bis ...".
In Article 10 of Regulation ..., the following paragraph is inserted after the third paragraph:	I artikel 10 i forordning ... indsættes som nyt stykke efter stk. 3: (eller) I artikel 10 i forordning ... indsættes følgende stykke efter stk. 3: "..."	A l'article 10 du règlement ...l'alinéa suivant est inséré après le troisième alinéa: "..."
In paragraph 2 [In the (first) subparagraph], the following indent is inserted [after the second indent / before the first indent]: "- ...".	I stk. 2 [I første afsnit] indsættes følgende led [efter andet led] [før første led]: "- ...".	Au paragraphe 2 [Au premier alinéa], le tiret suivant est inséré [après le deuxième tiret /avant le premier tiret]: "- ...".
In ..., the term [word] "... " is inserted [after the term (word) "... "] [between the term (word) "... " and the term (word) "... "].	I ... indsættes ordet [udtrykket] "... " [efter ordet (udtrykket) "... "] [mellem ordet (udtrykket) "... " og ordet (udtrykket) "... "].	À ..., le terme [mot] "... " est inséré [après le terme (mot) "... "] [entre le terme (mot) "... " et le terme (mot) "... "].

NB Når der i den dispositive del af en allerede vedtaget retsakt indsættes artikler/nummererede stykker/ numre/litraer, nummereres disse med den forudgående artikels nummer/det forudgående stykkes nummer/det forudgående nummer/det forudgående litras bogstav

⁴ Den foretrukne løsning i Kommissionens lovtekniske regler.

efterfulgt af a, b, c, d, e, f osv. Det bemærkes, at disse bogstaver, der anvendes på visse sprog (dansk, engelsk, finsk, græsk, svensk og tysk), svarer til de på fransk anvendte betegnelser efter følgende skema:

DA/EN	FR	DA/EA	FR
a	<i>bis</i>	n	<i>quindecies</i>
b	<i>ter</i>	o	<i>sexdecies</i>
c	<i>quater</i>	p	<i>septdecies</i>
d	<i>quingies</i>	q	<i>octodecies</i>
e	<i>sexies</i>	r	<i>novodecies</i>
f	<i>septies</i>	s	<i>vicies</i>
g	<i>octies</i>	t	<i>unvicies</i>
h	<i>nonies</i>	u	<i>duovicies</i>
i	<i>decies</i>	v	<i>tervicies</i>
j	<i>undecies</i>	w	<i>quatervicies</i>
k	<i>duodecies</i>	x	<i>quinvicies</i>
l	<i>terdecies</i>	y	<i>sexvicies</i>
m	<i>quaterdecies</i>	z	<i>septvicies</i>

Tilføjelse

EN	DA	FR
In Article 25 of Regulation ..., the following paragraph is added [The following paragraph is added to Article 25 of Regulation ...]: "3. ..."	I artikel 25 i forordning ... tilføjes følgende stykke: "3. ...".	À l'article 25 du règlement ..., le paragraphe suivant est ajouté: "3. ...".
In Article 25(2), the following subparagraph is added [The following subparagraph is added to Article 25(2)]: "..."	I artikel 25, stk. 2, tilføjes følgende afsnit: "...".	À l'article 25, paragraphe 2, l'alinéa suivant est ajouté: "...".

<p>In Article ..., paragraph ..., ... subparagraph, the following terms [words] are added [The following terms [words] are added to Article ..., paragraph ..., ... subparagraph]: "...".</p>	<p>I artikel ..., stk. ..., ... afsnit, tilføjes ordene [udtrykket]"...".</p>	<p>À l'article ..., paragraphe ..., ... alinéa,, les termes [les mots] "... " sont ajoutés.</p>
<p>In Article 1 of Regulation ..., the following paragraph 3 is added: "3. [text of new paragraph]".</p>	<p>I artikel 1 i forordning ... tilføjes følgende stk. 3: (eller) I artikel 1 i forordning ... tilføjes som stk. 3: "3. [ny tekst]".</p>	
<p>In Article 1(1) of Regulation ..., the following point (c)/point (3) is added: "(c)/(3) [text of new point]".</p>	<p>I artikel 1, stk.1, i forordning ... tilføjes følgende litra c)/nr. 3): (eller) I artikel 1, stk.1, i forordning ... tilføjes som litra c)/nr. 3): "c)/3) [ny tekst]".</p>	
<p>In the first/second ... paragraph of Article 1 of Regulation ..., the following point (c)/point (3) is added: "(c)/(3) ...".</p>	<p>I artikel 1, stk. 2/3, i forordning ... tilføjes følgende litra c)/nr. 3): (eller) I artikel 1, stk. 2/3, i forordning ... tilføjes som litra c)/nr. 3): "c)/3) [ny tekst]".</p>	
<p>In Article 1 of Regulation ..., the following paragraph is added: "[text of new paragraph]".</p>	<p>I artikel 1 i forordning ... tilføjes følgende stykke: "[ny tekst]".</p>	

<p>In Article 1(1) of Regulation ..., the following subparagraph is added:</p> <p>"[text of new subparagraph]".</p>	<p>I artikel 1, stk. 1, i forordning ... tilføjes følgende afsnit:</p> <p>"[ny tekst]".</p>	
<p>[The text set out in] the Annex to this Regulation is added as Annex ...</p> <p>Formuleringen "Annex ... is added in accordance with [the text set out in] the Annex to this Regulation" ses også. Det anbefales også i dette tilfælde at bruge hosstående oversættelse.</p>	<p>Teksten i bilaget til nærværende forordning tilføjes som bilag ...</p>	

Bortfald

EN	DA	FR
Article 3 of Regulation ... is deleted.	Artikel 3 i forordning ... udgår ⁵ .	L'article 3 du règlement ... est supprimé.
In Article 3, paragraph ... [the ... paragraph] is deleted.	I artikel 3 udgår stk.	À l'article 3, le paragraphe ... [le ... alinéa] est supprimé.
In Article 3, the second sentence is deleted.	I artikel 3 udgår andet punktum.	À l'article 3 la deuxième (seconde) phrase est supprimée.
In paragraph ..., the terms (words) ... are deleted.	I stk. ... udgår ordene (udtrykket) "...".	Au paragraphe ..., les termes (les mots) "... " sont supprimés.
In Article 1(1) of Regulation ..., the first/second/... subparagraph is deleted.	I artikel 1, stk. 1, i forordning ... udgår første/andet/... afsnit.	
In Article 1(1) of Regulation ..., point (a)/(1) is deleted.	I artikel 1, stk. 1, i forordning ... udgår litra a)/nr. 1.	

⁵ Ved ændring af en retsakt, hvor der udgår en bestemmelse, er det rette ord ifølge Rådets Formularsamling "**udgår**" og ikke "**ophæves**". Kommissionens Lovteknik anvender dog ophæve, medmindre det er en del af en bestemmelse, der bortfalder (f.eks.: "I artikel 5, stk. 2, udgår første punktum").

FORFATNING

Termerne "constitution", "loi fondamentale/constitution", "Grundgesetz/Verfassung" oversættes i forbindelse med andre lande end Danmark med "forfatning".

Hvis teksten derimod handler om Danmark, bruger vi "grundlov".

HENVISNING TIL RETSPRAKSIS

European case-law identifier (ECLI)

I 2014 vedtog EU-institutionerne en ny metode for henvisning til retspraksis, i henhold til hvilken der knyttes en ECLI-identifikator til henvisningerne. Formålet med ECLI er at gøre det lettere at henvise korrekt og entydigt til afgørelser truffet af domstole på europæisk og nationalt plan og at lette søgningen efter retspraksis.

ECLI-identifikatoren består af fem obligatoriske elementer adskilt af kolon:

- "ECLI", som angiver, at identifikatoren er European Case Law Identifier
- en landekode for den medlemsstat, som den pågældende retsinstans ligger i, eller koden EU, hvis afgørelsen er truffet af en af EU's retsinstanser
- en kode for den retsinstans, der har truffet afgørelsen; for så vidt angår Den Europæiske Unions Domstol står "C" for "Domstolen", "T" for "Retten" og "F" for "Personaleretten"*
- året for afgørelsen angivet med fire cifre
- et ordental på op til 25 alfanumeriske tegn i et format, der fastlægges af hver medlemsstat eller den pågældende overstatslige retsinstans.

Efter indførelsen af ECLI skal fodnoter med henvisninger til retspraksis i princippet altid indeholde følgende elementer i nævnte rækkefølge:

- navnet på retsinstansen (Domstolen, Retten, Personaleretten*)
- afgørelsens type (dom, kendelse osv.)
- datoen for afgørelsen
- sagens kaldenavn
- sagens nummer
- afgørelsens ECLI
- om nødvendigt angivelse af en eller flere præmisser.

Eksempler

Domstolen:

EN: Judgment of the Court of Justice of 12 July 2005, Schempp, C-403/03, ECLI:EU:C:2005:446, paragraph 22.

DA: Domstolens dom af 12. juli 2005, Schempp, C-403/03, ECLI:EU:C:2005:446, præmis 22.

* Personaleretten blev opløst den 1. september 2016.

EN: Judgment of the Court of Justice of 23 October 2007, Morgan, joined cases C-11/06 and C-12/06, ECLI:EU:C:2007:626

DA: Domstolens dom af 23. oktober 2007, Morgan, forenede sager C-11/06 og C-12/06, ECLI:EU:C:2007:626

EN: Judgment of the Court of Justice of 8 September 2011, Paint Graphos and others, joined cases C-78/08 to C-80/08, ECLI:EU:C:2011:550

DA: Domstolens dom af 8. september 2011, Paint Graphos m.fl., forenede sager C-78/08 – C-80/08, ECLI:EU:C:2011:550

Retten:

EN: Judgment of the General Court of 15 January 2013, Spain v Commission, T-54/11, ECLI:EU:T:2013:10, paragraph 29.

DA: Rettens dom af 15. januar 2013, Spanien mod Kommissionen, T-54/11, ECLI:EU:T:2013:10, præmis 29.

Personaleretten*

EN: Judgment of the Civil Service Tribunal of 30 January 2013, Wahlström v Frontex, F-87/11, ECLI:EU:F:2013:10, paragraph 32.

DA: Personalerettens dom af 30. januar 2013, Wahlström mod Frontex, F-87/11, ECLI:EU:F:2013:10, præmis 32.

National retspraksis

Et eksempel på ECLI anvendt ved henvisning til national retspraksis kunne være: ECLI:NL:HR:2009:384425, dvs. afgørelse 384425 truffet af højesteret ("HR") i Nederlandene ("NL") i 2009.

Til orientering kan det nævnes, at der gælder særlige regler for henvisninger til domme og sager ved Domstolen, Retten og Personaleretten* i publikationer fra Den Europæiske Unions Domstol. Disse regler er ikke umiddelbart relevante for os.

Læs nærmere om ECLI her:

[European Case Law Identifier \(ECLI\)](#)

Publikationskontorets Vejledning punkt [4.5](#) og [5.9.3](#)

Rådets konklusioner med en opfordring til at indføre European case-law identifier (ECLI) og et minimumssæt ensartede metadata for retspraksis ([EUT C 127 af 29.4.2011, s. 1](#)).

Ovenstående praksis følges, når der i vores tekster henvises til retspraksis ved hjælp af ECLI.

Nedenstående hidtidige praksis kan fortsat anvendes, hvis rekvirenten ikke har fulgt ECLI-henvisningsmetoden.

Når der i en tekst første gang henvises til EU-retspraksis – det være sig i løbende tekst eller i en fodnote – udformes henvisningen, som det fremgår af nedenstående oversigt.

* Personaleretten blev opløst den 1. september 2016.

Når den fulde henvisning til en afgørelse/sag allerede er anført én gang, anvendes der efterfølgende normalt kun en summarisk henvisning til samme afgørelse/sag, således f.eks.:

Fransk "l'arrêt Schumacker" gengives på dansk med "Schumacker-dommen".

Fransk "l'arrêt Danmark/Commission" gengives på dansk med "dommen i sagen Danmark mod Kommissionen".

Det kan forekomme, at sagens parter på originalsproget er anført i kursiv. Bemærk, at vi ikke anvender denne praksis på dansk.

Domstolen

før 1973:

dom af 15.7.1963, sag 25-62, Plaumann & Co. mod Kommissionen, Sml. 1954-1964, s. 411

fra 1973 til den 15. november 1989:

dom af 15. januar 1986, sag 52/84, Kommissionen mod Belgien, Sml. 1986, s. 16, præmis 12

efter den 15. november 1989:

dom af 30. januar 1992, sag C-328/90, Kommissionen mod Grækenland, Sml. 1992 I, s. 425, præmis 2

sag C-382/99, Nederlandene mod Kommissionen, Sml. 2002 I, s. 5163 (EUT L 32/2006, s. 84)

forenede sager C-11/06, Rhiannon Morgan mod Bezirksregierung Köln, og C-12/06, Iris Bucher mod Landrat des Kreises Düren, Sml. 2007 I, s. 9161

forenede sager C-78/08 – C-80/08, Ministero dell'Economia e delle Finanze og Agenzia delle Entrate mod Paint Graphos Soc. Coop. arl (sag C-78/08), Adige Carni Soc. coop. arl, under konkurs mod Agenzia delle Entrate, Ministero dell'Economia e delle Finanze (sag C-79/08) og Ministero delle Finanze mod Michele Franchetto (sag C-80/08), Sml. 2011 I, s. 7611

C'et i sagsnummeret angiver, at der er tale om en sag fra Domstolen.

Romertal I efter årstallet henviser til den del af samlingen, hvor Domstolens sager offentliggøres.

Retten

dom af 28. januar 1992, sag T-45/90, Speybrouck mod Parlamentet, Sml. 1992 II, s. 33, præmis 2

sag T-357/02, Freistaat Sachsen mod Kommissionen, Sml. 2007 II, s. 1261

T'et i sagsnummeret angiver, at der er tale om en sag fra Retten.

Romertal II efter årstallet henviser til den del af samlingen, hvor Rettens sager offentliggøres.

Personaleretten

dom af 14. december 2006, sag F-122/05, Economidis mod Kommissionen, Sml. 2006 I-A-1, s. 179; II-A-1, s. 725

sag F-19/05, Ferriz mod Kommissionen, Sml. 2006 I-A-1, s. 41; II-A-1, s. 135

F'et i sagsnummeret angiver, at der er tale om en sag fra Personaleretten.

Romertal I efter årstallet henviser til den del af samlingen, der indeholder et resumé af afgørelsen på det sprog, den pågældende samling er udgivet på. Romertal II efter årstallet henviser til den del af samlingen, hvor afgørelsen er gengivet i sin helhed på processproget.

Ved henvisninger til EU-retspraksis, der endnu ikke er offentliggjort i trykt form, affattes henvisningen efter følgende model:

Domstolens dom af 3.5.2012, sag C-337/10, Georg Neidel mod Stadt Frankfurt am Main, endnu ikke trykt i Samling af Afgørelser, præmis 40.

Mangler nogle af oplysningerne i originalteksten, og vil det være for omstændeligt eller tidskrævende at finde dem, kan man vælge blot at medtage de oplysninger, som findes i originalen. Omvendt medtages en EUT-henvisning naturligvis (jf. næstsidste eksempel under Domstolen), hvis koncipisten har anført en sådan. Henvisningens struktur forbliver under alle omstændigheder som angivet i eksemplerne ovenfor med en eventuel EUT-reference i parentes til sidst.

RETSPRAKSIS/PRAKSIS

Gængs juridisk sprogbrug tilsiger, at retspraksis omtales som praksis, når retsinstansen er nævnt, f.eks. "Domstolens praksis", "Højesterets praksis", "Landsretten udtalte dog videre, at EU-Domstolen i sin praksis har fastslået ...".

I visse sjældne situationer kan man ikke udelukke, at det bør være retspraksis, selv når retsinstansen er nævnt (f.eks. Domstolens retspraksis i personalesager; uden "rets-" kunne det være dens administrative praksis).

OVERSÆTTELSE AF BETEGNELSER PÅ NATIONALE RETSAKTER OG RETSINSTANSER

Arrêté royal, Règlement grand-ducal, Conseil d'Etat, Cour de Cassation osv.

Oversættes som hovedregel ikke. En forklarende oversættelse kan, hvor det skønnes nødvendigt, anføres bagefter i parentes.

ARTIKLER OG PARAGRAFFER

National lovgivning: Ved oversættelse af opdelinger i nationale retsforskrifter følges det pågældende lands praksis så vidt muligt. Således oversættes fransk "article" med "artikel" og tysk "§" med "§".

Dog oversættes "section" i engelske love ved "§".

Den første underopdeling under artikelniveau oversættes normalt til dansk "stykke".

ANGIVELSE AF HJEMMEL/RETSGRUNDLAG

Nyere dansk lovpraksis skelner ikke skarpt mellem i henhold til / efter / i medfør af / ifølge / i overensstemmelse med.

Som overordnet princip gælder dog følgende:

I forbindelse med en artikel bruges ofte "i henhold til". "Efter" er også meget almindeligt i dansk juridisk sprog, men man skal naturligvis sikre sig, at det ikke kan misforstås i den tidsmæssige betydning. Hvis henvisningen skal være til en hjemmel, der findes i den pågældende artikel, er det ofte bedre at bruge "i medfør af".

"I overensstemmelse med" er det mindre godt at bruge ved henvisning til en enkelt bestemmelse. Det bruges hovedsagelig, hvor der henvises til et regelkompleks, eller hvor der er tale om en mere generel angivelse af en række regler, f.eks.: i overensstemmelse med de folkeretlige regler, i overensstemmelse med forordning (EU) nr. 1234/2012.

I forbindelse med procedurer er "efter" den bedste præposition, f.eks.: efter den almindelige lovgivningsprocedure (jf. Legiswrite-paradigmerne).

Eksempler taget fra et bredt udvalg af dansk lovgivning:

... pligten til at give aktindsigt efter dette kapitel

En begæring om begrundelse efter stk. 1.

... henvisning til de retsregler, i henhold til hvilke afgørelsen er truffet. I det omfang, afgørelsen efter disse regler

Fastsættes der i henhold til § 1, stk. 2, ... eller pålægges der tavshedspligt efter stk. 3, finder [...] tilsvarende anvendelse.

Betalingen inddrives efter reglerne

Indkomstskattepligten i medfør af stk.

... for hvem der i henhold til grundlovens § 11

... anlægger sag i henhold til

... går frem efter § 529

... støtte efter §

... tilskud efter §

... i medfør af §

... tilkaldes i henhold til §

... regler om erstatning i henhold til §

... sine beføjelser efter loven

... regler eller beslutninger efter §

... har i overensstemmelse med den i ... anførte procedure

LATINSKE UDTRYK

Inden for juridisk sprog er frekvensen af latinske udtryk på fransk og engelsk højere end på dansk. Man bør derfor fra gang til gang tage stilling til, om et bestemt latinsk udtryk naturligt kan overtages på dansk, eller om det skal oversættes.

POSITION AT FIRST READING/POSITION EN PREMIÈRE LECTURE

Position at first reading/position en première lecture oversættes med førstebehandlingsholdning (EUF-traktatens artikel 294).

EUROPA-PARLAMENTETS TERMINOLOGI

Parlamentet gør opmærksom på følgende:

Parlamentsudvalg udarbejder betænkninger (ikke rapporter).

Eks.: I den betænkning, som blev udarbejdet af parlamentsmedlem NN for Økonomi- og Valutaudvalget, ...

Eneste undtagelse fra denne regel er undersøgelsesudvalg, som udarbejder beretninger.

Parlamentet vedtager beslutninger (ikke resolutioner).

Eks.: Den beslutning, som ledsagede NN-betænkningen, ...

VOIE DE RECOURS

Udtrykket *voie de recours* bør oversættes med retsmidler. "Rekurs" betegner på dansk udelukkende den administrative klageadgang, mens *voie de recours* også dækker indbringelse af en sag for en domstol.

FAISANT FOI/AUTHENTIC

Le texte en langue danoise est le seul faisant foi

Only the Danish text is authentic

Kun den danske udgave er autentisk

Les textes en langues anglaise, néerlandaise et suédoise sont les seuls faisant foi

Only the Dutch, English and Swedish texts are authentic

Kun den engelske, den nederlandske og den svenske udgave er autentiske

EØS-RELEVANTE TEKSTER

Text of relevance to the EEA

Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE

EØS-relevant tekst

Text with relevance for the EEA and for Switzerland

Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE et pour la Suisse

Tekst af relevans for EØS og for Schweiz

CITERING AF LOVBESTEMMELSER O.L.

Det er sædvane på dansk at citere lovbestemmelser m.v. sådan, at det underordnede led (paragraf, stykke, litra, led) anføres forud for loven, bekendtgørelsen etc., når lovens titel er citeret i sin helhed:

I henhold til § 1, stk. 1, litra c, andet led, i lov nr. ... af ...

Når der derimod blot er henvist til "loven" eller til en lovs forkortede benævnelse, følger de underordnede led oftest efter loven, der er sat i genitiv:

Efter kildeskattelovens § 16 ...

Tilsvarende principper bør gennemføres ved citat af EU-retsakter:

I henhold til artikel 82, stk. 2, litra a), i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde

I henhold til artikel 6 i Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2015/1146 [af 8. juli 2015 om fastsættelse ...]

men

I henhold til EUF-traktatens artikel 82, stk. 2, litra a)

I henhold til forordningens artikel 6.

DEL VI – AVS, EFTA OG EØS

- AVS
- EFTA og EØS

AVS

Fra 1975 og indtil 2000 foregik udviklingssamarbejdet med AVS-landene (dvs. landene i Afrika, Vestindien og Stillehavet) i henhold til de fire successive Lomékonventioner I-IV. Disse konventioner blev i 2000 afløst af Cotonoupartnerskabsaftalen, som løber i 20 år og tages op til revision hver femte år.

Cotonouaftalens overordnede formål er at mindske og med tiden udrydde fattigdom samt fremme bæredygtig udvikling og gradvis integration af AVS-landene i verdensøkonomien.

Samarbejdet mellem EU- og AVS-landene er koncentreret om et økonomisk/handelspolitisk samarbejde og et udviklingssamarbejde og derudover en politisk dimension:

- Handel: Handelssamarbejdet går bl.a. ud på, at EU har fjernet tolden på en række af de varer, som AVS-landene eksporterer, mens AVS-landene har fået lov til at beholde deres toldsatser på varer fra EU.
- Udvikling: Den overordnede målsætning for udviklingssamarbejdet er fattigdomsbekæmpelse. Cotonouaftalens bistandssamarbejde finansieres hovedsageligt via Den Europæiske Udviklingsfond (EUF). Denne fond indgår ikke i det almindelige EU-budget, men finansieres af medlemsstaterne og har sine egne finansielle regler.
- Politik: Ud over bistand og handel har AVS-samarbejdet også en politisk dimension. Der foregår bl.a. en løbende politisk dialog mellem landene om menneskerettigheder, demokrati og god regeringsførelse.

Der er oprettet følgende institutioner i henhold til aftalen: Ministerrådet, Ambassadørudvalget og Den Blandede Parlamentariske Forsamling. Derudover er der nedsat Det Blandede Ministerudvalg for Handel og AVS-EF-Udvalget, der hører under Ministerrådet, og hvis fulde betegnelse er AVS-EF-Udvalget for Samarbejde med henblik på Udviklingsfinansiering. Alle disse organer består af medlemmer fra såvel EU- som AVS-landene.

Derudover indeholder aftalen bestemmelser om fagligt samarbejde samt særlige bestemmelser for de mindst udviklede stater, indlandsstater og østater. Der ydes støtte til Centret for Virksomhedsudvikling (CVU) og Centret for Landbrugsudvikling (CLU), to organer, der arbejder for at styrke henholdsvis det private erhverv og landbruget i AVS-landene.

Støtten ydes efter et omfattende programmeringsarbejde, hvorunder der udarbejdes en landestøttestrategi og på grundlag heraf et vejledende program for det enkelte AVS-land. Der sker på samme måde en regional planlægning, der munder ud i et regionalt vejledende program. På et højere niveau kan der også opstilles programmer med projekter, der er til fordel for mange eller alle AVS-stater.

Når et projekt skal finansieres, indgives der først en anmodning om finansiering, derefter identificeres og udarbejdes projektet, og der foretages en forundersøgelse. Forundersøgelsen udmunder i et finansieringsforslag, der sendes til afgørelse i EU's beslutningsorgan. Midlerne anvises af den ledende anvisningsberettigede, der udpeges

for EUF af Kommissionen, og nationalt i AVS-landene af den nationale anvisningsberettigede. Udbetalingen sker via Kommissionens konto i hvert enkelt AVS-land.

Referencer:

Cotonoupartnerskabsaftalen: Partnerskabsaftale mellem på den ene side medlemmerne af gruppen af stater i Afrika, Vestindien og Stillehavet og på den anden side Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater undertegnet i Cotonou den 23. juni 2000 - EFT L 317/2000, s. 3

Aftale om ændring af partnerskabsaftalen mellem medlemmerne af gruppen af stater i Afrika, Vestindien og Stillehavet på den ene side og Det Europæiske Fællesskab og medlemsstaterne på den anden side undertegnet i Cotonou den 23. juni 2000 - EUT L 209/2005, s. 27

EFTA og EØS

EFTA

EFTA (Den Europæiske Frihandelssammenslutning/European Free Trade Association) er en international frihandelsorganisation med nu fire medlemsstater: Island, Liechtenstein, Norge og Schweiz.

Sammenbruddet i forhandlingerne om oprettelse af et europæisk økonomisk fællesskab førte til oprettelsen af EF i 1957 og EFTA i 1960; de to blokke blev populært kaldt De Seks og De Syv.

EFTA-landene ville ikke opgive frihandelsidéen, selv om Frankrig og Det Forenede Kongerige ikke kunne blive enige om vilkårene for britisk deltagelse i EF, og de undertegnede derfor EFTA-konventionen i Stockholm i januar 1960. Den blev opfattet som et skridt på vejen mod en bredere europæisk ordening, selv om nogle også så frihandelsområdet som et pressionsmiddel over for EU.

Konventionen trådte i kraft i maj samme år. Medlemmerne af frihandelsområdet var Østrig, Danmark, Norge, Portugal, Sverige, Schweiz samt Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland. I henhold til en protokol til konventionen, der blev undertegnet samtidig med konventionen, tilsluttede Liechtenstein sig frihandelsområdet i kraft af sin toldunion med Schweiz. Finland associerede sig EFTA året efter, i marts 1961, men måtte på grund af sin udsatte position som nabo til Sovjetunionen bevare sin neutralitet og holde sig uden for EFTA-Rådet. Teknisk blev dette klaret ved, at der blev oprettet et nyt frihandelsområde, FINEFTA. Som følge af den almindelige afspænding blev Finland fuldt medlem af EFTA med virkning fra 1. januar 1986. Island blev medlem i 1970. EFTA's medlemskare er svundet ind, efterhånden som medlemmerne har tiltrådt EU.

EFTA-konventionens formål er rent handelsmæssige og indeholder i denne henseende mange paralleller til bestemmelser i Rom-traktaten. Al told mellem medlemsstaterne er gradvis blevet ophævet, der er forbud mod at belægge varer fra de andre medlemsstater med højere afgifter end dem, der gælder for hjemlige produkter, der er forbud mod import- og eksportrestriktioner for varer fra de andre medlemsstater, forbud mod statsstøtte og mod, at den offentlige sektor diskriminerer mod virksomheder fra de andre medlemsstater. Konventionen indeholder også forbud mod konkurrencebegrænsende praksis og kræver, at medlemsstaterne giver virksomheder fra de øvrige medlemsstater samme behandling som landets egne virksomheder.

Der er undtagelser af hensyn til landets sikkerhed, den offentlige moral, beskyttelse af den offentlige sundhed m.v.

Det eneste permanente organ, der er oprettet ifølge konventionen, er **EFTA-Rådet**. Alle medlemsstaterne er repræsenteret i dette Råd, der normalt træffer afgørelse med enstemmighed. Rådet kan nedsætte udvalg og andre organer med henblik på udførelsen af sine opgaver. Det kan træffe afgørelser, der er bindende for medlemsstaterne, og kan rette henstillinger til medlemsstaterne.

EØS

EØS (Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde) er den betegnelse, som bruges om det fælles økonomiske område, der er dannet ved EØS-aftalen mellem tre af EFTA-landene og EU.

De tre EFTA-medlemsstater Norge, Island og Liechtenstein har indgået en samarbejdsaftale med EU, den såkaldte EØS-aftale, hvorefter EU's bestemmelser om det indre marked også finder anvendelse på disse lande.

I henhold til EØS-aftalen skal lande, som bliver medlem af EU, ansøge om at blive part i EØS-aftalen. EØS-landene er altså samlebetegnelsen for alle EU-landene + EFTA-landene Norge, Island og Liechtenstein.

Aftalen om **Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde** blev indgået i maj 1992 og trådte i kraft 1. januar 1993, dog 1. maj 1995 for Liechtenstein. Associeringens hovedorgan er **EØS-Rådet**, der har det overordnede politiske ansvar for gennemførelsen af EØS-aftalen, og som består af medlemmerne af Rådet for Den Europæiske Union, medlemmer af Europa-Kommissionen og af et medlem for hver af EFTA-landenes regeringer. EØS-Rådet træffer afgørelser med enstemmighed, dvs. at der skal være enighed mellem EFTA og EU, de to deltagergrupper i EØS. Formandskabet for EØS-Rådet varetages på skift et halvt år ad gangen af et medlem af Rådet for Den Europæiske Union og et medlem af regeringen for et EFTA-land. EØS-Rådet træder sammen to gange om året.

De daglige forretninger varetages af **Det Blandede EØS-Udvalg**, der mødes mindst en gang om måneden. Også her taler de to aftalparter hver især med én stemme. Forum for samarbejdet mellem parlamentarikerne er **Det Blandede EØS-Parlamentarikerudvalg**, der har lige mange medlemmer fra Europa-Parlamentet og fra EFTA-landenes parlamenter. Samarbejdet mellem arbejdsmarkedets parter og erhvervslivet som helhed finder sted i **Det Rådgivende EØS-Udvalg**. Her er det EØSU, der repræsenterer EU, mens EFTA repræsenteres af Det Rådgivende EFTA-Udvalg.

EFTA-staterne har i henhold til EØS-aftalen oprettet to nye organer, nemlig **EFTA-Tilsynsmyndigheden**, der fører tilsyn med, at forpligtelserne i henhold til aftalen overholdes, og **EFTA-Domstolen**, der har kompetence på visse områder i EFTA-landene. Samtidig har EFTA-landene mulighed for at anmode EU-Domstolen om at træffe afgørelse om fortolkningen af en EØS-regel, når denne svarer til en EU-regel.

Retsakter vedrørende EØS skal ifølge aftalen og EØS-Rådets forretningsorden offentliggøres i EUT's EØS-afsnit. I praksis har man gjort det, at EU-retsakter, der er relevante for EØS, får undertitlen "EØS-relevant tekst", medens egentlige EØS-retsakter offentliggøres i EUT under overskriften Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde i afsnit III "Andre retsakter". Dette gælder også EFTA-Tilsynsmyndighedens beslutninger, der nummereres efter følgende model: nr./år/KOL, f.eks. 32/94/KOL.

Referencer:

[EFTA's hjemmeside](#)

[EFTA Convention](#)

EØS-aftalen, EFT L 1/94

- *EØS-Rådets forretningsorden, EFT L 138/94, s. 39*

Aftale mellem EFTA-staterne om oprettelse af en tilsynsmyndighed og en domstol - EFT L 344/94

DEL VII – VALUTAER, INSTITUTIONERNES MØDER OG KEMI

- VALUTABETEGNELSER
- BETEGNELSER FOR INSTITUTIONERNES MØDER
- KEMISKE STOFFER OG FORBINDELSER

VALUTABETEGNELSER

EUR	euro
BGN	bulgarsk lev (flertal: leva)
CZK	tjekkisk koruna (flertal: koruny)
DKK	dansk krone
GBP	britisk pund
HRK	kroatisk kuna
HUF	ungarsk forint
PLN	polsk zloty
RON	rumænsk leu (flertal: lei)
SEK	svensk krone

Som valutaforkortelse anvendes ISO-koden, jf. ovenfor. Den består af 2-alfa-landekoden plus første bogstav i valutabetegnelsen, med forkortelsen EUR som den obligate undtagelse.

Ved beløbsangivelser skrives beløbet før valutaforkortelsen: 1 000 DKK.

Euroens bøjningsformer er: en euro, euroen, flere euro, euroene. Efter tal og f.eks. i tabeloverskrifter anvendes ISO-koden: 10 EUR. Eurotegnet anvendes ikke. Decimalenheden hedder (euro)cent, (euro)centen, (euro)cent, (euro)centene.

Følgende andre vigtige koder kan nævnes:

CHF	schweizerfranc
JPY	japansk yen
USD	US-dollar

BETEGNELSER FOR INSTITUTIONERNES MØDER

Europa-Parlamentet		
fransk	engelsk	dansk
session	session	session
période de session	part-session	mødeperiode
interruption de la session	adjournment of the session	mødefri periode
séance	daily sitting	møde
séance plénière	sitting	plenarmøde
réunion de commission	committee meeting	udvalgsmøde
se réunir	meet	træde sammen, samles
session (plénière) additionelle		ekstra mødeperiode
séance solennelle		højtideligt møde

Rådet for Den Europæiske Union		
fransk	engelsk	dansk
session du Conseil	meeting of the Council	rådssamling, samling
réunion	meeting	møde

Det Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalg		
fransk	engelsk	dansk
le Comité l'assemblée les membres du Comité	the Committee the assembly the members of the Committee	plenarforsamlingen; forsamlingen
session plénière session	plenary session session (of the Committee) Committee session	plenarforsamling
session constitutive intersession	inaugural session between plenary sessions	konstituerende plenarforsamling tidsrummet mellem to plenarforsamlinger
séance réunion	meeting (session) sitting meeting	møde

Regionsudvalget		
fransk	engelsk	dansk
l'assemblée plénière la session plénière le Comité	the Plenary Assembly the plenary session the Committee	plenarforsamlingen forsamlingen
session de l'Assemblée plénière réunion plénière session	Plenary Assembly session plenary session meeting session	plenarforsamling
séance réunion	meeting meeting	møde

KEMISKE STOFFER OG FORBINDELSER

Kemisk set kan verden deles op i 3 grupper:

Grundstoffer

Der findes kun godt 100 - antallet er bestemt af, hvilke kombinationer af elementarpartikler (protoner og neutroner) der er stabile og dermed kan eksistere i et måleligt tidsrum. Det karakteristiske ved et grundstof er, at det ikke ved kemiske processer kan omdannes til et andet (hvilket renæssancens alkymister ellers ihærdigt forsøgte).

Den mindste enhed af et grundstof er et atom. Grundstofferne har hver deres navn og symbol. Mange grundstoffer har navne, der er afledt af et oprindeligt latinsk/græsk ord (natrium, fluor, aluminium), men der findes også en række navne af anden oprindelse (guld, sølv, kviksølv, kobber, jern, bly, tin). Eksistensen af grundstoffer blev først videnskabeligt erkendt for ca. 150 år siden, hvilket gav grundlag for en systematisk søgen efter ukendte, men teoretisk eksisterende grundstoffer. Således er navnene på de grundstoffer, der er opdaget siden da, ofte konstrueret ud fra navnet på opdager, findested el. lign. (hafnium, lawrencium, mercurium).

De danske navne for hydrogen, oxygen og nitrogen, dvs. brint, ilt og kvælstof, benyttes stadig en del, specielt i den tekniske kemi og i den del af fagsproget, der ligger nærmest dagligsproget. Det er vanskeligt at definere mere præcist, hvor skellet mellem anvendelserne ligger, men ingen af formerne kan betegnes som helt forkert.

Uorganiske forbindelser

De eksisterer i ret begrænset antal (nogle hundrede), da de fremkommer ved kombination af to eller flere grundstofatomer i bestemte ret simple forhold, f.eks. 1:2, 2:5 og 3:4. Mange af disse forbindelser har været kendt i århundreder og dermed fået særlige danske navne. De siger i reglen ikke ret meget om sammensætningen, eksempelvis kalksalpeter, tvekulsurt natron, glaubersalt og brækvinsten; de er forældede og benyttes sjældent. I moderne kemikersprog benyttes kun systematiske navne, dvs. navne, der er dannet ud fra navnene på de grundstoffer, der indgår i forbindelsen. Navnene på de førnævnte forbindelser bliver da calciumnitrat, natriumcarbonat, natriumsulfat decahydrat og kaliumantimonyltartrat.

Organiske forbindelser

De benævnes således, fordi de oprindeligt blev udvundet af "levende" materiale; først i 1828 blev et organisk stof, urinstof (urea), fremstillet udelukkende af "dødt" (dvs. uorganisk) materiale. I dag fremstilles organiske forbindelser industrielt ved syntese ud fra først og fremmest jordolie- og naturgasprodukter (som efter de fleste teorier selv er af biologisk oprindelse). Desuden fremstilles der både simple og komplekse organiske stoffer ved biologiske metoder (fermentering), som er langt mere skånsomme og selektive og dermed mere effektive.

Der findes millionvis af organiske forbindelser, lige fra de ganske simple med kun 4 atomer og op til makromolekyler (som f.eks. proteiner), der kan bestå af flere tusind atomer. Fælles for dem alle er, at de er opbygget af kun ganske få forskellige grundstoffer, især C, H, O og N. De fleste har en central struktur af kulstofatomer, der danner en kæde af varierende længde og forgreningsgrad og måske en eller flere ringe. Derpå sidder der såkaldte funktionelle grupper, der giver de forskellige forbindelser deres typiske egenskaber, f.eks. alkoholer, syrer, estere og aminer. Til benævnelse af dette væld af stoffer er der gennem tiderne benyttet mange forskellige principper baseret på

stoffernes oprindelse, lighed med andre stoffer m.v., men i dag benyttes i udstrakt grad et internationalt gældende nomenklatursystem (IUPAC, se nedenfor), der tager udgangspunkt i molekylets centrale struktur og de dertil knyttede funktionelle grupper.

NAVNE

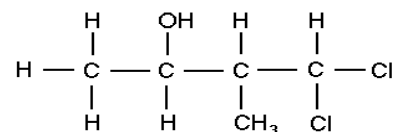
Grundstofferne er forholdsvis få, og mange af navnene findes i retskrivningsordbogen.

Uorganiske og **organiske forbindelser** findes i så stort tal, at de i praksis kun kan navngives ved hjælp af et modulopbygget nomenklatursystem. Uorganiske og organiske forbindelser adskiller sig fra hinanden alene ved den grundlæggende molekylære struktur. Groft sagt har man til at danne en uorganisk forbindelse mange forskellige byggesten til rådighed, som kun kan kombineres på et forholdsvis begrænset antal måder. Derimod er der til at opbygge en organisk forbindelse kun ganske få forskellige byggesten, men de kan til gengæld kombineres på utallige måder. Navne, der entydigt beskriver molekylstrukturen, må derfor konstrueres efter vidt forskellige principper for disse to store stofgrupper.

De **uorganiske forbindelsers** navne stykkes principielt sammen på følgende måde: For hvert indgående grundstof anføres antallet, angivet som en fra græsk afledt forstavelse (di-, tri-, tetra-, osv.), efterfulgt af grundstoffets navn, f.eks. diphosphorntaoxid eller natriumdisulfid.

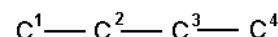
For **organiske forbindelsers** vedkommende får man ikke en tilstrækkelig beskrivelse af stoffet, hvis man kun oplyser de indbyrdes forhold mellem de indgående grundstoffer; det er lige så nødvendigt at angive, hvordan atomerne er forbundet med hinanden. F.eks. kan 4 kulstofatomer, 8 hydrogenatomer og 2 oxygenatomer, sættes sammen på 23 forskellige måder, der repræsenterer lige så mange stoffer med vidt forskellige fysiske og kemiske egenskaber. Denne egenskab betyder, at der er, måske ikke teoretisk set uendeligt mange, så dog i hvert fald kolossalt mange stoffer, i dag kendes flere millioner. Når et nyopdaget stof skal have et navn, benytter man et nomenklatursystem, der er baseret på et mindre antal stamforbindelser (kulstofskelettet), funktionelle grupper og substituentter (sideskud på skelettet), som hver har deres navn. Dertil kommer et sæt regler for, hvordan navnet sættes sammen. I dag benyttes stort set kun ét nomenklatursystem, nemlig den såkaldte **IUPAC-nomenklatur**. IUPAC, der står for International Union of Pure and Applied Chemistry, er en sammenslutning af nationale kemiorganisationer fra et halvt hundrede lande, hvis danske medlemsorganisation er Den Danske Nationalkomité for Kemi. Den (undertiden spidsfindige) fremgangsmåde for navngivning af et givet stof vil det føre for vidt at komme ind på her; interesserede kan læse mere herom i Kemisk Ordbog (Nyt Teknisk Forlag), som findes på DGT's bibliotek. Princippet i navngivningen skal blot illustreres ved følgende eksempel.

Navngivning af denne forbindelse



foregår som følger:

Man begynder med

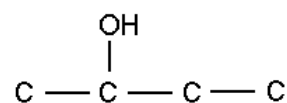


kulstofskelettet butan

Det er den længste kulstofkæde uden forgreninger; til senere angivelse af, hvor substituerer m.v. skal sidde, nummereres C-atomerne fra den ene ende.

Heraf dannes navnet på

stamforbindelsen 2-butanol



Navnet oplyser, hvilken hovedfunktion der er tale om (her alkohol betegnet ved endelsen -ol), og hvor den sidder på kulstofskelettet, her C-atom nr. 2.

Herpå sættes

substituenterne chlor
methyl



Der er to chloratomer, begge på C-atom nr. 4, og en methylgruppe på C-atom nr. 3

Substituenternes betegnelse sættes foran stamforbindelsens navn i alfabetisk rækkefølge, for chloratomernes vedkommende med multiplikatorpræfikset *di*, så stoffet kommer til at hedde

4,4-dichlor-3-methyl-2-butanol.

Det bemærkes, at forstavelserne (di-, tri-, tetra-, osv.) angiver substituenternes antal, mens substituenternes plads på kulstofskelettet fremgår af de foranstillede arabertal.

Andre navne

Man opdager hurtigt, at systematiske navne ikke er særlig praktiske, når forbindelserne er bare lidt komplekse. Deres fordel er, at en kemiker umiddelbart kan udlede stoffets struktur på grundlag af dem. Der benyttes for en lang række almindeligt anvendte kemikalier **trivialnavne**, som var i brug før det systematiske nomenklatursystems tilblivelse, således som f.eks. acetone (propanon), benzaldehyd (phenylmethanal), chloroform (trichlormethan), ethylenglycol (1,2-ethandiol) og acrylsyre (propensyre). IUPAC-nomenklaturen tillader brug af en del sådanne trivialnavne, hyppigt for naturligt

forekommende stoffer, og de er ofte afledt af navnet på en plante eller andet biologisk materiale, som det pågældende stof har tilknytning til (fx pelargonsyre, caroten). For andre komplicerede forbindelser, navnlig pesticider, benyttes konstruerede fantasinavne, f.eks. bladan, dichlorphos og lindan, der er næsten internationale. Endelig er der de såkaldte **INN-navne** (International Non-Proprietary Name), også benævnt DCI-navne (Dénomination commune internationale), der tjener samme formål som de førnævnte. De forekommer især inden for lægemidler, f.eks. amfetamin, pethidin, dihydrocodein og dopamin.

På det teknisk/kemiske område er der gennem tiderne benyttet navne, som nu er forældede i større eller mindre grad og ikke bør benyttes. Det gælder f.eks. stenkulsnafta og benzol (benzen), formol og formalin (formaldehyd), træsprit (methanol) og tetraklorkulstof (tetrachlormethan).

STAVNING

Vi følger som hovedregel den stavemåde, der bruges i faglitteraturen og de relevante leksika (navnlig Kemisk Ordbog udgivet af Kemisk Forenings Nomenklaturudvalg), f.eks. ether, chlor og glucose.

I tekster henvendt til en bredere offentlighed, f.eks. i pressemeddelelser og webartikler, følger vi RO 2012 og skriver æter, klor og glukose.

Oversættelse af systematiske navne: Fra engelsk kan man som regel nøjes med at sløjfe afsluttende *e*'er samt udelade binde-*o*'er, hvis den foregående stavelse indeholder et *o* (f.eks. EN: fluoromethane → DA: fluormethan). Fra fransk gør noget tilsvarende sig gældende, idet man som i almindelig tekst desuden omskriver *de*-konstruktioner til sammensætninger (f.eks. benzoate de propyle → propylbenzoat). Endvidere oversættes endelsen *-ure* til *-id* (cyanure de potassium → kaliumcyanid).

Oversættelse af trivialnavne: Her kan der være visse vanskeligheder, især for syrens vedkommende, da en del af dem gengives forskelligt på dansk alt efter, om det er syren selv eller et derivat deraf. Listen nedenfor indeholder de hyppigst forekommende tilfælde.

SYRE			DERIVAT (salt/ester)		
EN	DA	FR	EN	DA	FR
<i>.. acid</i>	<i>-syre</i>	<i>acide ..</i>	<i>sodium ..</i>	<i>natrium-</i>	<i>.. de sodium</i>
formic	myre	formique	formiate	formiat	formiate
acetic	eddike	acétique	acetate	acetat	acétate
propionic	propion	propionique	propionate	propionat	propionate
butyric	smør	butyrique	butyrate	butyrat	butyrate
oleic	olie	oléique	oleate	oleat	oléate
linoleic	linol	linoléique	linoleate	linoleat	linoléate
linolenic	linolen	linoléique	linolenate	linolenat	linoléate
stearic	stearin	stéarique	stearate	stearat	stéarate
palmitic	palmitin	palmitique	palmitate	palmitat	palmitate
benzoic	benzoe	benzoïque	benzoate	benzoat	benzoate
phthalic	phthal	phtalique	phthalate	phthalat	phtalate
cinnamic	kanel	cinnamique	cinnamate	cinnamat	cinnamate
oxalic	oxal	oxalique	oxalate	oxalat	oxalate
malonic	malon	malonique	malonate	malonat	malonate
succinic	rav	succinique	succinate	succinat	succinate
fumaric	fumar	fumarique	fumarate	fumarat	fumarate
maleic	malein	maléique	maleate	maleat	maléate
malic	æble	malique	malate	malat	malate
tartaric	vin	tartarique	tartrate	tartrat	tartrate
lactic	mælke	lactique	lactate	lactat	lactate
citric	citron	citrique	citrate	citrat	citrate

Eksempler:

EN

cinnamic acid
sodium benzoate
dibutyl phthalate

DA

kanelsyre
natriumbenzoat
dibutylphthalat

FR

acide cinnamique
benzoate de sodium
phtalate de dibutyle